40

SERIES OF UNIFIED DICTIONARIES



THE UNIFIED DICTIONARY
OF MODERN LITERATURE TERMS
(English – French –Arabic)

2015



ARAB LEAGUE EDUCATIONAL CULTURAL
AND SCIENTIFIC ORGANIZATION

BUREAU OF COORDINATION OF
ARABIZATION

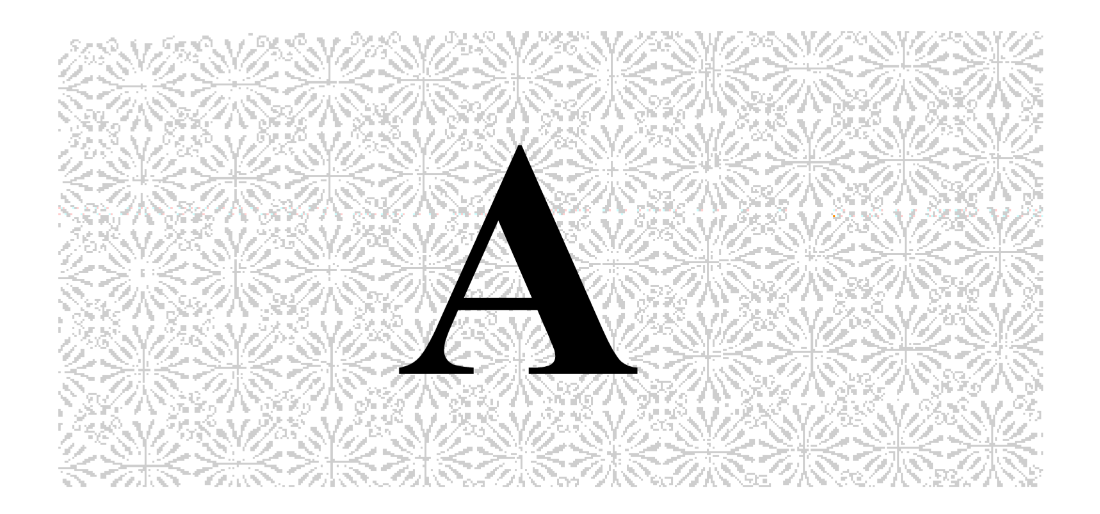
SERIES
OF UNIFIED DICTIONARIES
N° : 40

THE UNIFIED DICTIONARY

OF MODERN LITERATURE TERMS

(English – French –Arabic)

2015



1 **abbreviation** **اختصار**

abréviation

يقترب الاختصار من الإيجاز، لكنه يخص عملا مطولا، كما هو شأن كتاب "القانون" لابن سينا مع "موجز القانون" لابن النفيس الطيب. ففي قصة "الثرثار ومحب الاختصار" مثال لخصلة متأصلة في الطبيعة البشرية.

2 **abridgement** **إيجاز**

abrégement

صيغة نص مختصر لأصل مطول، يقلص المعاني والأساليب إلى حدودها الدنيا، والإيجاز احتفاظ من الظاهرة الأدبية ببعض خطوطها العامة، لبلوغ ما قل ودل.

3 **absence** **غياب**

absence

يمفصل الغياب عالم الوجود السيميائي، لهذا تغلب عليه لغة استبدالية لما يطلق عليه الوجود الحقيقي (بالحضور). لهذا يعتبر "دريدا" كل مغيب مؤجل، وهو ما يغلب على أبطال الملاحم، وتعد "بنلوب" ضحيته.

4 **absolute** **مطلَق**

absolu

اصطلاح ميتافيزيقي يكسر الحدس ويبرزالعجز. لهذا نستعمل الأدب المطلق في مقابل المتجاور، الذي يتمرد على كل مطلق عبر الخوارق والمُتخيل، ونجد المطلق في (رسالة الغفران) و (الكوميديا الإلهية) وكل الآداب الأخروية.

5 **abstract** **مستخلَص**

résumé

إيجاز يقتضي تكثيف اللّغة لتقديم النّوعي بدل الكمّي.

6 **abstraction** **تجريد**

abstraction

عملية ثقافية تقوم على استبعاد فكري لبعض العناصر التمثيلية بإهمالها، لهذا يمكن الحديث عن الرمزية كحداد أدبي، يساهم في توسيع الفجوة "الأنطولوجية" بين كائن والتعبير الأدبي عنه.

7 **absurd** **لا معقول، عبثٌ**

absurde

موقف يسجله المسرح الطليعي كرد فعل على دمار عالم رأسمالي، وهو سلسلة عشوائيات ظاهريا ولكنها تستهدف كشف تناقضات العالم ومفارقاته، كما في "في انتظار غودو" و"الفرافير"– لبكيت ويوسف إدريس على التوالي.

8 **abyss** **اندماجية، تقعير**

abîme (mise en ...)

وظيفة حافز سردي، يشير إلى بنيات أساسية في العمل السردي وإلى ظهورعمل داخل عمل آخر، فألف ليلة وليلة تعد وضعية اندماجية.

9 **academic** **مجمعي، أكاديميّ**

académique

صفة كل متميز بالعلم والأدب داخل جامعة أو مجمع أو مؤسسة، وهي تجمع باحثين في مجال درس معين؛ إ□ا ترسيم لمعرفة، تجتمع على تقدير مشترك للأعمال الجادة.

10 **academy** **مجمع، أكاديميّة**

académie

تعود أول أكاديمية إلى (1582) بفلورانسا، تلتها الأكاديمية الفرنسية (1635) للاهتمام بالآداب : "تسمية أطلقها أفلاطون على المدرسة التي أسسها في أثينا في حدائق "أكاديموس" واستعملها كومينوس للإشارة إلى الدراسات الجامعية العليا" واللغات والفنون والعلوم بقصد نشر أفكار الأنوار والحفاظ على انسجام اجتماعي ولساني. وهي قلعات محافظة ذات طقوس وظيفية للحفاظ على موروث ثقافي.

11 **accent** **نبرة، لكنة**

accent

عنصر لغوى وظاهرة مقطعية، تشدد على تحليل أصوات الكلام عبر نمطين : خارجي، يشدد على حروف كلمة في (إنه حقا مثير للإعجاب) داخلي، يبدو في أداء الأغاني والأناشيد والتراتيل والعزف ونطق اللغات (اسبانية / ايطالية / عربية)، لإبراز كلمات غير نحوية (الفاجعة تبكي) كما أنه أسلوب نطق وعلامة كتابية وطباعية تبرز المقطع أو الإيقاع دلالة على حالة نفسية.

12 **accentuation** **إبراز، تأكيد**

accentuation

تحريك وتشكيل لتأكيد وإبراز ارتفاع الصوت أو ملامح الوجه، وتظهر في القراءة وأدوار الممثلين على المسرح من خلال ارتجالات □بية، بانتقالات متعددة من وضع إلى آخر، وهو ما يلاحظ في الدرامات خاصة.

13 **acceptability** **مقبولية**

acceptabilité

اصطلاح يركز على خبر يتقيد بشفرة تتوخى كل ما يقع عليه الإجماع السيميائي، والحسم في المقبولية يرتبط بطبيعة حدس الاستعارات التي نحيا□ا، لهذا فهي لا تمتلك استقلالا لارتباطها بوظيفة التواصل الأدبي.

14 **acceptation** **قبول**

acceptation

يرتبط "القبول" ب : " المقبولية" فيما يتعلق بالآداب المعتمدة والمؤسساتية، التي تفترض تمييزا بين الأنواع الكبرى المألوفة في مقابل الأنواع الصغرى غيرالمألوفة. والقبول منطق يرفض الغريب والشاذ.

15 **acculturation** **مثاقفة**

acculturation

اصطلاح أبدعته الأنثروبولوجية الأنجلوفونية للإشارة إلى طريقة اقتباس وتداخل ثقافات، قصد اندماج وانفتاح على الآخرالأجنبي. لهذا تحولت المثاقفة إلى تخصيب لكل محلي ووطني.

16 **accumulation** **تراكُم**

accumulation

يقع التراكم في تأريخ الأدب عبر تصنيف يقتضي موضعة الأجيال والإنتاج لتحليلهما كتعبير عن خلاصات كمية تبرز الدلالات النوعية للأحداث التاريخية. لهذا كان التراكم موضوعا لمؤرخ الأفكار والآداب.

17 **accumulative** **تراكميّ**

accumulatif

صفة لما يتراكم من الأحداث والشخصيات بوظيفة تجميعية للإحاطة بعصر في الرواية الواقعية والتوثيقية، وفي التآليف الكلاسيكية الجاحظية بعلامات استطرادية، وإبراز معارف موسوعية.

18 **acronym** **مطرز لفظيّ، منحوت**

acronyme

يعتبر المنحوت حروفا أولى لكلمات عديدة كـ . "البسملة" و"الحوقلة" وهو اشتقاق لكلمة من غيرها، كما أنه سلسلة مبادرات يمكن نطقها كوحدة لغوية كاملة، ارتبطت في الأدب بـ . "المطرزات". وقد ظهرت عند العرب طبقة شعراء أطلق عليها "الطراز المذهب".

19 **act** **عملٌ، فعل**

acte

يتقاطع الاصطلاح مع (فعل / كارثة / مشهد / لوحة / فاصل)، لكنه هنا يرتبط بالفاعل الغريماسي الذي يقوم بفعل شخصية (عارفة / خطابية) ويرتبط بمحكي كائن أو أشياء في صور□ا البسيطة أو السلبية كمساهم في دعوى وقضية. و بذلك فهو يندرج في وحدة تركيبية ذات طابع شكلي يسبق كل استثمار دلالي أو ايديولوجي.

20 **act (theater)** **فَصل (من مسرحية)**

acte (théâtre)

يعد الفصل قسما رئيسا من أقسام المسرحية المكتوبة كالممثَّلة، وهو توزيع بنيوي للفصول الخمسة الكلاسيكية والثلاثة الحديثة، يمكن الإلمام □ا انطلاقا من وجهات نظر مختلفة لعدم انسجامها ظاهريا.

21 **actant** **عامل، فاعل**

actant

يتموضع الفاعل وسط عدة تقاليد (فلسفية / منطقية / لسانية). وفي الأدب يرتبط الفاعل بوحدة خفية لظهور المضمون كدعامة لاندماج مسندات أخرى. لهذا يحدده تودوروف في الشخصيات الحكائية ووظائفها.

22 **actantial** **عامليّ**

actantiel

ترتبط العاملية بالعامل لإنجاز فعل عبر كلمات تعطي أوامر أو شكوى عبر استفهام، فهي تتعلق بملاحظة أو تأمل سيميائي في "مورفولوجية الحكاية" لبروب، وكذا بموضوع الرغبة كوحدة تنتمي إلى نسق عام للأفعال والمسودات.

23 **actantial role** **دّور (ال ...) العاملي**

rôle actantiel

يشير الاصطلاح السيميائي إلى وظيفة محددة في حبكة (فاعل حركة / عائق / مساعد) لوصف طريقة اشتغال المحكي أو الدرامي، وتنظيمها في مسودة سردية اعتمادا على أعمال نحويين، وخاصة النحو البنيوي.

24 **acting role** **دور فاعليّ**

rôle actoriel

طابع سيميائية سردية خطابية شكلية ترادف "الوظيفة" بالمعنى الرائج وهذا ما يبرر إطلاق الأدوار (الفاعلية / التّيمية).

25 **action** **فعل، حركة**

action

يرتبط الفعل هنا بالمسرح والسينما والأدب، وهو أداء لدور إيجابي أو سلبي لشخصية أو حدث درامي، يدور حول حبكة أو قضية، كما أنه مجموعة أدوار توظَّف□ لإبراز احتداد أو □اية سعيدة في الأعمال الكلاسيكية.

26 **action language** **لُغة حركة**

langage d'action

لغة موروثة عند الإنسان، وهي عالمية، تعبر عن نظام علامات، وتمثل سلوكا يعبر عن حركية الكائن.

27 **action theory** **نظرية الفعل**

théorie de l'action

تعارض فلسفة القدماء التأملية للعالم بفكر معاصر يعطي الأهمية للدلالة والفعل المعرفيين بتأثير من العلوم التجريبية ودورها في التحولات السيمانتيكية.

28 **actuality book** **أدب شائع**

livre d'actualité

كلّ أدب يحقق الانتشار الواسع ويلقى صداه الجماهيري لطابعه التبسيطي وأسلوبه السهل ويرتبط بالأدب العاطفي والعشقي والآداب الملحقة حاليا.

29 **actualization** **تحديث، تحيين**

actualisation

عملية لإثبات حضور في سياق لساني وأدبي، وهي تحويلة مرحلية مفكر فيها كقيمة مستحدثة لموضوع متغير وسيرورة مرجعية افتراضية تعبر عنها جملة "معاصرونا القدماء" للتعبير عن ثوابت الفكر والأدب.

30 **adage** **مثلٌ سائر**

adage

□ِبْرة كثيرة الذيوع، تكثف ملاحظات عامة عبر شكل مجازي موجز، وهو حكمة متناقلة لإبراز قوة الماضي بشفرة أخلاقية لقاعدة شعبية تحيل غالبا على قائل مجهول.

31 **adaptation** **تكييف**

adaptation

أخذ حرفي أو مضموني أو فكري، لتحويل الخطاب عبر سبكه وتكييفه لملاءمة إخراجه في شكل "سيناريو / مسرح". وهو نمط لا يرتبط بالأدب وحده، بل يتحول إلى نوع من المعارضات والآداب الملحقة التي تحيل على مرجعية ما على غرار"الملك أوديب" لتوفيق الحكيم وعشرات الأعمال المؤلفة حول الموضوع.

32 **adaptative generation** **توليد اقتباسيّ**

génération adaptative

يندرج التّوليد الاقتباسي في الاقتصاد العام للنظرية السيميائية، ضمن مسافة توليدية تسمح باقتصاد في مفهوم التأويل وتوليد أشكال السطح عبر إخضاعها لتحولات تولد فيها أنماط الوحدات.

33 addressee **مخاطَب**

allocutaire

يفترض كل خطاب مخاطبا يدل على مرسل إليه ومرسل، ويمكن الإشارة إليه كشخصية كما يكون مخاطَبا ضمنيا، إذ يحدث في المسرح أن يتوجه الممثل كما السارد في الرواية إلى الجمهور لإشراكه في تعزيز أفق انتظاره.

34 addresser **مرسل**

destinateur

يعتبر المرسل فاعلا ضمنيا في مسودة ياكبسون نتعرف عليه في الخطاب كائنا وسارادا ومحاورا.

35 adhesion **انخراط**

adhésion

يعتبر هذا الاصطلاح تحصيلا لقبول كلي أو جزئي للإبداع الذي يتخذ شكلا قارا في الوسط الأدبي عبر جمالية وبلاغة مسودات لإدراك العالم، وجعله ممكن التفكير في الوسط الثقافي كإحساس بمتعة وفائدة.

36 adjunction **تلاحقية**

adjonction

عملية تحويلية تتم عبر خطاب وطريقة عبور من حالة بِنْية إلى أخرى عبر ترابط وحدات ذات مستويات مختلفة أو مؤتلفة، تتبع المعطيات اللغوية والأدبية في أزمنة وفضاءات متعددة الأبعاد والمقاييس.

37 admiration **إعجاب**

admiration

مفهوم يرتبط بعصر النهضة، ويتجاوزه إلى حالة وجدانية تمتزج بتقدير أمهات الأعمال الأدبية والفنية، على غرار (شفقة و فزع) تطهير المأساة، قبل أن يتحول المفهوم إلى صورة بلاغية تعبر عن دهشة لما هو غاية في الجمال ويثير انفعالا روحيا، لهذا فهو يخضع لذائقة العصر لا المعايير المحددة.

38 advancement **ترقٍّ**

avancement

فعل ارتقاء وتطوٌر تدريجي للأفكار والعواطف، ومقاربة ثقافية وفنية للإبداع للتعبير عن سيرورة كاتب وطريقة بلوغه الشهرة والاعتراف.

39 adventure **مغامرة**

aventure

اصطلاح مركزي في الشعرية الوسطوية، للإشارة إلى محتوى وأحداث تتم خلال الحكي. وقد ارتبط بالرواية الأرثورية، حيث المغامرة كموضوع لتقصّي الفرسان، كما أن المغامرة موضوع روايات التسلية الآن.

40 adventure novel **رواية المغامرة**

roman d'aventure

رواية تسْلية، تبحث عن تحايل على البناء العام قصد السيطرة على الأحداث وإبرازها كمخاطر.

41 adventure story **محكي المغامرات**

récit d'aventures

كتابة ترتكز على تجميع مخاطر أبطالها وتتعمّد إدخالهم متاهة البحث عن حبكات ووقائع مثيرة لشد قارئها وتسليته.

42 **advertizing** **إعلان، إشهار**

publicité

تقنية إقناع، تدفع كل أنظمة العلامات والحوافز لإثارة الاهتمام نحو اقتناء غير مشروط، ويرتبط الإشهار بالأطروحة والحجاج والعقيدة، لذلك كان الأدب نوعا من الإشهار للأفكار والأساليب.

43 **aesthetic** **جماليّ**

esthétique

كل ما ينـزع إلى ذائقة عصر للتعبير عن □مو خارج الأخلاق القائمة، اعتمادا على معرفة فلسفية ونظرية معرفية.

44 **aesthetic distance** **بعد جماليّ**

distance esthétique

يعطى هذا الاصطلاح طابعا خاصا للأعمال باعتماد□بعْد، يمكّن من رسم ملامح جمالية النظرة أو زوايا النظر الروائية والشّعرية.

45 **aestheticism** **جمالية (ال...)**

esthétisme

نزعة مثالية، تبحث الخلفيات الشكلية للإنتاج الأدبي والفني لاختزال عناصرها في جمالية المقاييس، لاستحالة جمالية مطلقة.

46 **affabulation** **تخريف**

affabulation

□كْمة عمل تخيلي، كذب تجاوز الحقيقي، ترتبط بمغزى خلقي تعبر عنه حيوانية "كليلة ودمنة" عبر هيكلة استيهامية تتميز بنوع من الاستهتار كملهاة لتقنيع المواقف والشخصيات.

47 **affectation** **تصنع، تكلُّف**

affectation

محاولة ترك أثر بالابتعاد عن المألوف والطبيعي عبر أساليب وأفكار لارتياد المبالغات والتكلف على غرار "المقامات"، لذلك اعتبرت كدا للذهن باستعمال الغريب وإظهار البراعة اللغوية والأدبية، لذلك نعتت بالتوعر.

48 **affective** **وجدانيّ، عاطفيّ**

affectif

يشير الاصطلاح إلى حالة استعداد روحي يرادف الإحساس والانفعال، وهو يترجم شحنة حافزية تتطلع إلى حرية روحية وتوازن نفسي، وهو ما استجابت له التراجيديا والكوميديا والغنائية والشعرية.

49 **affective stylistic** **أسلوبية وجدانية**

stylistique affective

دراسة تحليل الأثر الأدبي وانفعالاته العاطفية والوجودية،عبر (الجرد أو الصياغة) لإبراز وظائفه.

50 **affiliation** **ارتباط**

appartenance

ترتبط الأنواع الأدبية بتعالقات محكيها رغم اختلاف الشكل، وهي بذلك ترتبط □مشترك تخيّلي□يبرز الوسائط اللّغوية والتعبيرية كمصدر لوسائل تعبير تختلف في الوسيلة وتلتقي في الغايات.

51 **affirmation** **تأكيد**

affirmation

□يعدُّ فعل التأكيد تلفظا بإصدار حكم كما لو كان حقيقيا بإقرار عودة شيء إلى آخر بشكل □ائي، كما هو عليه مفهوم الانعكاس، أو تعبير البنيات السطحية عن البنيات العميقة.

52 **African mask** **قناع إفريقي**

masque africain

يتميز عن غيره بهيمنة ثلاثة أشكال : شكل حيواني يرتديه قائد حفلات الرقص؛ شكل بشري يحمله الكهنة والصيادون والسحرة؛ قناع مزيج من هيأة بشرية وأخرى حيوانية ويعبر عن أفكار ورموز.

53 **afrocentrism** **مركزية إفريقية**

afrocentrisme

تأتي المركزية الإفريقية كرد فعل تجاه المركزية الأوروبية للتنويه بأدب الزنوجة والأقليات الإفريقية في تعبيرها الشفوي الإثني عن العالم ورؤيته في أعمال (سنغور/ سوينكا) والأدب المغاربي والأمازيغي بمركزية محلية.

54 **agency** **وكالة**

agence

تفعيل ووساطة بين دورين أساسيين في تقسيم بريموند كتأثر بأفعال معينة تغيّر الأوضاع بين العاطلين والمغيّرين والمحبطين.

55 **agent** **وكيل**

agent

دور دلالي يستند إلى فاعل يقوم حقيقة بالفعل كفاعل منفّذ لدور سردي يستهدف مسودة محكي، وتوكل إليه أدوار شخصياتٍ روائية ومسرحيّة، ويعتبر نمطا لما يصدر عن أدوارها.

56 **agrammaticality** **لانَحوية، لَحن**

agrammaticalité

صيغة لاحنة تخترق القواعد النحوية أو القواعد الصرفية لتبرز عدم تطابق مع القواعد النحوية، لهذا فهو يتميز بالحذف شبه الدائم للصرفيات النحوية، وقد ارتبط الاصطلاح بديريدا في جعل الكتابة تابعة للفظ، وهي بذلك إضافة.

57 **agrammatism** **حبسة تركيبية**

agrammatisme

مظهر لغوي خاص بحبسة في التعبير تتميز بالحذف شبه الدائم للصرفيات النحوية، كما أنها تعبير عن لثْغة يصاب فيها القائل بِعيّ لساني عن نطق حرف بعينه كما هو شأن واصل بن عطاء مع نطق الغين أو نطق الجيم كافاً في اليمن.

58 **aim** **تصميم، قَصد**

visée

فعل توجيه النظر نحو شيء معين كهدف وطموح البطل في الرواية التي تستهدف موضوعا أو شخصية أو حالة.

59 **alchemy** **خيمياء (ال...)**

alchimie

علم خفيّ في العصور الوسطى يرتكز على رمزية كوكبية تبحث عن علاقة بين العالم المادي والروحي لكشف الحجر الفلسفي للحكمة، ويستعمل بطريقة مجازية للتعبير عن استحالة معالجة.

60 **aleatory** **عشوائيّ، عرضيّ**

aléatoire

كل ما يتعلق برهان ويرتبط باعتباطية دون تفسير دقيق. لهذا يعدّ كل مؤمّل مطبوعا بمظهر مشكوك فيه أساسا لاستبعاد الاستقرائي في تفاصيل أحداثه المتعارضة مع التسلسل المنظم للفكر والمنهج.

61 **alienation** **استلاب**

aliénation

حالة انسحاقية بفعل ظروف خارجية عن الإرادة الإنسانية. وهي تشيّؤ قهري كان موضوع النقد الماركسي قبل أن يتحول في رواية كافكا ومسرح بيكيت إلى ظاهرة لعجز الفرد أمام إنتاجه الذي يهيمن عليه إلى حد الهوس في مجتمع رأسمالي.

62 **aliterature** **لا أدب**

alittérature

يعود إبداع الاصطلاح إلى كلود مورياك للتعبير عن التزام تلقائيّ يبتعد عن الزّخرفة والتكلف في التعبير الأدبي، إذ على الكاتب نقْل الغامض عبر وسائط الأدب في حدود الممكن كميزة أدبية.

63 **allegorical** **ترميزيّ، استعاريّ**

allégorique

إشارة استعارية لتوجُّه شعريّ أو نثري لمُركب مركب البلاغة لتقديم صور التلميح بدل التصريح.

64 **allegory** **حكاية رمزية**

allégorie

يعود أصل الاصطلاح إلى اليونان، يحيل على طريقة أدبية تقتضي الكلام عن شيء بالإشارة إلى غيره. وهو مجاز وتأويل لنشر وإعادة قراءة النصوص العقائدية، وقد تبنت البلاغة المرموز كوسيلة لتمثيل الواقع.

65 **allusion** **تلميح**

allusion

إحالة غير مباشرة على (حدث / شخصية / فكرة / فضاء / صفة) لتوسيع الدلالة وهو ما يوظفه إليوت في "الأرض الخراب" (1922) حيث بلغت تلميحاته المائة كتحسيس بالمعاني الضمنية لسياق خارجي.

66 **alteration** **تزييف**

altération

تغيير خاطئ للمعنى الحقيقي يتسبب في خلاصات خاطئة، وقد يعمد الروائي إلى هذا التحريف كمعارضة لإعادة النظر في تقديم الواقع الانعكاسي لحالة إعاقة.

67 **alterity** **غَيرية**

altérité

تشير الغيرية إلى المختلف والمتنوع والغريب وكل مفصول عن الأنا، لهذا اعتبرت طابعا للآخرالمنفصل، أثارت جدلا فلسفيا وأدبيا في الكتابات المغايرة كإحساس.

68 **alternation** **تناوب، تعاقُب**

alternance

صفة بعض قواعد الكتابة المنشطرة بغاية تمثيل أنماط مختلفة لتوليد مركب، حيث يعتبر التناوب بين اثنين فأكثر قاعدة سردية بالنسبة لشخصيات روائية تتعاقب على إعطاء وجهات نظر.

69 **alternative** **متعاقب**

alternative

التعاقب على فعل سردي لاقتحام أفق انتظار القارئ، ومسرحيا لإعطاء بعد درامي لحدث يتعاقب على تقديمه الأبطال "الرئيسيين كالثانويين" لتأتي المفاجاة من الآخيرين.

70 **ambiguity** **غموض، إ ام**

ambiguïté

يعود الغموض إلى تعدد القراءات والتأويلات والمقاصد ولتعدد الاحتمالات بالنسبة للكلمة القاموسية وتوظيفها. ففي "سبعة أنواع لازدواج الدلالة" يقدم أمبسون أجوبة عن مغلفات اللبس كأثر كلام يلقي بظلاله على صريح العبارة.

71 **ambivalence** **ازدواجية، تناقُض**

ambivalence

يحيط التناقض والازدواجية بجل الخطابات التي تقتضي الصدق والكذب، حتى إن الشاعر قد يناقض نفسه في قصيدتين. كما تقدم البلاغة نموذجا لما تطلق عليه مدحا يتضمن الذم تعبيرا عن قوة شعرية. من ثم كان كل خطاب قابلا لتوليد نقيضه.

72 **amplification** **إسهاب**

amplification

إشارة إلى تنامي فكرة عبر أسلوب إطنابي يعارض التكثيف كفنّ إعطاء قيمة اندماجية وانفعالية في الخطابة خاصة، لذلك يرتبط التوسع بنوع من التكرار للقوالب والمستنسخات التي تميل إلى تعليمية ملقنة.

73 **anachronism** **مفارقة تاريخية**

anachronisme

يعد طابع المفارقة تشا[illegible]ًا في "مزرعة الحيوان" ولفظية في "ضحك كالبكاء" ودرامية وغير واعية ورومانسية لـ . "أزهار الألم". ليظلّ الطابع الأساس هو التباين بين الحقيقة والمظهر، وعادة ما[illegible]رفض زيْف وضعية[illegible]ساء استعمالها.

74 **anachrony** **مخالفة زمنية**

anachronie

تعني من الوجهة السردية الاختلاف بين نظام القصة ونظام الحكاية، كما يمكن للمفارقة استعادة رؤية توقّع خارج زم[illegible]ا، كإعادة إبداع هزلي في المعارضات، لتبرز المفارقة عبر السخرية والهزء.

75 **anagram** **جناس بالقلب، جناس تصحيفي**

anagramme

إعادة ترتيب حروف في كلمة "مودة / تدوم" بترتيب مختلف "ضرب / ربض" لهذا يجد الاصطلاح في الأدب تلاعبه اللّ[illegible]وي واللُّغوي كطريقة كتابة تغلف الكلمات بألبسة سياقات أخرى معارضة.

76 **analecta** **منتخبات أدبية**

analectes

تعد المنتخبات مختارات ومنتقيات "شعرية / نثرية" لكاتب أو كُتّاب لعصر أو لعصور للإحاطة بممارستها الأسلوبية والفكرية، وتخضع في الغالب لذائقة عصر المؤرخ الأدبي أو الوطني أو العالمي أو القارّي.

77 **analepsis** **استرجاع**

analepse

كل توقع سردي يقتضي الحدس بمفارقة، تتم عبر استعادة الرؤية والتوقع السردي في الرواية و"الفلاش باك" في السينما.

78 **analogical** **تناظريّ، تماثليّ**

analogique

مفهوم اقتبسه غريماس عن الفيزياء، وهو مفهوم مركزي في السيميائيات، إذ يعني مجموع المقولات السيميائية التكرارية التي يتضمنها الخطاب، كما أنه ترداد مقولات سيميائية، تسهم في إمكانية التأويل الأحادي الشكل باختزال الإ[illegible]امات.

79 **analysis** **تحليل**

analyse

طريقة مستعملة في وصف موضوع سيميائي لإيجاد علاقة بين الجزء والكل وتتحدد أنماط التحليل باختيار منهجية ومستويات معرفية.

80 **analytic** **تحليلية**

analytique

مصطلح يطلق على حكم تعبير جازم وحقيقي ودائم من حيث مضمونه، لا في علاقته بالأحداث وتحديد الوحدات الدنيا، لهذا يتحدد دائما في التفكيك.

81 **analytical** **تحليليّ**

analyste

يعد التحليلي حكما سيميائيا لأن ما كان تركيبيا يتحول إلى تحليلي طبقا لعرف عام. لأن التحليلي عملية تفكيك مكونات نص إلى عناصره الأولية.

82 **anamnesis** **بعث**

anamnèse

تيمة ابتدعتها النهضة للتعبير عن استعادة الموروث الثقافي عبر وعي يربط السابق باللاحق، كما أصبح البعث موضوع الكتابات الأخروية "رسالة الغفران" و"الكوميديا الإلهية" و"الفردوس المفقود" كأمهات أعمال.

83 **anamorphosis** **تشويه، تزييغ**

anamorphose

صورة شيء مشوّه بسبب آليات بصرية "مرآة محدودبة" أو تقديم مشوه لمسخ، حيث لا يكتشف إلا عبر زاوية محددة.

84 **anaphora (narrative...)** **لازمة سردية**

anaphore narrative

تعتبر اللاّزمة السردية عبارة عن اشتراك عدة عبارات متتابعة في وحدة وامتلاك شكل لساني لقدرة الإحالة على سابق. وهي بذلك علاقة هوية جزئية للربط، كبلاغة تكرار أطروحة.

85 **anarchism** **فوضوية**

anarchisme

الفوضوية موقفٌ يتأسّس على رفض نسقيّ لكل سلطة قائمة وأن لا شيء يعلو على القيم الفردية مع "برودون" أب الفوضوية، التي طورها "باكونين" و"كروبوتكين" باعتبار الممْكن ما ينجز بسرعة. وقد ظهرت أعمال أدبية عديدة ذات نزعات فوضوية وحالمة بالمستحيل.

86 **anarchy** **فوضى**

anarchie

يعرّفها أفلاطون كحالة ديمقراطية محدودة لفرض إرادة سلطة، لهذا ارتبطت بنوع من العدمية الهدامة لا البناءة وبثورات عاجزة عن التحقق، وهي حالة كثير من الأعمال التخيلية "شعرا أو نثرا" لاعتمادها نبؤات متسامية.

87 **anastrophe** **تقديم وتأخير**

anastrophe

يعد الاصطلاح في البلاغة تغييرا في الألفاظ والجمل، يخالف الترتيب النحوي، وهو تقنية أسلوبية للتلاعب بالوضعيات التعبيرية، بغرض إيجاد استعداد خاص للقراءة.

88 **anathema** **لعنة**

anathème

اللّعنة مطاردة تلحق بكاتب ملعون يخرق الأعراف الأدبية، وقد لُقب بودلير بالشاعر الملعون، كما لُقب بعض شعراء الجاهلية بـ "الشعراء الصعاليك" تعبيرا عن خروجهم عن القبيلة، واعتبر ساد "أبو السّادية" خارجا عن الأخلاق، كما لُقّب "الخوارج" بشعراء عقيدة خارجية.

89 **ancients and modernists quarrel** **صراع القدماء والمحدثين**

querelle des anciens et des modernes

صراع ينشب بين الأجيال حول ممارسات أدبية وقواعد ورؤى فنية. لهذا يستمد الصراع قوته من تطور تأريخ الأفكار والتيارات عبر جدلية التجاوز والمحافظة في الكينونات الأدبية.

90 **androcentric** **مركزيّ ذكوريّ**

androcentrique

التركيز على الرجولة المثيرة لظهور طوابع ملموسة ذكورية ثانوية في أدب الفروسية كما في الأدب "الدونجواني" المتباهي بالمغامرة والانتصار على الجنس الآخر، وهي ظاهرة واضحة في الأدب المكشوف وأدب السّادية والمازوخية والشعراء الفحول.

91 **androgyny** **خنثويّة**

androgynie

تعتبر الخنثوية ظاهرة ترتبط بأدب الشواذ والزنادقة، ويمثلها كتاب ونقاد (ج.جونيه، جيد، بارث وأبو نواس).

92 **anecdote** **طُرفة، ملحة**

anecdote

تعتبر الملحة نوع من الأنواع الصغرى التي ترتبط بحدث صغير وسرد موجز فكاهي فاضح، وهي محكي سردي للفت الانتباه إلى مثال ولقطة خفيّة تقدّم كقصة طريفة.

93 **animation** **تنشيط، تحريك**

animation

يعمل التنشيط على إثارة القراء والجمهور واستدعاء أفق انتظارهم لإثارة المتعة والمنفعة، وهي وسيلة تربوية لشد الانتباه إلى حبكة أو تلاعب مسرحي بالواقع.

94 **anisochrony** **لا توافق زمني**

anisochronie

يقترن اللاتوافق الزمني بطبيعة المدة الزمنية التي تستغرقها الأحداث في الحكاية وصيغ تدرجها في الخطاب.
واللاتوافق صور سردية أربع هي : التلخيص والإضمار والوقف والمشهد.

95 **annals** **حوليات**

annales

تشير الحوليات إلى سجلات سنوية تغطي إنتاج ثلاثة أجيال عبر تحليل موضوعاتي لأهم الأحداث الجارية بغرضٍ تدويني. وقد ارتبطت الحوليات بقصائد شعراء الجاهلية في "حوليات زهير بن أبي سلمى".

96 **annex** **ملحق**

annexe

ما يضاف إلى موضوع رئيس كجزء مكمّل وإضافي، كملحقات ملف وكتاب، وهو تقليد كتابي لإضفاء طابع الإلمام بملحقات كتابة تتوخى التوضيح والشمولية.

97 **annotation** **حاشية**

annotation

ارتبطت الحواشي بالمخطوطات، لكنها تحولت إلى ملاحظات نقدية وتفسيرية للنص، قصد مساعدة القارئ على الفهم، كما أصبحت وسيلة تعليمية للإحالة على المصادر والمراجع.

98 **annunciation** **ملفوظية**

annonciation

إشارة لإعلان خبر يرتبط بمسودة سردية تعتمدها الرواية لجلب انتباه المتلقي، وهو نوع من الاستهلال التبشيري.

99 anomaly **شذوذ**

anomalie

يعتبر كل شذوذ خروجا عن القاعدة المعتمدة لأدب يكسّر القواعد ويتمرد عليها، فهو وسيلة لإيجاد وضعية للغريب في الأدب الذي ينتفض على الأشكال والقواعد الكلاسيكية.

100 anonymous **مجهول**

anonyme

ممارسة طباعية لإخفاء هوية الكاتب في مواجهة الرقابة بمجهول بيان، وقد وظفها فولتير لتمرير خطابات جزئية وهي ممارسة استعارية تعد شكلا للتعبير الحر لتلافي عوائق الواقع.

101 antagonist **بطل أساسيّ معارِض**

antagoniste

بطل في الرواية الكلاسيكية، لإبراز قوى متعارضة تعبر عن فكرة متنامية يبرز فيها البطل صانعا للأحداث الكبرى، وهي بطولة تخلت عنها الآداب الحديثة.

102 anthology **مختارات**

anthologie

نصوص مختارة لكاتب أو كتاب لنوع أو أنواع ولمدارس وتيارات أدبية بغاية إعطاء فكرة عامة عن عصر أو جيل تعبيرا عن فرادة أو تأريخا للأفكار والآداب السائدة (الروائع / البدائع / الثريا). وتعتبر"الحماسة" عند العرب نموذجا للمنتخبات الكلاسيكية.

103 anthropology (literary…) **إناسة أدبية**

anthropologie littéraire

ظهرت الإناسة في القرن (19) وتطورت مع الاتجاه البنيوي للتعبير عن انشغالات أدبية لعلاقة الإنسان بمحيط تتداخل فيه دروس عديدة لبلورة المحكي والأسطوري، وبلورة الانفعالات وتحليلها، كبعد ثقافي وبنيات تفكير المتخيل الأدبي.

104 anthropology theater **إناسة المسرح**

anthropologie du théâtre

نوْع مسرحي يرتبط بمنظور عام للإنسان عبر مختلف الثقافات كمسرحيْ "النّوو الكابوكي" في تلقيهما بالغرب كإنتاج ياباني.

105 anthroposemiotic **إناسة سيميائية**

anthroposémiotique

يشير الاصطلاح إلى تبنٍّ سيميائي لعلاقات تخص المحيط، وتركز على أفعال الفاعل الأدبي عبر تعالقاته وإحالاته على عوالم الممكن، كممارسة لتحليل بنيات الحواس ضمن كليات إنسانية ملموسة.

106 anti-culture **ثقافة مضادّة**

anticulture

تشير الثقافة المضادة إلى ثقافة جديدة تحلّ محل الثقافة القائمة وتتمرد عليها، وترتبط بثقافة اليسار الطليعي وبحركة الانتقاضات التي قادتها الأقلية. نظّر لها ماركوز ووجدت صداها في أغلب وسائل التعبير "المعذبون في الأرض".

107 antihero **بطل مزيّف**

antihéros

بطل لا يمتلك صفات البطولة ويستهدف الترميز لأساليب النجاح في العالم الجديد تجاوزا لفكرة الرواية الكلاسيكية، وهو بطل يتميز بالتّدني ولعد عن التسامي في أعمال كامي "الغريب" وأبطال بيكيت والوجوديين عامة.

108 anti-novel **رواية مضادة**

antiroman

رواية تقحم القارئ في عالم ذهني من غير تركيز على الوظيفة الإيهامية لتخاطب القارئ مباشرة، تاركةً له الحرية في المشاركة التأويلية للأحداث الناقصة، كنفي للرواية وعدم تخلّص منها.

109 antiquity **عصور قديمة**

antiquité

إشارة إلى مورْوث كلاسيكي يركز على المحاكاة كقاعدة جمالية، عبرت عنها رواية "المومياء" (1858)، و"كاليكولا" كامي، و"انتجون" أنوي، و"الملك أوديب" في أعمال عديدة، وهي استلهام لثوابت الفكر.

110 antithesis **أطروحة مضادّة**

antithèse

يقوم الاصطلاح على معارضة قوية بين الأطروحة ونقيضها، وهو بنية احتجاج تعتمد النفي أو القلب أو الموازنة، لتجمع بين معنيين متقاربين كنقيض للدعوى في رواية "قصة مدينتين" لديكنز (1859).

111 antonym connotation **دلالة مصاحبة مستقلة**

connotation antonymique

يعتبرها تودروف عبارة عن غرفة مهملات، تجمع كل دلالة باستثناء الدلالة المرجعية، وتعني في السيمائية التقليدية تمثلات ثانوية للكلمة من هنا تقارب "ثنائية الدلالة""الدلالة المصاحبة" و"الدلالة التوسعية" و"الدلالة المقصدية".

112 aphorism **شذرة حكمية**

aphorisme

كلمة جامعة مانعة لخص منظورا إنسانيا أو مجموعة ملاحظات وتجارب حياتية تفترض تسليم القارئ بها، وهي قريبة من الأمثال والحكم والعبر في إيجازها وشدّ القارئ إليها.

113 aphoristic reading **قراءة شذرية**

lecture aphoristique

نوع من القراءة، ظهر مع الثورة الرقمية وما أدت إليه من توفر حشد كبير من النصوص في الأسندة الرقمية (أقراص لينة، لمدمجة، شابكة (إنترنت) وشبكات)، يكتفي بقراءة مقاطع من نصوص متعددة في آن واحد، لل الانكباب على متن واحد طويل.

114 apologetic **تبريريّ، دفاعيّ**

apologétique

كتابة تنافح عن عقيدة فردية أو اجتماعية دون أن تكون نوعا أدبيا، بل تتخذ أشكالا عديدة خلال أزمات أو تنازع تيارات أدبية، وقد ارتبطت بعصر الأنوار والمعارك بين القدماء والمحدثين انطلاقا من قناعات مسبقة "دفاعا عن الشعر" "دفاعا عن الإيديولوجيا" ليتحول الشكل إلى سيرة ذاتية.

115 apologue **خرافة وعظية**

apologue

قصة أحداث تخيلية تستهدف حقائق لجذب القراء بصيغة حيوانية في "كليلة ودمنة" وخرافات لاَفُونتين والحكايات الشّفوية التي تنتهي بعبرة تنتصر لفكرة الحكمة.

116 **appendix** **تذييل**

appendice

تكْملة لا تدخل في تطلب النّص وتمتُّ إليه بصلات عبر خطة تأليف، وقد تأتي كنوع من الاستطراد لمساعدة النص الأصلي على استكمال خطاطة ما ظل عالقا في ذهن الكاتب.

117 **apprenticeship novel** **رواية تعلم**

roman d'apprentissage

رواية تنتهي بتحدد ذاتي إرادي ، تقبل بعدم متابعة القيم الخاصة وتنـزع إلى ما يظهر تحققها تجريبيا، عبر أطوار "طفولة / نضج / تعلّم".

118 **arbitrary (linguistic sign)** **اعتباطية (العلامة)**

arbitraire (du signe)

ارتبطَ الاصطلاح بِاللساني سوسير كعلامة لسانية للتذكير بعدم وجود علاقة ضرورية بين الدال والمدلول لكلمة "شجرة" وملفوظها، لهذا كانت العلامة محفّزة ومركبة ولَغْوية. وهي استثمار ثانوي في الخطاب الشعري لتكسير بداهة اعتباطية العلامة، اعتمادا على مادّة صوْتية.

119 **archeology** **حفريات**

archéologie

ترتبط الحفريات بـ . "حفريات المعرفة" لفوكو وتكوّنت كدرس علمي لإنجاز ممارسة خطابية على أنقاض شعرية الآثار التي لا تمتلك سياقا باعتبارها بقايا ماضٍ يقدم نفسه كراكد معرفي.

120 **archetypes** **أنماط أصليّة، نماذج عليا**

archétypes

حوافز تخيل لسرد أو حبكة أو شخصية تحيل على ذاكرة جمْعية، اعتمدها باشلار لفهم الأنماط الأصلية للتعرف على إنجاز علاقات بين موْضوعين سيميائيين، كتحليل يستهدف انسجام (الوحدات / المستويات / المخططات)، وأدخلها غريماس في مربعه السيميائي لكشف الأنماط.

121 **architecture** **معمار، هندسة**

architecture

اقتباس من درس خارجي يوظّف في الأدب لإبراز معمار الرواية والمسرحية كهندسة هيكلية تحيط بتركيب النص بوضعه بنيات منسجمة لتقديم هيكلة تجد قبولها لدى القارئ.

122 **architext** **جامع النص**

architexte

في اصطلاح غريماس هو نص داخل نوع أو شبه نوع أدبي، ويخضع لمقاييس شكلية وتيمية وبروتوكول قراءة، كما يمكن الإشارة إلى جامع النص عبر علامة ملْحقة بالنص "كعنوْنات ملغزى".

123 **archive** **موثقات، أرشيف**

archive

اعتمد الاتجاه الوضعي لدراسة الأدب على مفهوم الوثيقة لإبراز علمية الأدب مستلهما نتائج علوم (ق 19) وقد سيطر التقليد على المقاربات التاريخية للأدب، إلى أن كانت انتفاضة روني ويليك لإعلان "أزمة الأدب المقارن" (1958) كأزمة لهيمنة تاريخية الوثيقة على وسائل التعبير المختلفة.

124 **argumentation** **حجاج**

argumentation

إشارة إلى وسائل تعبيرية تركز على أطروحة، بغاية فن إقناع، ذلك أن التداولية المعاصرة تعتبر كل تبادل متضمنا بالبعد الحجاجي إقناعي، وقد رسخ بيرْلمان في البلاغة الجديدة ممارسة الخطابية بأصوات عديدة.

125 **art for art's sake** **فن (ال..) للفن**

art (l'..) pour l'art

ارتبط ب (ق19) مع استقلال الحقل الأدبي، ويعبر عن إرادة تحلّل من كل حكم غير مقياس الجمالية التي تربط كاتبها بحرية الإلهام التي تفضل حسّا جماليا يتحلل من الضرورات الظرفية (فالشعر لا هدف له غير ذاته).

126 **art novel** **رواية الفن**

roman d'art

سيرة ذاتية لفن فنان عبر تخيلات واستيهامات البحث عن الشهرة والنجومية المضخّمة للذات.

127 **article** **مقال، مقالة**

article

نصّ يكتبه كاتب ويحمل عنوانا وموضوعا محددا يساهم في نشر قضية ويحللها، وهو عنصر إخباري ونقدي (عام / متخصص).

128 **articulation** **تمفصل**

articulation

تنظيم أفقي لوحدات خبر معترف به في نظام دالّ، وهو إما تمفصل مضاعف للّغة إلى وحدات دالة وأخرى غير دالة، فالأول تمفصل علامات، أما الثاني فهو تمفصل صور، من هنا تطْبع اللغة الطبيعية بتمفصل ثنائي.

129 **artifice style** **براعة الأسلوب**

artifice du style

تقنية ممارسة إنتاج ببراعة، لهذا ليعبر عن حوار ما ب . (نار اصطناعية) ونفس الشيء عن عمل أدبي مكتوب أو مرتجل حيث تتلاحق التلميحات الروحية والفنية لإثارة الانفعالات.

130 **asemantic** **لا دلالة**

asémantique

تطلق عادة على الجمل التي لم يستقم معناها دلاليا، إذ لا يمكن أن تكون حقيقية حتى وهي تمتلك مضمونا، فهي خاطئة باستمرار لاعتبارها ترميمات تشْفير سيميائي.

131 **asemiotic** **لا سيميائي**

asémiotique

تطلق الاصطلاح على أيّ خبر لنظام دالّ كيفما كانت عدم استقامته من الوجهة المضمونية، ولهذا تعارض اللاّسيميائية "السيميائية" دون نفْيها.

132 **asianism** **آسيوية**

asianisme

تنسب الآسيوية إلى مناخ قارِيّ على غرار الأوروبي والأفريقي والأمريكي لإبراز خصوصيات أنواع أدبية كالنّو والكابوكي والمانكا، كما يشدد فيها على طابع محلية غيرية.

133 **asiatism** **توجه آسيوي**

asiatisme

يعتبر التوجه الآسيوي محمّلا بشحنات تقاليد عريقة نالت اعتراف باقي القارات بإنتاجها الحازم وتقاليدها الأدبية التي تمتح من الموروث العقائدي والحداثي بطريقة نالت الإعجاب وأثارت النقد بتوجهها الجمعية.

134 **aside stage whisper** **تدخل ساف ر**

aparté

تدخل مكشوف ومباشر يوجّه المحكي ويتخذ شكل مناجاة سارد أو ممثل مسرحي، لتكسير الإيهام الكلاسيكي واستبداله بإيهام إقناعي ولعبي يراوح بين مجموعة من التدخلات، عبر سارد كامل المعرفة.

135 **assertion** **ادّعاء، زع م**

assertion

فعل روح يطلق حكما يعتبره حقيقة. يشير إلى حكم قيمة غير ضرورية بادعاءات كاذبة تكشف عن أنا الظهور بالمظهر السابق.

136 **assimilation** **استيعاب**

assimilation

تمثّل وكشف عن تكيف سلوك عبر انتقال من المُختلف إلى المُتشابه، من هنا يأتي استيعاب وضعية ونص مفهوم، كتشبّع بمقبولية في الأدب لارتباطها بالمألوف.

137 **association of ideas** **تداعي الأفكار**

association des idées

تشير إلى علاقة بين مدركين لاقترانهما في الذهن بمنطق وسببية، وترتبط بحاسة جمال كنتيجة لتجربة، مما يولّد صورا مجازية عبارة عن تداعيات ترتبط خاصة بالرواية وتيار الوعي.

138 **associative** **جماعيّ**

associatif

صفة لتمثيل صور وأفكار تترابط فيما بينها دون تدخل إرادي تتحلّق حوله جماعة طليعية بهدف محدد، يسهم في تطوير عمل جماعي للنوادي والصالونات والمقاهي الأدبية كأنْوية لاتحادات الكُتاب والتّيارات والمدارس الأدبية.

139 **asymbolic** **لاَ رمزي**

asymbolique

عجز النقد القديم عن إدراك تعدّد معاني عمل أدبي كارتباطات بأدب في (النقد والحقيقة) لبارت، الذي يستلهم المصطلح من قاموس علم النفس المرضي للغة.

140 **atomic story** **قصة الذرة**

histoire atomique

مجموع نوايا وإلكترونات تشكل موضوع قصة، وهي نظرية تطرح وجود الذرات وتجعل منها قاعدة تفسير الواقع، وتتخذ شكل عقيدة تتكون بموجبها الروح من معطيات أولية مثيرة للجدل.

141 **attitude** **موق ف**

attitude

يرتبط الموقف بمدونة نقدية تسعى إلى إقرار مبادئ التزام على غرار (مواقف) الوجودية مع سارتر، لإبراز علاقة الأدب بالحرية والمسؤولية والالتزام، لهذا فهي تتقاطع مع الرؤية للعالم.

142 **attribute** **خاصّي ة**

attribut

خاصية أدب تميزه عن لا أدب. وهي علامة موضوع تسمح بالتعرف على شخصية أو ظاهرة أو أسلوب كتميز خاص عن باقي الأعمال؛ والخاصية تفرد بأسلوب شخصي في اللغة المشتركة.

143 **audience** **جمهور**

public

يشير إلى مشاهدين وقراء يمثلون قاعدة عامّة العامة، يتوجه إليهم العمل الأدبي.

144 authentic — **أصيل**

authentique

شاع في العالم العربي استعمال (الأصالة / المعاصرة) لدلالة الأولى على معتمد أدبي لموروث يمثل قمة الذاكرة التاريخية، لهذا كان كل أصيل يعبّر عن ثوابت.

145 authenticity — **أصالة**

authenticité

يشير الاصطلاح إلى كل عمل يتميز بالجودة والابتكار والمشروعية لهذا تنزع تيارات إيديولوجية إلى إطلاعها على الثقافة والأدب والتراث بدعوى الإجماع حول شرعيته.

146 author — **مؤلّف**

auteur

يمكن أن يكون المؤلف مؤرخا وناقدا ينجز ملكية أدبية بتوقيع مؤلف، لكنه يعتبر يدًا ثانية لشاهد يشتغل على الكتابة كموضوع لمؤلفاته. ومع ذلك تظل صورة المؤلف مشوشة في عصر تداخل الوظائف.

147 author performer — **مؤلّف ممثل**

auteur-interprète

ينبني على تعريف المؤلف إضفاء وظيفة أداء دور مسرحي، من هنا يجمع الاصطلاح بين مألوف المؤلف وتقنيات الأداء بالتعبير الجسدي، أي أننا أمام ثنائية تصب الواحدة في الأخرى خاصة فيما يتعلق بالارتجال.

148 author reader — **مؤلّف قارئ**

aucteur

شخصية كاتب ترتبط بأسلوب معقد يتميز بدينامية التّموضع بين حدّي كاتب-متوهم وقارئ – متخيل، لإبراز مقبولية قارئ بأفق انتظارات جدلية وحوارية تعطي بعدا خاصا لعمل ما. وهو مفهوم يغذّي النقد وتاريخ الأدب.

149 autoadaptation — **اقتباس ذاتي**

autoadaptation

ساد الاعتقاد أن الاقتباس استلهامٌ وأخذٌ، لكن ارتباطه بالذاتي يمكّن كاتبه الأصلي من تحويل روايته إلى سينما، ومسرحيته إلى مسرحة وهو ما أنجزه العديد من الكتاب للسينما وعلى رأسهم نجيب محفوظ.

150 autobiografiction — **سيرة ذاتية تخيلية**

autobiografiction

نوعٌ أدبي يستهدف الإحاطة بحياة متخيلة تستلهم عناصر بارزة لتنسج حولها ميثًا أو خرافة لإبراز سر نجاح أو إخفاق. وهي عادة تشغل المضيء والمتسامي للمحكي التحويلي.

151 autobiography — **سيرة ذاتية**

autobiographie

محْكي استرجاعي نثري يقوم به شخص واقعي عن حياته، فهو البطل الحقيقي لروايته بالتركيز على أنساق ميثاقها وسردها الحالي ومشروع السيرة.

152 autodiegetic — **حكْي ذاتي**

autodiégétique

يظهر الاصطلاح حين يتحول السارد الكاملُ المعرفة إلى وكيل يتحدث باسم شخصيتها أو إلى فاعل ثانوي يزوّد الرواية بمحْكي يعتبره مساعدا للحدث الأساسي على غرار سارد "البحث عن الزمن الضائع".

153 autofiction — **تخيل ذاتي**

autofiction

يرتبط ظهور الاصطلاح بسيرج دوبروفسكي (1977) وهو نوع وسيط بين السيرة الذاتية والرواية، وقد جاء لملْءِ فراغ في جدول تنظيرات ف. لوجون، حول لغة مغامرة لما بعد حداثة السيرة (كهوية سردية)، تقاوم هيمنة الاقتصاد على الفرد.

154 **autograph** **توقيع كتاب**

autographe

التّوقيع الأصلي على عمل لأحد مشاهير الأدب، بخط المؤلف كتقليد حضاري لعلاقة كاتب بقارئه وصلة الوفاء لعالم الكتابة، لهذا يرتبط ظهور كتاب باحتفال الناشر بتوقيعاته.

155 **automatic generation** **توليد آلي**

génération automatique

تعود تقنية التوليد الآلي إلى توصيف حركة فكرية أو جسدية، تنجز فعلا دون إرادة أو وعي، كما تعرف عمليات محددة مسبقا حين تتوفر مجموعة من شروط الفعل، بفعل العادة أو الخبرة والمهارة.

156 **automatic generator** **مولّد آلي**

générateur automatique

يعد المولد الآلي للنص عنصرا من عناصر الأدب التوليدي في مقابل الأدب التركيبي، ظهر سنة 1980 لإنجاز العبور إلى المفهوم الحالي للأدب الرقمي، مع جان بيير بالب، الذي تبنى "المولد الآلي للجمل" كبرنامج يولد الجمل انطلاقا من متن محدد، بهدف إنجاز نص يبدعه البرنامج.

157 **autoreference** **إحالة ذاتية**

autoréférence

الإحالة هي نوع من تبني سلطة معرفية، لهذا كانت الإحالة الذاتية هي السلطة المعرفية الذاتية المستوعبة لشرطها وممارستها في المذهبية والتعليم على المحطات والعلامات البارزة لمعرفة عالمية.

158 **autoregulation** **تصويب ذاتي**

autorégulation

غالبا ما يلتجئ الكاتب أو المؤلف في الطبعات اللاحقة على طبعته الأولى إلى تنقيح وزيادة أو نقص مشروعيْن لعمله الأول، بسبب التّقادم أو ظهور مسْتجدات، أو إغفال وسهو، لتصحيح مقصدية.

159 **auto-text** **نصّ ذاتي**

autotexte

النص كتابة وحين تتعالق بالذات فهي تخوض تجربة وجودية ومعاناة أنطولوجية تختبر العالم وتخرج منه برؤية ووعي شقي أو ممكن.

160 **auxiliary** **مساعد**

auxiliaire

يمكن أن يكون المساعد بطلا ثانويا يعزز مكانة البطل الأساس، لكنه ارتبط في السيميائيات السردية بالمربع الغريماسي كما ارتبط "بمورفولوجية الحكاية" لبروب.

161 **axiology** **علم القيم**

axiologie

دراسة القيم والاحتمالات المرجعية (أخلاقية / منطقية / جمالية) وتشير السيميائية إليها كنمط وجود استبدالي يعارض الإيديولوجيا بمواجهة القيم الموضوعية. وتعد القيمة الفردية مكونا أوليا لكل حس مشترك.

162 **axiom** **مسلّمة**

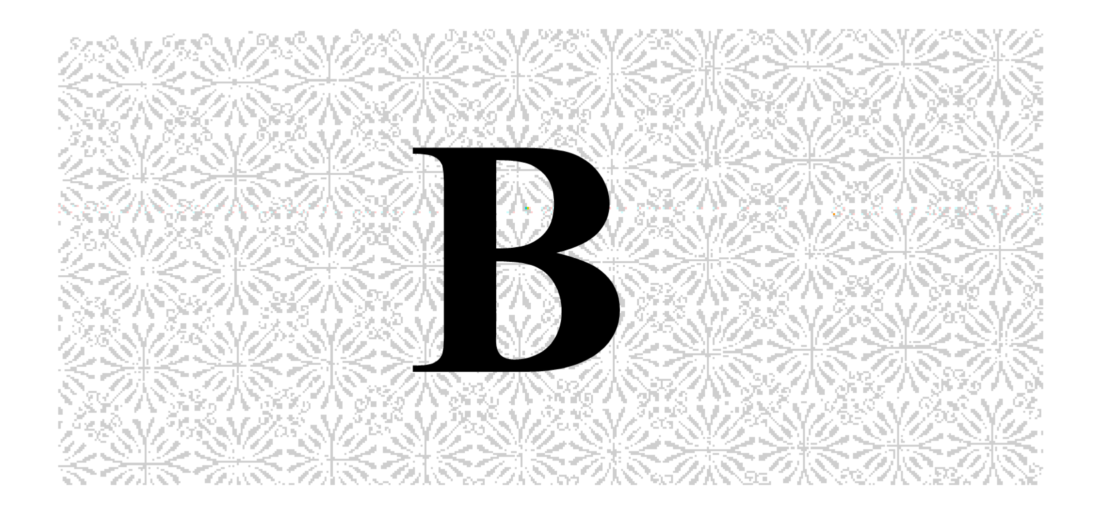
axiome

تشير إلى اقتراح لا يبرهن عليه، وهو منطلق نظرية استقرائية، بافتراضات واضحة وبديهية في حد ذاتها، فلا تحتاج إلى برهنة، لأنها مبدأ توضيحي مشترك بين الجماعات بحكم العرف.

163 **axis** **محـ ـور**

axe

يقترن المحور "بالاستبدالية والصرفية والسيمانتيكية" ويقوم الأول والثالث على علاقات منطقية، بخلاف المحور السيميائي الذي يقصد علاقة بين مصطلحين لا يمتلكان طبيعة منطقية كمفهوم ما قبل إجرائي.



164 **ballad opera** **أوبرا موشح غنائي**

opéra-ballade

اصطلاح يدمج نوعين تعبيريين هما : "الأوبرا / البالاد" ويقدم النوع على المسرح كاستعراض غنائي تمثيلي مسرحي ارتبط بتقاليد إيطالية قبل انتشاره فناً مستقلاً بذاته.

165 **ballet** **باليه**

ballet

مشهد غنائي شعري راقص أو نثري يستلهم محكيات أدبية بإخراج مسرحي ظهر في إيطاليا (ق15)، يحتفي بعلاقة وسائل التعبير الجسدية، وكان في بدايته تسلية أرستقراطية وبورجوازية قبل تحوله إلى احتفالية باذخة وفن مستقل بذاته.

166 **banal** **عاديٌّ**

banal

طابع المشترك، يسمح بقياس مطابقة اجتماعية للتكلّف أو القلق، أو ميزة الذكاء الاندماجي للعرفي والمتداول لحد البداهة.

167 **baroque** **باروكية**

baroque

صفة معتمدة من العمران والتشكيل وتطلق في الغالب على الأعمال المشحونة بالزخرفة اللفظية والغريبة؛ وقد تحولت الباروكية إلى مذهب أدبي بديلا عن تقليد أدبي كلاسيكي.

168 **base predicate** **محمولٌ قاعدي**

prédicat de base

يشير إلى علاقات كُبرى ينتمي إليها شخوص قصة، يحولها إلى قواعد سلبية، تخضع لشروطها الشخصيات الفاعلة.

169 **beautiful** **جميل**

beau

صفة سحر وجمالية تثير متعة دون مصلحة، والمفهوم معياري أساسي تحيل عليه الأحكام الجمالية لذائقة عصر يحقق انسجاما تاما. كما أنه ذوق وقدرة إصدار حكم على شيءٍ أو نمط تمثيل متعة دون تحديد جوهرها.

170 **beauty** **جم ال**

beauté

كل قبيح ما لا يتوفر على جمال وعلة، لذلك يحيل الجمال على وحدة بكل أجزائها، لهذا يجد دلالته العقلية في وظيفة تناسقية لربط الأشياء بشكل مضيء دون غاية محددة.

171 **beginning** **بداية**

début

ترتبط البداية باستهلال وتقديم وإضاءة، لهذا كانت (البداية والنهاية) علامتين على خط سير حياة عمل يقوده الكاتب نحو حتفه.

172 **belle- lettres** **آداب جميلة**

belles lettres

يعود الاصطلاح إلى القرنين (17/18) للتمييز بين الآداب الجيدة والعقائدية لإعطاء قيمة مضافة للأعمال، لتمييزها عن العلم والتقنية واستقلالها كآداب جميلة.

173 **bestiary** **حيوانات رامزة**

bestiaire

مجموع الخرافات على ألسنة الحيوان بحِكَم أخلاقية، تستهدف مجازات لاستدعاء حالات بشرية برؤية ترمز لموازنة بين سلوك إنساني وسلوك حيواني، وهي تعليمية على غرار "كليلة ودمنة".

174 **bestseller** **كتاب (ال..) الأكثر مبيعاً**

bestseller

كتب تحقق أكبر مبيعات، وهي اصطلاح أنجلوفوني يشير إلى الأعمال الناجحة والجماهيرية، كما أنها وسيلة إشهارية خاصة بالصناعة الثقافية في المجتمع الاستهلاكي كتسليع مكثف يصدر بملايين النسخ على غرار "هاري بوتر".

175 **bibliographical reference** **إِحالة مرجعية**

référence bibliographique

إحالات على العلاقة بين علامة وما تشير إليه، والوظيفة المرجعية للغة هي وظيفة إحالة على ما تتكلم عنه من موضوعات خارجية، وهذا ما يميز "النظرية المرجعية" عن "النظرية الدالة".

176 **bibliography** **مصادر ومراجع، بيبليوغرافيا**

bibliographie

فن لموق المرجعيات، بما في ذلك وصفها وتحقيقها، وهي عبارة عن قوائم مؤلفات يعتمدها الدارس في بحث أو أطروحة أو كتاب أو مقال. كما أنها فهرسة بأسماء الكتاب والمؤلفين، وتعد مبحثا أوليا لكل درس أدبي ينزع إلى التوثيق والضبط المعرفي.

177 **biculturalism** **ازدواجية ثقافية**

biculturalisme

اكتساب لغتين يقود إلى مثاقفة تغدو أحيانا إعاقة للأقلية، ولكنها تفتح الآفاق على ذهنيتين وممارستين، تغني صاحبها وتعطيه الأدوات المفهومية، كما قد تكون مواجهة إثنية لصراع ثقافتين : ثقافة الأغلبية وثقافة الأقلية.

178 **bildungsroman** **رواية تكون البطل**

bildungsroman

شكل روائي يعتبره لوكاش محددا بذاتية إرادة بطل يتابع القيم المتحققة من الوجهة التجريبية. والاصطلاح ألماني، يطلق على وصف الأطوار التي يمر منها البطل في الرواية منذ الطفولة إلى النضج.

179 **bilingualism** **ازدواجية لغوية، ثنائية لغوية**

bilinguisme

إتقان لغتين بحكم ظروف سوسيو ثقافية كالاستعمار أو تجدد القوميات، وتبرز الازدواجية في الترجمة كحوار بين لغتين.

180 **bind** **اضطرار، إكراه**

contrainte

تعد "الاضطرارات السيميائية" مجموع الضرورات الإرادية واللاإرادية التي تعترض الشخصية الروائية أو الفرد من جراء الانتماء إلى ممارسة سيميائية ما، لهذا كان الاضطرار خضوعا لعنصر خارجي.

181 **biography** **سيرة**

biographie

ترجمة ذاتية لملاحقة حياة شخصية لأديب، وهي فن ترجمة الحياة الأدبية ونوع يقصد الإلمام بالمكونات وتفسيرها في نموذجاً : "الأيام" و "حياتي" و "في الطفولة" لطه حسين وأحمد أمين وعبد المجيد بنجلون.

182 **bio-poetry** **شعر بيولوجي**

biopoésie

اصطلاح "بيو" أبدعه لامارك، انطلاقا من اليونانية، حيث يعني الحياة، ليتطور إلى علم الحياة. وقد استلهمه الشعر للدلالة على نزعة هذا الشعر المرتبطة بالكينونة وما هو مشترك بين الإنسان والحيوان والنبات كقدرات الأجسام الحيّة.

183 **bio-semiotics** **سيميائية بيولوجية**

biosémiotique

ملاحقةُ حياة سيميائية، وهي سيميائية العالم الحي الإنساني والثقافي، ويعتبرها سيبوك مركز السيميائيات ذاتها، بينما تمثل عند إيكو الحد الأدنى.

184 **bizarre** **غير مألوف، خارق**

bizarre

المتفرّد والمفاجئ والخارق. وهو طابع شخصية متغيرة يُمثّل لها بحكايات الغريب والعجيب في ألف ليلة وليلة، وخوارق ما بعد الطبيعة وفي الكتابات العجائبية للرحل وأدب الرحلات الاستكشافية.

185 **black fiction** **رواية سوداء**

roman noir

الرواية السوداء إشارة غير مباشرة إلى موضوع الرواية البوليسية، التي تعالج أحداث الجريمة وحرب العصابات داخل المدن. لهذا ارتبط النوع بسواد الليل لأن أغلب الأحداث تتم في خفاء وسرية، ذات طابع هتشكوكي.

186 **black humour** **فُكاهة سوداء**

humour noir

فكاهة تشوّه صاحبها وتحوّل المواقف إلى لسخرية لاذعة للنفي والإيذاء على خلاف ما عرفت به الفكاهة الملطفة.

187 **blog** **مدونة**

blog

مدونة تفتح مواقعها من أجل التواصل الإلكتروني وتبادل المعلومات وتبادل الخبرات والدردشات، كسلطة رمزية ومضادة للمؤسسة.

188 **body** **جِسم، جسد**

corps

أصبح الجسد موضوع كتابات عن (الجذبة / الرقص / الغناء) كوسائل تعبير جسدية في المسرح والباليه والسينما؛ وكتجسيدات تنضح بالرغبات لإفراز التمرد والبوهيمية.

189 bohemian **بوهيمي، متشرد**

bohème

ما يحيل على قصة "ملك بوهيميا والقصور السبعة" لشارل نوديي (1830)، تقدم موضة تخيل فنطازمي يشي بالتيه والتشرد المنتقد لمادية البورجوازية. لذلك يركز على الكآبة في انتظار ثورتها المقبلة.

190 bohemianism **بوهيمية (ال...)**

bohémianisme

حركة أدبية رومانسية هامشية تقاطع الأحلام في "أمير بوهيميا" (1840) لبلزاك و "البوهيمية الأنيقة" (1853) لجيرار دونيرفال كمرحلة ضرورية للحياة الفنية الساخرة من الجاهز والقائم في الحياة.

191 book **كتاب**

livre

عدد من الصفحات المكتوبة في ورق أو الكارتون، موحد الشكل، قابل للحمل. مع تطور القطاع السمعي البصري ظهر ما يسمى بالكتاب السمعي، ومع الثورة الرقمية ظهر الكتاب الرقمي، وكلاهما يتخذ من الرقم سندا له.

192 book civilization **حضارةُ الكتاب**

civilisation du livre

يطلق على مجتمعات وثقافات حقبة ما قبل الثورة الرقمية (انطلقت في سبعينيات القرن الماضي) اعتبارا للارتباط الوثيق لجميع أنشطتها بالكتاب ذي السند الورقي.

193 booklet **كُتيب**

livret

كتاب صغير مدرسي وسجلي، عبارة عن نص شعري أو نثري موجه لموسقته، لعرض موضوعه على مسرح.

194 borrowed **دخيل**

emprunt

كل ما يعتمده الإبداع عبر "فسيفساء نصوص" وتناص معرفي، يستلهم الأصالة أو الدمج لحاجات افتقادية أو مسايرة العصر.

195 bourgeois drama **دراما بورجوازية**

drame bourgeois

طابع الدراما الكلاسيكية الخاصة بالتعبير عن تطلعات نخبة، بتقاليد تبحث عن التسلية والفرجة.

196 browsing **تجوال**

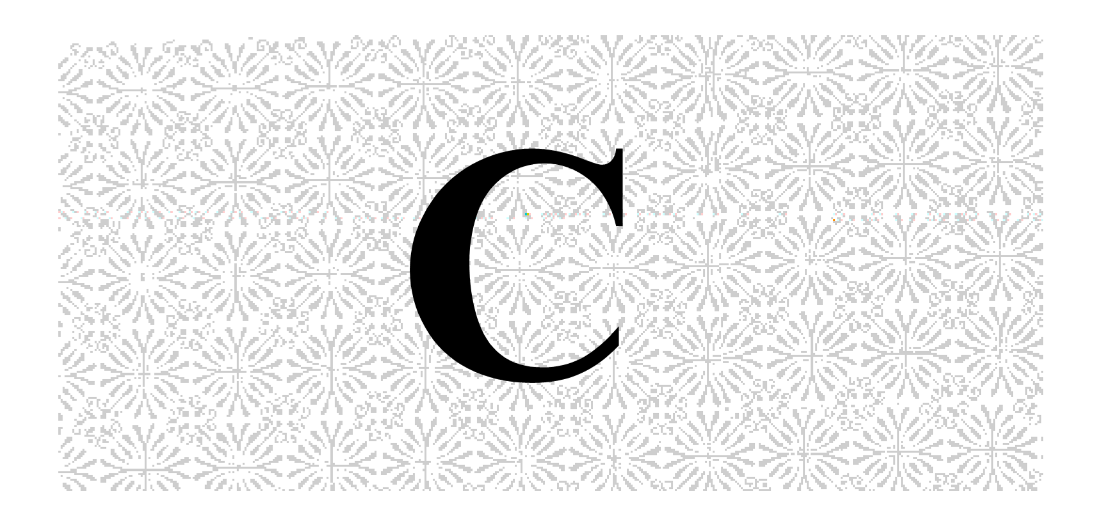
broitage

حالة أبطال الرواية القطارية الشعراء التروبادور، الذين اشتهروا بالتجوال كظاهرة ترتبط بالاكتشاف لليومي والعارض. كما ارتبط التجوال بأدب الرحلة الذي يصف التسكع لتدوين حيوات غريبة.

197 burlesque **محاكاة هزلية**

burlesque

أسلوب يلجأ إلى التناقض باستعمال كلمات مبتذلة لمواجهة اللغة التقليدية. فأسلوب التراجيديا يتوجه إلى علية القوم، أما الكوميديا فتلجأ إلى أسلوب مبتذل وقد أصبح هذا الأسلوب فرجة كوميدية للعادي.



198 cabaret singer — **منشد**

chansonnier

اشتهر الشعراء المُنشدون على نغمات قيثار لإعطاء أشعارهم طابعا غنائيا، وهي ظاهرة مرتبطة بالمجتمعات الحية.

199 canto — **نشيدٌ**

chant (métrique)

يجمع النشيد بين الشعرية والغنائية. ويرتبط بالفخر والتنويه بمزايا (وطنية / قومية / عالمية) تلهب حماس جماهيرها بشعار الوحدة أو المشاركة الوجدانية.

200 cardinal function — **وظيفةٌ أساسية**

fonction cardinale

يعتبرها بارث[illegible]لا يحال عليه ك[illegible]ح أو إقفال ، نتيجة تعاقب يستكمل القَط[illegible]، يرتبط [illegible]سودات المحكي السردي وتحولات الحكاية الشعبية.

201 caricature — **رسم ساخر، كاريكاتور**

caricature

رسم ساخر يشوه صورة ويمسخها إلى حدودها الدنيا قصد إثارة انتقاد لاذع. لهذا يلتجئ هذا النوع إلى فن الرسم في ارتباطه بالأدب الموضوع لا الأداة.

202 carniavalization — **كرنفالية، احتفالية شعبيّة**

carnavalisation

اصطلاح ارتبط بالأعمال النقدية لباختين وتطبيقا تا على رابلي. ويعد مبدأ الكرنفالية قلبا للنظام للإشادة بمفاهيم قيم الجسد ضد قيم الروح في الرواية، لهذا اعتبرت الفرجة الكرنفالية تكسيرا لنظام مغلق.

203 carnival — **كرنفال، احتفال شعبيّ**

carnaval

يشير الاصطلاح إلى احتفالات [illegible]طوية لاحتفالي (الحمقى / الحمار) في ارتباط بألعاب جسدية (أكل / شرب / جنس) تمنح ببنيا تا الذهنية والموضوعاتية فرصة اقتباس بلاغة الاحتفال.

204 cartoon **رسوم متحركة**

dessins animés

ترتبط بالشاشة الصغيرة وتقدم قصة شريط مُصوَّر مكتوب، عبر إخراج سينمائي.

205 catalysis **حَفْزٌ**

catalyse

تفاصيل فعل في تعالقه بالوظائف الكبرى، يقتضي بالضرورة وجود وظيفة كبرى تكون مرآته.

206 catastasis **أوج الحبكة**

catastase

يشير في البلاغة إلى جزء من الشعر أو النثر، تبلغ فيه الحبكة أو العقدة أوج قوتها، لكونها تأتي إعلانا عن نهاية معلنة (فاجعة / سعادة)، كما يطلق على أقصى درجات التأزم القصصي.

207 catharsis **تَطْهير**

catharsis

يرتبط المفهوم بالتراجيديا وتنظيرات أرسطو عبر تحليل الأثر الفاجع الذي ينتهي بالتطهير، تعبيرا عن تنقية نفوس القراء والجمهور من خلال أهوال الأبطال (نموذج الملك أوديب).

208 causality **علّيّة، سببيّة**

causalité

نعزو كل ظاهرة لعلّة، لكن الاختلاف بين الخارجية والداخلية هو ما يمنح الظواهرالأدبية ديناميتها. لهذا تتعدد الأسباب والأدب واحد.

209 cause **علَّة، سَبَب**

cause

ترتبط قراءة الأدب من الخارج بوضعيين يعتبرون "علاقة الأسباب بالمسببات" قاعدة لفهم الظاهرة؛ أي التركيز على المؤثرات والعلل.

210 CD-ROM **قُرص مدمج**

CD-ROM

قُرص يتضمن ذاكرة مشفّرة (صوتية / كتابية) لحفظ عمل أدبي (شعري بصوت ناظمه) ونثري (روائي / مسرحي) لإضفاء طابع فني تسجيلي على الأعمال التخيلية.

211 celebration **احتفالٌ**

célébration

تخليد لحدث تاريخي أو وطني أو فني يقترن بتوقيت معين ومظاهر فرحة شعبية، تخلدها الآداب عبر تقاليد شعرية وحكائية وكرنفالية، تعبيرا عن طقوس وتناقل الشعائر.

212 censorship **رَقَابة**

censure

تراوح الرقابة بين مفهومين : معنى عام لحُكْم نقدي متبوع بعقوبة، ومعنى خاص لمحاكمة كتاب. وفي الحالتين يتم الخضوع إلى معيار المنع للرغبات الأدبية، وبتدخل السلطة كرقابة أخلاقية.

213 center **مَركز**

centre

يشير (المركز / الهامش) إلى اصطلاحيين سوسيولوجيين لتحديد أنماط علائقية بين محور ومحيطه، مما يدفع التفكير إلى تصور منطق عمل المركز في تواريخ الآداب والثقافات.

214 **ceremonial** **احتفاليّ**

cérémonial

ارتبط نوع من المسرح بالاحتفالية لإضفاء طابع الفرجة على كثير من الأعمال المستعيدة للاحتفالات الشعبية، التي تجعل المسرح قريبا من السيرك أو الأعياد الشيعية لعاشوراء.

215 **channel** **قنـ اة**

canal

وسيلة تواصل في نظرية الإعلام، وتعتبر اصطلاحا حاسما في تعريف اللغة عند "دوسوسير" و "بلومفيد" عند تمييز بنية التواصل السيميائي، حيث لا تعمل علامتان في نفس القناة الواحدة للأدب.

216 **chaos theory** **نظرية العماء**

théorie du chaos

نظرية علمية محضة انتقلت إلى العلوم الإنسانية لتعبر عن استعادة النفايات والتشظيات والسلبيات، لدراستها كظواهر مستبعدة تعيد الاعتبار إلى أنساق دينامية فيها من منظور العلم والفلسفة.

217 **character** **شخصية**

personnage

بطولة روائية تقابل (الفاعل / الممثل) لدقتهما السيميائية، وهي فكرة من الأفكار الحوارية تندرج ضمن حوارية الشخصيات (الثانوية /الرئيسة) لتمثيل حالة ووضعية.

218 **character mood** **مزاج الشخصية**

caractère

طريقة تقديم شخصية قصصية، عبر وصف دقيق لأحداث الرواية التي تقدم شخصية: بخيل، عاطفي، انقلابي، مما يدخل المزاح في تصنيفات نوعية.

219 **characterization** **توصيف**

caractérisation

يقصد في الرواية العادات والمثل التي تميز بطلا وتجعل أفعاله ثابتة، لهذا فهي ترتبط بالسجايا والسمات المميزة لنموذج اجتماعي معين.

220 **chivalry novel; tale of chivalry** **رواية الفُرسان**

roman de chevalerie

رواية ارتبطت بعصر الفروسية وكانت مرحلة تاريخية استهوت الكتاب، ونموذجها رواية (الفرسان الثلاثة) لالكسندر دوما.

221 **chronicle** **تَسلْسل تسجيلي**

chronique

ملاحقة تلتزم التسلسل الزمني في ترتيب الأحداث وتصنيفها، وهي في الرواية نقل للأصوات الواقعية التاريخية، لا□عارض التاريخ بل □ظر إليه كتراكمات.

222 **chronotope** **زمكانية (ال...)**

chronotope

مفهوم دخل النقد الأدبي مع باختين (1920) مقتبسا من الفيزياء والرياضيات □ظّف بمعنى مجازي. من هنا كان (الزمكان) صنفا لأشكال ومضامين تقوم على تضامن في العالم الواقعي والمتخيل؛ والاصطلاح بذلك مركز لتنظيم أهم أحداث الرواية.

223 **cinema** **سينما**

cinéma

□عرف السينما كفن سابع زحزح بلاغة الأدب باعتماد تقنيات الصورة التي تجمع بين السرد الروائي واللقطة التقنية والأصوات لبلورة□تخيل جمالي يوهم بحقيقة الأحداث ويوثّق لها.

224 **circus** **سيرك**

cirque

فرجة وتسلية (حيوانية، بشرية) لأداء العروض. ظهرت مع (ق.19) لتحاول تحديث مسرحة تجمع بين وسائل التعبير الجسدي والموسيقى والرياضة والألعاب السحرية بمشاهد فرجوية مشوقة.

225 **class** **طَبَقة**

classe

ارتبطت الطّبقة بالتصنيف القيمي لطبقة المحدثين وطبقة الأطباء وطبقة الشعراء " لإبراز (الفحول، عبيد الشعر، شعر الفقهاء).

226 **classicism** **مَذْهب الكلاسيكية**

classicisme

مذهب يتوخى صفاء اللغة وسمو المعاني، ويروم التقعيد الأدبي الصارم المقتدي بالقدماء ونظرية المحاكاة الأرسطية، للتعبير عن نمط يخضع للاتزان والوحدة والتناسب.

227 **classics (lit)** **كلاسيكية (ال...) (الأدب)**

classique (litt)

الكلاسيكية تحقيق لذائقة واستمرارية عبر العصور. تمتح من مفاهيم (ق.17) وترتبط بقواعد (المحتمل، اللياقة، الوحدات)، كما تحتفي بالذوق الرفيع، وتضع العقل والخيال تحت وصايتها.

228 **cliche** **كلام معاد، مستنسَخ**

cliché

يحيل على عالم تيبوغرافي وصور سالبة في الفن الفوتوغرافي، لكنه في الأدب يخطط فن بلاغة التكرار والقوالب والأشكال الأدبية الجاهزة، التي تعيد إنتاج خطابات سابقة.

229 **closure** **اختتَام**

clôture

يعني في السيميائية السردية وجودَ طبقات خطابية خاصة تطبع الخرافة الغرائبية عكس القَطْع المفتوح. لهذا لا تستعمل المسودة السردية إلا جزءا منها للتوقف والختام.

230 **co-author** **كاتب مساعد**

co-auteur

يَظْهر الاصطلاح في كتابة السيناريو والمسرح، لإضفاء شراكة كتابة على حركة تقدم الأحداث كمواقف لصور بلاغة وصور مَسْرحة.

231 **code** **شَفْرة، سَنَن**

code

نظام رمزي لنقل وتمثيل خبر ضمن النظام السيميائي، الذي يشرك المرسل والمتلقي في فهم عرفي لإنجاز معادلة بين علامة كتابية وعنصر دقيق للشفرة الأدبية والتوليدية والسوسيوثقافية.

232 **codes for reading** **شفرات القراءة**

codes de lecture

ترتبط شَفرات القراءة بالرصيد الثقافي للقارئ العادي أو المتميز وتراوح بين الغموض والوضوح والألفة والغرابة، بحسب مدوَّنتها المعرفية.

233 **codework** **تَشفير العمل**

codework

يمنح الاصطلاح للعمل نوعيته وطابعه لإدخال القارئ في تقنياته كفضاء مشترك.

234 codex **مخطوط**

codex

لَوحات كتابة تضم إلى بعضها إلى بعض كأنها صفحات كتاب، تطورت صناعتها مع الورق البردي، لتدل على بداية تقاليد الكتابة.

235 codicology **علْم التشفير**

codicologie

علم يتولى توضيح طرق التشفير والعلامات من خلال فقه لغة وتاريخ الكتابات وطرق تداولها.

236 coding **تَشفير، تَسنين**

codage

إنجاز شَفْرة رمزية وإدخالها ضمن معيار معين، عبر إجراءات لسَانية تتشكّل بواسطتها مجموعة استعمالات تواصلية.

237 cognitive **إدراكيّ**

cognitif

كُل عملية تقتضي الإلمام بمقاييس ترتيب المقولات السِّيمية التي تحدد العالم السيمانتيكي، قصد تسهيل التعرف على معنى (تعييني / مفهومي) يرتبط بالقيم العاطفية.

238 cognitive addition **فَرط الحمولة الإدراكية**

surcharge cognitive

أثر يترتب عن تعدد الأنشطة، في وقت واحد، خلال تصفح نص تشعبي : مهمة التصفح، والبحث عن المعلومات وفهمها، بتدبير النشاطين السابقين. تراكم هذه المهام يولد مشكلة فرط الحمولة الإدراكية المتجلية في: الإسراف في معالجة المعلومات الواجب إنجازها، وفي المعلومات التي يتعين الاحتفاظ بها.

239 cognitive poetics **شعرية إدراكية**

poétique cognitive

حقل من الدراسات الشعرية يتناول استراتيجيات كتابة القصائد الشعرية مقارنا إياها باستراتيجيات الإنتاج في حقول أخرى بغاية استخلاص بنيات متصلة تتيح الإجابة عن أسئلة القدرات المعرفية لأدوات الفن واللغة والأدب عامة.

240 coherence **انسجام، تماسك**

cohérence

كل ما يطبع عقيدة أدبية كنظام تفكير وأسلوب ونظرية، لهذا فهو غير منطقي بل وظيفي يعتبر مكونا للقيمة الجمالية. ويرتبط سيميائيا بقدرة تجريب الوصف والشكلية.

241 co-hyponym **مرادف مساعد**

co-hyponyme

معنى متضمن في كلمة أخرى للدَّلالة على تداخل بين طرفين، وهو تقنية تداعي المعاني.

242 coincidence **مصادفة**

coïncidence

حالة صورتين وعنصرين يلتقيان. لإنتاجهما في وقت واحد مع اختلاف فضاءيهِمَا، ومع تحديد العلم والفلسفة للمصادفة، فإنها تظل في الأدب اعتباطية.

243 collaboration **تَعاون**

collaboration

يندرج الاصطلاح ضمن شراكة بين فاعلين في عمل واحد كما هو شأن إخراج السيناريو أو قصص الشريط المصور، كما يمكن أن يتم التعاون بين روائي ومخرج روايته السينمائية.

244 collage **إلْصاق، وثاق تشكيلي**

collage

عُرفت السوريالية بفن الإلصاق، وهي عملية لتوليد أعمال من أخرى مناقضة، ولكنها تُعبر عن لاَ وَعي الشاعرية.

245 collation **مقَابلة (النّصوص والوثائق)**

collation

تتم هذه العملية في تحقيق النصوص ومقارنة النص الأصلي بالنسخ الفرعية ابتغاء إنجاز نص فقه لغوي يفي بغرض التحقيق الذي يتطلب قدرة قراءة وتفكيك الخطوط.

246 collection **مجموعَة**

recueil

تشير إلى كتابٍ يضم قصصا أو قصائد تصدر دفعة واحدة بعد نشرها موزعة في الزمان والفضاء.

247 colonial literature **أدبٌ استعماري**

littérature coloniale

أدب وليد التوسع الاستعماري (ق.19-20) بنصوص منتجَة بإيديولوجية المهيمِن ومهيمَن عليه، عبر عنها ألبير ميمي في "صورة المستعمَر" و "صورة المستعمِر" وهي موضوع كتابات الآداب ما بعد الكولونيالية.

248 combination literature **أدبٌ ترابطي**

littérature combinatoire

جنس من أجناس الأدب الرقمي يتضمن الأعمال التي تنتَج ببرامج معلوماتية تعتمد قواعد نحوية والجمل أو فقرات أو أبيات شعرية جاهزة يتولى إعادة تنظيمها. أشهر مثال في هذا الباب قصيدة ريمون كينو مائة ألف مليار قصيدة.

249 combinative; combinatory **تَركيبي**

combinatoire

جزء من التحليل يدرس مختلف طرق تركيب عناصر مجموع في نظرية، كاستعادة لصورة مفككة تقتضي نظرة بنيوية لمعارضة التفكيك.

250 comedian **ممثل كوميدي**

comédien

ممثِّل مسرحية كُوميدية، يتطلّب مواصفات هزلية ووَجها تعبيريا ولَياقة بدنية تمكن من استبدال الأدوار.

251 comedy **كوميديا، ملهاة**

comédie

كانت عنصر تنظير أرسطو، ومع التطور أخذت تعبر عن رسم ملامح خاصة أو عاهات اجتماعية بطريقة هزلية، تقدم في قالب مسرحي استغله موليير في مسرحياته.

252 comic **كوميدي**

comique

الهزلي والمُضحك، هما غاية التسلية في فترة كان المسرح فيها التجمع الوحيد للتعبير عن طبقات المجتمع لمعالجة : المقدس، الجنسي، أو السلطوي، بقوالب ظاهرانية التباعدات.

253 commentary **تعقيب، تعليق**

commentaire

نمطُ الخطاب تأويلي دون غاية علمية، ويعتبر السيميائية نوعا من إسقاط البعد بين التعبير والمُعبر.

254 **communication** **تواصل**

communication

نقل الأخبار بواسطة العلامات والإشارات بين مرسل إلى متلقٍ عبر قناة ما، حيث يعمل التواصل بشكل جيد في وضعية تقاسم الشفرة وغياب التشويش، تنتج وَظيفة التواصل في تعارض مع وظيفة التعبير.

255 **comparative** **مقارَني**

comparatif

كلّ ظاهرة تقبل المقارنة في عصر تعدد وتوالُد الظواهر.

256 **comparative literature** **أدبٌ مقَارن**

littérature comparée

طرق إدراكية، تستهدف إقامة علاقة شكلية بين موضوعين ولُغتين وثقافتين، تهدف المقارنة لبحث علاقة الأسباب بالمُسببات التاريخية قبل التركيز على وسائل التعبير المختلفة.

257 **compared** **مقارَن**

comparé

ما يقبل المقارنة ك: الصدى، الشهرة، التأثير، التأثر، الصورة، التيمات، الأساليب، البنيات. لهذا فالمقارَن ينطلق من ظواهر إلى تنظيرا تا في الأدب العام.

258 **comparer** **مقارِن**

comparant

فاعِلُ المقارنة يراوح بين لُغتين وثقافتين وأدبين لفهم دينامية وسائل التعبير المختلفة.

259 **comparison** **مقارَنة، مقابَلة**

comparaison

المقارنة تواصل خرج من معطف تأريخ الأدب، ويشمل العلوم المحضة أيضا، غايته فهم الظاهرة.

260 **competence** **كفَاية**

compétence

ضمان معرفة فاعلين عبر نظام نَحْوي يتعرَّف على الشفرات. من هنا كان إطلاق : الكفاية اللسانية والكفاية النمطية والكفاية السيميائية وكفاية الفاعل وكفاية التواصل تعبيرا عن القدرات.

261 **compilation** **تصنيف**

compilation

عمليةُ جَمع حقائق ومقْتبسات أدبية مختلفة، تخضع لتيمية أو "ألف بائية"، تعتمدها : الأنطولوجيات، الطبقات، المدونات، الفهارس، الموسوعات.

262 **complaint** **شكْوى، أُغنية مأساوية**

plainte; complainte

1-تعبير عن حالة انفعالية لاستدرار عطف المتلقي، وغالبا ما ترافق قصائد العتاب والمدح لحثّ الممدوح، وقد تكون مجرد شكوى من الدهر. 2 قصيدة شَكْوى وتفجع من فَقْد حبيب أو قسوة الدهر، ونوع شعري ينتمي إلى أشكال ثابتة، مما يعني أنه لا يخضع لعوائق.

263 **complementary** **تكامليّة**

complémentarité

علاقة بين حدود خطابات يستكمل بعضها بعضاً، لإنجاز مشروع كلي مشروط بدور الجزء في باقي الأجزاء.

264 **component** **مكوِّن**

composant

جمع معانٍ والتأليف فيما بينها وتنسيقها كظاهرة أدبية تستهدف التعبير وترجمة أثر أدبي عبر عناصر خارجية أو داخلية، كما هو شأن مكونات الأدب المقارن.

265 **comprehension** **فَهم**

compréhension

طبقة محددة تعطي تعريفا مقبولا لكل العناصر، بانفتاحها على موضوعات ما فوق لُغوية. من هنا يلاحظ في الطبقات الضعيفة البناء (كالمعاجم) نقصا في التفاهم، لتوالد المزايدات عليها.

266 **computer literature** **أدبٌ حاسوبي**

littérature informatique

إنتاج تولد عن المزاوجة بين الحاسوب والكتابة في عملية الإبداع. بدأ منذ نهاية خمسينيات القرن الماضي، بالتزامن في أمريكا وألمانيا وكندا، وشهد تطورا كبيرا مع انتشار الحواسيب الشخصية وظهور الشابكة (الإنترنت).

267 **computer software** **برنامج معلوماتيّ**

logiciel informatique

متوالية من الأوامر يفهمها الحاسوب. وتتفاوت هذه الأوامر في التعقيد، من برنامج للمحاسبة ومحرر للنصوص ومدبر لقواعد البيانات، إلى مجرد برنامج لعرض عبارة « أهلا بكم» على الشاشة.

268 **computer text processing** **معالجة حاسوبية للنص**

traitement informatique du texte (TIT)

استخدام برامج معلوماتية لاستكشاف نص من النصوص ودراسته، كاستخراج التطابقات والأجزاء المتكررة والتواترات، وإجراء إحصائيات معينة داخل النص. هناك برامج عديدة لإجراء هذا النوع من المقاربات، أشهرها Hyberbase، وLexico3، و(Weblex et Nooj).

269 **computer-assisted criticism** **نَقْد مدعوم بالحاسوب**

critique assistée par ordinateur

يعتبر النقد المدعوم بالحاسوب إمكانية إلكترونية لتجاوز النقد الورقي، وتحقيق التواصل بنقل النقد من مجال المحدود إلى المطلق العابر للحدود والقارات.

270 **computer-assisted literary studies** **دراسات أدبية مَدعومة بالحاسوب**

études littéraires assistées par ordinateur

بلاغة إلكترونية توظّف التقنيات المعلوماتية لمعالجة النصوص الأدبية عبر منهج إحصائي أو أسلوبي بغاية الإحاطة بالظواهر المُعجمية والسيميائية الخاصة بالتكرار والحوافز النصية.

271 **computerization** **حوسبة**

informatisation

تثبيت نظام للمعالجة الأوتوماتيكية للمعلومة. ويشكل تطورا في المجتمع نما من خلال استعمال عدد الحواسيب وجودة الأجهزة المعلوماتية. تعود الظاهرة إلى مستهل السبعينيات، لكنها ارتفعت بوتيرة سريعة جدا في العقد الأخير من القرن العشرين بسبب ظهور الشابكة (الإنترنت).

272 **concept** **مَفْهوم**

concept

المفهوم كل فكرة عامة لموضوع يُعبَّر عنه بلغة أو لغات عديدة، وهو وحدة قابلة للجِدال والجَدل، تُدرك باللغة وخارجها، بشكل ذهني خالص.

273 **concordance** **فهرس أبجدي**

concordance

كَشّاف بالألفاظ المعجمية عبر فهرسة نص أو كتب أو مؤلفات أو أمهات أعمال ومحددات فضاءا تا، عبر توافق في القرابة اللغوية والأدبية (نحو / مفردات).

274 **concrete** **مَحسوس**

concret

واقع مفرد لوجود مباشر لأشياء محسوسة شكلا ومحتوى، تكشف عن علاقة (تجاور أو خضوع أو تعارض) ضد المجرد وتخضع للتجربة المادية.

275 **condensation** **تكثيف**

condensation

إمكانية لغة طبيعية في تكثيف تركيبات غير مشفرة في معانٍ معادلة تستعمل تورية أو تعريفا لتقليص مفهومها، كخطوة لحل مشاكل كلمات والتوسع في معادلة سيميائية بين وحدات الخطاب لبلوغ (كثافة سيميائية).

276 **confession** **اعترافٌ، بَوحٌ**

confession

ترجمة ذاتية، تعرض مواقف نفسية وعاطفية لمرأة وصف يخترق الأعراف والأخلاق العامة، على غرار اعترافات ج. ج. روسو.

277 **configuration** **شكل خارجي**

configuration

شكل خارجي لجسد يحدّده ويعطيه شكلا خاصا به، وهو كذلك مجموع لعناصر (مادية وآلية) يتكوّن منها نسق معيّن لإبراز دينامية ظاهرة.

278 **conformity** **مطَابقة**

conformité

تقابل مصطلح مع آخر، عبر وحدات أو موضوعات سيميائية متقاربة أو مستويات لُغوية معينة، ويقترب المصطلح من المعادلة، كما يعني مسَايرة العرف الأدبي العام.

279 **conscience** **وَعي**

conscience

إدراك يخضع لمقاييس متداخلة الاختصاصات، يتجاوز الإحباط والعوائق، بنسبية مشروطة باللّحظة التاريخية.

280 **consignee; addressee** **متلق**

destinataire

تعود التسمية إلى ياكوبسون ومسودّته حول التواصل اللّساني ودور المتلقي بتلبية أفق انتظاره.

281 **consonance** **تناغُم**

consonance

انسجام الأصوات في تلاحُقِ كلما تا، وتوافُق حروفها، وهو ضد التنافر، ومنه جاء الحديث عن النغم كلحظة انفعالية.

282 **construction** **بِنَاء**

construction

إقامة المعمار يمنح النصوص قواعد محددة الأشكال والطوابع النفسية، وتمييز لسلطات الأنواع وفضاءا تا، كما تقتضيه بنينة الفكر ومنطق الوجود.

283 **constructive cell** **خَلِيّة بِنائية**

cellule constructive

تعتبر بنية مؤقتة للعمل الأدبي، وموضوعا محببا للنقد التكويني الذي يبحث عن مكونات ظاهرة لا اكتمالها، كما يعني الاصطلاح في الموسيقى العلاقة المؤقتة، وفي الأدب بنية الكلام.

284 **contemplation** **تأمل**

contemplation

استغراق الذهن في موضوع تفكير، يستبعد الذات والموضوع عند الصوفية، وهو درجة من درجات الإدراك المعرفي التجريدي. كما أنه تجاوز للشيء في ذاته إلى خلفياته العضوية، لهذا كان التأمل الأدبي لحظة استعادة فطرية.

285 **contemporary** **معَاصِر**

contemporain

يستحيل تعريف الاصطلاح دون التزام بالزمن الطبيعي، وكذا معارضته بـ "الأصالة"، لذلك يشير إلى الآني والمتحول، مع أنه مفهوم نِسبي لمسايرة عصر عبر تطوراته ومفاهيمه.

286 **content** **مَضمون**

contenu

مصطلح شاع في مجال النقد الأدبي الحيث ليشير إلى المحتوى، ويقابله الأسلوب الذي يشير إلى الشكل الذي يقدم به العمل.

287 **context** **سياق**

contexte

الظروف التي يقع فيها الحدث أو الحال الذي تأتي خلاله الكلمة أو العبارة أو النص.

288 **contextualism** **سِيَاقية**

contextualisme

ما يسمح بفهم معنى، في إطار كتابة عمل عبر إحالات إيديولوجية وجمالية تساهم بدورٍ فعال في تكوين أفق انتظار القارئ.

289 **continuous** **متصل**

continu

كل ما لا ينقطع تواصلُه في السرد والزمن والفضاء والمعنى، ولا يتغير كثيرا في الوصف، لتحقيق الانسجام اللازم للنوع الأدبي والخطاب المعرفي.

290 **contractor literature** **أدبٌ تعاقُدي**

littérature à contraintes

جنس أدبي يقوم على الاعتماد الإرادي لشكل أو نظرية أو موضوع محرك للإبداع. من أمثلته إنتاجات السورياليين وجماعة الأوليبو.

291 **contradiction** **تناقُض**

contradiction

يعتبر الواقع مجرد خطإ دائم من وجهة المضمون لاعتباره حَلّوا عند المناطقة ولافتقاده الدلالة، من هنا يأتي التناقض كعلاقة بالشفرة اللّسانية، وتناقض سيميائي بين مفهومين أو اصطلاحين.

292 **contrast** **تباين**

contraste

تمايز الأشياء بظلالها، وفي الفنون التشكيلية يعني تباين الألوان وبقع الضوء والظّل. أما في الأدب فهو حالات تعارض ومغايرة لتحديد الصراع الدرامي. لذلك كان التباين قانون ترابط وحالة موضوعين متساويين في الذهن.

293 **controversy** **مجادَلة**

controverse

مناقشة بين اثنين أو أكثر للتعبير عن آراء مضادة عبر مفاهيم نقدية، قد تتحول إلى مناظرة تحتدم بين مجادلين حول موضوع خلافي يقتضي الإقناع والحجاج والمزايدة.

294 **conversation** **محادَثة**

conversation

تبادل حوارات بين اثنين أو أكثر حول موضوعات مختلفة، كفن تقاسم لأشكال أخبار متنوعة تخضع إلى مجاملة ولُطف. أما في الأدب فتأتي عبارة عن حوارية مسرحية أو روائية.

295 **conviction** **قَناعة**

conviction

قناعة نمتلكها عن حقيقة أو حدث أو مبدأ كما يمكن أن تكون وثيقة مراهنة على صحة واقعة وفكرة أو رأيا نعتبره حقيقة نرتبط بها عقائديا في (رواية الأطروحة) والخطابات الإيديولوجية.

296 **copy** **نسخة**

copie

تَثْنية عمل، يحمل التوقيع على غير الأصل، كإعادة عمل أصلي بإخضاعه إلى نسخ عديدة عبر كتابة نقلية للمخطوط.

297 **copyist; transcriber** **ناسخ**

copiste; transcripteur

يرتبط الناسخ بفترات عهود التدوين للمخطوطات التي ينجزها نقلة لنفس العمل، مما يدفع المُحقق إلى الكشف عن ناسخيها.

298 **corporeality** **جسديّة**

corporéalité

يلتفت الفن الأدبي إلى الجسدية في تحليلات باختين لرابلي، إذ ليست الروحية وحدها موضوعية. من هنا كان الاهتمام بالأعراض المرضية كالكآبة والشذوذ والسادية والمازوسية.

299 **corpus** **متن، مجموع**

corpus

يعد المتن إنتاجا لأخبار دالة قابلة لإعطاء وصف لنظام دال، وهو بذلك تنوع لمعطيات نظام يفترض اختيارات ترتبط بالقيم، لذلك كان المتن (مغلقا / مفتوحا) حسب السياق.

300 **correspondence** **تَقَابل**

correspondance

توافق يدرك بالحس واعتمادا على ممارسة مشتركة بين الفنون وقواعد الإبداع والمحاكاة بوصفه تطابقا بين الرموز والحقائق النفسية.

301 **cosmopolitanism** **كونية**

cosmopolitisme

تشير إلى انتماء حضاري وإنساني وإلى كليات مشتركة بين الكتاب تطمح إلى نوع من العالمية، التي راج لها جوته في أشعاره وكتاباته. كما ساهمت الاكتشافات وجمهورية الآداب في وضع لبنات المواطنة العالمية.

302 **counter-literature** **أدبٌ مضادّ**

contre-littérature

يأتي التضاد هنا لإبراز دينامية جديدة تخالف المعتمد وتتجاوزه بإعطاء أبعاد ما بعد حداثية، للاهتمام بكل ما استبعده الأدب الرسمي.

303 **coupling of texts** **ازدواجية النصوص**

couplage de textes

تداخل بين النصوص بوصفها أنواعاً مختلفة لتكسير استقلاليتها بالجمع بين الشعري والمسرحي والروائي.

304 **courteous** **مجامل**

courtois

تواضع حول قواعد سلوك مغازلة الشعراء والفرسان لكرائم السيدات، وهو ما يقابل نوعا من الغزل العذري ولطف المعاملة، والمهارة في تقديم التعامل الحضاري على غيره.

305 **courtesy poetry** **شعر غزلي**

poésie de courtoisie

شعر يتوجه إلى جمهور النخبة، يعكس المثال الاجتماعي، يعود إلى قرون سابقة ويرتبط بالتروبادور، لكنه اتخذ طوابع عديدة في التقاليد الأدبية ليظل حيا إلى حدود ق (17) مع كورناي.

306 **coverage** **تحقيق صحفيّ**

reportage

ظاهرة ترتبط بالصحافة (السمعية / البصرية) لنقل وقائع تحاكيها السَّرديات.

307 **co-writing** **كتابة مساعدة**

co-écriture

يقدم الاصطلاح تصورا عن طور محدَّد تستقيم به الوضعيات الفنية كتمازج بين الكتابي والأيقوني في قصص الشريط المصور.

308 **creation** **إِبداع، خلْق**

création

يخضع الإبداع لعبقرية تستلهم الكائن والممكن عبر متخيل شعري ونثري، لإضفاء أُلْفة على الظواهر والأحداث.

309 **crisis** **أزمـة**

crise

نقطة تحول ومرحلة لاشتداد الصراع لحد البحث عن حل حاسم، لذلك قدم روني وِيليك "أزمة الأدب المقارن" كأزمة بين المدرستين الفرنسية والأمريكية أما الأزمة في الأنواع فهي ذات مستويات بنيوية وسياقية.

310 **critic** **نَاقد**

critique

كل من يتوخى التحليل والتقويم وإبراز مزايا الإبداع من منظور عام، لهذا كان الخطاب إحاليا على العلوم الإنسانية عبر نقد (بنيوي / شكلاني/ وجودي) يتوخى المبادئ العامة للإبداع.

311 **criticism** **نَقْديـة**

criticisme

طابع مذهبي لنقد يرى نفسه ممثلا لمدرسة وذوق، ونظرية إنتاج أدبي، كفن أو علم أو وسيط بين العلم والقراءة الذاتية المحضة بوظيفة تعي النسق الإيديولوجي.

312 **crossbreeding** **تجين، مزيج**

métissage

خليط بين أنواع أو تداخل ثقافات للتعبير عن امتزاج إثني ومعرفي، يغني المقاربات بأشكال وتجارب جديدة.

313 crossing **عبور**

traversée

تجسير علاقات (اختلاف / تناقض) لربط الصلات بين الأشياء والرموز والمفاهيم والإدراكات.

314 cryptanalyst **محلّل للأخبار**

cryptanalyse

تحليل للأخبار الأدبية من منظور خبرة وتجربة، تمكنان من تفكيك عناصر الخبر، بإعطاء أحكام مسبقة، تكتفي بطرح نتيجة التحليل لجهلٍ لمعطياته.

315 cryptography **كتابة شفرية**

cryptographie

كتابة تستعمل الرموز ويتحدد فهمها في جماعة سوسيو-ثقافية، في نموذج كتابة البرقيات، وبذلك تعد هذه الكتابة ترميزا خاصا بفئة عالمية.

316 cryptoquotation **شاهدٌ إحالي**

cryptocitation

يعد الشاهد الإحالي يَدًا ثانية وفقا لإيراد مقولات خارجية، لتعزيز سلطة النص من منظور أنطوان كومبانون، للعمل على اختراق نص الناقد بنص سابق دون ذكر لصاحبه ودون علامة خاصة مما يعتبر شاهدا فاسدا.

317 cubo-futurism **تكْعيبية مستقبلية**

cubo-futurisme

ممارسة تشكيلية تجمع بين مدرستين تستهدفان إبداعا جديدا، برزتا مع السوريالية التي ربطتها علاقة بالتشكيليين وتأثرت بأعمالهم خاصة فيما يتعلق بفن الإلصاق.

318 cultural **ثقافيّ**

culturel

ممارسة رمزية تخترق الحدود اللسانية كثقافة إنسانية كونية مطبوعة بالتقنية والإيديولوجية.

319 cultural agent **فاعل ثقافي**

acteur culturel

الفاعل الثقافي مثقف شبه عضوي ينشط حركة ثقافية بإعطائها دينامية تحيل على التزام وجودي أو ماركسي أو بنيوي على غرار دور بورديو في سوسيولوجية الأدب وماشيري في الإنتاج الأدبي، وبذلك يطبع الفاعل الثقافي عصره كطليعة جيل بأكمله.

320 cultural exchange **تبادل ثقافي**

échange culturel

يستدعي التبادل استحضار ثنائية تهيمن عليها مسودة سردية بفاعل مقتدر، يمثل الوضعية النمطية للحظة الانتقال الثقافي.

321 cultural hybridity **هَجَانة ثقافية**

hybridité culturelle

هَجَانة بين نوعين أدبيين، يمنح طابع تمازج وتأصيل أسلوبين يستلهمان لغات مختلفة، عبر تقاطع وتلاقح ثقافي يفضي إلى تجديد التعبير في الآداب الهامشية التي تقتبس المفاهيم وتطوعها.

322 cultural studies (comparative ..) **دراساتٌ ثقافيةٌ مقارنة**

études culturelles comparatives

إشكالية دراسة كل أنماط الإنتاج في علاقتها باليومي، وهي خلاصة ترتيق نقدي لا يرتكز على منهج محدد، بل متداخل الاختصاصات يستبعد الثقافة العالمية والتراتبية، لاعطاء الشفوي والطّبقي أهميتهما وهي بذلك نموذج لثقافة مضادة.

323 **cultural transmission** **نقْل ثقافيّ، إيصال ثقافيّ**

transmission culturelle

فعل نقل مشروع للسلطة رمزية لفكر، وهو مجموع الوسائل التي تسمح بالتواصل عبر وسائط معرفية عابرة للحدود والقارات، عبر هجرات أفكار وأساليب ومناهج قابلة للتعديل والتكييف.

324 **culture** **ثقافة**

culture

موروث يحافظ على متناقل المجتمعات، يقدم نفسه كعلم أنماط شفرات.

325 **cutting; decoupage** **تقْطيع**

découpage

طريقة تقطيع أبيات شعرية أو نص نثري، وإخضاعهما لاستبدالية، ويستعملها ستراوس بمعنى "التقطيع المفهومي" المحيل على نمط الاستبدال.

326 **cybernetic** **علْم التّحكم الآلي**

cybernétique

حقل متعدد التخصصات، ابتكره وينر نوربرت.

327 **cyberspace** **فضاءٌ شبَكي**

cyberespace

من اليونانية "kubernân" وجَّه أو قَادَ. فضاء افتراضي يوجد داخل حواسيب أو بينها في الشبكات. ويطلق على الحركية الاجتماعية الثقافية المولعة بالتقانة (التكنولوجيا) والتواصل والموسيقى الإلكترونية. ويعود هذا المصطلح لـ (W. Gibson) في كتابه (Le Neuromancien).

328 **cybertext** **نص ّشبكي**

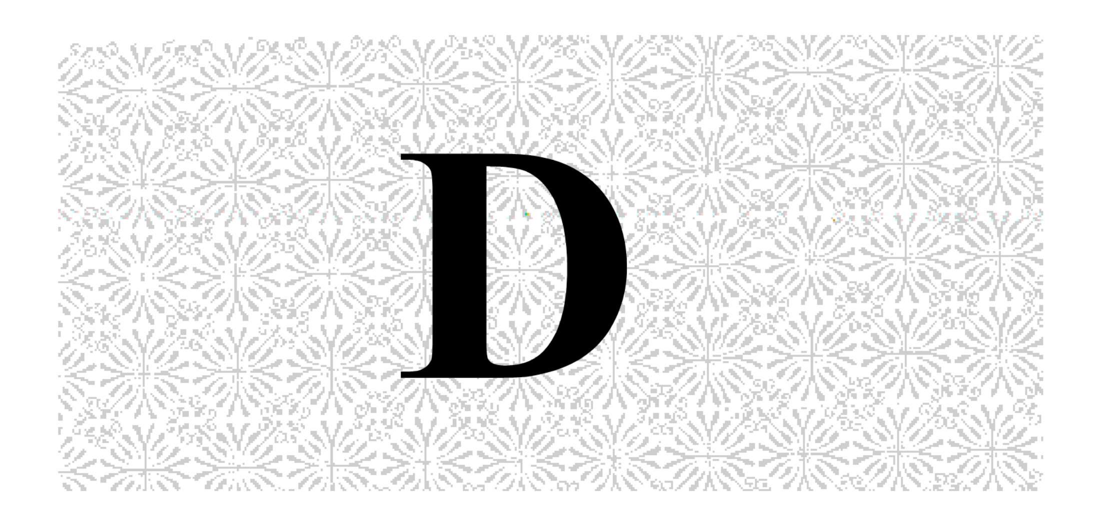
cybertexte

إدراك يرتبط بالمعرفة كقدرة إجرائية وعلم إدراكي لمجموعة من الدروس المعالجة للذكاء الإنساني والحيواني والاصطناعي كأداة إدراك سيكولوجية ولسانية وإعلامياتية. وهو قدرة معرفية وفعل ثقافي لاكتساب المعارف.

329 **cybertextuality** **نصّية شبكية**

cybertextualité

طابع عقيدة أو نظام التفكير أو النظرية.. ولا يعتبره كولدمان منطقيا بل وظيفيا ومكونا للقيمة الجمالية المميزة للأعمال الأدبية الكبرى، من حيث الغنى والطابع المفهومي للتخيل، كما يرتبط سيميائيا بقُدرة تجريبية في الوصف المؤسس للتشكل المفهومي.



330 dance of death **رقْصة الموت**

danse macabre

تعبر عن دائرة مجازية يقود فيها الموت شخصيات بانتماءات طبقية مختلفة، تمثلها رسومهم على جدار مقابر(ق 14/15) تذكّر بجنائزية، وقد أصبحت الرقصة مضرب أمثال.

331 dandyism **مثالية جمالية للإبدا ع، غندورية**

dandysme

يشير الإصطلاح إلى طريقة أدبية لكشف كاتب يراعى عدم اندهاشه من الأشياء، بدعوى رقي وتميز أفكاره وذوقه كأصالة تبدع قاعدتها الخاصة لمواكبة المستجدات، وتأتي كظاهرة أرستقراطية مضادة للبورجوازية عند الكتاب الذين يحتفون بالفن كقيمة أساسية ونمط من عبادة الذات ومتعة الإبهار.

332 database **قاعدةُ بيانات**

base de données

مجموعة مهيكَلة ومنظّمة تتيح تخزين كميات كبيرة من جميع أنواع المعلومات قصد تسهيل استغلالها بالاستشارة والإضافة والتحيين والبحث عن المعطيات.

333 death instinct **غريزة الموت**

pulsion de mort

تُعارض "غريزة الموت" "غريزة الحياة"، لهذا كانت جُل العقائد والفلسفات محتفية بالحداد والتأبين كنوع من التعزيم على طرد الأرواح الجنائزية في الأساطير القديمة والروايات الحديثة.

334 death of author **موت المؤلف**

mort de l’auteur

من أطروحات النقد البنيوي، صاغها ميشال فوكو ورولان بارت بالخصوص، أواخر الستينيات، تشكك في صحة نسبة ما يكتبه مؤلف ما فعلا إليه اعتبارا لتداخل الخطابات واستحالة كتابة شيء ما من لا شيء.

335 **debate** **سجال**

débat

نقاش ومناظرة حول موضوع جِدالي، يحاول فيه طرف إفحام الطرف الآخر لإقناعه بدعواه، عبر مناظرة تنتهي بانتصار طرف.

336 **decadence** **انحطاط**

décadence

ارتبط الاصطلاح بعصر الانحطاط وتقهقر القيم خلال العصر الوسيط، لهذا كانت للنهضات بمثابة خروج من نفق الانحطاط.

337 **decentering** **تفكيك المركزيّة**

décentrement

يرتبط تفكيك المركزية بتفكيك لُوغُوس اللغة في مقاربة ديريدا. ورغم مرجعيتها المدينية والحضارية الأوروبية، إلا أنها تعرضت لانتقادات أنثروبولوجية.

338 **deception** **خداع**

tromperie

يترع الخداع من الحقيقي إلى الكاذب بتنويع وسائله السردية عبر توليد تداعيات عاطفية ومنطقية.

339 **decline** **تقَهقر**

recul

عودة إلى الوراء وتخلّف الأدب بعد فترة ازدهار، وهو ما يسمى (عصور الانحطاط).

340 **decoding** **تفكيك السّنن**

décodage

تشير في نظرية الإعلام إلى عملية كشف عن الرموز المكونة للخبر، انطلاقا من الوحدات الصغرى الخفية نحو آلية السنن.

341 **decomposition** **تفكيك الموقف**

décomposition

عملية إجرائية نقدية غايتها التعرف على مكونات الموقف قصد تحليله لاستخلاص قاعدة التركيب.

342 **deconstruction** **تفكيك**

déconstruction

يقوم تفكيك ديريدا على تحليل سيميولوجي قصد تكوين إيديولوجية الموروث وفهم عناصره، لإعادة تركيب العمل الأدبي.

343 **decontextualization** **تجريد من السياق**

décontextualisation

عملية بحث دور السياق في كتابة تتطلب تجريدها منه مما يُعطي قيمته لغاية تحليلية.

344 **deduction** **استنباط**

déduction

سلسلة عمليات إدراكية تسمح بالوصول إلى نتيجة دقيقة، ويعتبر "المنهج الاستنباطي" تعليما على عبور من العام نحو الخاص. من هنا يكتفي "الافتراض الاستنباطي" بافتراض حقيقة سيميائية ولسانية.

345 **defeat** **انهزام**

défaite

يُنظر إلى الإخفاق نظرة سلبية، لكنه على خلاف ذلك يعد حافزاً أساسيا في الدرامي والروائي ونظرية العماء.

346 definite description **وصف محدّد**

description définie

تعبير يدل بطريقة خاصة على موضوع مفرد واقعي يحمل اسما، ويسمح باختزال نظام الأسماء الشخصية عبر نظام حر، مثل : "جزيرة الجمال" بدل "كورسيكا"، وكاتب "السراب" بدل نجيب محفوظ.

347 definition **تعريف**

définition

فعل تميز طبقة فهم وإعطاء هوية لكائن، ويعد التعريف حُكما سيميائيا لتصويب الشفرة.

348 delegation (of speech) **تفْويض (الكلام)**

délégation (de parole)

في رواية الأطروحة يفوَّض للسارد الكامل المعرفة حق الحديث عن أفكار الكاتب والسيطرة على باقي الشخصيات.

349 delight; pleasure **متعة، لذّة**

plaisir

ترتبط لذة النص ببارث الذي شدد على الحقيقة والمتعة في قراءة العمل الأدبي لاعتبارات ترتبط بالمناهج والأدوات الموظفة في القراءة من الداخل عبر علامات وضمن دلالات نصية تعتمد ثقافة الناقد الأدبي وخبرته الحياتية القادرة على اعتبار "راسين" أحد معاصرينا.

350 delocutor **هُوَ (ال..)**

délocuteur

شخص نتكلم عنه دون أن يكون هو المتلقي، لأنه يمثل في كل تعبير نوعا من الغياب.

351 denomination **تسمية**

dénomination

فعل تسمية شيء تدليلا على وجود أو منحا لِهُوية.

352 denouement **حلّ الحبكة**

dénouement

يعتمد العمل الكلاسيكي على تلازم العمل، قبل إقرار حلّ عبر حبكة المفاجأة وتنامي الحدث والتعرف على المصير.

353 denunciation **وشاية**

dénonciation

تتم الوشاية في الأدب كنوع من استعداء السلطة والرقابة على عمل عبر مقال صحافي.

354 deontology **قواعد التّمرس**

déontologie

نظام قواعد السلوك المهني لاحتراف الأدب كأخلاق تتطلب توفر مقاييس علم وإبداع.

355 derivation **اشتقاق**

dérivation

يدل في معناه العام على وجود أصل في شيء، لهذا يعارض الاشتقاق التركيب في نظام ترتيب الوحدات المعجمية.

356 description **وصف**

description

يدخل الوصف في علاقة مباشرة مع الأعمال، لهذا أصبح موضوع اهتمام البلاغة التي تربطه ببداهة الإيهام.

357 **descriptive** **وصفي**

descriptif

خِطاب تمييز طبقة موضوعات، يعمل على تفسير يرتبط بالرواية الواقعية، لهذا كانت الأوصاف السيميائية تتويجا للخِطاب السردي عامة كآلية عملية.

358 **designation** **تعيين**

désignation

إشارة إلى علاقة بين العلامة اللسانية والعالَم الطبيعي، كما أنها إدراك لمُعادل وحدتين لسانيتين تنتميان إلى مستويين متميزين.

359 **destiny** **قَدر، مصير**

destin

قُوة خفية تدير دفة الشخصيات بطريقة أو بأخرى، تتحكم في حركة العالم بغض النظر عن فِعلنا في هذا العالم.

360 **detail** **تفصيل، جزئية**

détail

عناصر وجُزئيات تُعد غير ذات فائدة، لكنها تقود في الرواية والوصف إلى كشف حبكة الرواية البوليسية وتُغني السرد.

361 **detective** **بوليسيّ**

policier

اصطلاح مدني يرتبط بالنظام واختراقه في المدونة السردية، وهو عبارة عن ملاحقة الإجرام والأحداث العابرة والماكرة.

362 **detective novel** **رواية بوليسية**

roman policier

نوع أدبي ظهر في كبريات المدن، تعبيرا عن أحداث مشوّقة لملاحقة طرق الكشف عن جرائم كبرى، عبرت عنها أجاثا كريستي في مائة رواية كتيار يدخل في الآداب المُلْحقة.

363 **determination** **عزم، قرار**

détermination

فعل تحديد دقيق، يُشير إلى ما يجعل الواقع مفردا، في علاقة بظاهرتين أو عنصرين يفترضان البت في أحدهما عبر قرار.

364 **deviation** **انزياح**

écart

مسافة مُدركة حدسا بين التلفظ والمعيار في شكل (شفرة لسانية / لغة عادية / لغة علمية) بمفهوم خاطئ، لتقنيع عمل معنى مرفوض ومنتقد نظريا.

365 **devotional book** **كتاب ورع وتقوى**

livre de dévotion

كتاب عقائدي، أو شبه عقائدي، يروج للتقوى والفضيلة من منظور أخلاقي، ويتوجه إلى المؤمنين والعامة ككتاب ميتافيزيقا، وهو ما نطلق عليه "الكتب الصفراء".

366 **dialogic** **حواري**

dialogique

طابع كتابة روائية أو مسرحية في تنويع أسلوب كتابتها، عبر انتقال الهذيان والمناجاة الداخلية إلى الحوارية.

367 **dialogism** **حوارية**

dialogisme

اصطلاح يعود إلى شكلوفسكي وباختين، يطبع الحركة التركيبية الأساسية لدوستفسكي ورابلي خاصة كآلية لنجاح العمل الروائي المتعدد الأصوات.

368 **dialogue** **حـ وار**

dialogue

تبادل الكلام بين شخصيات مسرحية أو روائية كنمط تواصل، يظهر جليا في حوارات "الأسئلة والأجوبة".

369 **didactic** **تعليميّ**

didactique

إشارة إلى خطاب مباشر وتكراري يعتمد الأسلوب التربوي، لهذا كانت كتابات الأطفال والرواية التعليمية من علاماته في الأدب.

370 **difference** **مباينة، اختـ ـلاف**

différence

اصطلاح أساسي في تفكير ديريدا باعتباره حركة تكون شفرة تاريخية كنسيج مباينة بالمعنى السوسيري.

371 **digital** **رقمي**

numérique

طريقة في تحليل المعلومات وقياسها وتسجيلها وإعادة إنتاجها وحفظها وتخزينها وأرشفتها ومعالجتها. يُنعتُ الأدب بـ "الرقمي" عندما يتدخل الحاسوب في العملية الإبداعية.

372 **digital library** **مكتبة رقمية**

bibliothèque numérique

ترميز عددي يعتمد على شفرة رقمية وتحليل لمعطيات المكتبة البصرية، كتقريب للكتاب الورقي الذي يسهل تداوله عبر الشاشة بأسرع طريقة وأيسر السبل، لاستنساخ أكبر المكتبات العالمية.

373 **digital literary genre** **جنس الأدب الرقميّ**

genre de la littérature numérique

تنقسم أجناس الأدب الرقمي إلى فئتين كبيرتين: الأولى تعطي الأولوية لقراءة النص على الشاشة، والثانية تعطي الأسبقية للجهاز التواصلي برمته. الفئة الأولى تنقسم إلى النص التشعبي والأدب التوليدي والشعر المنشط. أما الثانية، فتتضمن التجهيزات المعلوماتية والبرامج والأعمال الجماعية والأ'عمال المركزة على البرنامج.

374 **digital literature** **أدب رقميّ**

littérature digitale

مُصطلح يُطلق على الأدب الرقمي في ألمانيا والثقافات الأنجلوساكسونية، في المقابل يُطلق على الأدب نفسه في ا لال الفرنكوفوني.

375 **digital realism** **واقعية رقمية**

réalisme numérique

مصطلح من وضع الأديب الأردني محمد سناجلة للدلالة على الأدب الرقمي، الذي يُدخل الحاسوب في العملية الإبداعية مقابل الأدب التقليدي الورقي.

376 **digitalization** **رقمنـة**

numérisation

تحويل وتخزين الملفات والوثائق الورقية في الحاسوب، بمسحها ضوئيا أو إعادة رقنها بمحرر للنصوص، لتسهيل إعادة إنتاجها بأعداد لا ائية.

377 **digression** **استطـراد**

digression

إقحامٌ لا يتصل بالموضوع مباشرة، لكنه يحيل على علاقة بعيدة كما أنه حالة موسوعية لتزاحم الأفكار والقوالب لحد إخراجه عن موضوعه.

378 **dilatory** **تسويفية**

dilatoire

علامات تأجيل ووحدات مفاجئة للحكاية يحتفظ ▯ا القارئ كوظائف أو مقاييس سردية لتمطيط الخِطاب.

379 **dimension** **بعد**

dimension

مصطلح تصويري للفضاء، اقتُبس عن الهندسة لتوظيفه في مفاهيم إجرائية سيميائية للتمييز بين بُعدين (تداولي / إدراكي) كمستويين لتموضع الأحداث السردية.

380 **director** **مخرج**

metteur en scène

ناقل مسرحية عن مسرحية مكتوبة بإلباسها بآليات عرض: ديكور، ملابس، إضاءة. وتوزيع أدوار الممثلين.

381 **discordance** **تنافُر**

discordance

يتولد التنافر عبر تطابق التراكيب وخرق قوانين التباعد السيميائي، كما يرتبط بالأصوات النشاز في معارضة للتناغم.

382 **discourse parts** **أجزاء الخطاب**

parties du discours

الألفاظ التي تتألف منها الجمل المفيدة، في النحو الكلاسيكي (اسم / ضمير/ فعل...إلخ) لهذا يمطّطُ الخطاب أجزاءه ويُكثِّفها.

383 **discourse; speech** **خطاب**

discours

تعابير تتحدد بوظائف ومشروع، يحددها "بنفنست" في استيعاب اللغة عند الإنسان المتكلم.

384 **discursive formation** **تَشكُّل خطابيّ**

formation discursive

طريقة تعد وسيلة تعبير موضوع خطابي من أجل إبداع علم أدب مستقل لوصف عالم الإبداع والفكر كموضوع غير شخصي أو شخصية بمواصفات قابلة للتحليل.

385 **discursive semantic** **دلالة خطابية**

sémantique discursive

يستحيل تحديد الاقتصاد العام لها في الحالة الراهنة للأبحاث السيميائية، لاقتصارها على خطوط عامة لمشروع يقوم على افتراضات.

386 **discursive syntax** **تركيب خطابي**

syntaxe discursive

تركيب وظيفي ينزع إلى تنويع الخطاب الأدبي بالتأكيد على طابع معين.

387 **discursive transformation** **تحويليّة خطابية**

transformation discursive

تشير إلى أنماط اشتقاق القواعد الوظيفية الأساسية للقصة المراوحة بين التحويل اللساني والافتراضات القائلة بوجود علاقة تحويلية.

388 **disengagement** **فَصل، توقيف**

débrayage

لحظة توقّف فكرة أو تقهقرها في العمل الأدبي، تأتي بمثابة انتقال من فصل لآخر.

389 **diskette** **قُرص مرِن**

disquette

أسطوانة من البلاستيك الناعم، تتيح تسجيل المعلومات لبضع سنوات، وتتنوع بحسب قدرها التخزينية، ولكن هذا الشكل سرعان ما تعرض للتجاوز من لدن الأقراص الصلبة والمدمجة التي فرضت طرقا في التخزين أكثر أمانا.

390 **disorientation** **تيهان**

désorientation

يشير إلى انزياحات الخطاب الروائي عن مجراه بالإفاضة في وظائف لغويةً لا تقيد السرد.

391 **dispute** **تخاصم**

dispute

تبادل حوار حاد إلى حد ما حول أفكار وحُجج قضية مهمة، أو تجاذب (علمي أو عقائدي)، فكل محادثة تنجر إلى خصومة أحيانا.

392 **disquieted** **حائر**

inquiet

حالة روحية لا تجد نفسها أبدا في سلام، بل معُرضة باستمرار إلى اضطراب يتعداها، وهي حالة تشد البطل (الوجودي أو العبثي) إلى تأمل كوني كما تعصف بالأدب الصوفي والفلسفي.

393 **dissemination** **رواج، انتشار**

dissémination

فعل نشر خلاصة أو أفكار في أدب الأفكار وأدب الدعاية عامة، لكنه حالة تُلازم الأدب ككل، لارتباطها بالنشر والطبع والتوزيع والدعاية.

394 **dissonance** **تنافُر صوتي**

dissonance

يرتبط الاصطلاح بالأصوات الروائية، التي تتمايز بطريقة ومزاج استعراضي.

395 **distanciation; distancing** **تباعد**

distanciation

ظاهرة تعبيرية، يبتعد فيها المعبر عما يقوله، دون تحمل تبعاته كليا، في نموذج : (إذا أمكن القول) (كما يقال) إذ يكفي القوسان للإشارة إلى التباعد.

396 **distributional** **توزيعيّة**

distributionnelle

تشير في السيميائية السردية إلى علاقة بين الوحدات، داخل نفس المستوى، وتعتبر العلاقة التوزيعية علاقة تبادلية.

397 **doctrine** **مذْهب**

doctrine

مبادئ وآراء متصلة ومنسقة لفكر أو مدرسة تنظر للأدب وإنتاجاته، عبر عقيدة وممارسة ثقافية.

398 **document** **وثيقة**

document

كل ما يحتفظ به من صور أو كتابات أو تسجيلات، وللوثيقة الأدبية أهمية تاريخية، لما تقدمه من شهادة عن العصر.

399 **dogma** **عقيدة**

dogme

تتقاطع العقيدة مع المَذْهب، رغم أن الأولى ترتبط بمدونة دينية، لهذا اعتبر الأدب شبه عقيدة لقناعاته (خاطئة أو افتراضية أو احتمالية)، ولنا نماذج في أدب (الشيعة والخوارج والإباضية).

400 **double** **قرين، مزدوج**

double

يُعد القَرين شخصية أو ظاهرة أو موضوعاً، تعبير عن تشابه بطريقة محسوسة. كما أن القرين إقرار بمبدإ التثنية وإنتاج السِّلسلة.

401 **double identity** **هوية مزدوجة**

double identité

إشارة إلى نوع من الانفصام في الأدب حيث يقدم الإيجابي والسلبي في شخصية واحدة. وهي حالة تخدم درامية الأدب وتراجيديته وغنائيته على حد سواء.

402 **doxology** **ابتهال**

doxa; doxologie

إشارة إلى رأي عقائدي أو مبادئ قائمة، تحيل على أنماط، لا تتحدد كنوع، بل تقدم طرائق شخصية.

403 **draft** **مسوَّدة**

brouillon

كتابة ما قبل نصية لتسويد الخطوط العامة عرفت بالتشطيب والتنقيح والإضافة والنقص. وهي علامة على طريقة اشتغال كاتب تعد موضوعا مركزيا في "النقد التكويني"، الذي يبحث عن طريق بناء النص وتكوينه.

404 **drama** **دراما مسرحية**

drame

تقليد أدبي يختلف عن المأساة والملهاة يعالج مشكلة حياتية، بنزعة تُلازم بنية عمل تخيلي، يُعارض الغنائي والملحمي.

405 **drama play** **مسرحية درامية**

pièce théâtrale dramatique

نوع مسرحي كلاسيكي يراعي الوحدات الثلاث والحوار القائم على درامية.

406 **dramatic** **دراميّ**

dramatique

وضعية لحظة دالة، تتطلب سياقا مسرحيا تستمد مفهومها من شعرية أرسطو لإثارة الإعجاب والإفادة والاستفزاز.

407 **dramatic irony** **سخرية درامية**

ironie dramatique

تحيل على سخرية سقراطية، وتعتبر منهجا لجدلية تقود إلى حكمة تشتغل في الأعمال الدرامية كرفض شبه عدمي لوضعيات ومواقف، تمنح العمل رفضه للقائم والجاهز رغم عدم وجود البديل.

408 **dramatic poem** **قصيدة درامية**

poème dramatique

شعر مسرحي ينزاح عن الملحمية والغنائية لينخرط في قط[illegible] بواسطة أحداث وحوار لمعالجة مشكلة حياتية أو تاريخية في مسرح "شوقي" الشعري مثلا.

409 **dramatic poetry** **شعر دراميّ**

poésie dramatique

شعر مسرحي يشتغل على أحداث وحالات في مسرحيات شوقي الشعرية كنمط قَلَ استعماله.

410 **dramaturgy** **تمثيلٌ دراميّ**

dramaturgie

ف[illegible] مسرحي و[illegible]رحة أدوار ممثلين كأعضاء فرجة لاستعراض وسائل التعبير الجسدية.

411 **dream** **حلْم**

rêve

نشاط نفسي لتوليد صور خلال النوم. ويعتبره فرويد إنجازا تخيليا لرغبة ذات دلالة في الواقع إشارة إلى مكبوت وحميمي، يخضع للاوعي الذات، لهذا فهو يبرز من خلال ضبابية تحكْيه في الغد لحد استعصاء ترجمته إلى كلمات. لهذا يعتبر الحلم ملاحقة لأفكار عبر مُتعة دون هدف.

412 **dreamweaver** **دريم ويفر، برنامج تصميم مواقع إلكترونية**

dreamweaver

برنامج إلكتروني يقترح سلسلة صُور وأحداث تدفع إلى التخيل الممكن، كأسلوب افتراضي يشغل المتلقي بأحداث.

413 **duality** **ثُنائيـ ة**

dualité

تنـزع أغلب الأعمال الأدبية إلى التعبير عن ثنائيات : الخير / الشر) (الحياة / الموت) (الحرب / السلم)، وهي بذلك تعكس آفاق انتظار قارئها المتوهم.

414 **duration** **مـ دّة**

durée

ارتبطت المُدة بالتيار الكلاسيكي الذي يحدد زمن المسرحية والقراءة والمشاهدة.

415 **dynamic motif** **حافز ديناميّ**

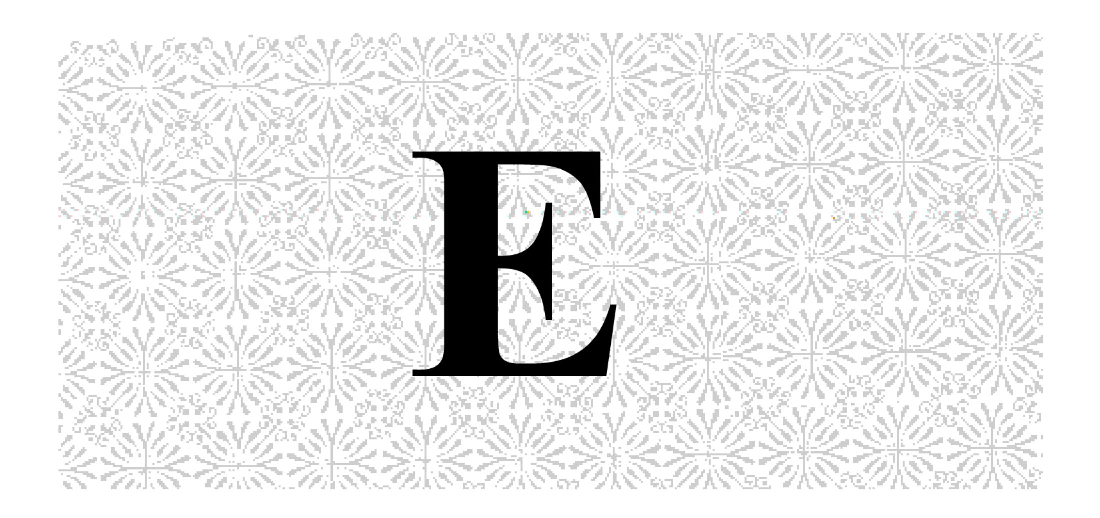
motif dynamique

يطلقه توماشوفسكي على تغير الوضعية والموقف على غير حافز الاستقرار الذي لا يغير شيئا من أحداث الرواية.

416 **dynamics** **ديناميـ ة**

dynamique

ترتبط بالقوى والحركة التي ينخرط فيها العمل الأدبي، بما يقدمه من طاقة وحيوية، باستلهام قواعد سلوك الجماعات والأفراد عبر تقنيات فنية.



417 **echo** **صدى**

écho

كل ما يخلفه أثر أو تأثير كاتب في وطنه أو خارجه، وقد كان رائد دراسة الصدى "ف. فانتييجم" بدراسة الصدى الفرنسي في الخارج.

418 **ecocriticism** **نقْد مجالي**

écocritique

يعود الفضل إلى هاكل (1834 – 1919)- كطبيعي وبيولوجي- في إدخال فكرة المجال إلى حقول عديدة، ومنها النقد الذي وجد موضوعه المفضل في معالجة أعمال: البحر، الصحراء، الأعالي.

419 **economy** **اقتصاد**

économie

اقتباس عن مجال خارجي للإشارة في الأدب إلى تنظيم نظرية أو سيميائية تتطابق ومبادئ الانسجام والبساطة. كما تبنته النظرة الماركسية الانعكاسية بوصفه نوعا من اقتصاد للنص.

420 **educational novel** **رِواية تعليمية**

roman de formation

رواية تسعى إلى أن تكون جسرا بين مرحلة الشباب ومرحلة الكبار، لتأخذ بيد صاحبها إلى معرفة مؤهلة.

421 **effect** **أَثَر**

effet

انطباع ونتيجة الحس في احتكاكه بالمعنى، لذلك كان عالم الإحساس المشترك (أثر معنى).

422 **effective** **تأثيري**

contatif

ظاهرة تحمل شحنة انفعالية تترك أثرا في اللاحق بفعل دينامية النوع، وهي عناصر لا يخلو منها الأدبي.

423 **efficiency** **فعالية**

efficacité

ظاهرة تعتبر خلاصة فعالية تولد فعلا في فضاء بطابع واقع يفعل في العالم وينتج الأثر.

424 ego **أنا (ال...)**

ego

أحد مكوِنات الشخصية يقدم نفسه باعتباره ممثلا للفرد، ويتشكل لإضافة الإشباع الغريزي، حيث يتيح الانتقال من مبدإ اللذة إلى مبدإ الواقع.

425 ego space time **وضعة ومكان ولحظة**

ego hic et nunc

وضعية تعبير بالنسبة لُمعبَّر عنه عبر فضاء تعبيره ولحظته، ويترع الاصطلاح إلى وضعية دالة.

426 ego writing **كتابة (ال...) الذاتية، كتابة الأنا**

écriture du soi

نزعة تسيطر على المعايير الذاتية والمذكرات واليوميات لإضفاء طابع التجربة الذاتية على العمل.

427 egotism **أنانية**

égotisme

الأنا كموضوع، يختزل الظاهرة إلى ذات، تضع العالم الموضوعي بعيدا، حيث لا ترى النرجسية في الأسطورة غير وجهها في الماء.

428 elastic discourse **خطاب (ال..) المرن، خطاب (ال..) المطاطي**

élasticité du discours

تمفصل المضاعف وخصوصية لغة طبيعية، تسمح للاصطلاح بالعمل بين نوعين من نشاطات الخطاب : أي بين التوسع والكثافة.

429 electronic book; e-book **كتاب إلكتروني**

livre numérique

نص أو نصوص تقرأ في الحاسوب أو في جهاز صغير محمول يسمى بالاسم نفسه. يطلق المصطلح فيشمل النصوص المرقْمنة بسائر صيغها (وورد، bmp، TIF، PDF، إلخ)، ويقيد فيقصد به جهاز إلكتروني يخزن عددا من النصوص المدعومة بأدوات عديدة للقراءة والبحث وتدوين النقط..

430 electronic editor **ناشر إلكترونيّ**

éditeur électronique

الناشر الإلكتروني طريقة لإبداع كتاب رقمي بمواصفات تطورية، تعالج البيانات عبر ذاكرة أقراص استبدالية، كنقلة نوعية من الكتاب الورقي إلى الكتاب الرقمي.

431 electronic effect **أَثَر إلكترونيّ**

effet électronique

أحد آثار الفرقمنة، ويعنى به الانتقال من الداخل إلى الخارج، بولوج الكتابات الأدبية الشبكة تنفتح على العالم وتزاح، في الآن نفسه، عن حدودها المادية.

432 electronic literary forum **منتدى أدبي إلكترونيٌّ**

forum littéraire électronique

مجموعة من الرسائل التي تتناول مواضيع أدبية، يمكن أن يقتصر نشرها على الأعضاء المسجلين أو يمتد إلى الزوار. هذا النشر يمكن أن يكون حرا أو يراقبه مشرفون والمواضيع تنشر بغاية التعقيب عليها ومناقشتها.

433 electronic literary review **مجلَّة أدبية إلكترونية**

revue littéraire électronique

إصدار أدبي دوري لا يصدر ورقيا، وفي المقابل ينشر في الأقراص المرنة أو المدمجة أو على الشابكة (الإنترنت).

434 **electronic literary salon** **صالون أدبي إلكترونيّ**

salon littéraire électronique

يأتي الصالون الأدبي الإلكتروني لمعارضة الصالونات الأدبية للقرون السابقة، ولإضفاء شرعية التواصل الافتراضي على العلاقات الرقمية بين المُحاورين في عوالم الشاشة. وقد يخص جماعة بعينها تلتقي حول هدف شعري أو روائي يتجاوز الكتاب الورقي بطرح كتابة مفتوحة.

435 **electronic literary site** **موقع أدبي إلكترونيّ**

site littéraire électronique

صفحات ترتبط بعضها ببعض بوصلات تشعبية، منشورة في الشابكة (الإنترنت)، المخصصة في مواضيع أدبية: قصائد شعرية، قصة، رواية، أخبار منشورات، مراجعات نقدية، إلخ.

436 **electronic literature** **أدبٌ إلكترونيّ**

littérature numérique

إنتاج تولّد عن المزاوجة بين الحاسوب والكتابة في عملية الإبداع. بدأ منذ نهاية خمسينيات القرن الماضي، بالتزامن في أمريكا وألمانيا وكندا، وشهد تطورا كبيرا مع انتشار الحواسيب الشخصية وظهور شبكة الشابكة (الإنترنت).

437 **electronic paper** **ورقٌ إلكترونيّ**

papier électronique

يسمى أيضا مداد إلكتروني، عبارة عن تقنية للعرض (ورق، بلاستيك) على سند مرن قابل للتعديل إلكترونيا، وهو يحاكي مظهر الورق.

438 **electronic text** **نص إلكترونيّ**

texte électronique

وثيقة مكتوبة في سند رقمي، يمكن أن تعرض على شاشة الحاسوب أو على شاشات أخرى، كالتلفاز أو أي آلة رقمية أخرى، وتتفاوت إمكانية معالجة النصوص الإلكترونية (حفظ، تخزين، تحيين، إلخ.) باختلاف أسنادها.

439 **elegy** **رِثاء**

élégie

أُطلقت التسمية على قصائد رثاء أشخاص وندب فناء بشري، كبكاء ميت وتعداد مناقبه، وتعتبر حنينا إلى الأحبة، كما ظهرت في رثاء مدن الأندلس دلالة على أصحابها.

440 **element** **عنصر**

élément

يميز باشلار بين ثلاثة عناصر تخيل (الشكلي، المادي، الدينامي) لذلك اعتبر التخيل المادي منتجا لعناصر الصورة، عبر قوانين العناصر الأربعة : النار، الهواء، الماء، التراب.

441 **elite** **نخبة**

élite

الفئة المختارة المؤهلة لتمثيل جماعة محددة وهي عادة ما تكون طليعة العصر.

442 **ellipsis** **حذْف**

ellipse

إيجاز الحذف (بكلمة أو جملة أو مقطع) مع قرينة تعيين المحذوف في "وجاء ربك" "فسقى لهما".

443 **elocution** **تعبير، بيان**

élocution

أسلوب كلامي لبلوغ الكلام في أسلوب ملائم لفن بلاغة الجهر، الهمس، الإيماء.

444 **embedding** **إدراج**

intercalation

إضافة لشيئين أو دخول في سلسلة نصوص لإعطاء نص معتمد سلطته الإحالية وبعده المعرفي عبر تقنية فَن الشاهد.

445 **emblem** **شِعار**

emblème

كتابة مصحوبة بصورة، كإنجاز منظور لقصة أو خرافة لمفاجأة المتلقي وإقناعه وتوسيع انفعاله عبر قيمة تأويلية لموضوع مصغر.

446 **emergence** **انبثاق**

émergence

فعل انبجاس وحالة لما ينبثق للإشارة إلى مكان الفعل كإشعاع يخترق تعبير عصر أو مرحلة أدبية.

447 **emigration** **هِجرة**

émigration

انتقالات بشرية بفعل الحروب أو الضغوط السياسية أو الاكتشاف، وقد كانت أكبر الهجرات مرافقة للحربين العالميتين (الأولى والثانية).

448 **emotion** **عاطفة**

émotion

ظاهرة وجدانية كاللذة والألم والفرح والخوف والحب والانفعال، ويرتبط الأدب بها عبر موضوعاتية تخترق الشعر والمسرح والرواية للتعبير عن حالات إنسانية، نظّر لها أرسطو وأفلاطون في تعريفات التراجيدي والكوميدي والغنائي.

449 **empirical; experimental** **تجريبي**

empirique; expérimental

مفهوم للبحث في النقد الأدبي بوصفه إمكانية للانطلاق من الافتراض إلى الاستنباط بما هو مقياس للعلم.

450 **empirical studies of literature** **دراسات تجريبية للأدب**

études littéraires empiriques

يعتبرها يامسليف مقياسا أساسيا للعلمية، تمييزا للنظرية عن اللغة وفلسفتها، خضوعا لمبدإ تجريب يتطلب : الانسجام، البساطة، الشمولية. ومن كل ذلك جاء الأدب التجريبي عبر الأنواع الأدبية.

451 **empiricism** **تجريبية (إمبريقية)**

empirisme

صفة ما يقبل التجريب في الأنواع والأشكال بتطويعها وإخضاعها لمعيش الكاتب اليومي والإبداعي.

452 **encyclopedia** **موسوعة**

encyclopédie

عمل يعتمد طريقة مختصرة وتقطيعات مقالية لمعارف أساسية تغطي الثقافة الإنسانية ببعد تصويري وتفسيري، يمثل مداخل لمواد بإعطاء معلومات عنها.

453 encyclopedism **موسوعية**

encyclopédique

ظاهرة ارتبطت بالأنوار وتعدد المعارف للإحاطة بالظواهر في نموذجي: الموسوعة العالمية والموسوعة البريطانية، كتنظيمين عقلانيين حسب ترتيب هجائي، كما أصبحت هذه المعرفة أسلوبا أدبيا للأكاديميات.

454 end of book **نِهاية الكتاب**

fin du livre

إعلان عن بداية شكل جديد للكتاب الإلكتروني خلفا للكتاب الورقي الذي استنفذ طاقته عبر القرون بعد اختراق جوتنبرك. فكل الدلائل تميل إلى الاحتفاء بالمستجدات وإن لم يتم التخلي عن الكتاب الذي أعلن عن وفاة مؤلفه قبل وفاة مؤلّفه.

455 end of century **نِهايةُ القَرنِ**

fin de siècle

ترتبط نهاية القرن بحركة ثقافية وفنية نهاية (ق19)، تمثل طريقة تجسد الكتابة عبر أشكال مادية ورمزية كنهاية للإتجاه الوضعي وولادة الاتجاهات المختلفة تعبيرا عن التحولات الحداثية.

456 ending; closure **إِغْلاق، إنهاء**

fermeture; clôture

كلّ نهاية ترتبط في السرد باحتلال وضع حاسم، يلقي الضوء على دلالة الوقائع المفضية إلى وظيفة الإغلاق في تنظيم السرد وطبيعته.

457 engaged literature **أدبٌ ملتزم**

littérature engagée

قرار كاتب بالتزام اللّحظة التاريخية عبر كتاباته كموقف ووعي بالمحيط. ومع أن الفكرة لاقت هجينا اعتبر الالتزام خطأ نظريا بلا معنى، إذ ليس على الكاتب أن يكون ثوريا بل عليه إيجاد ممارسة ثورية.

458 engagement **التزام**

engagement

قرار كاتب بالتزام أخلاقي في الكتابة الملتزمة بعقد اجتماعي كإيجابية اندماجية. أما جماعة "تيل كيل" فتشير بالاصطلاح إلى : الخطأ النظري، اللامعنى، الشيخوخة.

459 enjambment **معاضلة، تجاوز**

enjambement

توقُّف بيت شعري على ما بعده لاكتسابِ معناه، وهي ظاهرة تناقُض يمكن أن تعمّ المقاطع.

460 enunciated subject **موضوع الملفوظ**

sujet de l'énoncé

بنية نهائية تعمل في استقلال عن الأبعاد الدلالية، إذ يدخل تصميم التعبير في علاقة مع تصميم المضمون، مميزا شكل التعبير عن جوهر التعبير.

461 enunciation subject **موضوع التلفظ**

sujet de l'énonciation

بنية نهائية تعمل في استقلال عن الأبعاد الدلالية، إذ يدخل تصميم التعبير في علاقة مع تصميم المضمون، مميزا شكل التعبير عن جوهر التعبير.

462 entertainment **تسلية**

divertissement

فرجة تحويل الاهتمام عن الجدي إلى الترفيهي، من هنا ارتبطت متعة النص بما تقدمه من عناصر تراوح بين الجدّي والهزلي.

463 enthusiasm **حماس**

enthousiasme

كل كتابة تكشف عن حماس معين للموضوع أو الشخصية أو النوع، لهذا كان الحماس ولَعاً بطريقة توصيل ما يعتبر مقبولا ومحببا.

464 entropy (literature of) **وظيفة نظام (أدبي)**

entropie (litt)

وظيفة نسق يطبع حالة فوضى الأدب يستطيع عبر تحوله إلى ظاهرة ترتبط بالخارج، ضبط الإغراق في الهذيان والهلوسات.

465 enumeration **تعداد**

énumération

جرد يرتبط بالمنهج الإحصائي في الأدب، اعتمادا على موضوعاتية بنيوية أو حصر لمواقف شخصيات ضمن مسودة سردية.

466 enunciation **تلفُّظ**

énonciation

فعل أو طريقة تلفظ لإنتاج ملفوظ يخضع لاعتبارات ترتبط بالنوع المتبلى، لهذا يأتي التلفظ للتعبير عن حالات عاطفية وانفعالية ومنطقية.

467 enunciative isotopy **تشاكل تلفظي**

isotopie énonciative

وحدان تلفظة متجانسة العناصر نكون في النص وتتكرر، وتتعلق بقائل معين يقول قوله في مقام معين تعود عليه المشيرات المكانية والزمانية وضمير المتكلم.

468 epanalepsis **رد العجز على الصدر**

épanalepse

جعل أحد اللفظين المكررين أو المتجانسين أو المُلحقين في أول الفقرة والآخر في آخرها. أما في النظم فيكون أحدهما في آخر البيت والآخر في صدر المصراع الأول. كما يتأتى ذلك بالتكرار.

469 epic **ملْحمة**

épopée

قصيدة طويلة تحتفي بالبطولة وتمجد الجماعة بسرد مآثر بطل (حقيقي / أسطوري) يجسّد المُثل العليا. لهذا تعتبر أصلا للرواية التي استلهمت أجواءها دون موضوعها.

470 epicureanism **أبِيقُورية (ال..)**

épicurisme

مذهب الإغراق في الملذات نسبة إلى أبيقور الذي يقترح بحث اللذة الطبيعية والضرورية لتحقيق سلاح الروح، وهي توجهات اعتمدها الإباحية والسادية والمازوخية.

471 epigraph **منقوش كتابي**

épigraphe

عبارة تذكارية منقوشة على حجر، كما أنها نوع من الاستهلال والاقتباس لتصدير كتاب أو فصل لصلة بالموضوع.

472 epilogue **خاتمةُ كِتاب**

épilogue

خاتمة خطّية أو كتاب أو رواية لجمع أطراف القول، يخاطَبُ بها المتلقي تذكيرا بمزايا العمل كنهاية سعيدة كلاسيكية.

473 epiphany **ارتسام أولي**

épiphanie

ظهور خارق لرواية، تعني ظاهرة روحية مفاجئة نتيجة إدراك دلالة غير مألوفة أو تافهة. كما أنها انطباع أولي بعمل أدبي.

474 **epiphany theater** **مسرح التعظيم**

théâtre de l’épiphanie

مسرح يركز على ظواهر روحية مفاجئة لإدراك دلالة غير مألوفة أو تافهة تثير حالة نفسية غير مجربة، كما أنه قد يخوض في تعظيم شخصيات العصر في تحولاتها.

475 **episode** **فَترة**

épisode

مرحلة يؤرخ با مؤرخ (الأفكار / التاريخ) لفترة أو عصر، لإعطاء أهمية لأحداث تخص زمنا وفضاءً وقيما أدبية تلحق بخصوصيات تيار أو مدرسة.

476 **episteme** **وحدة معرفية، إبستيم**

épistémé

حقلُ تحديد الخلفيات النظرية كشرط لإمكانية معرفة بنيات سيميائية قابلة للتوالد تمثل مجتمعا سوسيو- ثقافيا.

477 **epistemocriticism** **نقْد معرفيّ**

épistémocritique

يعتبر هذا النقد مرتبطا بحقل وزمن يمنحان الأسبقية النظرية للشروط الممكنة لمعرفة تفكك الخطاب الأدبي وربطه بمكونات اشتغالاته.

478 **epistemology** **نظرية المعرفة**

épistémologie

نظرية إنتاج خاص بالمفاهيم والحفريات المعرفية لكل علم. وهي دراسة نقدية للمبادئ والخلاصات في نسقيتها، مما يسمح بإطلاق علم الأدب ويبرره.

479 **epistemology cutting** **قطيعة معرفية**

coupure épistémologique

لحظة تغير مفهومي داخل حقل معرفي، لهذا كانت القطيعة: "كسرا، عتبة، تحولا، انتقالا، تفكيكا،تجاوزا" لمعارف غير محددة، تتخللها أزمنة جديدة تفصلها عن الأصول والحوافز الأولية في مقاربة "فوكو".

480 **epistle** **رِسالةُ إهداء**

épître

ارتبطت بالقدماء (شيشرون)، لتستمر كتقليد يتوخى التواصل مع الآخر عبر شكل تعبيري حميمي.

481 **epistolary** **تراسلية**

épistolaire

كتابة تعتمد على المراسلات كشكل للتبادل الحواري بين شخصيات (وهمية أو واقعية). تكتبها شخصية واحدة، وقد تقوم الرسالة مقام الفصل في رواية وتستهدف عادة الإيهام بحوارية مباشرة.

482 **epistolary novel** **رِواية تراسلية**

roman épistolaire

رواية عبارة عن مجموعة رسائل تخيلية ازدهرت في (ق 18). وقد كانت شكلا حواريا أدبيا يعتمد سردية الصوت الواحد لمواجهة قارئ بحميمية أو حواجز، تراوح بين الأنا والأنت.

483 **epitaphe** **شاهدة قبر**

épitaphe

تعبر كتابات الشاهدات عن لحظات تأمل وتأبين لفقيد تؤرخ للوفاة.

484 **epitext** **نص حاف**

épitexte

يضم كل النصوص والخطابات السمعية والبصرية المتعلقة بالنص السردي دون أن تجاوره في مسافة الكتاب.

485 **epithalamium** **قصيدة عرس**

épithalame

قصيدة زفاف، عبارة عن نشيد أغنية، للاحتفاء بالحدث السعيد وهي شكلٌ خفيف وترفيهي.

486 **epitome** **موجز كتاب**

épitome

يسمح موجز كتاب بتكوين فكرة عن العمل ككل، وقد أصبح تقليدا في أعمال الندوات العلمية وخلاصات أفكار وأسلوب.

487 **eponymous** **تخليد ذكرى**

éponyme

نوع من التقريظ يتوخى استعراض المآثر وذكر محاسن عمل عبر قصيدة أو عمل نثري لخطبة كاعتراف وتكريم.

488 **equilibrium** **تـَوازن**

équilibre

تتموضع كل البنيات في حالة توازن غير قار، لهذا تستدعي مسلمة تتمثل في النـزوع إلى توازن جديد. أما التوازن السردي في السيميائية فهو تمفصل المسودة عبر بنية تبادل واتصال.

489 **equivalence** **معادلة**

équivalence

تعني مطابقة بين سيميائيتين للتعرف على طريقة النظر في المعادلة العمودية لمستويين لغويين وبنيتين (عميقة / سطحية) لمطابقة بين المشروع وتحققه والنظرية وتطبيقها.

490 **ergodic literature** **أدبٌ رقمي تفَاعلي**

littérature ergodique

يطلق على "الأدب الرقمي" عندما يتم التركيز على القراءة التفاعلية، وهو من ابتكار إسبن أرشيث في كتابه : Perspectives on Ergodic literature 1977.

491 **eros** **غريزة الحب**

éros

رغبة خلقية وجنسية، ترتبطان بالحياة في معارضة للموت وتبدو الغريزة واضحة في "الكاماسوترا" الهندية و "الروض العاطر" العربي.

492 **erotic** **عِشقي**

érotique

نسبة إلى نزعة في الأدب على غرار "عشيق الليدي شاترلي" للورانس، والأدب العاطفي والجنسي وربما البورنوغرافي إلى حد ما. وهو موضوع إثارة في كل الآداب.

493 **eroticism** **عشقية**

érotisme

نشاط جنسي للإنسان لا يعتبر حيوانيا بالضرورة، ولكنه يندرج في سيرورة نفسية معقدة. من ثم كانت العشقية تشبثا بالحياة لحد الموت.

494 **errancy; wandering** **تِيه**

errance

تيمة أساسية في الأدب، للتعبير عن حالة ضياع بوهيمية وهجرة عبر الأصقاع في نموذج "اليهودي التائه" و "العربي التائه" و"موسم الهجرة إلى الشمال" كاكتشاف وخيبة وجودية.

495 **escape** **هروب**

évasion

حالة فرار أمام الواقع في محاولة عدم ال□ا بة الصادمة، وهي سيكولوجية شخصيات الرواية البوليسية.

496 **esoteric** **باطن ي**

ésotérique

نسبة إلى الباطنية ومذهبها الذي لا يقتحمه إلا الخاصة، وقد عرفت الباطنية انتشارها في الأدب العربي القديم.

497 **esotericism** **باطِني ـة**

ésotérisme

□حيل على داخل في مواجهة الخارج، وتشير إلى تعليم موجه إلى المبتدئين والمريدين؛ أي إلى خاصة الخاصة في الصوفية وهو مذهب ت□ية.

498 **essay** **مقالٌ إنشائِي**

essai

نوع أدبي محدد بحيز في الجريدة أو ال□لة، ويعالج مجموعة معينة من الأفكار، وهو تقليد يرتبط بظهور الصحافة ، لكنه تح□ل إلى معالجة نقدية وتحليلية للظواهر.

499 **ethics** **أخلاقيات**

étique

جزء من فلسفة يعالج الخير والشر والمعايير والأحكام القيمية بتأمل الغايات والوسائل في الحياة الإنسانية، لهذا ارتبطت الأخلاق بالأدب عبر مستويات التعبير والأنواع.

500 **ethnicity** **نزعة إثنية**

ethnicité

كل ما يشير إلى أصل عرقي أو قبلي لجماعة أفراد ينخرطون في نوع من المركزية العرقية (هنود، عرب)، لهذا كثيرا ما يكشف الأدب عن هذه الإثنية وخاصة في الآداب الشفوية.

501 **ethnocentrism** **مركزية (ال...) العِرقية**

ethnocentrisme

تمركز □واقي يعد احتفاءً بالأصول في مواجهة الزحف المركزي للحضارات الغازية. وهو ما يجعل الإثنية المركزية موضوع هامشية إنتاج مطبوع بمحلية وربما ببدائية.

502 **ethnology** **نِياسة، علم الأعراق البشرية**

ethnologie

علم يبحث موضوع الوثائق التسجيلية والآثار والبقايا، وهو كذلك موضوع روايات ومسرحيات وأشعار الزنوجة.

503 **ethnopoetry** **شعر عِرقي**

ethnopoésie

تعتبر الزنوجة تموضعا داخل إطار الشفوية والإفريقية، لبلورة علاقتها بالمركزية الأوروبية كإنتاج ضد الهيمنة.

504 **ethnoscope** **ملاحظة عِرقية**

ethnoscope

تزخر الكتابات الأدبية بملاحظات عرقية تخص العادات والأعراف في الحكايات الشعبية والاحتفالات الكرنفالية.

505 **ethnosemiotic** **سيميائية عِرقية**

ethnosémiotique

ارتبط الاصطلاح بأعمال : ليفي ستراوس، بروب، غريماس، بغرض إعادة الاعتبار إلى سرد يعتبر سجلا لتأويل الثقافات وأنماط اللغة وعلاقة القرابة والأساطير وكل الوظائف الرمزية.

506 ethos **إيثوسية (ال...)، سمات تراثية مميزة**

ethos

سلوك وعادة وحالة عاطفية يحددها نورثروب فراي في مضمون اجتماعي داخلي لعمل أدبي يركز على : ميزات الشخصيات، الإطار الأدبي للتخييل، العلاقة بين الكاتب وقارئه.

507 etymology **تأثيل**

étymologie

علم تأصيل الكلمات وطرق اشتقاقها في اللغة، وإسهامها في حقل الأدب بمخزون قاموسي لمواجهة الحالات الفريدة.

508 eulogy **مدح، تمجيد**

éloge

توضيح لأسس عقائدية وفنية تراهن على توضيح مسألة أو تقريظ ممارسة في "الدفاع" لأفلاطون عن سقراط أو الدفاع عن فكرة أخلاقية في عمل يراهن على قيم فنية.

509 eurocentricity **مركزية أوروبية**

européocentrisme

مركزية تعتبر نفسها قطبا معرفيا لتصدير المفاهيم والتصورات لحد إقصاء الهوامش أو تدجين إبداعها كرد فعل القارية البيضاء.

510 european language **لغة أوروبية**

langue européenne

ظل مؤرخ الآداب الأوروبية يحصي لغات أوروبية تدل على العالمية، لإبراز دور لغاته في تشكيل الموروث الحضاري للتسمية.

511 europeanism **أُوروبية**

européanisme

أدب القارة الأوروبية، عرف بمركزيته وشبه عالميته عبر كتابات امتدت به إلى أدب القارة الأوروبية خارج فضائه، مما أفضى با إلى علاقة قوى.

512 event **حدث**

événement

تدرك السيميائية السردية الحدث كفعل فاعل فردي أو جماعي في حدود التعرف عليه، ولا يعتبر بذلك وحدة سردية بل تصويرا خطابيا عبر بعدين : البعد الحدثي والتاريخ الحدثي.

513 evolutionism **تطورية**

évolutionnisme

مذهب علْمي، يستلهمه مؤرخ الأدب في تحليل الظواهر الأدبية وقياس [illegible]تجددها من خلال تنامي المواقف والشخصيات.

514 exclusion **إقصاء**

exclusion

كل إقصاء ينتج هوامش ثقافة مضادة، كعملية استبعاد المركزية للهوامش لإعطاء [illegible]د للأدب المقصي (المنفي) دلالة على عدم الاندماج في المعتمد.

515 exegesis **تفْسير**

exégèse

تفصيل نقْدي تحليلي لمقطع أدبي في صوره وبنيته ونبره، يتم عبر تعليق فقْهي وتأويلي يرتبط بالطّرق التعليمية.

516 exemplum **مِثال الشاهد القصصي**

exemplum

شاهد قصصي على صحة مبدإ خلقي، يستهدف شرح مغزى الكتب العقائدية للقرون الوسطى.

517 **exergue** **استهلال**

exergue

عملية يمهد بها الكاتب لعمله من خلال ربطه بشاهد يمثل سلطة معرفية أو استئناس بالمعهود لتقريب الغريب.

518 **exhaustiveness** **استيفاء، شمولية**

exhaustivité

يرتبط الاصطلاح بمفهوم المجموع، كإلمام بنمط معادلة تنتجها عناصر مضمون، يحافظ على التوازن بين مظهري : الاستقراء والتحليل.

519 **exile** **منفًى**

exil

موضوعة هامة للأدب على امتداد التاريخ، عبارة عن حنين إلى الوطن وألم ورغبة في العودة إلى الجنة المفقودة.

520 **existent** **موجود**

existant

مجموع أحداث حياة ملموسة، وحركية وجود الإنسان في العالم تتخذ موضوع مذهبية أدبية في ثلاثية "دروب الحرية" لسارتر.

521 **existential psychoanalysis** **تحليل نفسي وجودي**

psychanalyse existentielle

اصطلاح يلازم المنهج الخاص عند سارتر ودوستوفسكي، حيث يعتقد التحليل الوجودي بتوضيح الدالّ الحياة عبر مختلف المظاهر والإنجازات لبعض المسودات التخيلية، وبذلك يكون موضوع التحليل النفسي الوجودي، هو إظهار مشروع أساس ينتقل عبر العمل الفني ويمنحه الانسجام.

522 **existentialism** **وجودية**

existentialisme

فلسفة تركز على الوجود لانبثاق العالم، وتجعل من الوجود نواة تأمل، تقدم خطوطه العامة في كتاب "الكائن والعدم" لسارتر.

523 **exotism** **غرائبية**

exotisme

ظهرت الغرائبية في التشكيل والآداب كبحث في الآداب الأجنبية من منظور إثني وأنثروبولوجي يحتفي بالآخر.

524 **exotopy; outsidness** **تموضع خارجي**

exotopie

استخدم باختين هذا المصطلح للإشارة إلى قدرة المؤلف على تكلم الأصوات الأصلية للشخصيات الأخرى أكثر من صورته.

525 **expansion** **انتشار**

expansion

مظهر من مظاهر مرونة الخطاب يتعارض مع التكثيف، ورغم تعقيد الانتشار لمهمة السيميائي، فهو يجعل تحليل الخطاب ممكنا.

526 **experience** **خِبرة**

expérience

مهارة تكتسب من المشاركة في أحداث وملاحظات تميز بين مصدرين لتجربتها عبر (المعاينة / التقصي).

527 **experience of limits** **تجربةُ الحُدود**

expérience des limites

تجربة الحدود أو «التخوم» يطلق في الأدب على كتابات ترفض وتبعد من لدن الثقافة السائدة، لخوضها في غير المألوف، كالمزاوجة بين الضحك والدين والجنس والرعب، في حالة جورج باطاي مثلا. من أبرز أعلام هذا النوع من الكتابات: دانتي، ساد، لوتريامون، مالارميه وباطاي.

528 **explication de texte** **تفسير النص**

explication de texte

تعليق على أجزاء النص وتعريف بعلاقاته وتفسير مغلقاته بطابع تعليمي يتوخى تسهيل عملية الفهم والإدراك.

529 **explicitness** **ظاهرية**

explicité

مقاربة أولية مرادفة للظهور، كإنتاج يجمع بين التعبير ومضمون اللغة، تقابل الضمني وتعارضه بحكم استعصائه على الإدراك.

530 **exposition** **معرض**

exposition

كَشف وعرض لظروف خاصة تحيط بحدث سردي في كثير من الأنواع قد يتأخر هذا الكشف والإيضاح لارتباطهما ببداية الحدث قبل تقديم معلومات عن ملابساته.

531 **expression** **تعبير**

expression

وحدة تعبير ونسق لغوي لترميز الأشياء، ككتابة تتحدد بقواعد نحوية وسيميائية.

532 **extension** **توسُّع**

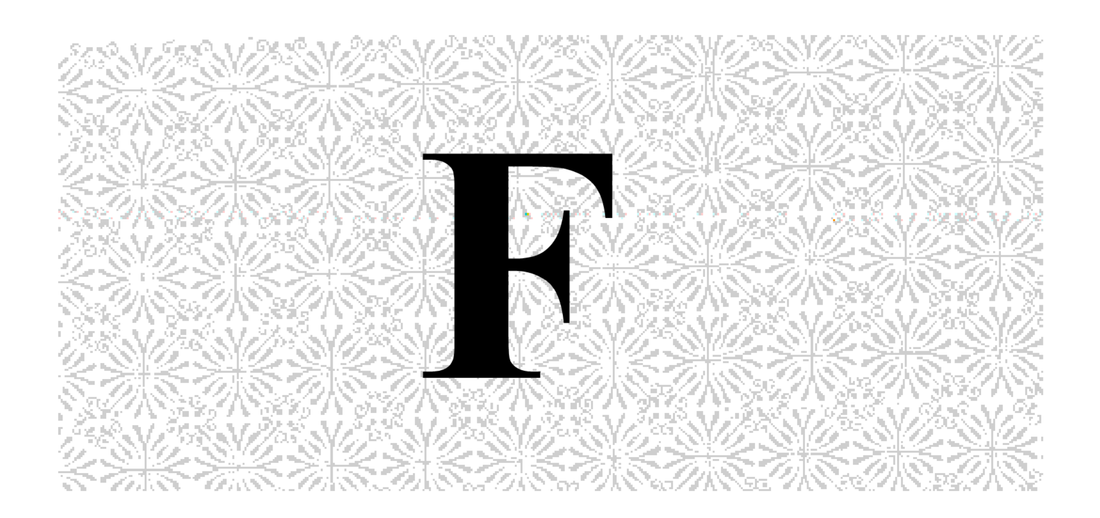
extension

يقصد به إنجاز موضوعات قابلة للفهم والافتراض، لذلك فهو استرسال لإعطاء الخطاب إمكانيات عديدة للتعبير.

533 **extraction** **استِخلاص**

extraction

يحتفظ الاصطلاح بعناصر دقيقة على مستوى الوصف، وهو فرز لمساعدة المُحلل، إلا أنه يخاطر بإنجازه وطابعه المؤقت في عمله الإجرائي.



534 **Fabiliau of chevalry** **حكاية شعبية للفُرسان**

Fabliau de chevalerie

حكاية رمزية خيالية تسعى إلى إبراز مغزى خُلُقي وبطولي، توظف أسطوريتها لإبراز حبكة قصصية عبر سرد أو خبر ينتسب لفارس (حقيقي أو وهمي)، وتتميز عادة بنوع من الهزل والمغامرة لإثارة فضول المتلقي.

535 **fable** **خُرَافة**

fable

أحداث ترتبط برسالة العمل السردي، وترمي إلى إبراز مغزى خُلُقي قد يكون مجازات وأدوار إنسانية في الكلام بنـ ـزوع نحو العبرة المتسترة وراء مواقف بسيطة.

536 **fabliau** **حكاية شعبية منظومة**

fabliau

تعني حرفيا «حكاية صغيرة»، وتُطلق في الأدب الفرنسي للعصر الوسيط على قصص صغيرة منظومة ومسلّية، وتستهدف فقط تسلية المستمعين وإضحاكهم.

537 **fact; event** **واقع**

fait

لا يعتبر الشيءُ واقعا، إلا بوجوده الفعلي في طبيعة معينة، ولكي يكون علميا عليه أن يكون ظاهرة مؤوَّلَة والمبنية وقابلة للقياس بالنسبة إلى حدث محض لم يتعرض له رجل العِلْم، والحدث هو موضوع أشكال التخييل.

538 **fairy** **خُرَافيّ**

fée

كائن تخيلي، يعتبر خفيا في الغالب، لكنه يمتلك قوة خارقة في "حكايات الجن " التي تقدم العجائبي والغرائبي كموضوعات محكيات كانت مركز اهتمام دراسات "بتلهايم" عن المتخيل الجني في الحكايات.

539 **fairy tale** **حِكاية خُرافية**

conte de fée

محكي بسيط، يتناول كائنات ما فوق طبيعية ذات قوى خارقة، تستهدف التمويه باختلاق مواقف أسطورية. ويعتبر بتلهايم "حكايات الجن" سيكولوجية ثوابت وكليات إنسانية.

540 **false conscience** **وَعي زائف**

fausse conscience

وعي فردي لا يمكن إدراكه إلا في مقابلته بالوعي الواقعي والوعي الممكن، لانسياقه وراء قناعات زائفة.

541 **family novel** **رِوَايَة عائِلية**

roman familial

رواية الأجيال عبر شجرة أنساب عائلية، قصد ملاحقة انتقالات الموروث والاستمرارية أو التطور الحاصل في السلوك (البورجوازي، الأرستقراطي، الشعبي).

542 **fantasia; fantasy** **فانتازيا**

fantaisie

عملية تشكيل تخيلات، لا تملك وجودا فعليا ويستحيل تحققها. وهي فانتازيا أدبية تتحرر من منطق الواقع والحقيقة عبر سرد يبالغ في افتتانه وهدهدة لا وعي قارئه.

543 **fantastic** **عَجِيب**

fantastique

نوع سردي أدبي، يوجد في لحظة تردد القارئ بين اعتباره غرائبيا أو عجائبيا، بتضخيم عالم الأشياء الحلم المسخ.

544 **fatality** **قَدَرية**

fatalité

حتميةُ الحدوث، تفرضها قوة – طبيعية، تخرج عن طبيعة الأشياء، وتظهر من خلال قدرية بطل يخضع للقوى الخارقة في الأعمال الأسطورية، حيث يلعب القدر دورا هاما في سير الأحداث بالتعليم على الصراع اليائس للبطل المأساوي أمام القوى الغامضة.

545 **feedback** **تَغذية استرجاعية**

feedback

تذكُّر يستعيد أحداث الماضي كحالة استنجاد للإسعاف على مواجهة الواقع. وهي تقنية سينمائية وروائية لتكثيف اللحظات الحياتية لإعطاء معنى إضافي لظرفية معينة.

546 **feminine psychoanalysis** **تحليل نفسيّ نسوِيّ**

psychanalyse féminine

فرع من التحليل النفسي يتوخى التركيز على الأنوثة كأفكار تبحث عن حقوق المرأة في المجتمع المدني، بغرض إصلاح وضعية تقاليد اللامساواة بعد العصر الصناعي لتطوير النسوية في سياق الحركات ومستجدات ما بعد الحداثة.

547 **feminine writing** **كتابة نسوِية**

écriture féminine

كتابة ترتبط بما بعد الحداثة وما بعد الكولونيالية، تعيد الاعتبار إلى النسوية المستبعدة من الممارسة.

548 **feminism** **نِسوية**

féminisme

حركة ترتبط بالجنس الآخر لسيمون دوبوفوار وتحرر المرأة (في القرن20)، بعد تطور الوعي وتنامي الإسهام الأدبي والفلسفي والسياسي في الحياة العامة.

549 **feminist literature** **أدبٌ نِسويّ**

littérature féministe

تفريع عن الأدب يسعى إلى تقويم الإسهام الأدبي في الكتابات الحديثة، لإبراز الأهمية الخاصة لخطاب أبرز جدارته بإسهاماته، بعد أن أصبحت الكتابة مجالاً لتقاسم المتخيل الفني كما تكونت تراكمات تميز فيها الصوت النسوي كمرأة خاصة.

550 fetishism **تقديسٌ أعمى**

fétichisme

مشتقة من feitiço (اصطناعي)، ومن sortilège (السحر) بالتوسع. أطلقها البرتغاليون على أشياء العبادة لدى شعوب إفريقيا إبان استعمارهم هذه القارة، والمفردة نفسها مشتقة من اللاّتينية facticius (القدار). منذ القرن (13) استعملتها الإناسة والفلسفة في قضايا الإيمان

551 fiction **خَيال**

fiction

قُدرة تشكيل الصور للأشياء والأشخاص لحفظ المدركات الحس مشترك (زخرفي، ذهني، تصور، وهم، هوى، خاطرة) ترتبط بالعمل الفني لمحاكاة الواقع أو معارضته.

552 fictional hypertext **نصّ تشعبيّ تخييليّ**

hypertexte de fiction

إعادة اعتبار للمحكي والشخصية ومقاطع رؤية العالم بانشغال خاص بالمكون الأدبي للعمل. لذلك فهو يدفع بالعمل إلى حدوده القُصوى في الرواية الجديدة، التي تعطي للمتخيل دعامة جديدة بفتح باب الافتراض لعدم اليقين في الكتابة.

553 field **حَقْل**

champ

يعود الحقل إلى ب. بورديو (1965) في تحليله للأدب كحقل يمتلك بنيات فاعلين وموضوعات متداخلة بالإنتاج والقراءة والإشهار وبقواعد تبادل الموقف والعقائد الجمالية كدينامية التطوار.

554 figurative **تَصويريّ**

figuratif

طُرق أسلوب وأشكالُ ملفوظات، تميز في البلاغة صور الكلمات والاستعارات وصور الفكر، ولها دور في تنظيم الخطابات الأدبية بطريقة حجاجية أو لعبية.

555 film **فِيلْم، شريط**

film

شريط من مادة مرنة مغلفة بطبقة ذات حساسية عالية تستعمل للتركيز على اللّقطات السيميائية والفوتوغرافية لتقديم عمل سينمائي (قصير، طويل، متوسط).

556 flash macromedia **لقْطة وسائطية**

flash macromedia

استرجاع لوسائطيات قصد تقريب المتلقي من وضعيات التداول للأخبار والأحداث، عبر وسائل تقنية بالغة الأهمية، لما تضفيها هذه الوسائط من إ بار وافتتان بالظواهر شبه الإشهارية.

557 flash-back **ارتجاع فنّيّ**

flash-back

اقتبس الاصطلاح من السَّرد السينمائي ليصبح تقنية روائية تحتفي بنوع من الاسترجاع للماضي عبر استمرارية سردية توظف مشاهد سابقة في الفعل الحاضر، لوضع المتلقي في الصورة الضرورية لفهمه سيرورة الفعل المتنامي.

558 flirtation **دُعَابة**

badinage

هزل مصطَنع الغفلة للتسلية الخفيفة، ويستعمله النقد لاستدعاء السذاجة والغفلة، حتى وهو يقول الحقيقة ببساطة تجعل متلقيها يحدس بالحيل الشعبية في حكايات لافونتين. تمارسه الأنواع الصغرى وتميزه عن السخرية.

559 focalization **تَبئِير**

focalisation

اشتقاق من (البؤرة) كمركز اهتمام وقبلة أنظار ذات بعد تصويري مضبوط. من ثم تعد المركزةُ خلاصة عناصر وما يفرقها في نظام الهندسة الأدبية.

560 **focus** **بُ ؤرة**

foyer

محدق بصريات يمثل مركزا للاهتمام وقبلة ذات أبعاد تصويرية مضبوطة.

561 **folklore** **فُنُون شعبية**

art populaire; folkelore

أدب شفوي قريب من الحياة اليومية، يتميز بموضوعات كُبرى (شعرية، نثرية)، ويجد مكانته في التدوينات المكونة للخلفيات الفكرية لجُل الأنواع الأدبية.

562 **folly** **جُنون**

folie

حالة تمزق مطلق أو سخرية للتعبير عن أوهام أو ضعف أو خلل عقلي للإنسان في مواجهة الوضع الطبيعي وعدم الخضوع للمعايير ورغبة في التهميش.

563 **folly of art** **جُنُون الفنّ**

folie de l’art

صورة استيهام أدبي وفني ورمز مطلق أو سخرية للتعبير عن حالات إنسانية تتمرد على المعايير في شخصية الأحمق والجنون عبر هذيان يتم خارج العقل.

564 **fool; madman** **أَحمق**

fou

اصطلاح يحيل على مجال التحليل النفسي كأعراض مرضية لاضطراب الشخصية وافتقاد التوازن الذهني، لهذا غالبا ما توظّفه الآداب للتعبير عن المسكوت عنه وصوت الضمير الباطني أو كل ما لا يعبر عنه مباشرة.

565 **forefront** **طَلِيعة**

avant-garde

مقاومة حركة أدبية تقطع مع الوضع القائم لجمالية، وترتبط بإصدار بيانات على غرار السوريالية وكل الحركات والتيارات المتزعمة لأفكار وأساليب جديدة لإبراز جمالية غير مسبوقة.

566 **foreingization** **تغريب**

étrangéisation

عملية تغريب تقوم با الآداب لإعطاء أبعاد جديدة للظاهرة، بمثابة إبداع لغة داخل اللغة.

567 **form** **شَكْ ل**

forme

شكل وظيفي مختصر بغاية إبداع الفن للفن، لأن الأدب ليس مجرد نسبة شكلية بل هو موضوع متصل بتواريخ الآداب.

568 **formal** **شَكْليّ**

formel

إطلاق مبتذل يقابل اليافضة وقد فقد دقته لالتباسه، وإغراقه في مظاهر ظاهرة، لحد إفراغها من الشكلية.

569 **formalism** **شَكْلانيِ ة**

formalisme

تيار نظري ظهر ما بين (1930/1915) يعتمد على وصف وتحليل وإحصاء تراكيب الأعمال الشعرية وبنياتها، لمعالجة المتن الأدبي من منظور بنيوي شكلاني باعتبارة جملة من الوظائف.

570 **format brevis** **شكلٌ مُختصر**

forme brève

علاقاتها تعرف نظام العلامات المعرضة للجوهر عند يامسليف ولأن اللغة عبارة عن نظام أشكال، فقد اتخذت مجموعة من الأنواع الصغرى صيغتها المختصرة للتعبير عن : لغز، نكتة، طرفة، وكل ما لا يتطلب توسُّعا.

571 **fragment** **مَقْطع**

fragment

عمل يمثل شاهدا على الماضي وهو خلاصة مأخوذة بطريقة إرادية من كتاب أو خطاب للإشارة إلى عمل مبكر لجمالية ينظر إليها في حد ذاتها كحالة تنظيم شامل وشعري مرحلة.

572 **framed** **مؤطَّر**

encadré

ما يوضع في إطار أو بين قيمتين محددتين للسيطرة على مفهوم أو شخصية في السرد الروائي، قصد تحليل أو تركيب للصور المجازية والأفعال.

573 **free verse** **شعر حر**

vers libre

تمرد على كل الأوزان واعتماد التفعيلة بديلا، تحررا ورغبة في إعطاء أبعاد شبه نثرية للشعر.

574 **fragmetal structure** **بِنية مجزأة**

structure éclatée

نظام تحويلي يخضع لقواعد داخلية (كلية / تحول / تعديل) وهو مفهوم تجريدي لإخضاع الأشكال إلى طرق استيعابه.

575 **fretfu** **مُتصفِّح**

fréteur

اصطلاح يطلق على المتصفِّح الكتاب الإلكتروني باعتباره مقترضا للحظات، يدفع ثمنها من وقته وطاقته، لنقل ثقافة استهلاك بصرية، تعمل كوسيلة نقل للأفكار كما تنقل السلع من فضاء إلى آخر.

576 **function** **وَظيفة**

fonction

ترتبط الوظيفة بالتواصل، للإشارة إلى : السياق، المرسل، الخبر، المتلقي، الشفرة، ولها استقلالية إنجاز روابط العناصر بغيرها.

577 **function of language** **وظيفةُ اللّغة**

fonction du langage

ترتبط وظيفة اللغة عند ياكبسون بعلاقتها بعناصر التواصل. ويقصد بها في السيميائيات السردية فعل شخصية ودلالية في سبك الحبكة عند بروب، وتمتلك هذه الوظيفة استقلالية في طريقة إنجازها لغاية تدعيم العناصر المركبة للحكاية.

578 **fundamental semantic** **دَلالة جوهرية**

sémantique fondamentale

تتحدد بطابعها التجريدي وتكامل السيميائية السردية، وهي المولد للمقولات الفاعلية.

579 **fundamental syntax** **تركيب جَوهريّ**

syntaxe fondamentale

مستوى عميق للنَّحو السيميائي والسردي يركز على الإنتاج والسَّير العادي المُلم بالتنظيم الخطابي، وتعود جوهريته إلى التحويل (نفي / تأكيد) عبر (تناقض / اختلاف).

580 **funeral oration** **تأبين جَنائزِيّ**

oraison funèbre

نوع وصفي وتقريظي يُلْقَى بعد موت شخصية للإشادة بخصالها كتعزية لأقاربها وتذكير الأحياء بما ينتظرهم، وهو شبه لخطاب عقائدي، لكنه يعتمد بلاغة إقناع وتبصير بالمصير المشترك.

581 **future** **مُستقبَل**

futur

مجموع طور ممكنة لنظام دون فضاء يقع بعد الحاضر وبعد المستقبل في اللغة المشتركة، وهو لحظة زمنية تطلق علينا الآمال والطموحات كزمن قد يأتي ولا يأتي، لنسبيته وبعده عن برامجنا وتوقعاتنا.

582 **futurism** **مُستقبلية**

futurisme

حركة أدبية وفنية بداية (ق 20)، تستبعد التقاليد القديمة وتدعو إلى عالم حداثي بحضارة آلية تتصدرها الآلة والسرعة.



583 gaze; look **نظْرة**

regard

تفترض الحياد لكنها ترتبط بسيميائية بصرية في توصيف وجهة النظر.

584 genealogy **علْم الأنساب**

généalogie

ممارسة تستهدف الأُصول وشجرة النسب، ونجد لها تفرعات، يبحث بعضها عن القرابة، وبعضها الآخر عن أثر الأُسر العريقة في مجريات التاريخ. وقد دأبت رواية الأُسرة على تحليل علاقة الأجيال ضمن نفس الشجرة، في ثلاثية نجيب محفوظ.

585 general literature **أدب عام**

littérature générale

اصطلاح أبدعه الأدب المقارن، لتمييز دراسة التيارات المشتركة بين شعوب عديدة في فضاء وزمن ما، خارج الحدود الوطنية، كتجسيد لطموح يتوخى بلوغ "نظرية أدب عام" و "شعرية".

586 general structuralism **بنيوية عامة**

structuralisme général

نظرية تصف البنيات، وهي قليلة الإجرائية؛ لاتساعها وزيغ حقلها التجميعي، ومع ذلك فهي تأسيس تاريخ بنيات مدركة كتاريخ للتحولات.

587 generation **جيل**

génération

مقياس أساسي في تواريخ الآداب التي تقسم الحقب إلى أجيال وروادها، لاستخلاص قواعد وتحولات الأفكار والأساليب وقياس فعالية جيل وأثره في اللاحق، عبر عمر الجيل التقريبي (ثلاثة عقود). وقد تحولت الظاهرة إلى عرف سائد في مقاربات مؤرخي الآداب.

588 generative course **مسار توليدي**

parcours génératif

مجموع اهتداءات متعاقبة التي تنطلق من البنية الأولية العميقة المستثمرة في المربع السيميائي (بسيط أو مجرد) تؤدي إلى تنصيص (مركب أو ملموس) يسبق التجلي في لغة طبيعية أو سيميائية غير كلامية.

589 **generative literature** **أدب توليديّ**

littérature générative

جنس من أجناس الأدب الرقمي يطلق على النصوص التي يتم إنتاجها عبر برنامج يعطى له قواعد نحوية ومعجم، فيتولّى كتابتها بإحدى طريقتين : التوليد بالتركيب، أو التوليد الأوتوماتيكي.

590 **generative method** **منهج توليديّ**

méthode générative

منهجية يصف فيها النحو، عند شومسكي، عددا محدودا من القواعد والوحدات، القابلة لتوليد تعابير ممكنة ومقبولة في لغة ما. ويمكن تطبيق هذه المنهجية على التعابير المعقدة، بما في ذلك الأنواع الأدبية.

591 **generative semantics** **دلالة توليدية**

sémantique générative

يروم النحو التوليدي تمثل اللامتناهي اللغوي وتوليد كل التراكيب الجملية السليمة للغة ما. وتعتبر الدلالة التوليدية في هذا الإطار، أساس البنية العميقة لكل المنظومات اللغوية.

592 **genesis** **تكْوين**

genèse

تعتبر المُكونات بحثا عن محكي وطريقة للتعرف على : فكرة، أسلوب، منهج، عبر تناميه إلى حالة استقراره على شكْل معين، وهو ما تسعى إليه الظاهراتية التي تلاحق الظواهر الأدبية عبر تخلُّقها.

593 **genetic** **توْليديّ**

génétique

منهج يستهدف تفسير كل إنتاج إنساني، اعتمادا على تحليل بنياته (العميقة / السطحية) ومنه التوليد الحواري السقراطي الذي يستخلص الأفكار عبر سلسلة استفهامات؛ ومنه البنيوية التوليدية التي تتوخى بلوغ الجماعات الاجتماعية لفاعليتها الحقيقية في الإبداع والنقد الأ

594 **genetic criticism** **نقْد توليديّ**

génécritique

نقد يتوخى الإحاطة بما يطلق عليه "ما قبل النص أو النص في حالته الجنينية" من خلال عبوره مراحل إخراجه إلى حيز الوجود، لهذا فهو يتقاطع مع فقْه اللغة وتاريخ الأدب والأفكار والنقد الموضوعاتي.

595 **genius; geniality** **نبوغ**

génie

عبقرية وقوة روحية تسيطر على الضمير الإنساني كمصدر إلهام شخص، حقيقي أو معنوي يكون له تأثير في العصر عبر سمات فكرية وثقافية وذوقية.

596 **gest song** **أنشودة وسْطوية**

chanson de geste

نشيد مأثر، عبارة عن قصائد ملحمية، وسطوية تكون مصحوبة بآلة الربابة، لتقريظ الأبطال (حقيقيين أو أسطوريين)، تنظم بآلاف الأبيات وتشبه أشعار السيرة الهلالية، موضوعا لا شكْلا.

597 **gestuality** **إشارية**

gestualité

حقل إشكالي خاص في التأمل السيميائي، للتعبير عن ظاهرة ما فوق لسانية ووظيفة مساعدة في إطار التواصل، وهي عملية لتأطير التعبير (رقص، فولكلور، باليه، ميم).

598 global (culture) — **كُلِّي (ثقافة)**

global (culture)

كلي الثقافة بالنسبة للمثقف العضوي الذي يعتمد الإحاطة بالظواهر في علائقها البسيطة والمعقدة، للخروج بخلاصة تداخلات فاعلة وغير جزئية للإنسان والكون والعالم.

599 globalisation — **عولمة**

mondialisation

إنتاج عالم رأسمالي لمفهوم القرية الكونية يتم فيها التبادل بأسرع طريقة تقنية للسيطرة على المعرفة والكون.

600 glossary — **مسْرد، كشف مصْطلحات**

glossaire

كَشّاف المصطَلحات مصحوبٌ بشروح، وهو مسرد ألف بائي، يتولى مصطلحات درس لغوي عام أو خاص، عبر جرد اشتقاقي أو تعليمي يخطّ نمطا معرفيا، لمساعدة القارئ على إنجاز رصيد ثقافي.

601 graffiti — **كتابات جِدارية**

graffiti

تدوينٌ خطي أو رسم مصبوغ أو منحوت في سند لم يُسخَّر في الأصل لهذا الغرض. وتعد الكتابة الجدارية شكلا من فن الخط.

602 grammatology — **علم الكتابة، علم النَّحْو**

grammatologie

مصطلح من ابتكار الفيلسوف الفرنسي جاك دريدا الذي ألف كتابا بالعنوان نفسه، ويقصد به عِلْماً عاما للكتابة.

603 greimas' square; semiotic square — **مربّع غريماس، مربّع سيميائيّ**

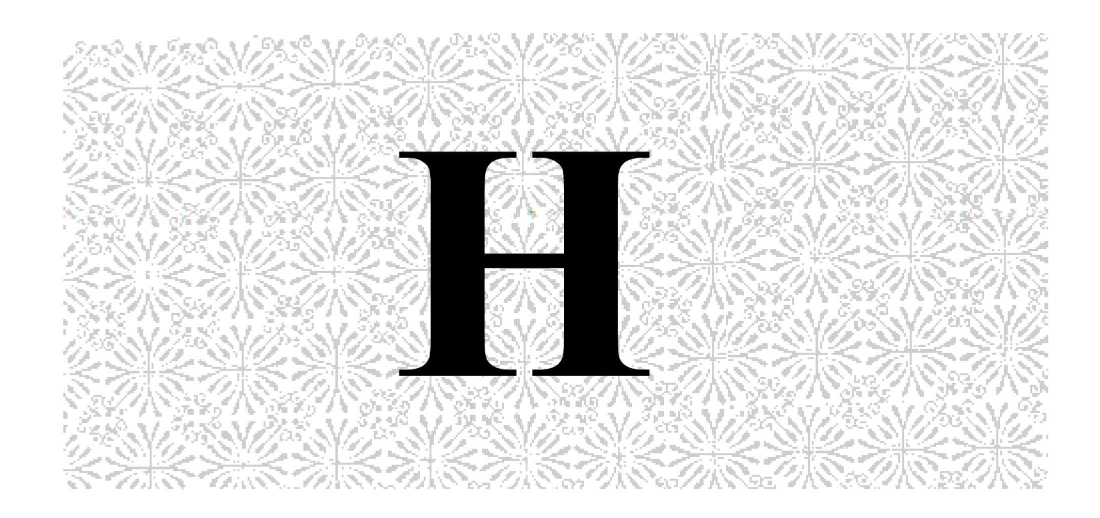
carré sémiotique

يعني البنيات الأولية للدلالة، وهو مسودة سردية تربط بين تعارضات وتناقضات، كما يطلق المربع على تمثيل بصري لمفصْل منطقي لمقول سيميائي كيفما كان.

604 grotesque — **زخرفة هزْلية**

grotesque

صفة فن زخرفي يصوّر الأشكال البشرية والحيوانية الغريبة، مما يوحي ببشاعة وسخرية التوليف غير الخاضع للممكن والعقلي، لهذا يحيل الأصل على رسومات المغارات، لنشازها وإفراط خيالها.



605 **haiku** **هايكو، مقطوعات شعرية يابانية**

haiku

شكل شعري شديد التقنين، من أصل ياباني ذو مكوّن رمزي قوي. ويرجع الهايكو في أصله إلى الشعر التقليدي الياباني المسمى "تانكا / واكا"، وهو عبارة عن قصيدة شعرية قصيرة جدا تتناول فناء الأشياء وتلاشيها. حاول الغربيون تقليد أحد أشكال هذا الشعر، بعد تعرفهم إليه.

606 **hallucination** **هلْوسة**

hallucination

تعرف كلاسيكيا بأنها إدراك بدون موضوع أو إدراك دون موضوع للإدراك، وتختلف عن الوهم باعتباره غير طبيعي لحدث خارجي. يمكن للهلوسة أن تصيب جميع الحواس : سمع، بصر، شم، لمس.

607 **hamasa** **شعر الحَماسة**

hamasa

غرض من أغراض الشعر العربي، اعتمده أبو تمام طريقة في تصنيف كتابه "ديوان الحماسة"، حيث جمع مختارات شعرية لشعراء جاهليين ومخضرمين في مختلف الأغراض، قاسمها المشترك الشجاعة والبطولة الحربية، ووصف الجيوش والسلاح، وتصوير المعارك ومشاهد القتال.

608 **harangue** **خطبة رنّانة**

harangue

بيانُ لخطبة مثيرة وحماسية لحث الجمهور على فعل، مثل : "خطبة طارق بن زياد"، وقد تكون ممهورة بكلام رنان طنان ولغوي متفيهق ومتقعر.

609 **heritage** **تراث**

patrimoine

الموروث المشترك (فني، ثقافي، أدبي) يحيل على الجذور والمكونات، ويعتبر ذاكرة كل القارات (الشفوية والكتابية) الإثنية والأنثروبولوجية.

610 **hermeneutic** **تأويل**

herméneutique

تخريجات تدرس مبادئ منهجية في التعامل مع النصوص وتفكيك رموزها القديمة، وهي نظرية تأويلية للرموز واللغة بوصفهما كُلاًّ لعناصر ثقافية، كما أنّها درس حديث يجاور السيميائية ويأخذ منها.

611 **hermeneutic code** **شفْرة تأويلية، سنن تأويل**

code herméneutique

شفرة تأويلية لعمل أدبي يحيل على فلسفة عقيدة تتوخى البحث عن ظاهرية ظاهرة وحقيقتها الفلسفية.

612 **hermetism** **استغلاقية**

hermétisme

نسبة إلى "هرمس"، تحيل على نوع من السحر والكيمياء، وقد اتخذها الكتاب نموذجا لصنعة أدبية ضاربة في الغموض.

613 **hero** **بطلٌ**

héros

فكرة سردية تقابل الفاعل سيميائيا في "المسافة السردية" لغريماس، ترتبط بكفاءة خاصة وسلطة معرفية لبطل : متخفٍّ، مكشوف، مستحدث، منجز، بأبعاد إدراك متعارضة.

614 **heroic poetry** **شعر الفَخر**

poésie héroïque

غرض من أغراض الشعر العربي القديم، يفتخر فيه الشعراء بالأحساب والأنساب والأصول الجغرافية والشجاعة والكرم، بل وحتى بالأصل الإثني كما في حركة الشعراء الشعوبيين.

615 **heterolingualism** **لسانيات مختلفة**

hétérolinguisme

تعبّر الظاهرة عن اختلاف أنساق اللغات في التعبير عن حالات ذات وضعيات ثقافية ترتبط بجماعات سوسيو–ثقافية.

616 **heteronym** **متجانس المعنى**

hétéronyme

كلمات ذات جذور مختلفة مكوّنة لبنيات دلالية معينة في أسماء القرابة وصفات الألوان.

617 **heuristic** **استكشافيّ**

heuristique

من اصطلاحات علم المناهج، ويقصد به جميع الأدوات الفكرية والإجراءات والخطوات التي تساعد على الاكتشاف خلافا للمناهج الأخرى، لا يمكن للمنهج الاستكشافي أن ينطلق من فرضيات للاختبار أو يضمن ما سيتوصل إليه.

618 **hierarchy** **تراتبيّـة**

hiérarchie

تنظيم جماعة أو مجموعة بحيث يجد كل عنصر نفسه مرتبطا بالذي يليه. من الناحية الاشتقاقية يرتكز مفهوم التراتبية على الطبيعة القدسية لهذا القدر أو ذاك الممنوحة لفرد أو مفهوم أو شي. وهو في الأصل معيار يتيح إقامة ترتيب بحسب

الأسبقيات. وهو ما يفسر كثرة استعماله ف

619 historic — **تاريخيّ**

historique

سلسلة أحداث ميزت عصرا، وطَبعته بانتشار أفكار ونزعات (نخبة، عامة) تحلّل الكتابات (أفقيا / عموديا) لاستخلاص ديناميتها.

620 historic novel — **رواية تاريخية**

roman historique

سرد قصصي يرتكز على وقائع تاريخية تنسج حولها الرواية بوظيفة تلقينية.

621 historical fiction — **خيالٌ تاريخيّ**

fiction historique

نسخ خيالي يستعيد تاريخ الأحداث لربط الحاضر بالماضي في الأعمال : الروائية، المسرحية، الشعرية، على غرار "كليوباترا" "الملك أوديب" "ألكترا"، بثوابت إنسانية.

622 historical fiction literature — **أدب خياليّ تاريخيّ**

fiction historique (litt)

سجل بالمتخيل الإنساني يروم تدوين دينامية التصورات وإبراز أهمية مكوناتها.

623 historical materialism — **مادية تاريخية**

matérialisme historique

تصوّر مادي للتاريخ، من ابتكار الفيلسوف كارل ماركس، يتيح تحليل التاريخ والكفاحات الاجتماعية والتطورات الاقتصادية بالارتكاز على أسبابها المادية، وبالخصوص على تاريخ الطبقات الاجتماعية وتطورها.

624 historical moment — **لَحظة تاريخية**

moment historique

يلمح الاصطلاح بموضعة العمل الأدبي في إطار فاعلي معين، كلحظة توقع وحوارية باختينية.

625 historicism — **تاريخانيّة**

historicisme

نزعة ترمي إلى تفسير الأشياء في ضوء تصوّرها التاريخي، وهي في الأدب دراسة تطور فني، سياسي، اجتماعي، ديني لتمع ثقافي.

626 history of ideas — **تاريخ الأفكار**

histoire des idées

مجاله البحث في التعبير وتطور الأفكار البشرية، وهو علم متعدد التخصصات، يشكل نقطة تقاطع بين تاريخ الفلسفة وتاريخ العلوم وتاريخ الأدب.

627 hoax — **خدعة**

canular

طريقة ماكرة في الرواية البوليسية للإيقاع بقرائها في ألغاز وفكّها عبرعمليات تمويهية تنتهي بالتعرف وحلّ الحبكة.

628 holograph poetry — **شعر بخطّ اليد**

holopoésie

مقاطع خطية لشعر منظوم بخط ناظمه، تعبيراً عن خصوصية إنتاجه وطابعه الكتابي وانتمائه إلى طبقة شعرية.

629 homeric narrative — **محكيّ هوميريّ**

récit homérique

نسبة إلى هوميروس اليوناني، وهي صفة تطلق على كتابة ملحمية، بصفات (وصفية / تشبيهية) لأسلوب استعاري مجازي.

630 homogeneity — **تجانس، ائتلاف**

homogénéité

إطلاق على مجموع يمتلك وحدة مشتركة تعتمد اختيار عناصر من نفس المستوى أو وحدات ذات البعد وعلاقات ونمط واحد.

631 **homology; equivalence** **تماثُل**

homologie; équivalence

تطابق صورتين أو تعادلهما المتشابه في المنطق الصوري، استلهمه الأدب للتعبير عن أطروحة انسجام بين رواية كلاسيكية وبنية تبادل في الاقتصاد الليبرالي.

632 **horizon of expectation** **أُفُق الانتظار**

horizon d’attente

نظرية تلقي العمل الأدبي اعتمدتها مدرسة كونستانت مع ياوس في (من أجل جمالية التلقي)، (1975) حيث لا يمكن إدراك العمل الأدبي خارج متلقيه. لذلك كان "أفق الانتظار" عبارة عن معايير : أدبية، سياسية، جمالية، لفهم العمل.

633 **horror** **رعب**

horreur

جنس أدبي فرعي للعجيب يدخل في مجالّ الفزع. هذا النوع يعرض في الغالب ظواهر ما ورائية ومخلوقات مثل الهوام والأشباح. وتسعى رواية الرعب إلى استفزاز القارئ وإفزاعه أو على الأقل إقلاق راحته، عبر مفاقمة الغرابة المقلقة التي [illegible] أحيانا الغرائبي.

634 **humanism** **نزعة إنسانية**

humanisme

حركة فكرية تاريخية لإحياء الموروث باعتبار تجربته العقلية والجمالية، كإدراك لعناصر مثاقفة بين النهضوي والحديث.

635 **humorous** **هزلي**

humorique

نوع أدبي مثير للضحك ونازع إلى التسلية وسخرية غير لاذعة تستهدف الفرجة والمتعة في المسرح.

636 **humour** **فُكَاهة**

humour

حالة مضحكة في العمل الأدبي، وهي عيب أو تشويه عند أرسطو، واستهزاء لاكتشاف نقطة ضعف المواقف.

637 **hybrid** **هجِين**

hybride

في الأصل صفة كائن نباتي أو حيواني ناتج عن لقاء نوعين مختلفين. وتطلق الصفة على الكلمة المستعارة من لغتين مختلفتين، وعلى النص الذي يوظف أشكالا وتقاليد وأساليب مختلفة، وبذلك تهجين أساليب سردية من التاريخ والأساطير والثقاف االشعبية. والنص الهجين هو الوثيقة ال

638 **hybride form** **شكلٌ هجين**

forme hybride

الشكل المترتب عن تنازع خطابين أو أكثر لحظة التلفظ. عندما تختلط السخرية، تشويش مثلا، بخطاب الشخصية الرئيسية للرواية، يتولد عن هذا الاختلاط تشويش للتواصل يختلُّ علاقة القارئ بالمؤلف، وما يمسه التهجين في العمق هو مسألة نقاء الجنس الأدبي.

639 **hymn** **ترنيمة**

hymne

قصيدة تمجيد تنشد في مجمع، وتعد ترتيلة لأغنية قد تصحب بموسيقى، بطريقة فردية أو جماعية.

640 **hyperbase** **قاعدة تشعبية**

hyperbase

برنامج معلوماتي نص تشعبي وإحصائي لمعالجات المتون الكبرى.

641 **hyperbole** **مبالغة**

hyperbole

غلو وإغراق وتضخيم وإسراف في الوصف قصد التأثير البلاغي، بتوليد للصور الغريبة لإثارة الإعجاب أو الاستغلاق.

642 **hyperdocument** **وثيقة تشعّبية**

hyperdocument

محتوى مؤلّف من شذرات يتشكل معناها بواسطة أدوات معلوماتية عبر كل مسار من المسارات التي تحددها القراءة. وتصفح الوثيقة التشعبية لا يكون خطّيا. ويطلق هذا المصطلح أيضا على النص التشعبي والوسائط التشعبية وقاعدة البيانات.

643 **hypermedia** **نظام الوسائط المتصلة**

hypermédia

مصطلح يستخدم بمثابة توسيع منطقي لمفهوم النص التشعبي في الجمع بين الخطوط والأصوات والفيديو والنصوص والوصلات التشعبية، لخلق قاعدة عامة غير خطية لنشر المعلومة والوصول إليها.

644 **hypermedia serial** **مسلسل وسائط تشعبية**

feuilleton hypermédia

حكاية خيالية تبثُّ على الشابكة.

645 **hypernovel** **رواية تشعّبية**

hyper-roman

رواية تتخذ شكل مجاميع تندرج في سياق غير زمني مع أن السرد يتم في الحاضر وبضمير المتكلم، إذ إن الموضوع هو الذي يحيي القصة ويحكيها، لامتلاكه وحده قدرة الكتابة لتجربته الداخلية. وترتبط هذه الرواية بالكتاب الرقمي وهو ما يمنحها التشعيبية التي ترتبط بها.

646 **hyperonym** **اصطلاح عامٌّ**

hyperonyme

علاقة تربط الاصطلاح العام عبر سيمانتيكية. فنحن نشير إلى رواية قبل أن نحدد تعميمها البوليسية أو الواقعية أو الطبيعية.

647 **hypertectuality** **نصية لاحقة**

hypertextualité

نمط من أنماط التعالق النصي الخمسة : التناص، النصية الموازية، النصية الوطنية، التنصية الجامعة، والنصية اللاحقة، وتعني كل علاقة تربط نصا لاحقا بنص سابق.

648 **hypertext** **نصّ تشعبيّ**

hypertexte

ابتكره تيد نلسون عام 1967 لتسمية كتابات غير خطية، حيث تصور شبكة من الآلات المتعاونة التي تفضي إلى ولوج مجموعة من المعارف المقسمة. ويعني الآن مجموعة من الوثائق المترابطة بوصلات يمكن للقارئ أن ينشطها للوصول السريع إلى أي عنصر من العناصر المكونة لموع هذه ا

649 **hypertext literature** **نصّ أدبيّ تشعّبيّ**

littérature hypertextuelle

في ا لال "الأنجلوساكسوني"، يطلق هذا المصطلح على كل الأعمال المرقمنة، بصرف النظر عن صيغة رقمنتها، والموضوعة في بيانات لأجل التصفح. أما في ا لال "الفرنكوفوني"، فينحصر هذا المفهوم في الدلالة على الإنتاج الأدبي الرقمي الذي لا يعتمد الخطية.

650 **hypertext mark-up language(HTML)** **لغة تعيين النصوص المتشعبة**

langage de balisage d'hypertexte (HTML)

اللغة المستخدمة لإنشاء صفحات الشابكة (الإنترنت)، اخترعها تيم بيرنرز لي(سنة 1990) لتبسيط عملية توصيل العلماء في جامعات مختلفة للبحوث التي سينشرونها، ولكن المشروع أتى بما لم يتوقعه مخترعه، إذ تبدت هذه اللغة أساس الشابكة (الإنترنت) على نحو ما نعرفه اليوم.

651 **hypertext novel** **نصّ روائيّ تشعبيّ**

nouvelle hypertexte

حكي غير خطي، قصير بالمقارنة مع الرواية التشعبية، لا يقرأ إلا على شاشة الحاسوب، تستهل قراءته من أكثر من مدخل، حسب رغبة القارئ، عبر النقر على وصلات تشعبية، ولا تتسلسل أحداث هذا النوع على غرار قصص الأدب التقليدي.

652 **hypothesis** **فَرضية**

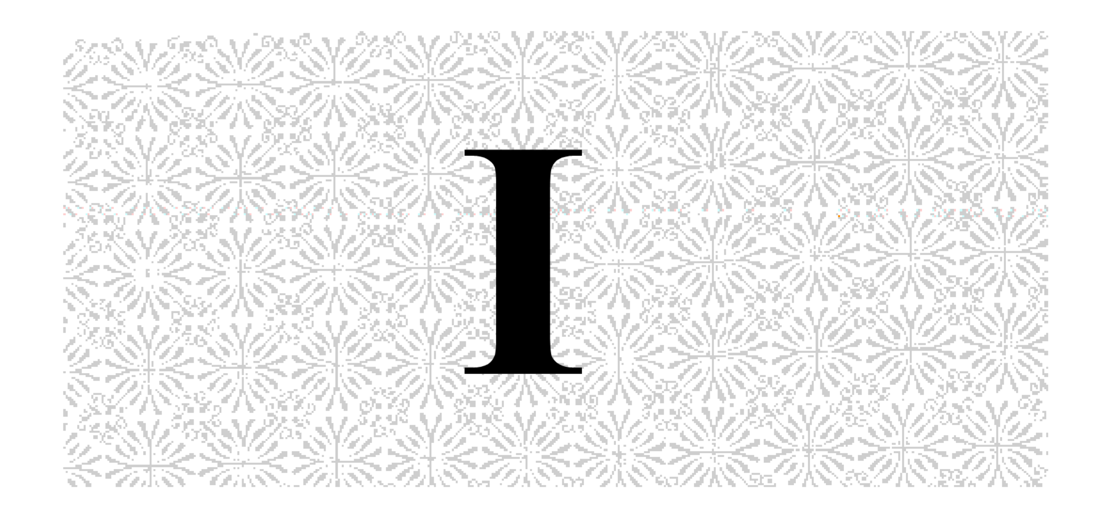
hypothèse

اقتراح أو تفسير لعلة دون اتخاذ موقف من صدقه؛ أي دون تأكيده أو نفيه. وككل افتراض يمكن دراسته ومواجهته واستعماله ومناقشته ومعالجته عبر مقارنة تجريبية، بوصفه فرضية عمل.

653 **hypotyposis** **وصف مؤثر**

hypotypose

توصيف مؤثر لدفع المتلقي إلى تصور شبه واقعي لتقريب البعيد (ماضيا أو حاضرا) كأنه حاصل بالفعل والقوة.



654 icon **أيقونة**

icône

نمط من العلامات- في ترتيب بيرس- حيث توجد علاقة تماثل بالمرجع... وتحيل الأيقونة عند نفس الدارس على الموضوع الذي تسجله، اعتمادا على ما تمتلكه من مميزات.

655 iconogram **صورة كِتابية**

iconogramme

تمثيلٌ لمعنى في شكل أيقوني، يحيل على تاريخية، صورة مشفرة لتعبير معين.

656 iconography **دِراسة الصورة، دِراسة الأيقونة**

iconographie

وصفٌ للقواعد والتيمات والرموز في الفن التشكيلي عبر شفرات صورية تظهر الكثير من المستويات السيميائية.

657 iconology **عِلْم الأيقونة**

iconologie

تخصص ابتكره إرفين بانوفسكي، يجمع بين التاريخ وتاريخ الفن وعلم الجمال والتواصل، ويضع الأعمال التي يدرسها في منظور اجتماعي وتاريخي، متسائلا عن شروط إنتاجها والرسالة التي كانت قادرة على تمريرها زمن تأليفها.

658 iconotext **نص صوري، نص أيقوني**

iconotexte

نمط علامة بعلاقة تماثل مرجعية في نموذج الكاريكاتور، من ثم يظهر تماثل العلامة ببعض مظاهرها.

659 idea **فِكْرة**

idée

تُعد الفكرة نموذجا عقليا للأشياء الحسية وهي تَصوُّر ذهني، يتجاوز عالم الحسّ إلى المُطْلَق.

660 **ideal** مثاليّ، مثال

idéal

نزعة تجعل الفِكْر وحده منبعا للوجود الإنساني ويقابل المثال المادة ويعارضها كمعنى مطلق، وهو بذلك نزوع أخلاقي لتحقيق مُثُلٍ عليا كمعايير سلوكية.

661 **ideal ego** مِثالية الأنا

idéal du moi

يعدّ مثال الأنا أقصى درجات الفردية التي تستلهم نموذجها في نوع من التسامي لاعتبارات نفسية أو اجتماعية بهدف التركيز على سلوك أو اعتبارات تجد جذورها في الوسط الثقافي.

662 **idealism** مِثاليـة

idéalisme

اتجاه فكري يقول بأسبقية الأشكال المجردة أو التمثلات الذهنية على الواقع.

663 **identity** هويـة

identité

يتعارض مفهوم "الهوية" مع مفهوم "الغيرية". ويستعمل عادة للإشارة إلى المبدإ الدائم الذي يسمح للفرد بأن يظل "هوَ هو" وأن يستمر في كينونته على الرغم من التغيرات التي تسببها أو يعانيها.

664 **ideogram** صورة معنوية

idéogramme

صورة معنوية غنائية ترتبط بالشاعر أبولينير (1914) الذي أطلق على مجموعة شعرية هذا الإسقاط.

665 **ideology** إيديولُوجيـا

idéologie

أفكار واعتقادات نظام أو مجتمع، وهي مفهوم أساسي في المعرفة الماركسية كانعكاس يعارضه ألْتوسير بالنظرية.

666 **idiolect** لهجة فردية

idiolecte

مفهوم لساني لفرادة استعملها نقاد الأدب في حدود ما تسمح به إعادة إدماج الأسلوب الفردي في النظرية، كعادات لسانية لفرد ما في لحظة ما، لإيجاد كيان وسيط بين الكَلام واللّغة.

667 **idiom** تعبير اصطلاحي

idiome

وظيفة مشتركة تربط بين بنية محسوسة وأخرى في خطاب العلوم، وتحددها كريستيفا في إعادة تقاطع ممارسة سيميائية مع تعابير تستوعبها أو تحيل عليها.

668 **idyll** غَزل عذري

idylle

غزل عفيف يصوّر فيه الشاعر مكابدة العشق وأَلم البُعد عن حبيبته دون أن يحفل بجماله الجسدي، ويقتصر فيه على محبوبة واحدة يخلص لها طوال حياته.

669 **illocutionary cat** فعـل التخاطب

acte illocutionnaire

وظيفة تعمل اللغة بواسطتها في متلقي الخبر، ويحيل فعل الكلام على ميدان التواصل والكفاءة الإدراكية للفاعل.

670 **illuminism** رؤيوية

illuminisme

نوع من الإشراق والاستنارة الوهمية المعتقدة في إدراك دلالة ما للنص، بالحدس وحده من غير تدخل العقل.

671 **illusion** وهـم

illusion

انطباع أولي بسرد أو محكي يوهم بالواقع، كما أنه قدرة على إبداع متخيل أدبي يحاكي الواقع.

672 illustration **توضيح**

illustration

تمثيل خطي أو رسومي يستخدم لوصف قصة أو رواية أو شعر يرفق بالصورة، لدعم نص إخباري (علمي أو صحفي)، وتوضيح وظيفة إشهارية (ملصقات وأغلفة المجلات).

673 image **صورة فنية**

image

تمثيل بصري أو ذهني لشيء ما، يمكن أن يكون ماديا أو كائنا حيا و / أو مفهوما. يمكن للصورة أن تكون طبيعية (انعكاس، ظل)، أو اصطناعية (رسم، فوتوغرافية)، أو مفهومية (استعارة). كما أن علاقتها بنموذجها يمكن أن تكون مباشرة أو رمزية في السيميولوجيا والسيميائيات، حيث

674 imagenary reader **قارِئ متخيل**

lecteur imaginaire

متلقي العمل كما يتخيله منتج العمل الأدبي، ومن ثمة يقف بمثابة رقيب للكتابة أو حافزها يسمى أحيانا بـ . "القارئ الضمني"، ويختلف عن القارئ الفعلي في كون هذا الأخير يقرأ العمل بعد نشره وخروجه لدائرة التداول بينما الأول يثوي خلف عملية الكتابة ذهنيا.

675 imaginary anthropology **إناسة متخيلة**

anthropologie de l'imaginaire

يعود فضل ظهور الدراسة إلى ليفي ستراوس ويونج وديميزيل وبروب وإلياد، لتساهم عبر النقد الموضوعاتي في إبراز مفاهيم متخيل الحكايات والأشعار من منظور بنيوي.

676 imagination **تخيُّل**

imagination

قدرة فطرية وسيرورة لابتكار حقل شخصي كامل أو جزئي عبر الذهن، وانطلاقا من عناصر تنحدر من إدراكات حواسية للوجود المشترك.

677 imagology **علم الصورة**

imagologie

اصطلاح مقارن، يشير إلى دراسة صورة شعب عند آخر، باعتبارها صورة خاطئة. لهذا اعتبرت المقاربة حقلا لتكون الصور الخاطئة في أدب الرحلات خاصة.

678 imitation **تقليد**

imitation

مَفْهوم أرسطي ظلّ مسيطرا على الإبداع الأدبي، باتخاذ نموذجية أعمال سابقة والنسج على منوالها، كنظرية شعرية تعتبر محاكاة الطبيعة هدف الإبداع الأدبي.

679 immanent **محايِث**

immanent

يشير إلى مقاربة نص أدبي وادعاء تفسيره في حد ذاته دون التجاء إلى الاندماج في بنية تفسيرية شاملة، ومنه جاءت مقاربة الملازمة ونقدها.

680 immigration novel **رواية الهجرة**

roman de l'immigration

رواية الجيل الثاني والثالث للمهاجرين إلى (أوروبا، أمريكا) وترتكز على تيمية : الاندماج، المثاقفة، الاعتقاد.

681 impertinence **لاَ دقَّة**

impertinence

يعارض الاصطلاح مفهوم الانسجام في النظرية الأدبية، يبرز سيميائيا بين فاعل ومفعول في مقطع صحيح نَحويا.

682 implication **ضِمنية**

implication

لُزوم ضمني لما تنطوي عليه الأطروحة، واستلزام دعوى لأخرى.

683 implicit **ضِمني**

implicite

يعتبر الضِّمني الجزء غير الظاهر من التعبير، في معارضة لظاهر المباشر يعرف كافتراض يحتفظ به في كل مستويات التحليل.

684 impossibility **استحالة**

impossibilité

تشير الاستحالة إلى بنية نمطية مبهمة في السيميائية، بإشارتها كذلك إلى بنية نمطية للّاكينونة.

685 impression **انطِباع**

impression

فهم أولي للمؤثرات الخارجية، وهو اصطلاح تشكيلي يعني في الأدب شعور قراءة ونتيجة كتابة : سيرة، رحلة، مذكرات، يوميات.

686 impressionism **انطِباعية**

impressionnisme

نزعة فنية (ق 19) رد فعل ضد الطبيعية والرمزية، تعبر عن المدرك الحسي (نقدا / إبداعا).

687 improvisation **ارتجال**

improvisation

تأليف من دون إعداد مسبق (خطب، تمثيل) وهو اصطلاح ارتبط عند القدماء بـ "الملهاة المرتجلة".

688 in-between **ما بين**

entre-deux

حالة وسيطة لإضفاء طابع البحث على وضعية قارة أو على انقسام يخدم عدم الالتصاق بالموضوع.

689 incommensurable **طابع ما لا يبدأ**

incommensurable

طابع يتخذ شكل مسودة مشروع يظل عالقا في ذهن كاتبه قبل انتظار إنجازه، كمفتقد مؤجل.

690 index **كَشاف، فِهرس**

index

قائمة مفردات أو جمل، هي في الأصل عناوين فصول كتاب ما، تحيل على الصفحات التي توجد فيها هذه العناوين. يمكن للفهرس أن يرد في بداية الكتاب أو في نهايته.

691 indirect speech **خطاب غير مباشر**

discours indirect

يعارض للخطاب المباشر يحيل على قدرة حدسية بالمرجعية، كما أنه توليد لمستويات التأويل، لامتلاكه خلفية تحيل على جماعة سوسيو-ثقافية.

692 individual **فَردي**

individuel

يُعَد كل عالم سيميائي فرديا حين يتمفصل عن قاعدته في مقولة (حياة / موت) معارضا بذلك عن العالم الجمعي (الطبيعة / الذات).

693 individualism **فَردانية، نزعة الفردية**

individualisme

مدرسة فكرية تفَضل مصالح الفرد وحقوقه على الجماعة، وتمجد الاستقلال الفردي عن باقي المؤسسات الاجتماعية والسياسية، كالعائلة والعشيرة.

694 individuation **تفردية**

individuation

يشير به جنيت إلى ارتباطه "بالقصة التفردية" في رواية ما مَضَى مرة واحدة في حدث واحد.

695 **induction** **استقراء**

induction

شكل من أشكال الاستدلال ينطلق من قضايا جزئية لاستخلاص حكم كلي. ويقابله الاستنباط أو الاستنتاج الذي ينطلق من العا إلى الخاص أو من الكّلي إلى الجزئي. ينقسم الاستقراء إلى تام وناقص. التام أو الصوري حكم على الجنس لوجود ذلك الحكم في أنواعه، أما الناقص فهو الح

696 **ineffable** **فائق الوصف**

ineffable

ما لا يمكن التعبير عنه باللغة بطريقة دقيقة، لكونه غير حقيقي فلسفيا كاللامعقول وما نتخيله دون وجود فعلي.

697 **infantile literature** **أدب طفوليّ**

littérature infantile

أدب يكتبه الكبار للصغار بغاية تعليمية ترتبط بأعمار الأطفال لنقلهم إلى ثقافة الكبار، عبر أساليب ترغيب وتَلية، تتخذ شكل آداب لحقة في قصص الشريط المُصور.

698 **influential** **مؤثّر**

influent

يظهر المؤثر في إطار جرد الأدوار السردية المطالبة بوظيفة تأثير في الآخرين؛ لذلك يشدد بريموند على ضرورة تحديد العامل المؤثر المعمول فيه وكذا التعديل المستهدف.

699 **information** **إع لام، معلومة**

information

معرفة ما يجري في الوسط الخارج عن حواسنا.

700 **initiation** **بيء، إعداد**

initiation

مصطلح قصد به في الإثنولوجيا مجموع الاحتفالات التي قبل فيها الفرد للحصول على بعض "الأسرار والألغاز"، وتنقسم إلى ثلاثة أقسام : مسارات قبلية لإلحاق الشباب فئة البالغين؛ مسارات دينية لولوج مجتمعات سرية أو طوائف مغلقة، مسارات سحرية تفضي إلى مغادرة الفرد لل

701 **innovation** **تجديد**

innovation

فعل تجديد في نسق قائم، كتجديد في الأدب والتقنية، وهو كذلك إبداع لتأثيث فضاء المعرفة.

702 **insert** **دم ج**

insertion

سَوَّدَة مستقلة، تكون نصا تركيبيا عبر "دمج غير حكائي" مقارن و"دمج ذاتي" مغيب عبر ذكر هاجسه و"دمج حكائي منقول" حشرا و"دمج تفسيري" لتفاصيل.

703 **insert format** **شكْل مدمج**

forme insérée

عتبر الاصطلاح قابلا لاندماجه في أشكال كبرى على ما هي عليه الحكاية في الرواية أو القصة في الشعر، كرافن من روافد الأنواع الكبرى، دون إعلان مباشر عن هويتها مع تضمينها في عمل جديد.

704 **inspiration** **إلْهِ ام**

inspiration

إحدى نظريتي تفسير مصدر الأعمال الأدبية، وتقول بتلقي الشعراء إبداعهم من كائنات فوق طبيعية، كربَّات الشعر، عند الإغريق، أو الجن أو الشياطين عند العرب. النظرية الأخرى تقول بإمكان إنتاج المبدع لأعماله في كامل الوعي، ودون حاجة لأي مصدر خارجي.

705 **instantaneous** **آنيّ**

instantané

ظرفية ترتبط بأنواع أدبية لا تملك خلودَها عبر ثوابت الفكر وتمثل موضة عابرة في عصر دون تجاوزه إلى عصر أو جيل آخر.

706 **instinct** **غريزة**

pulsion; instinct

قوة بيولوجية غير واعية، تؤثر بطريقة دائمة في الفرد، وتستدعي سلوكا. ويعد الجسد الغريزة (جوع، عطش، جنس) وكلها توجه نحو موضوع يخفف من حدة الهياج. لهذا درس فرويد الغرائز الأولية ومكبوتاتها نتيجة المنع الأخلاقي.

707 **institution; establishment** **مؤسَّسة**

institution; établissement

يعتبر المعتمد ما تتبناه مؤسسة لإنجاز مشروع وطني أدبي أو علمي، وهو ممارسة اجتماعية قيمية تستهدف الاستقرار والمحافظة.

708 **intellectual property** **مِلْكية فكرية**

propriété intellectuelle

الإبداعات الفكرية، وهي : الاختراعات، الأعمال الأدبية والفنية، الرموز، الأسماء، الصور والرسوم والنماذج المستعملة في الإنتاج.

709 **intellectuals** **مثقّفون**

intellectuels

كَفاءة فهم وذكاء وقدرة إدراك مفهومي لجماعة تمتلك طموح عصرها وتتعامل مع المعرفة وتنتجها مؤكدة سمو وظائفها.

710 **intention** **نِيَّة**

intention

يفترض المقصد : تحفيزا وتبريرا يعرضه إلى النقد، ويعالج من منظور ظاهراتي يسمح بإدراك فعله كنية تتموضع بين نمطي وجود (التقدير / الإنجاز).

711 **intentionality** **قَصديـة**

intentionnalité

يفترض التواصل مقصديته كفعل إرادي، يندرج في سيكولوجية تعارض الانتشار وتظل موضوع تأويل للضمني والهُلامي.

712 **interactive** **تفاعلي**

interactif

صفة تطلق على العمل الأدبي الرقمي الذي يتحقق فيه التفاعل.

713 **interactive electronic literary site** **موقع أدبي إلكترونيّ تفاعلي**

site littéraire électronique interactif

موقع منشور على الشابكة (الإنترنت)، يتخصص في نشر مواد أدبية : قصة شعر، مقالة، رواية، مراجعات نقدية، أخبار أدبية، إلخ. يتيح للقارئ الانتقال من مجرد التلقي السلبي إلى نشر الآراء في الموقع نفسه.

714 **interactive fiction** **خيالٌ تفاعلي**

fiction interactive

الخيال التفاعلي أو لعبة المغامرة النصية، يعدان معا مراوحة بين لعب الأدوار وكتابة اللّعب على الشاشة، حيث ضوابط اللعب عبارة عن أزرار للإسهام في قصة مروية، ويعد الأسلوب مزاوجة بين لعب إعلامياتي وأدبي، لهذا فهو يرتبط دائماً بالأدب الإلكتروني.

715 **interactive literary tale** **محكي أدبي تفاعلي**

récit littéraire interactif

جنس من الأدب الرقمي يشمل النصوص السردية التي تكتب ببرامج معلوماتية، بطريقة تنقل القارئ من موقف المتلقي السلبي إلى مشارك في النص، متحاور معه، ومختار لمساراته لجعل قارئين اثنين للنص الواحد لا يقرءان متنا متطابقا.

716 **interactive literature** **أدب تفاعلي**

littérature interactive

إحدى سمات الكتابة الرقمية، وتطلق على نص ما عندما لا يكتفي القارئ بقراءة النص، بل يُشرَك في كتابته، عبر الحوار الذي ينشأ خلال قراءة النص بينه وبين البرنامج.

717 **interactive novel** **رواية تفاعلية**

roman interactif

جنس من الأدب الرقمي، يكتب ببرنامج معلوماتي متخصص في بعض الأحيان، مثل "فضاء الحكي"، لا يعتمد الخطية، قابل للقراءة في الحاسوب، ينقل القارئ من وضع المتلقي السلبي إلى موقع المشارك في عملية الكتابة عبرالتحاور مع النص واختيار مسارات القراءة.

718 **interactive play** **مسرحية تفاعلية**

pièce théâtrale interactive

مسرحية متداخلة الأدوار تتماهى فيها الشخصيات، بعضها ببعض وتحيل على عوالم متعارضة بأبعاد متعددة.

719 **interactive poem** **قصيدة تفاعلية**

poème interactif

قصيدة يتم إنتاجها بالحاسوب، وتقرأ انطلاقا من قرص مدمَج أو من الشبكة، ويتجاوز فيها القارئ حالة المتلقي السلبي إلى التحاور مع النص أو اختيار مسارات للقراءة.

720 **interactivity** **تفاعلية**

interactivité

خاصية تقوم بين قارئ العمل الأدبي الرقمي والبرنامج المعتمد في إنتاجه. وتتجلى في جانبين : أ) منح البرنامج القارئَ قدرة التأثير في تركيب العلامات المقترحة للقراءة؛ ب) إرغام العمل البرنامجَ على احتساب بعض المعلومات التي يقدمها القارئ.

721 **intercultural** **متداخل ثقافيا**

interculturel

حقل معرفي ظهر في سبعينيات القرن الماضي، لتكييف ماركتينغ المنتوجات حسب ثقافة السوق المستهدفة، ثم انتقل إلى باقي المجالات، حيث يعني مجموع السيرورة النفسية، العلائقية والمؤسساتية الناتجة عن تفاعلات الثقافة في علاقات متبادلة وداخل منظور الحفاظ على هوية ثقافية

722 **interculturality** **تفاعل (ال...) بين الثقافات**

interculturalité

علاقة بين أشخاص ينتمون إلى مجموعات ثقافية داخل مجتمع متعدد الثقافات. الحديث عنها تركيز على العلاقة لا التعدد.

723 **interdisciplinarity** **تداخل معرفيّ**

interdisciplinarité

فن تشغيل تخصصات علمية متعددة، في مقاربة موضوع ما، بغاية الإحاطة بجوانبه وأبعاده المتعددة، ومن زوايا نظر متنوعة. علما بأن كل تخصص يميل إلى الاستقلال عبر رسم حدود له واستعمال لغة وأدوات وصياغة نظريات خاصة به أيضا.

724 **interdisciplinary** **متداخِل معرفياً**

interdisciplinaire

كل ما يتعلق بتداخل العديد من الاختصاصات المعرفية التي تسمح لقنوات التواصل بالتوسع في دراسة ظاهرة ما من جوانب عديدة لإغناء موضوع معين عبر امتداداته وإحالاته المرجعية.

725 **interface** **واجهة**

interface

منطقة واقعية أو افتراضية تفصل بين عنصرين، والمقصَد بها ما يحتاج كل من العنصرين معرفته من العنصر الآخر ليشتغل بشكل صحيح. وهذه الحاجيات تقع دائما بين الفرد ومحيطه.

726 **interior** **داخِل**

intérieur

كل ما هو في الداخل، وما يعود إلى الوعي، لذلك كان الداخل والخارج يمثلان نفس الواقعة باعتبارات ومظاهر مختلفة. لهذا يتحدد الداخل في المضمون كشرط لحضور منطقي يدعمه التخييل الذاتي.

727 **interior language** **لُغة داخلية**

langage intérieur

تمثيل تخيلي للنشاط اللغوي الذي يواكب الفكر، وهو سيرورة من تشكل صور ذهنية تتولد لدى الفرد إثر دخوله في صلة مع صور أو كلمات، أو حتى مخلوقات أخرى. من أشكال تجلي اللغة الباطنية : الاعتراف، والمونولوج الداخلي، والخاطر.

728 **interior monologue** **حوار داخلي**

monologue intérieur

خطاب بدون مستمع، تكشف فيه الشخصية عن أفكارها الأشد حميمية، الأقرب إلى اللاّشعور، تحمل مباشرة شديدة الاختزال لإعطاء الانطباع بأ نا تقول ما اتفق.

729 **interliterary** **تداخل أدبي**

interlittéraire

تداخل بين الآداب، عبر نوع من المثاقفة، كما هو شأن الأدب العربي الحديث في تناصه مع فسيفساء نصوص المتخيل الأجنبي السردي والشعري كحافز إرادي.

730 **interliterary communities** **تجمعات أدبية متداخلة، حلقات أدبية متداخلة**

communautés interlittéraires

تطلق على تجمعات شبه مغلقة، لكنها تشترك في المثال، لهذا يشير السوسيولوجي إلى جماعات صغيرة ذات روح تعاونية، يمكن التمثيل لها بـ : "الجمعية العالمية للأدب المقارن" والمؤتمرات الدولية.

731 **interlocutor** **محاوِر**

interlocuteur

يظهر المحاور كفاعل يبحث عن فعل حواري عبر جدِلية أو جدالية يستهدفان إعطاء الحدث دينامية في المسرح والرواية بحثا عن إقناع محتمل.

732 **intermediality** **توسُّطية**

intermédialité

وساطة تعبيرية تمنح الواقع استعارته التي نحيا بها، كوسيلة من وسائل التعبير لا كعلاقة أسباب بمسببات، وهو ما تهدف إليه الشِّعرية.

733 **intermission** **فاصل، استراحة**

entracte

يرتبط الفاصل بالمسرحية التي تتوقف لإعطاء ممثليها فرصة استرداد الأنفاس بضبط الانتقالات الزمنية والفضائية للعمل المسرحي.

734 **internationality** **عالَميـ ـة**

internationalité

نزعة تتوخى بلوغ الكليات الإنسانية في أعمال جوته وتنظيرات المقارنين الذين يبحثون في الأدب العام عن نظرية للمتخيل الأنثروبولوجي.

735 **internet** **شابكة (ال...) (الإنترنت)**

internet

تقنية تواصل سريعة لنشر النصوص وتبادل الرسائل والمعارف تعبيراً عن عصر التقانة (التكنولوجيا) والعولمة.

736 **interpellation** **استفهام**

interpellation

طلب تفسير واستيضاح عن مستغلق نص أو محاضرة، وهو كقالب يوظفه المسرح للكشف عن حبكة أو لتوسيع مجال الفهم.

737 **interpretation** **تأويل**

interprétation

يستعمل في السيميائية بمعنيين مختلفين يحيلان على "الشكل / المضمون" لتفسير النص وتحديد ممكناته الشكلية للغة، كإنتاج لتمفصلات.

738 **interpreter** **مؤوِّل**

interprète

وسيطٌ بين الرمز والموضوع الذي يشير إليه، وهو تمثيل يحيل المتلقي على نفس موضوع العلامة، كما أنه مؤول مؤقت داخل سلسلة لا متناهية من العلامات، لهذا كان نسبيا يعبر عن كلٍّ : مباشر، دينامي، نائي.

739 **intertextuality** **تنـ ـاص**

intertextualité

مصطلح ظهر في ناية سبعينيات القرن العشرين مع جماعة تيل كيل وجوليا كريستيفا بالخصوص، ويقصد به حضور نص داخل نص آخر، بشكل معلن، كإحالة نصية مثلا، أو بكيفية لا شعورية.

740 **intertitle** **عنونة فرعية**

intertitre

عنونة تظهر على الشاشة تحت الصورة في الأفلام الأجنبية للإشارة إلى حوار الشخصيات بترجمة إلى لغة ثانية، كما يكون عنوانا فرعيا لكتاب أو فصل.

741 **intimate journal** **يوميات حميمة**

journal intime

محكي يكتبه المبدع بانتظام، بإيقاع بضع صفحات في اليوم، يتناول فيه جوانب من حياته الحميمية.

742 **intraculturalism** **تداخل بين الثقافات**

intraculturalisme

تداخل ثقافي لتخصيب المفاهيم وإغنائها بما تحتاجه الثقافة المستقبلة، كنـ ـزعة تلاقح بين الثقافات لاستيعاب المُستجدات واكتساب المهارات الخارجية.

743 **intrusive motive** **حافز اقتحامي**

motif d'introduction

يطلق على كل حافز مطالب بإقحام حوافز إضافية على وضعية الوظيفية، ليعمل ضمن حوافز أخرى ناقصة.

744 **invariant** **ثابِت**

invariant

تعد ثنائية "الثابت / المتحول" تعبيرا عن ظواهر أدبية عبر العصور والأجيال لتؤكد أصالتها في الثابت ومعاصرتها في المتحول.

745 **invention** **ابتكار**

invention

يرتبط كل أدب بإبداع فضائه، بما يضفيه عليه من حيوية وديناميةٍ، لهذا كان مقياس العمل الناجح لأمهات الأعمال مرتبطا بابتكارها.

746 **inventory** **جرد، إحصاء**

inventaire

يعتبر المنهج الإحصائي جردا للكلمات والمفاهيم في الموضوعاتية البنيوية، لهذا يقتبس الأدب هذه الطريقة للإحاطة الكمية بالظواهر وتكرارها البلاغية والتيمية.

747 **irony** **سخرية**

ironie

يندرج الاصطلاح ضمن منهج جدلية تعتمد الاستفهام بمفهومه البلاغي، كطريقة لتوليد الثنائيات والتعليم على البُعد المعرفي، حيث يتم التجاوز بطريقة تجريدية لكل وعي ممكن للبطل.

748 **isodiegetic** **توافُق حكائي**

isodiégétique

749 **isomorphism** **تشاكلية**

isomorphisme

وحدة انسجامية تنزع إليها عناصر الخطاب الأدبي للتزوّد بوحدات تكوّن لُحمة العمل.

750 **isothety** **تعارض**

isothétie

تمييز للعلاقة القائمة بين العمل الأدبي والمجتمع، يشير إلى عملية توريط متبادل وتعارض نسبي بين العمل والبنية الاجتماعية.

751 **isotopy** **تشاكُل**

isotopie

مفهوم مركزي عند غريماس، حيث يعني به مجموع مقولات تكرارية وضمنية في الخطاب الأدبي.

752 **iteration** **تكْرارية**

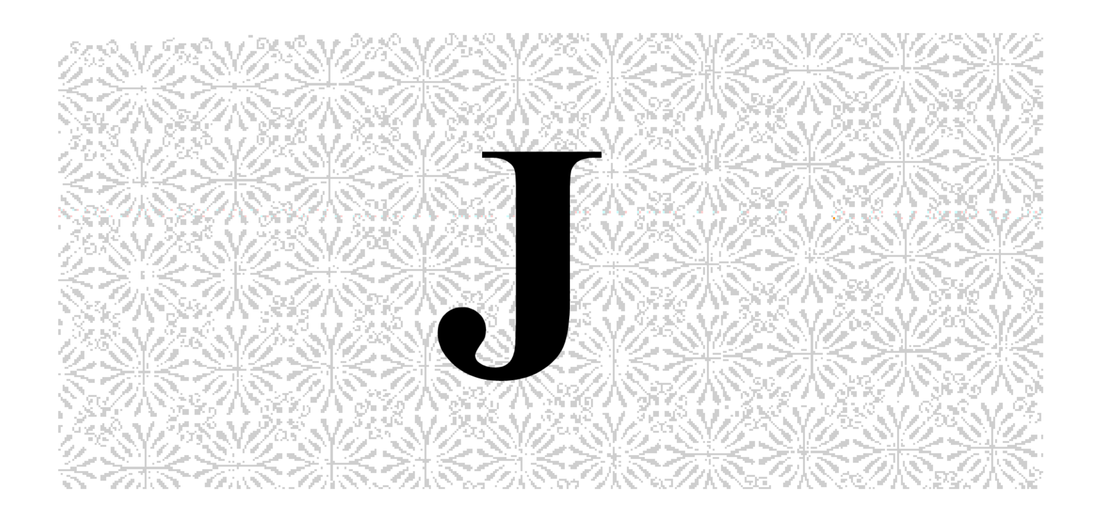
itération

إعادة إنتاج على قاعدة محور الوحدات المتشابهة أو المقارنة الواقعة على نفس مستوى تحليل.

753 **itinerary; path** **خطّ السير**

route; itinéraire

رحلة أو مذكرات أو يوميات، تصف حالات ومشاهد وانطباعات كما هو شأن رحلات الحج وخط سير "المسالك والممالك" في عملَي حسن الوزان وابن بطوطة.



754 jargon **رطانـة**

jargon

أسلوب غريب، يدور داخل جماعة سوسيو–ثقافية، كلغة تميز الحقل والجماعة عبر حوار صوت لغوي واحد لا يفهمه إلا أصحابه.

755 java script **كتابة تحريفية، لغة برمجة**

java script

لغة برمجية تستخدم لتطوير صفحات الأنترنت والارتقاء با من الناحيتين الدينامية والتفاعلية بغاية شد انتباه المتصفح وإضفاء صبغة الحركية على النصوص الأدبية الرقمية.

756 jest **نادرة**

boutade

نوع من الأنواع الصغرى ارتبط بمحكيات جحا والشطار وبخلاء الجاحظ، وهو شكل موجز للهزء من وضعيات قصد الإضحاك والتسلية وإبراز مكر شخصيات مشهورة با□السة والفكاهة.

757 joke **نكتة**

plaisanterie

نوع بسيط موجز يتوخى طرافة موضوع قصد التسلية أو إثارة الاهتمام بقائل مهرج يتفكّه بالوضعيات الاجتماعية.

758 judgment **حكـم**

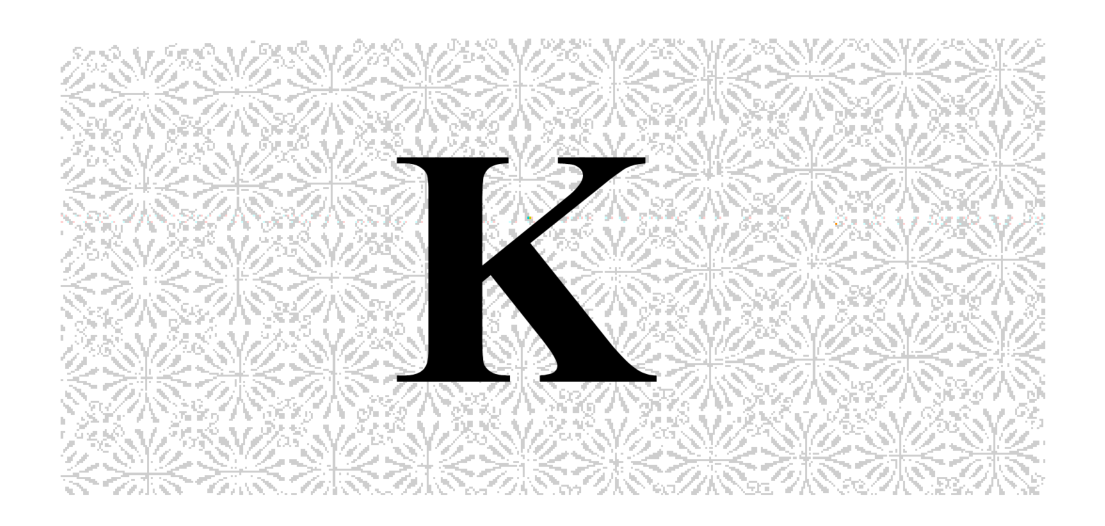
jugement

يرتبط الحكم بالتقييم الذي ننجزه عن عمل أدبي (جيد / سيء) أوجمالية وذائقة (مقبول / مرفوض).

759 juveniles literature **أدب اليافعين**

littérature de jeunesse

يأتي مباشرة بعد أدب الأطفال، ويتوجه إلى فئة عمرية لنقلها إلى عالم الكبار عبر موضوعات (مراهقة / حب) بتوجيه يخص تكوين ملكة تذوق وجمالية.



760 **kabuki theater** **مسرح الكَابوكي**

théâtre kabuki

اصطلاح ياباني لمسرح يقوم على المغالاة في التعبير والإيماء وتعقُّد حبكته وعنف مواقفه المثيرة.

761 **kernel** **نَواة**

noyau

مرادف للوظيفة الأساسية، لهذا يمتلك كلّ عمل نواته الأساسية كما يمكن للنواة أن تولد عناصر عمل المعنى.

762 **key novel** **رواية مفتاحية**

roman à clef

رواية تعتبر شخصياتها وأحداثها حقيقية، في مقابل الرواية (المقنعة / المفتاح) كنزعة واقعية مسطحة.

763 **kiinstlerroman** **روايةُ الفنان**

künstlerroman

نوع روائي، يلاحق حياة الفنان في صراعه مع القيم والمحيط ويرتبط النوع بتقليد جِرماني في سير ذاتية يغلب عليها التروع الذاتي.

764 **kinetic** **حركيّ**

kinésique

مظهر إشاري لحركة عضلية ضرورية؛ والاصطلاح علمٌ تطور في أمريكا مع (أ.ت.هال / ر.ل,بيرويستل) ألحق بالسيميولوجيا لدراسة الممارسات الإشارية كلغة ذات شفرات في دراسة علاقة اللغة بالجسد.

765 **kitsch** **كيتش، أسلوب متجاوز**

kitch

اصطلاح ألماني يشير لإحساس تثيره أشياء فنية سيئة الذوق بمحاكاتها وفساد شرعيتها، كما يطلق على استهلاك جماهيري لفن مصنع فقد دلالته، لهذا كانت الحاجة إليه كالحاجة إلى النظر في مرآة للكذب المزخرف للتعرف على ذات خائبة.

766 **knot** **عقدة**

nœud

تلازم الأحداث وتشابكها في الحكي بما يقتضي وصولا إلى حل قد يطرحه العملُ وقد يترك للقارئ حرية تخيله.

767 **knowledge** **معْرفة**

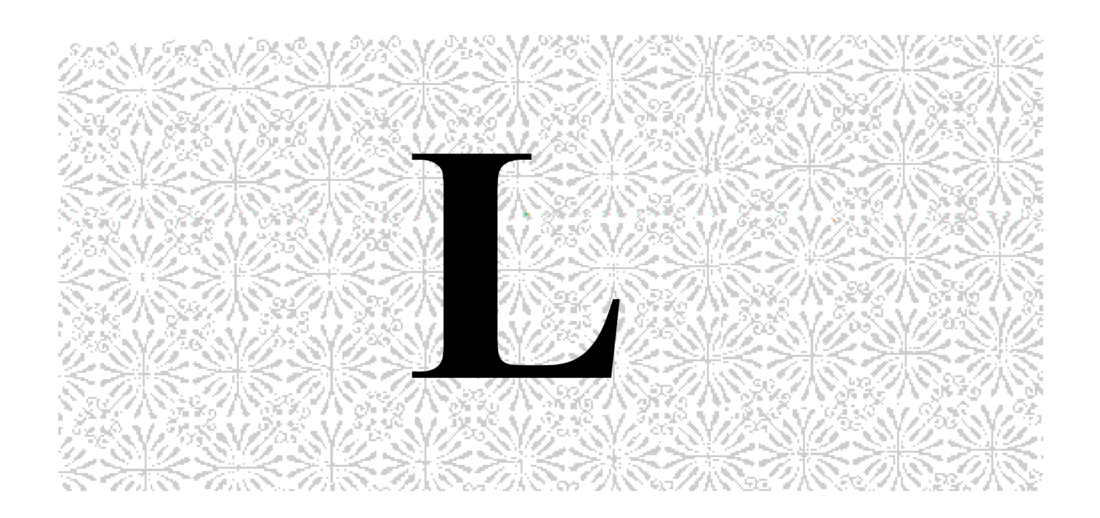
connaissance

موضوع سيار يفرض إنتاجه وتلقيه حضوره وغيابه، وهو عبارة عن كفاءة إدراكية لتنظيم برنامج سردي. يضمن ل . "معرفة الكائن" و"معرفة الموضوع" ميزة نمطية في شكل كفاءة ابستيمية.

768 **koine** **اصْطلاح مشترك**

koinè

لغة مشتركة لوطنية تأتي كخليط منسجم للعاميات، كما أن الاصطلاح يشير إلى مشترك نزعات دروس علمية.



769 **laconic** **مقتضب**

laconique

أسلوب مختصر، يقتصر على (ماقل ودل) لاَ إخلالاً في الكلام ولكن اقتصادا وتكثيفا دون دخول في تفاصيل الإطناب، وهو أسلوب حكماء وأنواعٍ صغرى.

770 **lamentation** **نواح**

lamentation

نوع من المراثي يعبر عن شدة حزن باستدعاء الفناء والزوال.

771 **landscape** **مشهد طبيعيّ**

paysage

متسع فضاء يقع تحت النظر (طبيعة، مظهر) (تشكيل لوحة، فوتوغرافية، تصويرأدبي) في الرواية الطبيعية والواقعية؛ أي ما يحقق رؤيةً.

772 **language** **لُغـة**

langage

من العلامات الصوتية الإشارية الخطية والقيمة الحاملة لمعنى، وهي عموما أداة للتواصل.

773 **language register** **سجلّ اللغة**

registre de langue

يشير إلى لغة طبيعية، دون ارتباط الاصطلاح مباشرة باللغة كنظام سيميائي، بل يحيل على مشكل بمفهوم اجتماعي.

774 **lapsus linguae** **فلْتة لسان، زلّة لسان**

lapsus linguae

مفردة أو جملة تصدر دون وعي من المتلفظ، تفيد معنى غير متوقع، كأن يشتم صديقا في حضوره. وتعتبر زلاّت اللسان في التحليل تعبيرا عن رغبات لا شعورية.

775 **legend; myth** **أُسطورة**

légende; mythe

محكيات خوارق وعجائب وغرائب فولكلورية تتوزع بين القداسة والزخرفة، وهي خرافات قرون أسطورية توهم بحقيقتها المسلية، وترتبط بالذاكرة الجمعية، تؤخذ هذه المحكيات دائما باعتبارها قصصا حقيقية داخل نظام معين من المعتقدات، حيث يظن أنها تعبر عن الحقيقة المطلقة، لأنها تروي حكاية قدسية.

776 **legitimation attainment** **تحصيل الشّرعية**

instance de légitimation

يتم تحصيل الشرعية بإضفاء طابع ملكية فكرية على عمل مقبول، خاصة لقواعد كتابته وتطورها كإبداع متميز.

777 **leitmotif** **لاَزِمة**

leitmotiv

يطلقها يلمسليف على وحدة وظيفية ودالة للخطاب، كما يطلقها بارث على كل دالّ، دون تفويضية، وكذا على وحدات القراءة بأبعادها المتغيرة.

778 **level** **مستوى**

niveau

تصميم أفقي، يفترض آخر يوازيه، ويعتبره يامسليف إشارة إلى مختلف المظاهر التي يمكن الإلمام بجوهرها السيميائي لوصفها وهو موضوعي، إدراكي، إحالي (عميق أو سطحي أو منهجي).

779 **lexical field** **حقل معجميّ**

champ lexical

يرتبط المفهوم باللّسانيات، لكنه يفيد الأدب في تحديد حقول أنواعه الأدبية لنهلها من قواميس عديدة بإحالات مكثفة.

780 **lexis** **لَفْظة**

lexique

تُطْلق على وحدة وظيفية ودالة للخطاب عند يامسليف، وتشير إلى كل وحدات القراءة بأبعادها المتغيرة، من منظورِ بارث.

781 **liberate motive** **حافز حر**

motif libre

يعمل الاصطلاح كطريقة لإعطاء دفقة لحافز متقادم، ويتغير هذا الحافز بالموازاة مع التمفصلات السردية.

782 **libertine** **متحرر من القواعد، إباحي**

libertin

شخص يشكك في العقائد القائمة، ويكون عادة شخصاً متحرر التفكير، يمضي حد تخطي الأخلاق.

783 **libertinism** **إباحية، تحرّر مطلق**

libertinage

حركة ظهرت في القرن (16) اعتبرت العالم كله مادة، ونادت باستقلال القواعد الأخلاقية عن الكنيسة والدولة، كما سعت لإبراز التناقض بين الاكتشافات العلمية والحقائق الدينية.

784 **library** **مكتبة، خزانة**

bibliothèque

مجمع تخزين للكتب العامة والمختصة، وهو رافد أساسي لتلقي الموروث والمستحدث ويتخذ شكل خزانة وطنية وخزانة شخصية ومحطات معرفية للتداول العام.

785 **lie** **كَذب**

mensonge

خبر خاطئ يفتقد الصدق، وفعلٌ إرادي موجه لخداع المتلقي كقول ما لا يعتقد فيه. ويؤدي وظيفة هامة في اللغة؛ لذلك يشير إليه غريماس كأنماط معيش باسم الكذب، المكمل للكائن.

786 **life instinct** **غريزة الحياة**

pulsion de vie

تشبث بالحياة والخوف من الموت،المرض، الألم، لهذا كانت الحيوانية الإنسانية تدفع إلى نوع من (الإشباع/ الأمن) وإبداع أشكال التسامي (العقائدية، الأخلاقية) لطرد الأرواح الشريرة.

787 **lights** **أنوار**

lumières

حركة ظهرت بأوروبا خلال القرن (18) أخذ العقل فيها على عاتقه مهمة المساهمة، عبر نشر المعارف في سعادة الجنس البشري والتحرر السياسي، ومن آثار هذه الحركة اليوم ميثاق حقوق الإنسان وتحرر المرأة.

788 **likelihood** **احتمالية**

vraisemblance

قواعد نوع عند تودوروف، وهي عند جنيت (حافز / اعتباطية) بحكم أن كل خطاب يعد تركيبا احتماليا وعلاقات (تشابه / هوية / انعكاس).

789 **limit** **حدٌّ**

limite

خط للتمييز بين مساحات معينة، هذا المفهوم حدسي جدا رغم صياغته المجردة، ويعني القيم الأخلاقية ومناطق القول المرسومة من لدن ثقافة ما باعتبارها أماكن غير قابلة للانتهاك.

790 **limited text** **نصّ محدود**

texte limité

نص تام انتهى كاتبه، ويقابل النص غير التام كنص مغلق في مواجهة نص مفتوح.

791 **line** **خطٌّ**

trait

صفة أو سمة للشخصية التي يتكرر حدوثها في مجموعة من المواقف والوقائع.

792 **linear** **خطّي**

linéaire

صفة تطلق على العمل الأدبي غير الرقمي، تمييزاً له عن النص التشعبي الذي يتميز بلا خطيته وانفصاله احتمالا.

793 **linearity** **خطّية**

linéarité

صفة ملازمة للكتابات ذات الأسندة غير الرقمية (كالحجر والجلد والأوراق، إلخ)، يقصد بها تعاقب كلمات نص ما وجمله وفقراته وصفحاته في ترتيب مسترسل، له بداية ونهاية.

794 **linguistics** **علم اللغة، لسانيات**

linguistique

حقل معرفي ظهر مع نشر كتاب فردناند دو سوسور "دروس في علم اللغة العام"، سنة 1916، ويسعى لدراسة اللغة دون أي اعتبارات خارجية، عبر مستويات تندرج من الصوتيات إلى الصواتة فالدلالة.

795 **link** **رابط، وصلة**

lien

عنصر يميز عن غيره، بمنحه لونا مغايرا لبقية النص أو وضع سطر تحته، لتمكين متصفحي موقع ما أو صفحة ما بالشابكة (الإنترنت) من الانتقال، عبر مجرد النقر عليه، إلى مكان ما داخل الصفحة أو إلى صفحة أخرى داخل الموقع أو خارجه.

796 **linking** **ترابط**

enchaînement

تتابع مجموعات ترتبط، بعضها ببعض، كتلاحق ظروف وأحداث قصصية، حسب قواعد انسجامية تتوخى في خطوطها بلوغ صورة كاملة، قد تكون عاطفية أو أخلاقية في مقاطع وأحاديث وموضوعات دون توقف.

797 **literality** **أدبية**

littérarité

طابع ما هو خالص في الأدب، أي ما هو شعري منذ بدايته، وهو علم أدب. ويعد الاصطلاح مقياسا سيميائيا يسمح بتمييز كل نص أدبي بالنسبة لغيره من الوجهة الشكلانية الروسية.

798 **literary background** **خلفية أدبية**

arrière-plan littéraire

تعبّر الخلفية الأدبية عن ملابسات الظاهرة الأدبية وامتدادها عبر حقول، لذلك فهي تقتضي رصيدا ثقافيا وخبرة وتجربة ترفد الأبعاد الخفية لكل ظاهرة أدبية في "عصر ما".

799 **literary canon** **أدب (ال...) المعياري، قاعدة أدبية**

canon littéraire

اصطلاح قانوني دخل الأدب ليدل على نموذجية الأعمال المعترف بها في مقابل الآداب المُلحقة. وهو بذلك أدب مؤسساتي وتعليمي يمثل المرجعية الأولى في تفكير مؤرخ الأدب وناقده.

800 **literary chronology** **تاريخ الأحداث الأدبية**

chronologie littéraire

يخضع الاصطلاح لتحقيبات يتم عبرها انتقاء الأحداث الممثلة لعصر أو جيل أو فكرة قد تكون تأريخ أفكار أو تأريخ أدب.

801 **literary comparison** **مقارنة أدبية**

comparatisme littéraire

ارتبطت المقارنة الأدبية بتأريخ الأدب، قبل أن تستقل بمدارسِها، وبعد تخليها عن علاقة الأسباب بالمسببات لصالح خطاب عابر للقارات ولوسائل التعبير المختلفة.

802 **literary computing** **حوسبة أدبية**

informatique littéraire

سِجل يضمّ حوامل نصوص أدبية تنضبط وفق نظام وكثافة تسمح بمعالجة واسترجاع النصوص التشعبية طبقا لتقنية قراءة بصرية غير خطية.

803 **literary concentration** **تركيز أدبي**

concentration littéraire

يحتاج كل أدب إلى تكثيف لحظاته الخِطَابية عبر لغة وظيفية تتلوّن حسب النوع والغرض لإعطاء الكتابة دلالتها الوسائطية في الإمساك بالزمن الضائع.

804 **literary conflict** **صراع أدبيّ، خصومة أدبية**

conflit littéraire

معركة أدبية لتعارض نزعات أو شخصيات في إطار ذاتي أو مذهبي. من هنا جاءت المعارك الأدبية لبلورة جدالات الأجيال حول خصومات تتخذ صبغة صراع قدماء ومحدثين حول تاريخ الأفكار والأشكال.

805 **literary correspondence** **تراسل أدبيّ**

correspondance littéraire

فنّ تبادل الرسائل الكتابية بين الكتاب، وهو موضوع يركز على علاقات فكرية وأسلوبية تساهم في توضيح مكونات النصوص والرؤى الحياتية لكتابها.

806 **literary creativity** **إبداعية أدبية**

créativité littéraire

إمكانية نظام دال يبدع وحدات جديدة انطلاقا من شفرات الموجود، وتخضع الإبداعية لنظام وقواعد استبدالية، كنتيجة لتداخل الاجتماعي والفردي بوصفه قدرة إنتاج وتخيل لشاعرية.

807 **literary emigration** **هجْرة أدبية**

émigration littéraire

ارتبطت الهجرات الأدبية بظروف سياسية والبحث عن مناخ ثقافي للأفكار الجديدة، التي تولّد عنها الأدب الإفريقي، المغاربي، الأقليات، وجاء هذا الأدب من الهامش لدعم المركزيات.

808 **literary genre** **جِنْس أدبيّ**

genre littéraire

قالب أدبي للآثار والإنتاجات المتميزة االخاتمة للتطور؛ تقسم الأنواع إلى : "كبرى / صغرى" "بسيطة / مركبة"، كأشكال تعبير عصر قديم (تراجيديا، كوميديا) حديث (رواية، مسرحية، شعر).

809 **literary influence** **تأثير أدبيّ**

influence littéraire

يندرج الاصطلاح ضمن تيار تاريخي لعلاقة الأسباب بالمسببات، لذلك كان قراءةً من الخارج ظلت مهيمنة على مؤرخي الأدب لفترة طويلة.

810 **literary life** **سيرة أدبية**

biographie Littéraire

إنجاز أدبي عبر محكيات ومواقف تبرز سِر نجاح كاتب في مساره الأدبي، وتلقي الضوء على تطور موضوع الكتابة كعنصر إبراز خفايا الإبداع والتأثر بالحركات الأدبية، لتفسير الأعمال الأدبية.

811 **literary personality** **شخصية أدبية**

personnalité littéraire

كلُّ فكرة يجسدها بطل (روائي، مسرحي) لإعطاء العمل بعدا دراميا ينمو في العمل لإبراز صراع مع الزمن والفضاء بحثاً عن الزمن الضائع .

812 **literary production** **إنتاج أدبيّ**

production littéraire

يشير الاصطلاح في النقد الشكلاني والماركسي إلى إيجاد تماثل بين الأدبي والاقتصادي بوصفهما نتاجا لتماثلات ناتجة عن وعي ما.

813 **literary psychoanalysis** **تحليل نفسيّ للأدب**

psychanalyse littéraire

إخضاع النص الأدبي للتشريح النفسي لاعتبارات رمزية وإعراضية، ترتبط بمكونات أدبية وحياتية، فالقلق عند موباسان والكآبة عند بودلير والمازوخية والسادية، كلها ظواهر تجعل من الأدب مرتعا لتجريب التحاليل من زاوية النفس (المطمئنة / الأمارة).

814 **literary relation** **علاقة أدبية**

relation littéraire

هي إما علاقة أسباب بمسببات تاريخية أو تداخل لوسائل تعبير مختلفة.

815 **literary school** **مدرسة أدبية**

école littéraire

تطبع المدرسة عصرها بسمة رومانسية أو كلاسيكية أو إنسية، وكلها علامات على أدبية : فكر، أسلوب، طريقة.

816 **literary stream** **تيار أدبيّ**

courant littéraire

تيار عام لتوجيه الأذهان نحو فكرة معينة يطغى عليها ذوق أدبي، ويعتبر جيرمونسكي ظاهرةَ التيار عالمية لارتباطها بالتطور العالمي وحركة تبادل الآداب.

817 **literary tradition** **تقليد أدبيّ**

tradition littéraire

ممارسة تحقق الحد الأدنى في الأعراف الأدبية، ترسخ لقواعد وعادات وأسلوب وذوق العصر.

818 **literature** **أدب**

littérature

سجل شعري ونثري يعتمد على متخيل يتفرع إلى أنواع أدبية، وعلى توجهات : تراجيدية، كوميدية، غنائية، في تمثّل العالم والكون والحياة.

819 **literature (gray..)** **أدب رماديّ**

littérature grise

وثيقة مرقُونة على الآلة الكاتبة أو مطبوعة لكنها محفوظة لجمهور ط[illegible]ق خارج مدارات النشر التجاري وعلى هامش أجهزة الرقابة البيليوغرافية. وتتصدر الأدب الرمادي عموما الرسائل الجامعية.

820 **literature history** **تاريخ الأدب**

histoire littéraire

درس علمي يبحث وصف وفهم الظواهر الأدبية الفردية والجماعية لعصر أو عصور مختلفة عبر : الإنتاج، التشفير، التلقي، للنهضات الأدبية ودراستها الفنية.

821 **literature of ideas** **أدب الأفكار**

littérature des idées

أدب من الدرجة الثانية لتركيزه على الأفكار، وهو معيب لكنه يرتبط بالأنوار والتحولات الظرفية للعصر.

822 **literature science** **علمُ الأدب**

science de la littérature

تسمية تقرن الأدب بالعلم لتنتهي إلى الأدبية كتعبير عن إمكانية تحصيل شاعرية عامة ونظرية أدبية.

823 **literature in foreign languages** **أدب بلغات أجنبية**

littérature en langues étrangères

موضوع مركز للترجمات المعاصرة التي تحتفي بجديدها عبر ترجمات تستهدف الاطلاع على حركية الآخر، كما أ[illegible]ا موضوع جوائز عالمية.

824 **locus common** **فَضاء مشترك**

lieu commun

مفهوم يمثل نموذج الإيهام والعلاقات البلاغ- أدبية، لعدم إشارته إلى محتوى، بل إلى خزان مفتوح، لطرق وأنماط شكلية، لكنه يشير إلى كل مجالات الحياة المدركة.

825 **locution** **صيغة**

locution

فعل لغة[illegible]نتج تعابير مطابقة للقواعد [illegible]حوية بفضل المعجم المستعمل، وتتجدد أهمية الصيغة في معارضتها (الفعال / المنفعل) عند أوستن كتواصل لساني يحيل على قدرة إدراكية لفاعل متكلم.

826 **logocentrism** **مركزية اللّوغوس**

logocentrisme

مصطلح من ابتكار الفيلسوف الألماني لودفيغ كلاجز، ويعني نزعة خطاب ما للانغلاق في منطق لغته واعتباره نموذجا مرجعيا. يستخدم ديريدا هذا المصطلح تص[illegible]ارا للميتافيزيقا باعتبارها ميتافيزيقا لُغة.

827 **logos** **لُوغ وس**

logos

من أصل إغريقي، يعني «كلمة» و«خِطاب». يراد به العقلية أو الذكاء الناتج عن القُدرة على استعمال لغة ما. [illegible]ستعمل هذا المصطلح في مجالات عديدة، أهمها الفلسفة والبلاغة وعلم النفس.

828 **lyrical** **غنائيّ**

lyrique

اصطلاح يتعارض في نظرية تقسيم الأنواع مع الدرامي أو الملحمي، ويقوم على تعبير انفعالي ذاتي، بنزعة اعترافية وخطابية.

829 **lyricism** **غنائية**

lyrisme

تندرج الغنائية في نظرية تقسيم الأنواع إلى : درامية، ملحمية، غنائية، وتعبر الأخيرة عن انفعالية ذاتية، وهي بذلك نزعة تعتمد اعترافية السيرة، وخطابية إبداعية.



830 magic realism **واقعية سحرية**

réalisme magique

تشير إلى نقلة نوعية للواقعية في أمريكا اللاتينية، حيث تبنت الرواية بها السحرية تعبيراً عن عوالم صاخبة وما فوق واقعية.

831 maieutics **توليد حواريّ**

maïeutique

منهج سقراطي، يوظَّف لاستخلاص الأفكار عبر سلسلة استفهامات، لاستدراج المخاطب إلى البحث عن الحقائق، وهو استثمار روائي ومسرحي لتنويع الأصوات واللغات.

832 mail novel **روايةُ البريد الإلكترونيّ**

roman mail

جنس من الأدب الرقمي، يكتب فيه الفصل من العمل، ثم يُرسل، عبر البريد الإلكتروني، إلى قائمة من القراء الذين يُبدون آراءهم واقتراحاتهم، وعلى ضوء هذا التلقي يواصل الروائي كتابة الفصل الموالي، وهكذا إلى أن يكتمل العمل.

833 manga **قصص الشريط المصور اليابانيّ**

manga

آداب مُلْحقة يابانية توظف نوع قصص الشريط المصور لتقديم محكيات آسيوية، تتم قراءتها من اليمين إلى اليسار على خلاف التقليد الغربي.

834 manipulation **مناورة**

manipulation

فعل تناور ماكر لمراوغة فرد أو جماعة، لتحقيق وضعية بدقة تتطلب مهارة بأغراض غير معلنة وخادعة لسذج، في الرواية الشطارية خاصة.

835 manqué **افْتقاد**

manque

يحتل الافتقاد موقعا أساسيا في سير السرد، إذ يمنح الحكاية حركيتها، ويعتبر تعبيرا تصويريا لفقد الروابط بين الفاعل وموضوع البحث، لعبوره نحو التصفية كحالة تنتج عن عملية نفي سابقة.

836 **manuscriptology** **علْم التحقيق**

manuscriptologie

دراسة المخطوطات والوثائق القديمة، لتحقيقها عبر تحليل مادي لتوضيح كتابتها ولغتها بما في ذلك الدلالات الفردية والجماعية لإبراز تاريخ الكتابة بوصفها دراسة فقه لغوية للنصوص.

837 **map** **خريطة**

carte

فن رسم خريطة في أدب الرحلات، لهذا ارتبطت بفضاء جغرافي لتحديد مسار بطل "ليون الإفريقي" لمعلوف. فالخريطة بذلك تحدد نقطتي الانطلاق والعودة كتنامٍ للأحداث.

838 **marginal** **هامشيّ**

marginal

ما يقع خارج مركز ما : أ) المركز قد يكون نصا، فيكون الهامشي هو النقط الهامشية في المخطوطات التي تنتهي بأن تصير جزءا من النص؛ ب) مجتمعا أدبيا، فيكون الهامشي كل فرد يعيش خارج المجتمع الأدبي؛ جـ) أغلبية، فيكون الهامشي كل ما ينتمي إلى أقلية.

839 **marginal literature** **أدبٌ ملْحق**

paralittérature

إنتاج مكتوب أو شفوي خاصّ، تستبقيه أسباب إيديولوجية وسوسيولوجية خارج سياق الأدب المعتمد في أدب ما بعد الحداثة.

840 **marginality** **هامشيّة**

marginalité

مصطلح لم يبدأ استعماله إلا سنة 1965، في حين يعود استخدام النعت "هامشي" إلى القرن (15)، ويُقصد به إقصاء أو تهميش أفراد لا يطابقون النموذج المهيمن.

841 **mark** **سمة**

marque

تعني في التحليل السّردي للخطابات وسما ماديا، يشهد على الدليل الحاسم لإنجاز بطل، يسمح بالعبور من الخفي إلى الكشف عن الحقيقة، كبعد إدراكي لتحويل السّر إلى واقع.

842 **mask** **قناع**

masque

أداة توضع على الوجه للتنكر أو حفظ أجزاء من الوجه عن نظر الآخرين؛ أو وقايته من الاعتداء أو لتمثيل شخصية رمزية.

843 **masterpieces** **أمّهات الأعمال**

chefs-d'œuvre

تعود التسمية إلى قرون سابقة، وتشير الآن إلى الأعمال الكبرى كمحطات هامة للأدب لامتلاكها ثوابت لحسّ مشترك وقيم عصور لا تتقادم.

844 **material** **مَادة**

matière

اصطلاح يستعمله المسلف للإشارة إلى المواد الأولية وتظهر بفضلها السيميائية كشكل ملازم لمادية أو مثالية في الاختيار السيميائي.

845 **materialism** **مادية**

matérialisme

اتجاه فلسفي يعطي الأولوية المطلقة للمادة لتفسير مجموع ظواهر العالم الفيزيائي والأخلاقي.

846 **maxim** **قول مأثور**

sentence; maxime

يتضمن حكمة موجزة، ويضرب به المثل.

847 **maximum conscience** **وَعي أقصى**

conscience maximale

مراهنة على وعي يرتبط باللحظة التاريخية، ويستهدف بلوغ أقصى درجات فهم الواقع وتجاوز إعاقاته، انطلاقا من جدلية تاريخية لعلاقة البنيات السفلى بالبنيات العليا.

848 **meaning effect** **أثر المعنى**

effet du sens

كل ما ينتجه الحسّ بشري مشترك في علاقته بالموضوع والعالم، لذلك لا يعد السيمانتيك وصفا للمعنى.

849 **mediation** **توسط، وساطة**

médiation

وساطة بطل يُعد نموذجيا، لهذا يطلق على الظاهرة وساطة تحوّل بين البطل وموضوع الرغبة (إشفاق، غيرة،جاذبية، حقد).

850 **mediator** **وَسيط**

médiateur

شخصية نمطية يحاكيها بطل روائي في تقصيه للقيم الصالحة، التي تحمل رغبة بطل آخر. لهذا كان الوسيط الداخلي تحويلا للشعور إلى ميتافيزيقا في الرواية.

851 **medieval** **قَروَسطيّ**

médiéval

ما له علاقة بالعصر الوسيط، كحقبة تاريخية غربية تقع بين العصر القديم والأزمنة الحديثة، وتمتد نحو ألف عام، يقسمه المؤرخون إلى أقسام عديدة.

852 **medieval folklore** **فولكلور العصر الوسيط**

folklore médiéval

يرتبط فولكلور العصور الوسطى بما يعرف باسم رابلي في رواياته. وظلت محطة بارزة في تقاليد ضاربة في القدم لارتباطها بالأسواق والمواسم ووسائل التعبير الجسدية.

853 **mediology** **علم الوسائط، وسائطيات**

médiologie

حقل متعدد التخصصات والمرجعيات ظهر عام 1980، على يد الفيلسوف الفرنسي ريجيس دوبري، يُعتبر كتابه "دورس في الوسائطيات العامة" نصا مؤسسا لهذا العلم. تدرس الوسائطيات ظواهر النقل والإيصال، ويتناول الثقافة إما من المستوى الأكثر شمولية (الدين، الفن، الفلسفة، اللغة

854 **melancholy** **كآبة**

mélancolie

جاهزية الرّوح للحزن دون سبب مباشر، وهي حافز أدبي للإلهام المشترك وشرطٌ متخيل وطاقة لتفجير المكبوت.

855 **melodrama** **ميلُودراما**

mélodrame

مناجاة مسرحية (ق16) تعتمد الإلقاء المصحوب بموسيقى كمرادف للأوبرا، وتتميز بحوادث مثيرة وعاطفية مسرفة للإيهام بواقعها، لكنها تخلت عن دورها للسينما.

856 memoirs — **مذَكّرات**

mémoires

كتابات تاريخية أو أدبية يكتب فيها المؤلف عن محطة أو محطات من حياته باعتباره شاهدا على فترة تاريخية أو وقائع محددة، وعادة ما تأتي المذكرات بمفاجآت كإضافة معلومات غير معروفة أو كشف خبايا أو إماطة اللثام عن أسرار.

857 memory — **ذكْرى**

souvenir

انطباع يعود بالذاكرة إلى الماضي لاستحضار لحظات جيدة أو سيئة، وهي تقنية تخدم البطل في ربط الحاضر بالمنفلت بحثا عن الزمن الضائع.

858 menu — **قائمة**

menu

القائمة في الموقع الإلكتروني ما يقابل الفهرس في المؤلفات الورقية، هي عبارة عن لائحة عناوين صفحات أو مواضيع الموقع، يسهّل على المتصفح التعرف على محتويات الموقع والوصول إلى ما يريد عبر النقر على ما يشاء ضمن القائمة.

859 message — **رسالة**

message

خبرٌ لمرسل يوجه إلى مرسل إليه عبر تشفيرات قصد التواصل السردي والشعري لأدب يتوجه إلى قارئ محتمل.

860 messianic literature — **أدبٌ تَبشيريّ**

littérature messianique

تبشير عقائدي بمملكة الرب في الأرض يتقاطع مع روحية الأدب الباحث عن التسامي في الصوفية والوجودية وعبر كل تجريب، خاصة في الآداب الأُخروية للكوميديا الإلهية ورسالة الغفران والفردوس المفقود، كما نجد بعض عناصره في رواية الخيال العلمي.

861 messianism — **تبشيرية**

messianisme

عقيدة ترتبط بالديانات التوحيدية، وتجد صداها في : الأذكار، الأدعية، الابتهالات؛ كما تتبنّاها نظرية الأدب العقائدي وتستلهم روحها كألفة لمواجهة غرابة الأدب، باعتباره ديانة جديدة للكتاب والمثقفين.

862 metabolism — **قوة التجدد والهدم، استقلاب**

métabolisme

كل صورة بالمعنى البلاغي الواسع للكلاسيكي، تدرك كبعد بالنسبة لمعيار لغة، لهذا فهي تحدَّد بالبعد والافتقاد والتعدد والإيتوسية.

863 metacode — **ما فَوق الشّفرة**

métacode

افتراض نظام للأنظمة بِمزج الأنظمة الخاصة كتخيل إجرائي.

864 metadata — **ما فوق المعطيات**

métadonnées

تقْعيد للمعطيات عبر خطاب يوضح أبعادها ويتوسع في إمكانياتها المعرفية البديهية بتفسير دينامية خفية.

865 **metadiscourse** **ما فوق الخطاب**

métadiscours

خطاب حول خطاب آخر أو حول اللغة، بافتراض خطاب واتخاذه موضوعا لا يتم تجاوزه.

866 **metalanguage** **ما فوق اللغة**

métalangage

لغة ثانوية في مرتبة اللغات لإنجاز حقيقة مألوفة وغير علمية، وهي لغة قابلة للتكلم عن نفسها وغيرها.

867 **metamorphosis** **تحول**

métamorphose

اصطلاح يرتبط بـ "تحولات الحكاية" لبروب، ويعتبر مدخلا أساسيا لتقديم وظائف الحكي الـ (31). كتحولات محكي شعبي.

868 **meta-narrative** **ما فوق الحكاية**

métadiégétique

تثنية للمحكي في حكايات أخرى أو في نفس الحكاية.

869 **metaphor** **استعارة**

métaphore

مقولة لتغيير المعنى بالمماثلة، وهي ثنائية صورة بلاغية في البلاغة العامة وتنقل الدلالة إلى أخرى عبر المقارنة.

870 **metatext** **ما فوق النص**

métatexte

كل خطاب غير مقروء رغم انسجامه مع الكتابة الاستعارية، إذ لا نبلغ دلالته إلا عبر معناه الحرفي.

871 **metatheater** **ما فوق المسرح**

métathéâtre

خطاب حول المسرح، يتوخَّى نوعا من التنظير لخطاباته.

872 **method** **منهج**

méthode

اتباع خطوات محدَّدة لإنتاج خطاب، كما يكون غالبا جوابا عن سؤال أو مجموعة من الأسئلة.

873 **metonymy** **كناية**

métonymie

صورة يشار بها إلى موضوع آخر يرتبط بالأول في التجربة، كما يطلق على علامة غير لغوية، كترك التصريح بذكر شيء لذكر ما هو ملازم له.

874 **micronarrative** **محكيّ صغير**

micro-récit

محكي يخص الأنواع الموجزة الصغرى ويتميز بكثافته وإيحاءاته للتعويض عن التوسع في التفاصيل.

875 **microspace** **فضاء صغير**

micro-espace

فضاء تقريبي ضيق لتواصل مباشر، لإدراك مكونات خطابية عبر وحدات جزئية، تسمح بتحولات محددة.

876 **milieu** **وَسَط**

milieu

يمكن أن يكون الوسط : اجتماعيا أو ثقافيا أو شعبيا، لإعطاء موضعة لعمل أدبي يمتح من محيط ويستلهم متخيله.

877 **mime** **حركة صامتة، ميم**

mime

مصطلح أرسطي شاعري، يشير إلى العلاقة بين الأدب والواقع كعلاقة محاكاة.

878 **mimic** **محاكاة**

mimésis

اصطلاح أرسطي لإبراز العلاقة بين الأدب والواقع كمحاكاة لنموذج، وهو مفهوم عدل في أغلب الأعمال النقدية المعاصرة.

879 **mimicry** **حركة ميمية**

mimétisme

نسبة إلى الحركات الميمية لشخصيات مسرحية لا تتكلم، ولكنها تقدم حركات لجمهور يفضل الأدوار الصامتة.

880 **minor literature** **آداب صغرى**

littérature mineure

كل الأنواع الصغرى (لغز، نكتة، أُحجية) في مقابل الأنواع الكبرى (الرواية،المسرحية، القصة)، ولكنها تندمج في الكبرى ضمنيا.

881 **mirror theory** **نظرية المرآة**

théorie du miroir

صياغة المحلل النفساني جاك لاَكَان، وتعني مرحلة هامة في تطور الطفل، حيث يترتب عن مشاهدته صورته لأول مرة في المرآة تبينه حدود جسده – الذي كان في متخيله من قبل كتلة مجزّاة — ومن ثَمّةَ تكوّن الأنا لديه.

882 **misrecognition; misprision** **إنكار**

méconnaissance

ما لا يعترف به. وهو كنوع من اللامبالاة بأحداث ووقائع تبدو متعارضة مع قناعات بطل رواية الأطروحة.

883 **mock** **طَيف**

simulacre

ظهور طيفي يعبر عن معطى واقعي، وهو مجرد إيهام بظهور خادع لسعادة أو عدل مفْتقد. وهو شيء يحاكي موضوعا ويتشبه به على خلاف الكوابيس المخيفة.

884 **mock-epic; mock-heroic** **مَلْحمة مضادةً**

contre-épopée

تعتبر الرواية في شكلها الحالي ملحمة مضادة بتخليها عن التمجيد واعتماد التحليل، مع أ نا تستلهم أجواء الملحمية وتعتبر نفسها امتدادا مناقضا عبر تعدد الأصوات.

885 **mod** **صيغة**

mode

فعل لغة، لإنتاج تعابير مطابقة للقواعد النحوية، بفضل المعجم المستعمل، وتتحدد أهمية الاصطلاح في معارضة لكل "فعال ومتفعل" في مقاربة أوستن للتواصل اللساني وتشيده على القدرة الإدراكية للفاعل المتكلم.

886 **modality** **كيفية**

modalité

نمط مقاربة نص يعارض النموذج الأفقي المؤسس على قراءة العلامات المتلاحقة.

887 **model** **نموذج**

modèle

خطوة لتأويل ظاهرة ما اعتمادا على نظرية تتخذُ مبدأ عاما للتحليل.

888 **modern** — **حديث**

moderne

كل ما ينتمي إلى عصره ويؤسس لحداثة الانتماء إلى عقلانية وتقنية تراهنان على إنسان التطورات والمستجدات.

889 **modernity** — **حداثة**

modernité

عارض الحداثة القَدامة لارتباطها بالجديد والإبداع والجمالية، جاءت للتشكك في مبادئ المحاكاة كقطيعة مع السابق وارتباطا بعقلانية صارخة لتحول علمي وتقني.

890 **moment** — **لحظة**

moment

أوج النمو الفكري والاجتماعي في حقبة أو عمل أدبي في لحظة زمنية تؤدي بالضرورة إلى لحظة تحقق أحداث السرد.

891 **monologue** — **مناجاة، مونولوج**

monologue

كلام يشكل فيه المتكلم طرلا وطرلا إليه في آن. في المسرح طلق هذا الاسم على المشهد الذي يظهر فيه الممثل منفردا (أو يظن أن لا أحد يسمعه) ويكلم نفسه بصوت مرتفع كي يسمعه الجمهور. ويؤدي المونولوج وظيفة الكشف عن مشاعر شخصية ما.

892 **mood** — **مزاج**

humeur

فعل لغة، لإنتاج تعابير مطابقة للقواعد النحوية، بفضل المعجم المستعمل، وتتحدد أهمية الاصطلاح في معارضة لكل "فعال ومتفعل" في مقاربة أوستن للتواصل اللساني وتشيده على القدرة الإدراكية للفاعل المتكلم.

893 **moralist** — **أَخلاقيّ**

moraliste

شخصٌ يغالب ما يكون علم تخليص من الأوهام عبر إظهار هشاشة المُثُل وعري تناقضات الواقع دون أن قترح مثالا جردا.

894 **morality play** — **ملهاة أخلاقية**

pièce morale

مسرحية وسطوية وهضوية عبارة عن قصة رمزية تعبر عن مصير الإنسان كرحلة حج روحية وصراع بين الكبائر والفضائل السبع.

895 **morals** — **أَخلاق**

morale

يرتبط الاصطلاح بالأعراف والروح دون الجسد لهذا تدرس الأخلاق الإنسانية كماع حياة نفسية للقدرات الروحية، في علاقة بالمثال والقواعد الأخلاقية المرتبطة بالسلوك. لهذا يبدو ظاهرة أدبية لافتة من خلال ثنائية "الخير والشر".

896 **motivation** — **تحفيز**

motivation

جزئيات فعل في علاقتها بالوظيفة الرئيسة، لافتراضه وجود وظيفة رئيسة؛ لذلك يعد تفسيرا للعناصر الناقصة في البنية السطحية للطاب.

897 **motive** — **حافز**

motif

طريقة ظهور استعارة جامدة (الحافز حر) كوحدة أنماط تصورية في موازاة مع حوافز مجاورة خاضعة لوظيفة محددة في السرد القصصي.

898 **movement** **حركة**

mouvement

إسهام في إنجاز تحليل يموضع الفضاء والزمن في إطار وظائف تعبير الحالة والعمل، لتأويل العبور من فضاء إلى آخر ومن فترة إلى أخرى حسب مقصدية.

899 **multimedia** **وسائط متعددة**

multimédia

تطبيقات حاسوبية تتيح توليد واستعمال وقيادة مختلف الوسائط : موسيقى، صوت، صورة، فيديو، واجهة تفاعلية للحوار بين الإنسان والآلة.

900 **multimedia novel** **رواية الوسائط التّشعبية**

roman multimédia

رواية رقْمية تُكْتب ببرنامج معلوماتي، تتجاوز الخطية، للقراءة في الحاسوب، وتوظّف كافة الوسائط المتعددة : صوت، صورة، شريط أو أشرطة، إلخ.

901 **mystery (play)** **لُغز، معضلة**

mystère (pièce)

مسرحية أسرار عقائدية، تمزج بين الملهاة والمأساة في قصص (نوح / آدم) ومسرح بديل لمسرح المعجزات الوسطوية.

902 **mysticism** **صوفية**

mysticisme

مبدأ اتحاد العقل والوجود كأسلوب جديد للمعرفة وكرياضة خلقية بنـزوع إشراقي لمقامات عارفين، توظف في الأدب بوصفها حالةَ خطاب يبحث عن الخلاص.

903 **mytheme** **دراسة الأسطورة**

mythème

المحور الأساسي للحكْي الأسطوري عند كلود ليفي ستروس، وهو عنصر ثابت، غير قابل للاختزال، تتقاسمه دائما عناصر أخرى.

904 **mythic criticism** **نَقْد أسطوري**

mythocritique

اتجاه في النقد الأدبي يرى أن البنية الأساسية في الأدب هي الأسطورة في حالها الأول قبل أن تأخذ صيغة نائية.

905 **mythography** **أسطورة الخط**

mythographe

تجميع الأساطير ميدانيا وتدوينها بغاية استثمارها في بحوث الإناسة الثقافية والدراسات الدينية بدل إبقائها مادة أولية تتحوَّل في أعمال فنية.

906 **mythological** **أُسطوريّ**

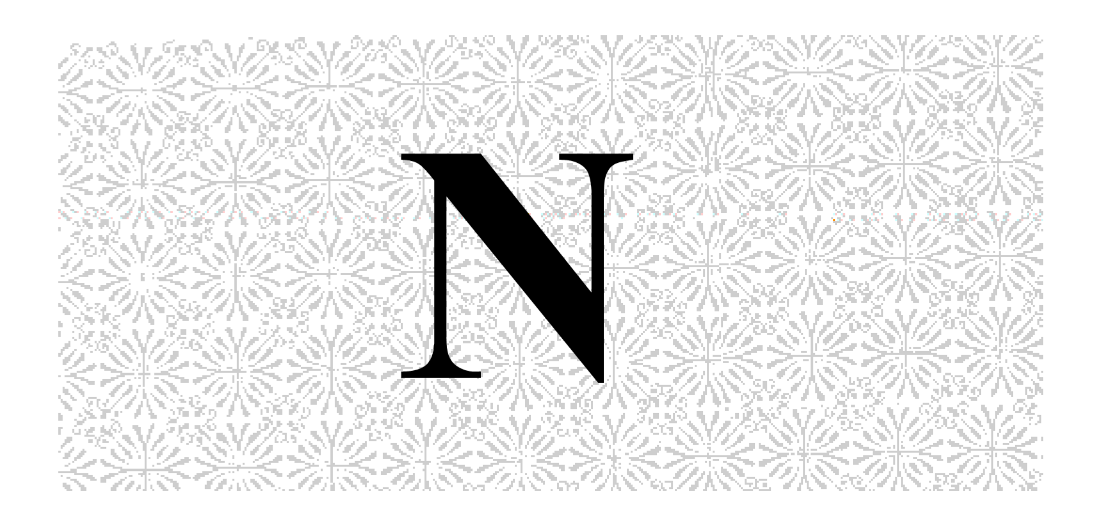
mythologique

كل ما له صلة بالأسطورة : بطل أسطوري، حكاية أسطورية، نقد أسطوري.

907 **mythology** **علْم الأسطورة**

mythologie

تُستخدم بمعنيين، الأول : جمعٌ من فولوكلور وأساطير وخرافات وما ورائيات ثقافة ما، والثاني : حقل معرفي يجمع الأساطير ويدو نا ويؤولها.



908 narratee **مسرود لَه**

narrataire

الشخص الذي نضع له قصة في تعارض مع السارد، القارئ، الكاتب. يتلقى في الغالب وينخرط في برنامج سردي عبر تغيير الحالة التي ينجزها.

909 narration **سرد**

narration

خطاب مغلق يتداخل مع زمن الدال في تعارض مع الوصف، لذلك كان خطابا غير منجز يخضع لمنطق الحكي والقص الأدبي.

910 narrative **سرديّ**

narratif

طريقة فعلية لرواية قصة أو خرافة، تبحث عن مدى تعبير الآثار الأدبية عن الشكل الأجوف العام، لاندراجها ضمن نمط خطابي متميز.

911 narrative course **مساق سرديّ**

cours narratif

سلسلة افتراضات برامج سرد (بسيط أو معقد)، وهو تتابع منطقي يتم بموجبه تصور السرد، لهذا كان ضروريا لكل عمل قصصي.

912 narrative embedding **تضمين سرديّ**

enchâssement

يعمل الاصطلاح ضمن سيميائية سردية للإشارة إلى إدماج قصة في قصة أوسع، دون تحديد طبيعة أو وظيفة هذا القص الصغير. وتعتبر الاندماجية استعمالا مجازيا يحيل على المعنى الشائع أكثر مما يحيل على المعنى النحوي التوليدي.

913 narrative fabulation **تخريف سرديّ**

fabula narrative

مسرح سردي هزلي يختلف بتسميته عن : الاتلاني، المنفل، الحركي، الغنائي، الراقص، الساكن، الكوخي، التوجهي، بتحوله من الشعري الحواري إلى سرد الرواية في تشكله.

914 **narrative fiction** **حكائ ّي**

diégétique

كل ما يرتبط بالسرد عبر تلاحق خطي لوحداته، ويتم عبر محكي.

915 **narrative pivot** **مدار سرديّ**

pivot narratif

مدار يرتبط بمحورية في المسودة السردية ويسمح برسم صورة عن دينامية السرد.

916 **narrative schema** **مسودة سردية، خطاطة سردية**

schéma narratif

نمط إيديولوجي الإحالة، يحفز باستمرار على تأمل سردي عبر خطاطة يتم بموجبها تصور السرد، لهذا كان ضروريا لكل عمل قصصي.

917 **narrative script** **كتابة سردية**

script narratif

كل كتابة ترتبط بعلم السرد، وتقدم مسودة سردية ممكنة للتحليل.

918 **narrative semantics** **دلالة سردية**

sémantique narrative

دعوى لتحديث القيم عبورا من الدلالة (الجوهرية / السردية) لفرز القيم الراهنة وربطها بفاعل سردي.

919 **narrative structures** **بنيات سردية**

structures narratives

طرق تحليل سيميائية تختزل الطبقات وتقرب المقولات عبر برنامج سردي.

920 **narrative suspense** **تعليق سرديّ**

suspense narratif

يتم هذا التعليق في المدونة الحكائية لبروب لتعليق وظيفة الافتقاد في الحكايات.

921 **narrative syntax** **تركيب سرديّ**

syntaxe narrative

إشارة إلى طرق ترتيب السرديات عبر مستويات ومسودات وبرامج يعبر عنها المربع السيميائي لغريماس.

922 **narrative text** **نصٌّ سرديّ**

texte narratif

النصية الشفوية أو المكتوبة التي تقوم بنيتها العامة على سرد حكاية تقدم على أ نا متخيلة أو أن أحداثها قد وقعت فعلا.

923 **narrativity** **سرديّة**

narrativité

طريقة محكي وفرع أدبي للتعبير عن مسودة سردية تتوخى إبداع نمط خطابي مسترسل.

924 **narratology** **علم السرد**

narratologie

أطلقه تودوروف على دراسة السرد والبنيات السردية والتقنيات الخطابية في الرواية بالموازاة مع علم الأدب.

925 **narrator** **سارِد**

narrateur

شخص يصنع القصة، ليس هو الكاتب بالضرورة في التقليد القصصي. وهو وسيط بين الأحداث ومتلقيها، يلازم ضمير المتكلم في الغالب.

926 **national literature** **أدب وطنيّ**

littérature nationale

أدب خاص يركز على جغرافية وإيديولوجية محلية، عرف منذ (ق19) وتأكد حضوره مع (ق20)، ويستمد ديناميته من قدرته على اللحاق بالأدب العام.

927 **natural** **طبيعيّ**

naturel

صفة لما يرتبط بعالم ولغات سابقة على الثقافي، وهي محاولة العودة إلى تلقائية وبساطة الملاحظة.

928 **naturalism** **طبيعيّة**

naturalisme

نزعة أدبية تعارض "الاصطناع" وترتبط بنوع من الواقعية، وتبني على احترام الطبيعة كفلسفة وقيمة.

929 **nature** **طبيعةٌ**

nature

سياق سوسيو ثقافي يعارض "الثقافة"، ومعطى أولي وأصلي يسبق الإنسان، بل يلازم التصورات البشرية ويحمل آثارها.

930 **navigation** **إبحار، تصفُّح**

navigation

عملية الانتقال من موقع إلى آخر داخل فضاء الشابكة (الإنترنت).

931 **negation** **نفْ ي**

négation

عمل ذهني قوامه رفض قضية أو فكرة ما، ويُدلُ[illegible]جُ بلاغيا في البديع على أساس[illegible]له بناءُ كلام على نفي شيء من جهة وإثباته من جهة أخرى، وأم[illegible] به من جهة و ن[illegible] عنه من جهة أخرى.

932 **negritude** **زنوج ـة**

négritude

نزعة أدبية إفريقية ترتبط بليوبولد سنغور، وتدعو لكتابة أدب ال[illegible]ود والاحتفاء بثقافتهم الشعرية.

933 **neoclassicism** **كلاسيكية جديدة**

néoclassicisme

مذهب أدبي يبعث الاهتمام من جديد بالأساليب الأدبية القديمة عبر التشديد على أهمية الفن والفطرة في الإبداع الأدبي وتعيين دور العقل والخيال في الإبداع المتزن.

934 **neologism** **مولّد**

néologisme

كل كلمة حديثة الإبدع أو مُ[illegible]رضة بفترة قصيرة من لغة أخرى، وقد يكون تصوراً جديداً لكل[illegible] قديمةٌ.

935 **network writing workshop** **محترف كتابة شبكة**

atelier d'écriture en réseau

يقدم محترف الكتابة في الشبكة مجموعة من التقنيات : كتابة مؤجلة؛ تسجيل على دفعات؛ رأس الكتابة؛ حلقة منع الكتابة؛ ذاكرة للكتابة؛ حلقة السماح بالكتابة؛ محمي ضد الكتابة؛ كتابة تسجيلية؛ مؤلف الكتابة.

936 **neurosis** **عصاب (ال...)**

névrose

أحدُ صنفيْ الأمراض العقلية (الصنف الآخر هو الدهان)، يتميز المصاب به بإبقاء صلة بالواقع وممارسة الحياة بكيفية عادية، حيث لا تتجلى أعراض المرض إلا دوريا.

937 **neutral term** **مصطلح محايد**

terme neutre

اصطلاح لا يتحدد، لا بالتأنيث ولا بالتذكير، وهو صورة لا تتخذ موقفا انتمائيا إلى جهة معينة.

938 **new criticism** **نقْد جديد**

nouvelle critique

ظهر هذا النقد بداية 1950 باقتراح تفكير الأدب انطلاقا من لحظات : ماركسية، تحليل نفسية، ظاهراتية، وجاء معارضا للنقد الجامعي.

939 **new novel** **رواية جديدة**

nouveau roman

أعمال ظهرت بعد (1950) للإشارة إلى تقنيات جديدة لروائيي الحداثة بأساليب مختلفة دون تنسيق ملموس، بغرض تكسير الإيهام الكلاسيكي.

940 **noise** **تشوي ش**

bruit

كل ما يُحول دون نقل خبر أدبي بشكل طبيعي، ويمكن أن يكون كلمة غير مقروءة لموضوع شائك، ويحضرالتشويش في كل لحظات القراءة.

941 **norm** **مِعيـ ار**

norme

نمطية تتكون من ملاحظة واستعمال اجتماعي أو فردي للغة والأدب، لذلك يفرض المعيار علامة لسانية عرفية تواصلية متداولة.

942 **novel** **رواية**

roman

نمط سردي يرسم بحثا إشكاليا لتقييم حقيقة العالم. وطابع مشلة، لهذا تعرف الرواية المعاصرة بوصفها رواية غياب الفاعل.

943 **novelette** **أُقْصوصة**

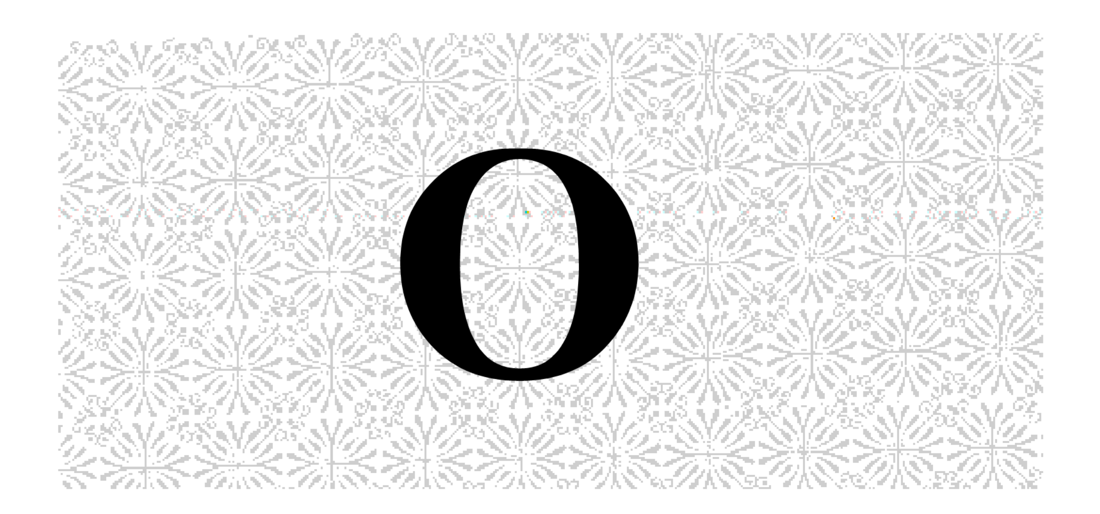
nouvelle

سرد كتابي أو شفَهي، يدور حول أحداث محددة، لممارسة فنية، تتحدد في الفضاء والزمن والمكان.

944 **numeric realism novel** **رواية الواقعية الرقمية**

roman du réalisme numérique

اصطلاح من وضع الأردني محمد سناجلة للدلالة على النصوص السردية الرقمية التي لا تعتمد الخطية في الكتابة والقراءة.



945 **object** **موضوع**

objet

إنتاج[illegible]حي معه كل علامات فاعله التعبيري، ويكشف عن قيم وصف في طرق تعبيره بوصفه علامة على حضور ضمني للمعبر.

946 **object language** **لغة موض وع**

langage objet

لغة تتخذ كموضوع للدراسة، ويعد الاصطلاح نسبيا، لأنه يساهم في كل مستويات اللغة.

947 **objective** **موضوعيّ**

objectif

ينتجه مجتمع ويمتلك وظيفة ترتبط بشفرة سوسيو ثقافية لها فائدة جمالية ورمزية تعارض الذاتي.

948 **objective correlative** **معادل موضوعي**

corrélatif objectif

يدل هذا الاصطلاح على انفعالات تقدم في صورة فنية أو أدبية. لهذا عرف "المعادل الموضوعي" في المقاربات النقدية لإليوت، كما يمثل مقابلا لُغويا للواقع المادي.

949 **oblique oration** **خطاب ضمنيّ**

oraison oblique

خطاب يعارض المباشر، ويفترض قدرة حدسية بالمرجعية، يعد توليدا لمستويات التأويل، لامتلاكه خلفية تحيل على جماعة سوسيو ثقافية.

950 **observation** **ملاَحظ ـة**

observation

صورة من صور المعرفة التجريبية، تتم عبر شاهد الظواهر الأدبية والفنية. وهي إدراك لتعدد أنماط الحضور في الخطاب، يتعرف عليها التحليل السيميائي من خلال فاعل تقع عليه الملاحظة.

951 **observer** **ملاحظ**

observateur

شخص [illegible]شاهد ويتتبع ظاهرة ما من موقع المتفرج ودون التدخل، لكن هذا الموقع في الأدب، كما في الإناسة، لا يتأتى لأي كان، إذ يفترض التوفر على معارف وتقنيات.

952 **obviousness** **بداهـة**

évidence

شكل خاص لليقين، لا يتطلب إنجازه تأويلا، بل ينطبع بحذف التباعد بين المطابين : الإحالي والإدراكي.

953 **occultation** **تخف، استتار**

occultation

تعتبره السيميائية بعداً من أبعاد برنامج سردي لفاعل خارج النص يعارض الظهور في البنيات السردية المعيقة لقيام خطابين ببرنامجين.

954 **oddity; strangeness** **غرابة**

bizarrerie; étrangeté

تظهر الغرابة مع كل ظاهرة تخالف المألوف وتحاول مفاجأة القارئ، وترتبط صفة الغرابة بالأدب، بوصفه ظاهرة تفترض الكشف عن الأبعاد الجديدة في عمل ينبني على سوق أحداث غريبة وعجيبة، لكنها تتطلب ألفتها في المقروء والعادي.

955 **ode** **قصيدة غنائية**

ode

مقطوعة شعرية موجهة للتلحين، تخضع لقواعد النظم وأدوار قصيرة كموضوع تأمل في أسلوب الحياة ومعانيها المتسامية.

956 **odour semiotics** **سيميائية الروائح**

sémiotique des odeurs

حقل يتناول الروائح باعتبارها نسقا من العلامات الدالة.

957 **onomatopoeia** **محاكاة صوتية**

onomatopée

طريقة صوتية للتعبير عن أصوات وحركات الأبطال أو الأشياء في قصة الشريط المصور تلافيا للأوصاف البلاغية في الأدب وتعبيرا عن تقليد في الأدب الملحق.

958 **onomatopoeic** **محاك صوتيّ**

onomatopéique

إبداع كلمة يوحي نطقها بالشيء الذي تدل عليه (شقشقة، خرير، زقزقة) وهي مجموع الأصوات التي يعبر بها الشريط المصور عن حالات صوتية لأبطاله (بم بم بم / طرق / طرق).

959 **ontology** **علْم الوجود**

ontologie

مبحث وجود، ودراسة الكائن في ذاته، مستقلا عن الظواهر، وهو تأمل شمولي في الآداب العالمية والإنسانية، يمتح من الدرس الفلسفي للإشارة إلى الحالات الكونية.

960 **opacity** **استغلاق**

opacité

طابع علامة أو تعبير لا يفهم أو يدرك بطريقة مشوشة تخفي دلالته، والكلمة مجهولة عند المتلقي لأنها خارج الإجادة في النص الشعري.

961 **open space** **فضاء مفتوح**

espace ouvert

يظهر بوصفه مكوناً خطابياً في المسافة التوليدية والشاملة طبقا لمسودة سردية لهذا تقحمنا (التفضية الإدراكية) في إشكالية التقريب المموضع للمشروع الخطابي.

962 **openness** **انفتا ح**

ouverture

يعارض الانغلاق بالمعنى النسبي، ويميز كل نظام سيميائي متمفصل، لتجاوز عدد الإمكانيات الممنوحة وكل الترتيبات المنجزة عمليا، لذلك تكون مسودة العالم السيميائي منفتحة حين يقابل استعمالها أي انغلاق محتمل.

963 **opera** **أوبرا**

opéra

مسرحية غنائية (شعرية، نثرية) مصحوبة بموسيقى ورقص يتخللها حوار وقطع موسيقية يؤديها ممثلون عبر وسائل تعبير جسدية.

964 **opinion** **رأي**

opinion

معتقد ومعرفة بالمحتمل كنمط أدنى لمعارضة العلم، لذلك كان وعيا بخصاص وتعارضا في التقديرات الجماعية والفردية حول الإحساس المشترك.

965 **opposite** **مغايِر**

contraire

تقع ثنائية (النقيض / المتعارض) على نفس المحور الدلالي، لذلك كان نقيض الأطروحة توليدا منطقيا لكل دعوى كيفما كانت.

966 **opposition** **معارضة**

opposition

طابع اصطلاحين مختلفين عبر أطروحة ونقيضها، كما يتضح في إشكالية البطل (الإيجابي / السلبي) في المسودة السردية.

967 **optimisation** **تبسيطية**

optimisation

لحظة اختيار نظام تمثيلية في مختلف مستويات التحليل، وهي تبسيطية ووظيفية تطبق على البرمجة الزمنية في سرد معقد، كما أنها تبسيطية وجمالية في الأحداث الخطابية.

968 **oral** **شفهيّ**

oral

كل ما ينقل شفويا عبر الصوت في معارضة للكتابي ويدخل ضمن تقاليد شفوية (الأغاني، الحكايات، الاحتفالات)، وهو ثقافة تعتبر بدائية (إثنيا، أنثروبولوجيا) لكنها تعبر عن وسائل شعوب ما قبل المدنية، قبل أن تتحول إلى تسجيلات وموضوع دراسة الآداب المعتمدة كرافد معرفي.

969 **oral (lit)** **شفهية**

oralité (litt)

مدونة شفوية تخضع للرواية والنقص، وتخضع لصياغات عديدة، كما تنسب لقائلين مجهولين. لكن المدونة أخذت تخضع للتسجيل لحفظ تواريخ منسية ودراستها إثنياً وأنثروبولوجياً.

970 **oral tradition** **تقليد شفهيّ**

tradition orale

نمط أقوال غير مدونة في الأعراف الاجتماعية ويندرج ضمن الاصطلاح كل الحكايات والخرافات والألغاز والأغاني وكل ما تختزنه الذاكرة، لارتباطه بالإثنولوجيات.

971 **oratio recta** **خطاب مباشر**

oratio recta

خطاب يمتلك احالات بسيطة على الأشياء، ويتحدد في تعارضه مع الضمني وهو حواري، يستغني عن كثير من التقنيات ا لازية.

972 **oration** **تأبين**

oraison

كلمة مرادفة للابتهال، تشير في البلاغة إلى خطاب يلقى على الجمهور للاحتفاء بذكرى فقيد والتذكير بحياته الحافلة بالأعمال.

973 **orator** **خطيب**

orateur

خطيب يسترسل في الكلام عبر أسلوب متقن ورصين، يتوجه إلى مناسبة بمجموع قواعد تلزمه في أثناء إلقائه للخطبة كرفع الصوت وخفضه ومراعاة الصور البلاغية والتشديد على المواطن الهامة فيها.

974 **oratory** **فَصاحة**

éloquence

صياغة المعاني بقوة بيانية وتأثيرية بطرق مختلفة عبر بلاغة فصاحة إلى حد التفيهق.

975 **organic form** **شكل عضويّ**

forme organique

مفهوم ظهر في النقد الأدبي الألماني، ويعتمد على تفسير الإبداعية على أساس نفسي وجمالي بعيدا عن الآلية، باعتبار مهمة النقد الأولى هي التوجه إلى وحدة إنتاج أدبي.

976 **organic link** **رابط عضويّ**

lien organique

عنصر داخل بنية أو تراتبية نص تشعبي مبني على شكل شجرة، حيث العقدة الأب (التعريف) توصل عبر الرابط التنظيمي بالعقدة البنت (مثال، تطبيق، إلخ.)

977 **orient (the ...)** **شرق (ال..)**

orient (l'...)

إشارة فضائية لحمولات ثقافية وحضارية تشدد على الاختلافات والغيرية، والشرق (أقصى / أدنى) يخضعان معا إلى صورلوجية : أي إلى النظرة الخاطئة للآخر العجائبي.

978 **orientalism** **استشراق**

orientalisme

توجه غربي في دراسة الشرق عبر علاقة قوى تستلهم العجائبي والغرائبي في الرحلات والمذكرات وتوجهات الدراسات المقارنة التي اتخذت من الشرق موضوعا لها، لاعتبارات ترتبط بالإمبراطوريات والاستعمار أو الفضول.

979 **orientation** **توجيه**

orientation

حركة منطقية لاستثمار إضافي ينضاف إلى العلاقة النمطية (الموجودة أو التوليدية أو التاريخية).

980 **originality** **أصالة**

originalité

تعرف الأصالة كجواب خاص يعطيه فرد أو جماعة عن تساؤلات أساسية حول البنيات السيميائية العميقة، ومن ثم نميز الأصالة الفردية الخاصة بفاعل فردي عن الأصالة الجماعية في تنسيبها للثقافة إلى عراقة ما.

981 **orphism** **أورفية**

orphisme

اتجاه عقائدي يطلق على مبادئ فلسفية تنسب إلى "أورفي"، (الشاعر الصوفي اليوناني) ويلقن التوجه روحية الحياة والموت والمستقبل، وقد أثارت هذه النزعة الصوفية الكثير من الآداب.

982 **other** **آخَر**

autre

يحيل الاصطلاح على المختلف والمتعدد والأجنبي وما هو منفصل عن الأنا، كما يقدم دلالات معارضة. وقد كان الآخر وليدا للانثروبولوجية والإثنية والثقافات غير الأوروبية.

983 **other world** **عالم آخر**

autre monde

يحيل العالم الآخر على عوالم مركزيات أخرى، لكنه يتجه إلى التنبؤ بعالم ميتافيزيقي كما في رسالة الغفران والكوميديا الإلهية والفردوس المفقود بما أنها عوالم بشرية يحسها ولا تدرك.

984 **out of text** **خارج النصّ**

hors texte

كل ما يعارض النص والمبنى كواقع حثالات الاعتقادات الملقنة، كمرجعيات تعارض (داخل النص) وتفترض ثنائية بين الأساسي والثانوي.

985 **outer space** **فضائيّة**

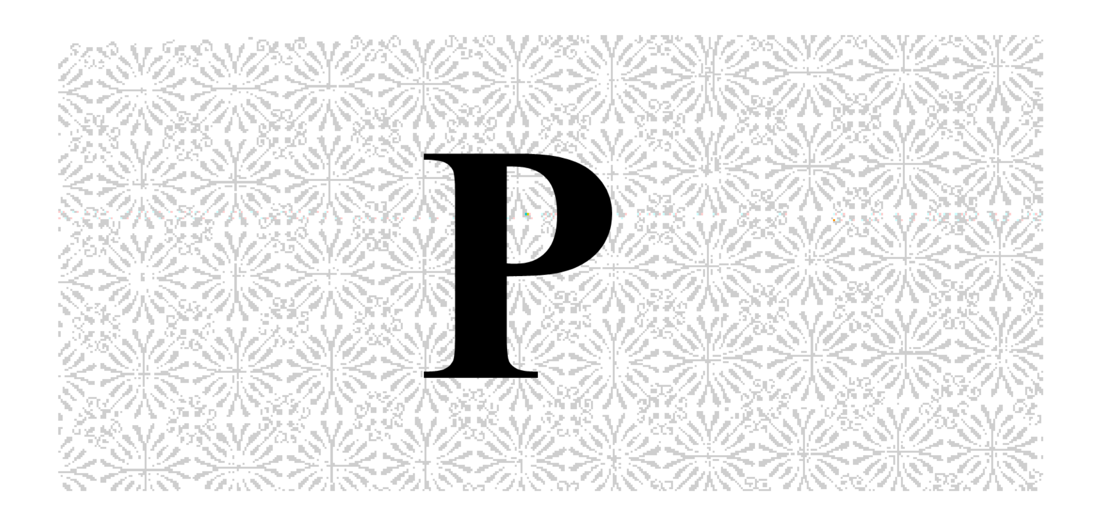
spatialité

نظام سيميائي في لغة ما، يندرج في فضائية (بعدية / عمودية / أفقية / منظورية / جانبية) لبرمجة غريماس.

986 **outline** **خطاطة**

plan

عنصر أدبي في السلسلة السيميائية وهو تصميم مستقل بمقطع واحد تصويري – فضائي للإشارة إلى ثنائية (دال / مدلول) الوظيفة السيميائية.



987 **palimpsest** **طروسية**

palimpseste

كتابة استعاد مفهومها النقد الحديث، وكانت تعني ما طُمِس من كتابة أصلية تركت آثارها على المخطوط.

988 **pamphlet** **نقْد هجائيّ**

pamphlet

مؤلّف قصير حول هجاء أو مجادلة بلهجة ساخرة تقدم ككتاب أسود يعرّض بفكرة أو شخص أو نظام.

989 **paper** **ورق**

papier

سند يُصنع من مواد حيوانية أو نباتية، يُستخدم في الكتابة والرسم والطباعة والتغليف.

990 **paper book** **كتاب ورقيّ**

livre en papier

نص أو مجموعة نصوص منشورة في كتاب من الورق، تمييزا له عن غيره مما يُنشر في سند رقمي كالأقراص المرنة أو المدمجة أو الشبكات الرقمية.

991 **papyrus** **ورق البرْديّ**

papyrus

سند للكتابة شاع استخدامه منذ نحو 4000 سنة للكتابة من لدن قدماء المصريين والإغريق والرومان. وقد كان يبلغ طول الورقة الواحدة عدة أمتار، يُطْوى على شكل لولبي.

992 **parable** **حكمة**

parabole

محكي يوضح حقيقة أخلاقية أو صوفية تحت غطاء نادرة بسيطة بتوظيف استعاري مجازي، يظهر في الكتابات العقائدية والأخلاقية يتطلب تفسير معناه.

993 **paradigm** **إبدال**

paradigme

إشارة إلى مسودة تأمل أو تشييد كلمات، تعمل على تحديد مصطلح بإعادة تعريفه مساهمة في تكوين طبقات: نحوية أو صوتية أو سيميائية.

994 **paradigmatic** **استبداليّ**

paradigmatique

يطلقها يامسليف على (نظام / قضية) سيميائية تتأسس على ثنائية افتقاد الروابط المنطقية أو احتفاظها بها في الخطابات الشعرية، وهي تقارب الاختلاف والتماثل في الذاكرة.

995 **paradigmatic analysis** **تحليل إبداليّ**

analyse paradigmatique

تحليل يستلهم لسانيات سوسيير، قائم على نظام التحكّم في العناصر اللغوية المكونة لخطاب، كوسيلة لرصد الظواهر اللغوية في النحو التقليدي، لعلاقة وحدات مختلفة إبدالية.

996 **paradox** **مُفَارقة**

paradoxe

تناقض ظاهري، لا يلبث أن نتبين حقيقته وتعد المفارقة ذات أهمية خاصة، بحكم أنّها لغة شاعرة، لا مجرد محسّن بديعي، كما أنّها إثبات لقول يتناقض مع الرأي الشائع.

997 **paragrammatism** **نحو ملحق**

paragrammatisme

تنظيم شبه عروضي لنص بكسرٍ تام أو جزئي للعناصر الصوتية أو الكتابية، كما أنه تكرار أصوات وحروف أو مقاطع، تتوزع في نص قصير، بشكل يسمح باعادة تكوينها كليا أو جزئيا.

998 **paralanguage** **لغة ملحقة**

paralangage

امتزاج أو عدمه بلُغة فعلٍ بالخطاب العادي، لهذا تعتبر بعض أنظمة التواصل لغة لاحقة تتميز عن الكلام، كما أن جلّ الخطوط غير الدقيقة لسانيا تعود إلى اللغة الملحقة عبر أصواتها.

999 **parallel** **مُوازٍ**

parallèle

يستدعي المبدأ نزعة النظام إلى موازاة جديدة، لتموضع كل البنيات في حالة توازٍ غير قار نسبيا. وتظهر الموازاة السردية في السيميائية حين تتمفصل المسودة عبر بنية تبادل.

1000 **parallelism** **توازٍ**

parallélisme

يعود الاصطلاح إلى عقيدة تعتبر الظواهر الفيزيولوجية والسيكولوجية مكونة بتواز مع الظاهرة الفكرية، وهو ما يعبر عنه بطريقتين متوازيتين في أدب المعارضات.

1001 **paralogism** **تدليل خاطئ**

paralogisme

حجاج واهٍ، يصدر عن حسن نيِة، يمتلك كل مظاهر الاستدلال الصحيح لكنه خادع في الحقيقة حين نثق فيه ونستعمله لخداع الآخرين.

1002 **paraphrase** **جُملة مُلحقة تفسيرية**

paraphrase

تطوير تفسيري لاصطلاح أو نصٍّ، بتلفظ مرادف لآخر، كتفسير الماء بالماء الممطر. وهو إفاضة مبسطة تقترب من البديهي عبر قوالب المرادفات.

1003 **paratext** **نصّ موازٍ**

paratexte

يأتي النص الملحق كدعامة لنصوص التحليل، وإضافة شاهد يمتلك سلطة مستقلة ومعرفية بالمرجعيات الموضوعية.

1004 **parnassianism** **مذهب (ال...) البرناسي**

parnassianisme

تيار شعري يعود إلى منتصف (ق 19)، و لم يكن مدرسة وإن توسّط بين الرومانسية والرمزية، مخلصا لشعرية تقليدية، وللإتقان الشكلي، الذي دفع أعضاءه إلى تبني مقولة "الفن للفن" التي ارتبطت بأشعارهم.

1005 **parody** **محاكاة ساخرة**

parodie

تعتبر المعارضات فنيا لمحاكاة نماذج بطريقة ساخرة، تثير ميزة وخصائص أسلوبية لإبراز البراعة وامتلاك ناصية اللغة والفن، وهي بمثابة تمارين كتابية تحيل على نموذج سابق وتحاول تجاوزه.

1006 **passion** **هوى**

passion

حالة نفسية تعبر عن رضى أو سخط كرد فعل لمثيرات خارجية، وتطلق على ظواهر وجدانية (اللذة / ألم) كما تقتصر على الانفعالات لتحصيل غاية أدبية.

1007 **pastiche** **توْليفة**

pastiche

عمل أصيلٌ يقلّد ما هو متفرد في عمل فنان، بطريقة تمكن من نسبته إليه.

1008 **pastoral** **رعوية**

pastorale

شعر ورواية ومسرح يتناول موضوع الرعوية (ق16) وكانت أعمالها تتميز بالتكلّف والصنعة، وتتعرض لتيمات غنائية وبأغراض (هجاء، مديح، رثاء) تراوح بين الملهاة والمأساة.

1009 **pastoral poem** **قصيدة رعوية**

poésie pastorale

قصيدة قصيرة ارتبطت بأعمال فرجيل ورونسار ودوشني تعبيرا عن حسٍّ قروي.

1010 **pathetic** **مرضية**

pathétique

حالة مغالطة وجْدانية وثورة انفعالات وتأملات زائغة مسْرفة الوجدان لتفوق المرئي على الإدراك، واستسلام للعاطفة المفرطة.

1011 **pathos** **باتوس**

pathos

ميزة خطابية وكتابية لاستدرار عطف المتلقي. حافز فني لإثارة التعاطف والتقمص الوجداني لاستمالة النفوس استغلالا للمشاعر، كطريقة من بين ثلاث طرائق أرسطية فاعلة.

1012 **pause** **وقْفة**

pause

لحظة توقف نشاط أو عمل، يعتبر في الآدب "استراحة محارب"؛ بالنسبة لخطيب يتوقف خلال الخطبة لاسترجاع الأنفاس وقياس وقع كلامه على الجمهور أو لانتهاء المعنى أو المقطع.

1013 **percept** **مُدرك**

percept

فعل تحصيل وتمثيل المتعدد في الواحد، كوظيفة ينظم بها الإدراك أحاسيسه لتكوين تمثيلية الأشياء الخارجية نتيجة إدراك للظاهرة الأدبية.

1014 **performative (art…)** **فنّ إنجازيّ**

performatif (art...)

يرتبط بتشكل تعبيرعبر أحداث فعل ما، ويطلق على أفعال الكلام، وهو في اللسانيات تلفظ يعني الفعل، وتمظهر لنظام كفاءة في سلسلة أفعال ملموسة لكنها مختلفة. كما أنه عمليات تحويلية تنتج جِدّة.

1015 **period** **حِقْبة**

période

مرحلة يعتمدها مؤرخ الأدب لقياس ظواهر، وقد تكون "جيلا أو عصرا أو قرنا" يخضع لها أدب (وطنية / أمة / قارة) قصد بلورة دينامية المرحلة وقدرتها على تحقيق الثوابت الجمالية.

1016 **periodicity** **تمرْحُل**

périodisation

تجزئة زمنية اعتمادا على معاييرخارجية اعتباطية (ولاية، قرن)، وتشير إلى توزيع برمجة زمنية في سرد أساسي، ببرنامج كامل لعصور (ذهبية، فضية) لتحصيل السمات وربط السابق باللاحق.

1017 **peripeteia; peripety** **طارئ روائيّ مسرحيّ**

péripétie

كل تغير يصيب الموقف في عمل سردي خاص كانعطاف مفاجئ يقود إلى حل الحبكة عبارة عن : حادث أو ظرف أو طارئ، يغني العمل السردي والمسرحي.

1018 **peripheral literature** **أدب الأطراف**

littérature périphérique

ظهر الأدب الهامشي كرد فعل على الآداب الكبرى، ليواجه المركزيات الأدبية من خلال تموقع ضمن هجانة الزنوجة والأقليات والإثنيات أو التجمعات الإقليمية (مغاربية / كاريبية)، وقد وجد في النقد الثقافي تعلّته وأداته.

1019 **periphery** **هامِش**

périphérie

يعارض "الهامش" "المركز" كثقافة مضادة تحيل على (إثنية / أقلية / قارية) يهدف الدفاع عن هوية ثقافية وقيم خارج علاقات القوى. وقد وجد الاصطلاح في ما بعد الحداثة إطاره التعبيري والفكري.

1020 **peritext** **نصّ مصاحب**

péritexte

مجموع الآليات المحيطة بالنص بما في ذلك العلامات المكونة له (عنوان، مقدمة، إهداء، هوامش، ملاحظات، تعليق)، لهذا يعتبر تعالقات نصية وعتبات تساهم في تداولية النص الأصلي.

1021 **persona** **شخْص**

personne

يُطلَق على كائن فاعل في مسوّدة أدبية، تتوخى التنويه بفكرة (خير / شر) والانخراط في علاقة وجودية.

1022 **personality myth** **أسطورة شخصية**

mythe personnel

اصطلاح من صياغة شارل مورون، يقصد به تراكب نصوص لمؤلف واحد، في عمل ما، بحيثُ تُظهر شبكة من الترابطات والتجميعات لصور هوسية. هذا التكرار اللاإدراي لفلم باعتباره تعبيرا عن الشخصية اللاشعورية للمؤلف، ويغري بمقابلة نتائج القراءة بمعطيات سيرذاتية للكاتب.

1023 **personification** **تشْخيصية**

personnification

طريقة سردية تقوم على نعت: موضوع، شيء، وحدة، كائن، باعتبارها فاعلة تمتلك برنامجا سرديا، يطبع نمطا من الخطاب وتجسد مواقف وأدوار مسرحية.

1024 **perspective** **منظور**

perspective

اختلاف وجهات نظر بموجب وساطة ملاحظ بمنظور يساهم بدور في علاقة المرسل بالمتلقي، ويحيل على طرق نصية في تنظيم البرنامج السردي.

1025 **persuasiveness** **إقناعية**

persuasion

شكل من أشكال العمل الإدراكي، يستهدف اكتساب قبول المتلقي عبر برنامج سردي أو نمطي أو معقد، لهذا يصبح من مهام التحليل الخطابي تمييز مختلف أشكال الخطاب الإقناعي.

1026 **pertinence** **دِقَّة**

pertinence

يعد الاصطلاح قاعدة وصفية عملية، يربطها غريماس بمفهوم ومستويات اللغة، أما يامسليف فيراها مفهوما تراتبيا وقاعدة وصف موضوع.

1027 **perversion** **انحِراف**

perversion

طابع كتابة نصية تقدم نفسها كإمكانية لقول كل شيء تجاوزاً للمكتوب (تحويرا، حذفا، إضافة) شكلًا ومضمونا.

1028 **pessimism** **تشاؤم**

pessimisme

نزعة واستعداد روحي للنظرة السوداوية إلى العالم، كما أنها عقيدة ترجح الشر على الخير. لذلك وجد فيها الأدب تعبيرا عن عدم الرضى وحالة القلق الدائم المفجر للطاقات الإبداعية.

1029 **petrarchism** **بتراركية، محاكاة أسلوب بترارك**

pétrarquisme

احتذاء أسلوب بترارك في أعمال جماعة الثريا (موضوعا، أسلوبا، صيغا) عبر أغراض واستعارات ومحسنات، بوصفها محاكاة لنجاح كاتب في عمله الأدبي وهو ما يمكن أن يجري على "الجاحظية، التوحيدية، الجرجانية".

1030 **phatic function** **وظيفة لَغْوية، نشاط لَغْويّ**

fonction phatique

واحدة من الوظائف الست لياكوبسون، تقوم على إنجاز التواصل الفج للحديث عن لا شيء، وكل شيء، عبر : وظيفة لَغْوية ونية لَغْوية وفعل لَغْوي.

1031 **phenomenological criticism** **نقدية ظاهراتية**

critique phénoménologique

كل ما يمتُّ إلى الظاهراتية، وهي صفة للاشتغال على عمل بمواصفات تكوينية لإبراز الأدوار والوظائف في النقد الموضوعاتي مع باشلار وريشار.

1032 **phenomenology** **ظَواهرية (ال...)**

phénoménologie

تعود إلى هوسرل، وتقترح الاهتمام بالكيفية التي ينجز بها العمل في التحليل الأدبي، بإلحاحها على مقصدية وحدس في الإنتاج مساهمة في التأويل مع ب.ريكور.

1033 **phenomenon (literary..)** **ظاهرة أدبية**

phénomène littéraire

حدث أدبي أو قضية، تفترضان انسجاما تيميا في لحظة تاريخية، لتعميق الوعي بحالة أو دعْوى، تتعدى الحدود الجغرافية والوطنية إلى العالمية.

1034 phenotext — **نصّ تامّ**

phénotexte

كل ما انتهى من كتابته وقابلٌ لاندراجه في عضوية، ويقابل النص الناقص، تعبيراً عن نص مغلق مقابل النص المفتوح.

1035 philology — **فِقْه اللغة، فيلولوجيا**

philologie

يستهدف فقه اللغة إنجاز النص وتستهيل قراءته ونقده وضمان شرعيته اللغوية. وقد كان للدرس دوره الخاص في (ق 19) من الوجهتين التاريخية والمقارنة.

1036 philosophical novel — **رواية فلسفية**

roman philosophique

تسعى الرواية الفلسفية إلى النسج على منوال عقيدة (وجودية، شخصانية، عبثية) تغلّب الأفكار على التحليل.

1037 philosophy — **فلسفة**

philosophie

ترادف الفلسفة المعرفة العقلانية والعلمية كنظام يوحد الواقع، ويعبر عن الحكمة بقبول العالم كما هو عبر قواعد الممارسة الفعلية. لهذا تعتبر الفلسفة رافدا أساسيا لكل الآداب.

1038 phonetics — **صوْتيات**

phonétique

أصوات لغوية، وكتابة صوتية عبارة عن رسم حركات حروف حسب نطقها. والصوتيات علْم يدرس أصوات اللغة بمعزل عن سياقها.

1039 phonocentrism — **تمركُز صوْتي**

phonocentrisme

يعني عند ديريدا دراسة لغة طبيعية تميز فيها اللغة المتكلّمة، وتعبر فيها العلامة الكاتبة عن شيء ثانوي واصطناعي، كعلامة تبرز المزاوجة بين الصوت الكائن وحضورهما في آن واحد عبر الفكر أو الصوت.

1040 phonology — **صِواتة**

phonologie

صواتة لغوية ترسم حركة الحروف حسب نطْقها لهذا يعد الفعل الصوتي عند أوستن فعلا تعبيريا لإنتاج سلسلة أصوات، تعادل التعبير المقبول في اللغة بغض النظر عن المعرفة المعجمية أو النحْوية.

1041 photo novel — **رواية مصورة**

roman photo

رواية فئة عمرية تتوجه إلى الجنس الآخر، قد تكون تعليمية حسب موضوعها وطبيعة توجهها.

1042 photogram — **تحليل الصّورة**

photogramme

وحدة تعتمد على معايير بصرية بأبعادها الفضائية، لتحليل: الأشكال، الألوان، المقاييس، كمعطيات سيميائية لأشكال تجريدية قابلة للتعبير عن الواقع.

1043 photography — **فنّ التَّصوير**

photographie

فَنُّ الإلمام بالصورة الفوتوغرافية للإيهام بواقع تتماهى فيه الصورة بمتخيل الكتابة في الأعمال الأيقونية للآداب الملحقة والتوثيقات.

1044 **picaresque** **شطاّريّ**

picaresque

أسلوب كتابة رواية تركز على التفاوتات الاجتماعية، عبر رحلة تفريج عن كرب بطل ماكر ومضلّل، يصف مسارا دائريا يعيده إلى نقطة انطلاقه الهامشي.

1045 **pictography** **تدوين تصويريّ**

pictographie

نظام تواصل كتابي يستْعمل الرسوم التشكيلية كعلامات في استقلال عن لغة الكلام، ويستمد قوته من ملاحظة العالم الطبيعي (للبصريات) (أيقونية، مقاييس، رموز).

1046 **pilgrimage** **حج (ال...)**

pèlerinage

رحلات الحجيج إلى الديار المقدسة في العقائديات بأوصاف روحانية وطقوسية.

1047 **pivot** **قطب**

pivot

مدار سردي يرتبط بمختلف البرامج السردية المتلاحقة بغرض استخلاص القواعد المنطقية والبرامج السردية، عبر تحليل جزء من قصة أو مقطع، ويتمحور في العادة حول أطروحة.

1048 **plagiarism** **سرقة أَدبية، انتحال**

plagiat

الإفادة من إبداع المتقدمين دون إشارة أو نسبة إلى المصدر: وهو أخذ بالمعنى أو باللفظ أو بهما معا، بعيدا عن توارد الخواطر وتلاقي الأفكار.

1049 **play** **مسرحية**

pièce théâtrale

نوع أدبي يشير إلى كوميديا أو تراجيديا تشهد حبكتهما على معرفة عملية قابلة للاستهلاك، وتخضع لقواعد تكوين المسرح البورجوازي.

1050 **playwright** **كاتب مسرحيّ**

dramaturge

عنصر رئيس في الأداء المسرحي لمهارته التعبيرية وتجسيد وضعيات محاكاته.

1051 **pleiad** **جماعة الثريا الأدبية**

pléiade

جماعة سباعية لشعراء (ق 16) الفرنسية تحاول إحياء اللغة الشعرية وهجر الأساليب القديمة، وإيجاد عبقرية خاصة تستوحي التيار النهضوي.

1052 **plot** **حبْكَة**

intrigue

عقدة تطلق على تتابع أحداث تفضي بالضرورة إلى نتيجة قصصية بعد خضوعها لصراع يشد القارئ عبر لحظة احتداد وتأزم يصل أقصاه قبل النهاية السردية.

1053 **plot play** **مسرحية الحبكَة**

pièce d'intrigue

مسرحية تراعي تسلسل الحوادث في الصراع الوجداني، يغلّب طابع الملهاة وتعتمد التشويق والنهايات السعيدة أو المفجعة.

1054 **pluralism** **تعددية**

pluralisme

اصطلاح يهتم بتنويع مصادرالوحدة، للإحاطة بتعدد الظواهر بدل الأحادية الفقيرة، كتوسع في الأفكار.

1055 poem **قصيدة**

poème

نظم شعري يتوخى الفكرة الأصلية والأغراض العديدة، وهو مفهوم ونوع يستمدان قوامهما من إيديولوجية المعنى وميتافيزيقا الإيهام.

1056 poetic exchange **تبادُل شعريّ**

échange poétique

يتم التبادل الشعري عبر أدب عام يضمن أقصى درجات التجريد لبلوغ واستثمار شعرية أرسطية بوصفها دقة جمالية وكُليات إنسانية.

1057 poetics **شِعْرية**

poétique

يشير بها تودوروف إلى علم ونظرية الأدب كدارْس لاكتشاف ملكة فردية هي "الأدبية"، أو علم موضوعه الأدب.

1058 poetry **شِعْر**

poésie

نظم يخضع للأوزان والقوافي في البنية التقليدية، وينهج قوالب التفعيلة في الشعر الحر، ويتخلص من ربقتها في شعر (قصيد النثر).

1059 point of view **وجهة نظر**

point de vue

طريقة لتنويع القراءة، وموقف يتخذه القارئ تجاه موضوع أو فكرة وتوظيف عبر مواقف (المتكلم، زاوية، منظور) لإبراز منطق القَطع.

1060 polemical **سِجاليّ**

polémique

مبدأ جِدالي في تعدد التحاليل الملموسة للخطابات السردية، يتم عبر مواجهات تطبع الخيال والحالات السردية غير المنظمة بين برنامجين سرديين مختلفين بفاعل ونقيضه.

1061 political anticipation **خيال علميّ سياسيّ**

anticipation politique

ارتبط ظهور الخيال العلمي السياسي بتحولات اجتماعية والمدنية منحت الكتاب فرصة استثمار نتائج العلم لاستباقه مع رواية (آلة الزمن) لاكتشاف قرون لاحقة والتكهن بطوباوية قرية عالمية يحكمها الذكاء الإنساني.

1062 political literature **أدب سياسيّ**

littérature politique

أدب مؤسساتي واحتجاجي، يرسم الأوضاع الطبقية وصراع القوى عبر قالب أدبي وشعري لإبراز التناقضات التي يحبل بها مجتمع الدولة الوطنية.

1063 political novel **رواية سياسية**

roman politique

نزعة تقوم على أطروحة سياسية وواقعية قرارية مسبقة تؤكد الحدث السياسي والإيديولوجي.

1064 polyphony **تعدد الأصوات**

polyphonie

يعبر به باختين عن غنى النص الروائي الناجح، دون تعبير عن ايديولوجية معينة، فهو جهاز تعارضات لأنا متعددة الأصوات.

1065 polysemy **تعدد المعاني**

polysémie

اشتراك وخاصية من خصائص العلامة اللغوية ذات المعاني المتعددة يوظفها الأدب لإبراز الدلالات الشعرية العامة.

1066 popular literature **أدب شعبيّ**

littérature populaire

التقليد الشفهي والحكايات والأمثال وسائر المنشورات الموجهة للفئات الشعبية. في الثقافات الأوروبية يتسع ليشمل : الرواية الشعبية والرواية الغرائبية ورواية المغامرات والرواية التاريخية ورواية المسلسل والرواية البوليسية ورواية الاستباق.

1067 popular tale **حِكاية شعبية**

conte populaire

شكلٌ سردي تقليدي، يرسم صور الشعوب وبطولاتها الأخلاقية والتعليمية والاجتماعية عبر ذاكرة مجهولة المؤلف، تتناقل شفويا بالزيادة والنقص.

1068 pornographic literature **أدب مكْشوف، أدب إباحي**

littérature pornographique

كتابات تركز على الجنس والتجليات والعروض المباشرة أو غير المباشرة للجماع وعلامات الرغبة ورمزيات الحب. وهي موضوعات توجد في عديد من الكتابات التي لا تنسب عادة إليه (نشيد الأنشاد، مأدبة أفلاطون، الكاماسوترا أو فن الحب عند الهنود، أناشيد سافو، فن الحب لأوفيد،

1069 portrait **لوحة**

portrait

صورة قلمية لكائن أو تمثيل أخلاقي ونفسي، وشكل ثابت لنوع أدبي يبرز نمطا وصفيا بلاغيا للإحاطة بشخصيات حية كمبدإ إقناعي فني.

1070 position **وضْع**

position

إمكانية دراسة سيميائية شعرية تتأسس على تمفصلات وضعية، لتعريف الفاعل انطلاقا من وضعه في المسافة السردية.

1071 positivism **وضعية (ال...)**

positivisme

نزعة علمية سيطرت في القرن (19)، وقد ساهمت في الدرس الأدبي وتاريخه بقدر كبير، اعتبار لفترة الأحداث الدالة على التجربة.

1072 possible **مُمكِن**

possible

يعتبر الأدب فن الممكن والمحتمل، وهو بذلك يعطي تبريراً لإبداعه الذي يمتح من خيال بشري ممكن في الزمان والمكان.

1073 possible conscience **وعْي مُمكِن**

conscience possible

اصطلاح علوم تاريخية واجتماعية لنظرية ماركسية، لذلك فهو مفهوم وأداة رئيسة للفكر العلمي، ينتج حسب شروط اجتماعية للطبقات.

1074 postcolonial **ما بعد استعماريّ**

postcolonial

تيار لما بعد الاستعمار وإبداع الأمبراطوريات التي اختارت الرد بالكتابة، لتبرير صراعات قديمة بحصيلة حالية أفرزت ردود فعل أدباء الهوامش، كما كانت وراء ظهور نصوص مضادة للأدب الاستعماري. من هنا يندرج التيار في ما بعد الحداثة والنقد الثقافي.

1075 **poster** **مُلْصق**

affiche

يرتبط الملصق بسجلّين : أيقوني وكتابي للتعبير عن تضافر مدونتين لإشهار عمل أو نشاط ثقافي لجلب انتباه جمهور نحو فعل أو حدث ثقافي، لهذا نجد تعالقا بين الكتابي والصوري في الملصق الجداري كبيان وإعلان لحدث.

1076 **postmodernism** **ما بعد الحداثية**

postmodernisme

مذهب خاض تنظيره العديد من النقاد، لإعطائه حجج الوجود الفعلي في المقاربات الإبداعية، المرتبطة بالقارة الأمريكية، لهجانة ثقافيا وتداخل إثنيا قبل انتقال التأثير إلى باقي القارات المعنية بالعبور الثقافي للأقليات وترسيخ ردود الفعل المضادة للحداثة.

1077 **postmodernity** **ما بعد الحداثة**

postmodernité

تعد ما بعد الحداثة ردا على الحداثة العقلانية التي انساقت وراء فكرة التقدم، وجاءت ما بعد الحداثة كرد فعل لرأب الصدع واستعادة المنفلت من الظواهر المستبعدة في الحداثة.

1078 **practice** **تطبيق، ممارسة**

pratique

نشاط يمتلك فعالية، ويتحدد حسب قواعد موضوعه، باعتباره تكوينيا.

1079 **pragmatic** **تداوليّ، براغماتيّ**

pragmatique

علاقة بين العلامة واستعمالاتها، ويميز البعد الإدراكي عبر موضوعات تعرف كقيم وصفية، تستهدف استخلاص شروط التواصل.

1080 **praise** **مديح**

louange

ارتبط المديح بالبلاطات وأدب الاستجداء قصد تحصيل عطايا البلاط بإبراز مزايا الممدوح وكرمه، بل والمبالغة في التمجيد.

1081 **predicate** **محْمول**

prédicat

وظيفة لمركب فعلي في الجملة، ولها المحمولات صفات ومركبات اسمية وحرفية في الجمل.

1082 **prelinguistic** **ما قَبل لسانيّ**

prélinguistique

علامة ترتبط بسلوك طفولي لما قبل التلفظ بالكلام وعلى كل ما يستقل عن اللغة عند الكبار، وبذلك فهي تحيل على اللغة الطبيعية.

1083 **pre-romanticism** **ما قبل الرومانسية**

préromantisme

إرهاصات رومانسية وعلامات وجدت قبل ظهور المدرسة، وكانت عناصر تمهيد لظهورها بالشكل التمردي على قواعد الكلاسيكية.

1084 **presence** **حُضُور**

présence

كل ما هو كائن هنا في المنظور السيميائي، حيث تتحدد الوحدة وتتحول إلى موضوع معرفة ضد الغياب.

1085 **presuppose** **افْتراض**

présupposé

مضمون جملة عبر استمرارها، كمكون سيميائي ولساني لا يخضع للوضعية وقابل لإخفاق تواصله لكونه افتراضا للبساطة والازدواجية.

1086 **pre-text** ما قبل النَّ ص

avant-texte

اصطلاح أبدعه ج. بيلمان في كتابه (النص وما قبل النص) (1972) للإشارة إلى مواد متوافرة قبل اية النص كمسودات ومخطوطات، تخطط النقد التكويني في التنظير لها لاكتشاف الأساليب وطرق الكتابة.

1087 **primitivism** بِدائيّ ـة

primitivisme

ترتبط البدائية بحالة أولية للإدراك، لكنها تتصل بالمفاهيم الإثنية والأنثروبولوجية الواصفة لتطور فئات اجتماعية بعيدة عن حضارة المدينة، لكنها تحتفظ وية وعادات وتقاليد تجعلها نقيضا للمدنية.

1088 **printing house** مطْبعة

imprimerie

تقنيات من ابتكار الألماني غوتنبرغ سنة 1468 تتيح إعادة إنتاج الكتابات والرسوم بكمية كبيرة في سند ورقي عموما، ومن ثمة توزيعها على نطاق واسع، وهوما أثر بشكل كبير في عمليتي القراءة والكتابة.

1089 **private** خاصّ

privé

كل ما تمتلكه الشخصية لمواجهة عالمها السردي، وهي ميزة أو صفة في مواجهة لخصوصيتين سرديتين (شهرزاد / شهريار).

1090 **privation** حِرْمان

privation

غياب شيء وافتقاده في المدونة الحكائية لبروب، عارض بالتحصيل في العثور على كنز عوض الحرمان بالعطاء، لهذا كان شكلا ليا.

1091 **problematic hero** بطل إشكاليّ

héros problématique

طابع بطل الرواية – من منظور (لوكاش / جولدمان) – في التعبير عن تموضع وجود وقيمة ضمن مشكلات مستعصية يصعب مواجهتها بوعي واضح وحاسم. لهذا يراوح البطل بين وعي وواقع ممكن أو شقي.

1092 **procedure** إجراء

procédure

تتابع عمليات منظمة لمعالجة وصف سيميائي، وهي تحليلية تقيم العلاقة بين الجزء والكل كوحدة متسعة. كما ا وصف أو اكتشاف معرفي للتأمل في الأول والفعالية في الثاني.

1093 **proceedings** دعوى

procès

حالة خاصة لمقاربة عامة، يتطرق الفاعل بواسطتها إلى موضوع معرفة بوصفه نظاماً، يشكل دعوى سيميائية تعلم على نتيجة الوظيفة السردية لعمل.

1094 **production** إنتاج

production

يطلقه ماشيري على عمل مستقل، كما تطلقه السيميائية على كل نشاط سيميائي لصناعة مثل باقي الصناعات.

1095 **programmed digital work** عمل رقميّ مُبرمج

œuvre numérique programmée

عمل يستخدم برامج ينشؤها المؤلف بمساعدة لغة للبرمجة.

1096 **programmed literature** **أدب مُبرمج**

littérature programmée

هو الأدب الذي يبرمج أعماله مؤلفوه أو تقنيون.

1097 **prolepsis; anticipation** **استباق**

prolepse; anticipation

يتمثل في سرد حدث لاحق أو ذكره مقدماً.

1098 **proletarian literature** **أدب عُمَّاليّ**

littérature prolétaire

نوع من الأدب العام، يتوخى وضع أسس معرفية لدراسة الأدب منذ "فن الشعر" لأرسطو إلى "نظرية الأدب" لروني ويليك، يختلف عن تاريخ الأدب بنظرته النقدية والتجريدية.

1099 **prologue** **توْطِئة، تقديم**

prologue

مقدمة لاستدعاء أذهان الحاضرين والقراء بغاية الإقناع بملابسات حدث مسرحية وتبين مغزاها.

1100 **proof** **حُجّة، إثبات**

preuve

طريقة ثقافية وعملية استدلال للتوصل إلى حقيقة مقترح، ولاستعادة كل شكل واستبداله باليقين المردي.

1101 **proper name** **اسم شخصيّ**

nom propre

موْصوف يعمل على تسمية موضوع، ينتمي إلى شفرة معرفية لا إلى لغة خاصة، لهذا فهو ينفلت من الطرفي والمُعجمي، لذاتية دلالته.

1102 **property** **مِلْكية**

propriété

كل إبداع يرتبط بمبدعه الأصلي ويحمل توقيعه ولا يحمل شكا في هويته.

1103 **property man** **لاَحِقِيّ، تابعيّ**

accessoiriste

يرتبط الاصطلاح بكل مكملات المسرح والتلفزة والسينما التي تعتمد على أدوات تمويهية وتقنية تخدم النص الأدبي لإعطائه مسْرحة للأشياء والشخصيات والمواقف. لهذا نطلق الآداب الملحقة ضد الآداب المعتمدة.

1104 **prophecy** **نُبوءة**

prophétie

نزعة تسامٍ في الأدب تجعل منه شبه عقيدة للتبشير بعوالم فردوس مفقود.

1105 **proposition** **اقتراح**

proposition

تعبير محدد (حقيقي أو خاطئ) بمثابة المرادف للحافز عند تودوروف، كما أنه وحدة نحْوية، تقابل تعبيرا سرديا في النص الأدبي.

1106 **propriety; convenience** **توافُق، تلاؤم، لياقة**

convenance

ما يتواضع عليه جيل أدبي أو عصر من أساليب وقيم، ترسّخ لتقاليد أدبية. وتحتكم في العادة إلى شروط الإنتاج الوضعي، الذي لا يتجاوز قيم العصر والفضاء.

1107 **prose (lit)** **نثْر (أدبيّ)**

prose (litt)

سرد كتابي يعتمد تقنيات وتقاليد لممارسة متحللة من القيود، تتوزع إلى (أنواع كبرى) تتوالد تختفي باستمرار (أنواع صغرى) .

1108 **prose poetry** **شعر منثور**

poème en prose

كتابة تتميز ببراعة السبك والتراوح بين الشعري والنثري تخلصا من قيود الشعر الخليلية، مما يمنح حرية للشاعر تتماشى مع العصر.

1109 **prosody** **عرُوض**

prosodie

علم العروض كتقعيد لموع وسائل تحليل النظم إلى عناصره الصوتية والإيقاعية، لضبط القوالب الموسيقية وحصر الإيقاعات.

1110 **protagonist** **شخصية أولية**

protagoniste

تجسيد فكرة البطل في المدونة الروائية الكلاسيكية في مقابل باقي الشخصيات الثانوية.

1111 **prototype** **نمُوذَج أصليّ**

prototype

يمتد المفهوم في ميدان الأدب إلى شخصيات نمطية، تمثل صفة إنسانية مجسدة.

1112 **proverb** **مثَل**

proverbe

شكل شعبي موجز، يعبر بطريقة مجازية عن حقيقة تجربة تقربه من القول المأثور.

1113 **provocation** **إثارة، استفزاز**

provocation

فعل لإثارة شخص أو موقف، وحثّ على شيء (عاطفة، حب، حقد) كمسْرحية كما في رواية.

1114 **pseudonym** **اسم مُستعار**

pseudonyme

يعد الاسم المستعار قناعا لتغليف الإبداع بنوع من التقية، لحجب رؤية الكاتب ودرء المتابعة في حق تعبيره المعرض للمنع الأخلاقي لجرأته أو انتقاداته اللاّذعة.

1115 **psychoanalysis** **تحليل نفسيّ**

psychanalyse

يشير التحليل النفسي إلى ملاحقة للأعراض الملازمة للأدب (كآبة، قلق، انتحار) وهي حالات دفعت فرويد، لاكان، ميلاني كلاين، إلى تبني نظريات إبداعية، لكشف تعقيدات (المكتوب / المسكوت عنه).

1116 **psychocriticism** **نقْد تحليليّ نفسيّ**

psychocritique

منهج تحليل أدبي يستلهم الفرودية، ويدعو له شارل موران، بزعم أن هذا النقد يتجنب تعبير التحليل النفسي عند كل كاتب، لإبعاد الالتباس الحاصل بين النظرية والتطبيق.

1117 **psychologic novel** **رواية سيكولوجية**

roman psychologique

رواية تيار الوعي وتداعي المعاني والحوار الداخلي والتحليل النفسي.

1118 **psychological moment** **لحظة سيكولوجية**

moment psychologique

توقّع قارئ محتمل لمسودة سردية، نتيجة استعداد ذهني لتلقي الحدث عبر سرد محكم.

1119 **psycho-semiotic** **سيميائية سيكولوجية**

psycho-sémiotique

يراهن الاصطلاح على أمل، لم يتحقق بعد، على غرار السيكو-لسانية، ويستهدف الجمع بين درسي السيكولوجية والسيميائية، لإنتاج حقل علمي جديد عبر تداخل الدروس.

1120 **psychosis** **ذُهان**

psychose

مرض عقلي خطير، يتميز بافتقاد العلاقة بالواقع والناس، تعبيراً عن عدم تكيف اجتماعي.

1121 **publication** **إصدار**

publication

إخراج تقني للكتاب الورقي.

1122 **punishment** **عِقاب**

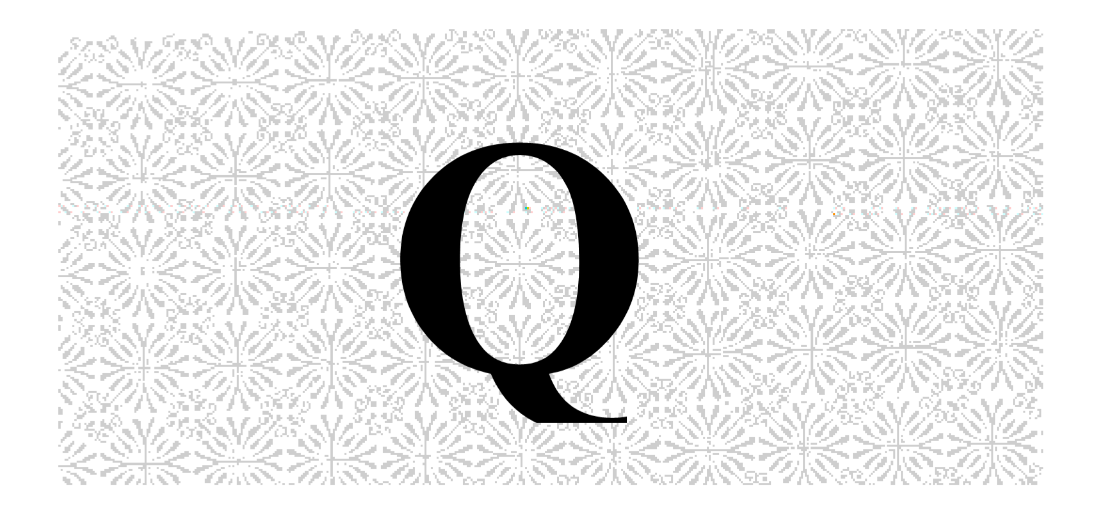
punition

يشير إلى مسودة سردية وإلى شكل سلبي في الحكاية. لهذا يتم توقع إنجاز سيميائية العقاب في علاقة مع سيميائية الفعل.

1123 **purism** **تطهرية**

purisme

يقتضي التطهير التحلل من الأقذار لتحقيق نوع من الصفاء الروحي خاصة مع المسرح التراجيدي الذي يمنح إمكانية التطهير عبر إسقاطات واستيهامات يتماهى فيها القارئ بالأحداث لحد التعاطف غير المشروط.



1124 **qualification** **تأهل**

qualification

اصطلاح يسمح لبطل الحكاية الشعبية القيام بدور حكائي بتجاوز العراقيل (اختبار أو انتصار) لإبراز مقدرة وكفاءة في التقاليد الشفوية.

1125 **qualisign** **تميز**

qualisigne

تشير إلى علامة (نبر الصوت أو عطر شخص) تعبيرا عن أيقونيته.

1126 **quarrel** **خصومة، صراع**

querelle

صراع تفترضه الممارسة الأدبية (داخليا أو خارجيا) للتعبير عن خوض حروب رمزية بطموحات ونزعات نرجسية، تثير الآخر (قارئا أو كاتبا). لهذا لا يخلو أدب من صراعات الأجيال والأفراد بسبب المدارس والتيارات والاتجاهات.

1127 **quatrian** **رباعية**

quatrain

تقعيد رباعي العدد في قصائد ومقطوعات شعرية على غرار (رباعيات الخيام). والرباعيات شكل وإيقاع لمعالجة أدوار حياتية عبر نظم برؤية حياتية.

1128 **quest** **تقصٍّ**

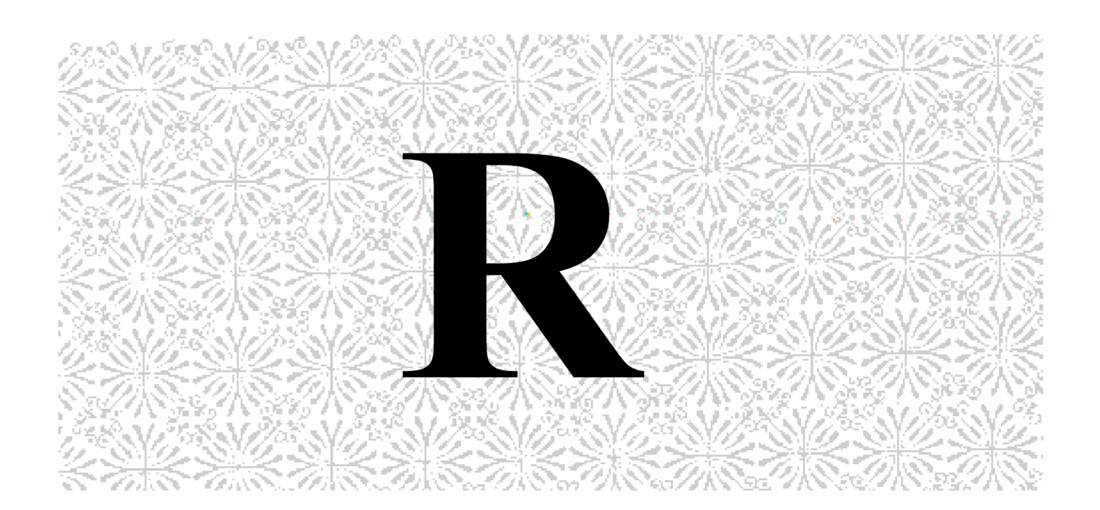
quête

تحر تتواجه داخله افتراضات عمل مع معطيات تعبير، وهو إشكالي يشمل (مكون / معطى / تنظيم) في النظرية، مما يمكّنه من الانسجام المعرفي.

1129 **quotation** **إحالة**

citation

شاهد يحيل على سلطة في اللغة والأدب وهو خطاب موجز يعاز النص، بما هو سلطة معرفية، يأتي بين قوسين للدلالة على تبنيه كخطاب لآخر يمنح النص تواصله مع السابق والمحايث.



1130 **rapture** **افْتتان**

ravissement

فعلُ انبهار وإشراق روحي اعجابا بعمل أو ظاهرة تجعل المتلقي خاضعا لنمط إنتاج الأفكار والأساليب بطريقة لا واعية.

1131 **readability** **مقْروئيـة**

lisibilité

كل قراءة متلاحقة لعمل أدبي تعلّم على مقروئية متلاحقة في إطار قراءة إيديولوجية مختلفة.

1132 **readable** **مقْروء**

lisible

كل ما يمكن قراءته بوصفه نصاً موجهاً للاستهلاك.

1133 **reader** **قـارِئ**

lecteur

شخص يفك رموزا وعلامات لغوية، تمضي من رسوم كتابية إلى إشارات جسدية أو رسوم، حاملة لمعنى ما.

1134 **reading** **قراءة**

lecture

نشاط فك رموز معلومة لغوية أو غيرها، بغاية الفهم والتأويل. للقراءة في الأدب مناهج عديدة تصب جميعها في تكوين نظرية للأدب وأخرى للنقْده.

1135 **reading frame** **إطار القراءة**

cadre de lecture

يطلق على البنيات الذّهنية للقارئ الذي يقرأ رواية، ويحيل الإطارعلى فهم سابق ومقارن، يساعد كما يعوق القراءة.

1136 **real conscience** **وعي واقعيّ**

conscience réelle

يعتمده أنصار المناهج الوضعية لبلوغ الواقع المستهدف، لذلك فهو مطالب بتوفره على مواصفات العالم المادي، نتيجة لحواجز ومنعطفات يعبرها الواقع التجريبي.

1137 **real effect** **أثرٌ واقعيّ**

effet réel

يعتبر الاصطلاح أساس كل محتمل غير معلن عنه، لذلك كان المفهوم محط لقاء بين الموضوع وتعبيره، لإدماج تسجيلات محكي.

1138 **realism** **واقعية**

réalisme

مذهب أدبي وعقيدة تقترح معرفة بالواقع، رغم توزعها بين واقعية ساذجة أو نقدية كظاهرة أو ميزة.

1139 **reception** **استقبال، تلقٍّ**

réception

يشير في نظرية الإعلام إلى تقبل (سلبي أو إيجابي) لوضعية مفرغة تمثل سيميائية تواصل وآلية كفاءة دينامية.

1140 **recitative** **استظهاريّ**

récitatif

كل ما يجهر به وتسترجعه الذاكرة كمخزون يعبر عن خطابٍ بقوالب جاهزة قابلة للتكرار.

1141 **recurrence** **تواتر**

récurrence

ترداد عادي ومنتظر لظاهرة تتميز عن التكرار المحيل على نقص إخباري، بينما التواتر يخص ذاته، لإدخال إنجازه في تراتبية ذات مستويات مختلفة.

1142 **reduction** **اختزال**

réduction

عملية تحليل سيميائية، وهي تحويل إلى طبقة على مستوى لغة الوصف، لهذا يتعرف الاختزال على بنية (التناقض / الاختلاف) في الخطاب.

1143 **redundancy** **ترداد**

redondance

يخالف مبدأ الاقتصاد، لهذا يتخلف الترداد الخبر لكمه الهائل. ولسانيا هو ما يخص اللغات الطبيعية المنتمية إلى شفرة.

1144 **reduplication** **إعادة**

redoublement

فعل إعادة إنتاج وتكرار كلمة، بالزيادة والتنمية للاطناب في مخزون سردي.

1145 **reference** **مرجعية**

référence

علاقة بين العلامة وما تشير إليه، لهذا تحيل الوظيفة المرجعية على موضوعات خارجية عن اللغة، كما تميز النظرية (المرجعية / الدالة) للتمييز بين وظيفتين.

1146 **referent** **مرجِع**

référent

حقيقة غير لسانية، تستدعيها العلامة، يقابلها ياكوبسون بالسياق في تحليل بنية التواصل بوصفه وظيفة مرجعية.

1147 **referential comportment** **سلوك مرجعي**

comportement référentiel

يندرج الاصطلاح ضمن نظرية الحركة، ليشير بشكل ضمني إلى نوع من التواصل العاطفي وفرز عناصر دينامية في الواقع.

1148 **referential link** **وصلة مرجعية، رابط مرجعيّ**

lien référentiel

تسمى أيضا "أحادية الاتجاه" أو "مزدوجة الاتجاه"، وهي رابطٌ يقيم علاقة بين عنصر يدخل في عقدة وعنصر مرجع مسجل في عقدة مرسل إليها. وبذلك يمر التنقل بين العقدتين بعلاقة واحدة في اتجاهين.

1149 **reflection** **انعكاس**

reflet

إشارة إلى مرآوية لنقل الواقع بطريقة آلية في النقد الماركسي قبل تصحيح كُولدمان لها.

1150 **reflective** **انعكاسيّ**

réflexif

نسبة إلى مرآوية الظاهرة التي تبرز في واقعية عمل كإيهام بحقيقة محاكاة.

1151 **register** **سجِلّ**

registre

إطلاق سوسيو–لساني على مستوى لغة طبيعية لتلافي الخلط.

1152 **register of history** **سجِلّ التاريخ**

registre de l'histoire

تقييد ملاحظة تاريخية كمحطة معرفية لإبراز مدونة عصر والسمات التي طبعته (أفقيا / عموديا).

1153 **regression** **انكماش**

régression

يشير إلى نوع من التقوقُع الذي يصيب الأنواع الصغرى أو الأبطال الثانويين.

1154 **reification** **تشييئيّة**

réification

توظيف ماركسي للدلالة على عمل مستلب يفرق بين الإنسان وإنتاجه.

1155 **relation** **علاقـة**

relation

نشاط إدراكي يبحث الهوية والغيرية في الوحدات بوصفها علاقات (اختلاف / تناقض) في منطق التواصل.

1156 **relative autonomy** **استقلال نِسبيّ**

autonomie relative

يشير هذا الاستقلال إلى شرط معرفي يعارض الاستقلال المطلق، الذي يعد ضربا من الميتافيزيقا والتسامي مع (الفن للفن)، لهذا كانت النسبية معيارا لعدم السقوط في الأحكام المسبقة.

1157 **relativism** **نِسبية**

relativisme

مذهب مطبوع بالنسبية في (علاقة الأسباب بالمسببات) و(نسبية المعرفة) في الفضاء – الزمني لتكون الموضوع وتعود (نظرية النسبية) إلى أنشتاين عامة وإلى قواعد الطبيعة التي تمتد إلى كل أنماط حركات الانساق. من هنا تنسب كل الظواهر (أدبية أو فلسفية أو علمية) إلى نوع من

1158 **remotivation** **تجديد الحافز**

remotivation

إمكانية ظهور استعارة جامدة عبر طريقة تفترض إعطاء دفقة جديدة لحافز القادم.

1159 **renaissance** **نهضة**

renaissance

مرحلة تاريخية تسبق كل تطور أدبي وتفصل بين الانحطاط والبعث عبر (محاكاة / مثاقفة) بوعي تاريخي.

1160 **repetition** **تكْرار**

répétition

كثافةُ وتراكم أخبار يقلل من نوعيته، وهو طريقة تلقينية.

1161 **replic** **حجة دامغة**

réplique

قناعة (اعتقادية / استدلالية) حسب مقام الحجاج.

1162 **reported speech** **خطَاب منقول**

discours rapporté

خطاب يقدم الخطوط العامة دون دخول في التفاصيل، وهو عبارة عن مقدمات والخلاصات.

1163 **representation** **تمثيل**

représentation

يشير إلى تفويض اللغة لتحل محل شيء آخر، بتمثيل واقع عبر علامات كلمات، تكون لغة واصفة.

1164 **resemblance** **تشابه**

ressemblance

ظاهرة تسمح باستيعاب الجديد في ضوء الرصيد الثقافي.

1165 **resistance** **مقاو ة**

résistance

تطلق على مجا بة واقع عصيب في الرواية الواقعية.

1166 **retrospective** **استعادية**

rétrospective

عودة إلى الماضي لجمع أعمال فنان أو مدرسة أو فترة، كما يشار با إلى إحساس حاضر عن حادث قديم، وهي تقنية روائية شائعة.

1167 **reverie; musing** **تويم، حلمية**

rêverie

حالة يقظة ونشاط ذهني، يلاحق فيه الفكر دون تركيز، مسارا تلقائيا مطبوعا بالتخلي عن الوعي إلى اللاوعي، لتعويض ما حرم منه الشخص في الواقع.

1168 **review** **مجلّة**

revue

دورية تتوخى (التعميم / التخصيص) للإحاطة بمجال عبر فترة زمنية (فصل أو شهر أو أسبوع) حسب نوعية المتابعة (سريعة / بطيئة).

1169 **rewriting** **إعادة الكتابة**

réécriture

عملية تعيد تأمل العمل الأدبي بإعادة صياغته ليلائم وضعية ثقافية معينة.

1170 **rhetoric** **بلاغة**

rhétorique

تقنيات وصور تهدف إلى الإقناع عبر التعبير الأدبي وطرقه الأسلوبية، وهي وسيلة تبليغ الخطاب.

1171 **rhythm** **إيقاع**

cadence

إيقاع منظومات شعرية، يتم طبقا لنمذجة خاصة، وهو تنسيق صوتي حصيلة تعاقب مقاطع نبرية أو صامتة.

1172 **right-hand page** **صفحة مبدعة**

belle page

تشير الصفحة الجميلة إلى تقديم يتوخى التنويه بعمل شعري أو تشكيلي وإبراز أهم معالمه اعتمادا على بلاغة إقناعية بفحوى موضوعه وشكله، لتكيف تعبيري يثير الانتباه إلى ظاهرة.

1173 **rite** **طَقْس، شعيرة**

rite

تقنيات وقواعد تستهدف الإقناع، وهي طرق أسلوبية لكاتب وجماعة وفترة ونوع. وتتعدد المناهج البلاغية حسب اعتبار الطور الجمالية، وتقاطع شفرتها مع الشفرات اللّسانية.

1174 **river literature** **سيولة أدبية، أدب متدفّق**

littérature fluviale

تسمية تنطبق على أدب يتميز بالحيوية والتدفق كنهر هادر، لإنتاج عصر بكثافة ونوعية.

1175 **role** **دور**

rôle

أداء وظيفة محددة من الوجهة السيكو-سوسيولوجية، وهونمط ينظّم سلوك فاعل (مسرحي / روائي).

1176 **romanesque** **روائيّة**

romanesque

تميز الخطاب التخيلي السردي المُؤسس لعالم مستقل عن المباشرة ويسعى إلى تحليل للمواقف والأحداث.

1177 **romantic** **رومانسيّ**

romantique

مذهب أدبي جاء كرد فعل على الكلاسيكية، وهو نزعة ذاتية توظف الأنا في تقصي عوالم الحلم.

1178 **romantic drama** **دراما رومانسية**

drame romantique

ارتباط بتيار عاطفي (روميو وجولييت) لإبراز علاقات غرامية شبه مستحيلة، ذات دلالة خارقة في المثالية الحالمة.

1179 **royalties; copyright** **حقوق المؤلف**

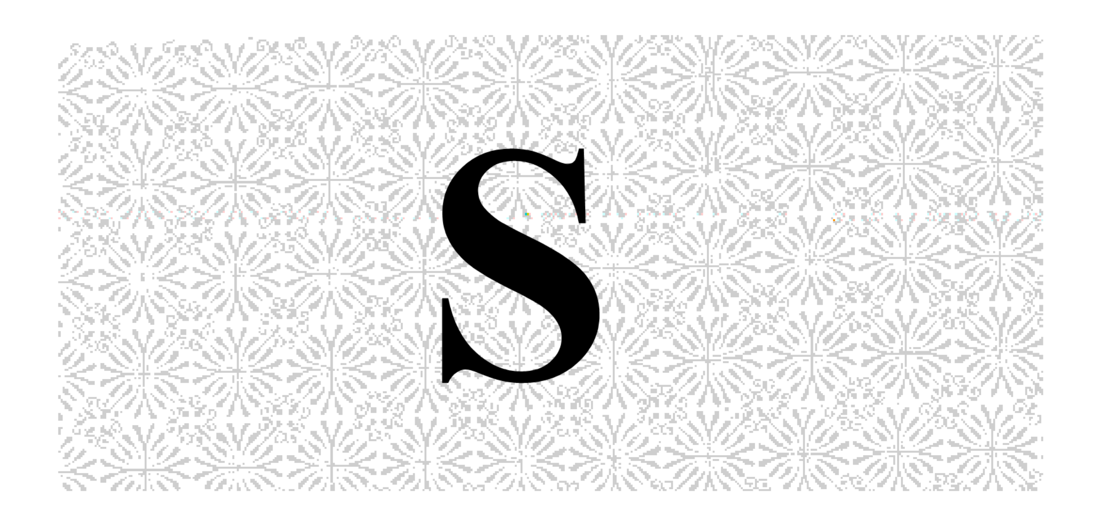
droits d'auteur

ارتبط الاصطلاح بظُهور المطبعة وقواعد النشر والتوزيع وحقوق الملكية الفكرية، التي تمكن كاتب العمل من نسبة مئوية على مبيعات أعماله، لأن الكتابة أصبحت حرفة و لم تعد مجرد هواية.

1180 **rule** **قاعدة**

règle

معيار تحتكم إليه معطيات الدرس، بما هو تقنين للعرف والممارسة.



1181 **sacred** **مقدس**

sacré

كل ما له علاقة بالطقوس والعقائد، وتتدخل فيه الممنوعات والمحرمات، وتحتفظ بنوع من التسامي الذي يعتبر القداسة مترهة عن كل انتقاد أو إبداء رأي كخطوط حمراء بين البشري والإلهي.

1182 **sacrifice** **قُربان، أُضحية**

sacrifice

قربان وتضحية تعود إلى قصة إبراهيم، وتكون بطريقة رمزية أو مادية، تمارس بشعائر عديدة، وامتناع عن متع لهدف أخلاقي وديني. وتعد التضحية وسيلة تواصل مع المقدس عبر ضحية تفدي حياة أخرى.

1183 **sadism** **سادية**

sadisme

تنسب السادية إلى الماركيز دوساد (1814 / 1740) ورواياته الحيوانية المرتبطة بالألم وأقصى درجات العنف والتحقير ضد الشريك الجنسي. ومنه جاءت السادية.

1184 **sanction** **جزاء**

sanction

شكل سلبي في المسودة السردية، وهو حكم على (عمل / فاعل / حالة)، لهذا ترتبط سيميائية العقاب بسيميائية الفعل.

1185 **scenographic discursive** **خطابية سينوغرافية**

scénographie discursive

كل الخطابات التحويلية عبر كتابة وصفية دون أثر أسلوبي ولا اعتبار تأملي إذ لا تبرير لها غير وظيفتها.

1186 **scenography** **سينُوغرافيا**

scénographie

تحويل النوع الروائي إلى نوع سينمائي بمعمار تصميم (حركي / حواري / اقتباسي) يهتم بالفكرة والصورة والتقنية.

1187 **scepticism** **شكٌّ**

scepticisme

عقيدة ترى أن الروح الإنسانية لن تبلغ الحقيقة اليقينية، لذلك كان الشك مفتاح المعرفة الديكارتية.

1188 **scheme** **خُطّة**

schéma

تعتبر بديلا عن كلام غير معرض، كما تشير إلى تمثيل موضوع سيميائي مختزل، وتطلق على أحد أبعاد المربع السيميائي : (إيجابية / سلبية) (منطقية / إجرائية).

1189 **schizophrenia** **انفصامُ الشخصية**

schizophrénie

حالة مرضية مطبوعة بانفصام العلاقة مع العالم والواقع، حيث يعيش الشيزوفريني في عالم منهار بإدراكات عادية ومكتسبات ثقافية بدائية غير منطقية، يغلب فيها الأنا بعيدا عن المحيط في عزلة أحلام وافتقاد لتقدير الذات كشعور غير محتمل. وهي ظاهرة تصيب الكتاب وتنعكس على

1190 **school** **مدْرسة**

école

تتكون المدرسة بتوفر جماعة أدبية على برنامج (جمالي أو حركات أو توجهات) يمثل طليعة عصره قبل انكساره.

1191 **science** **علْم**

science

يشير العلم إلى القرن (19) وإلى معارف عالمية تفترق عن الرأي وتميز الروح الإنسانية عبر تحول أصبحت معه العلوم علائق وقواعد ضرورية وعقلانية، تستهدف جوهر الواقع عبر أنظمة معرفية خطابية للظواهر المحصلة في النظريات.

1192 **science fiction** **خيال علمي**

science-fiction

رواية تعتمد نتائج العلوم في سرد استباقي ومستقبلي يراهن على افتراضات وتوقعات.

1193 **science fiction novel** **رواية الخيال العلمي**

roman de science-fiction

رواية استباق الأحداث العلمية باستعراض صور مستقبلية مع التركيز على عناصر التحول الصناعي والتقني.

1194 **scientific semiotics** **سيميائية علمية**

sémiotique scientifique

كل سيميائية تأتي كنتيجة علمية لوصف يطابق التجربة.

1195 **scolastic** **مدْرسي**

scolastique

نظام (منطقي / فلسفي / ثيولوجي) أرسْطوي يعتمد أرسطية قبل أن يتعرض إلى النقد التجريبي.

1196 **screen** **شاشة**

écran

إشارة غير مباشرة إلى عالم الصورة، كتعبير عن نقلة نوعية من مجال الصورة البلاغية إلى مكر الصورة التقنية.

1197 **scriptural practice** **تطبيق كتابي**

pratique scripturale

قلبٌ وتعديلٌ لمفهوم الأدب في منظور جماعة (تيل كيل) كممارسة سيميائية لتوليد الرموز، لافتراضها تطورا منهجيا.

1198 **scripturality** **كتابية (ال...)**

scripturalité

يعتبرها بارث تقطيعا معجميا، ينـزع نحو النص النسخي المثالي للانهائية اللغة، لأننا نحن كقراء نعيد كتابة دلالات النص.

1199 search engine **مُحرك بحث**

moteur de recherche

صفحة على الشابكة تتيح لمتصفحيها كتابة ما يودون معرفته (كلمات أو جمل تتعلق بموضوع ما)، فيحصلون على قائمة الصفحات والوقائع التي تتضمن الإجابة عما يسألون عنه.

1200 sector **قطاع**

secteur

فضاء تحيط به تسويرات، دون التمكن من شق طريقة نحو فضاءات أوسع، كما أن القطاع يعبر عن اندماج في فضاء آخر أو فضاءين، وينطبق هذا على الأجواء المحيطة بفضاءات الرواية المحددة.

1201 segmentation **تجزيئية**

segmentation

طريقة تقسيم النص إلى أجزاء أو وحدات مؤقتة، تنتظم فيما بينها عبر معايير، وهي عملية لاستخلاص الوحدات النصية.

1202 self; ego **أنا**

soi; ego

ضمير متكلم (نرجسي / عارف) يمثل هوية لعارض الغيرية للإشارة إلى مبدإ دائم عبر وجود سردي بوصفه مظهراً من مظاهر التأويل الوجودي.

1203 self-citation **شاهد ذاتي**

autocitation

الشاهد سلطة معرفية، قد تقتضي إحالتها على ذات كاتبها بدل آخر، نظرا لضرورات إحالية على نسق معرفي خاص لمدرسة أو تيار أدبي، وهذا ما يجيز للكاتب الإحالة الذاتية.

1204 self-parody **مُعارضة ذاتية**

autoparodie

المعارضة عادة هي معارضة لسابق، لكنها هنا تخص عمل المؤلف الذي يعمد إلى السخرية من موقفه السابق، أو التحلل منه لتطور فكري أو ممارسة جديدة.

1205 self-referential **إحاليّ على الذات**

autoréférentiel

صفة ما يحيل على عمل شخصي يقتضيه المقام، تذكيرا بمسار ثقافي يرتبط فيه السابق باللاحق، وهي طريقة تتوخى التأكيد والاستمرارية في بنينة المناهج واستكمال الأعمال بالمُستجِد.

1206 self-representation **تمثيل ذاتيّ**

autoreprésentation

يعد التمثيل تقديم عينة، لكن ارتباطه بالذات تركيز على الأنا مصدرا لتقديم هذه العينة كفكرة وأسلوب يرتبطان بفردية وخصوصية تقتضي التفرد لا إشراك الآخر.

1207 self-translation **ترجمة ذاتية**

autotraduction

ترجمة المؤلف لأعماله الشخصية؛ يلجأ مزدوجو اللغة في البلدان المتعددة اللغات (سويسرا / بلجيكا / كندا / البرازيل...) إلى تعميم موضوع ونشره بلغتين لتحقيق مقروئية جميع المكونات اللغوية للجماعات الفيدرالية، وقد يكون المترجم حريصا على توصيل أفكاره بنفسه.

1208 semantic analysis **تحليل دلاليّ**

sémanalyse

يشير إلى دور الفاعل (الواعي / اللاواعي)، وتحليل آثار المعنى بما هو إمكانية لإنتاج صور بلاغية.

1209 semantic aspect **مظهر دلاليّ**

aspect sémantique

يحدده تودورف في ما تمثله وما تستدعيه قصة من مضمون ملموس، لنمط دلالة يولدها خبر في اللغة الطبيعية كما أنه جزء من سيميائية دراسة العلامات.

1210 semantic change **استبدال السياق الدلاليّ**

changement sémantique

يشير كلود ليفي ستراوس في الأنثروبولوجيا إلى انتزاع موضوع علامة من سياقه وإدماجه في سياق جديد، يشحنه بدوالّ أخرى.

1211 semantic density **كثافة سيميائية**

densité sémantique

تحدد الكثافة بارتفاع عدد السِّيمات في تركيب ما، بالإشارة إلى معيار سيميائي يسمح بقياس درجة تجريد مفهوم ما.

1212 semantic field **حقْل دلاليّ**

champ sémantique

علامات تنتمي إلى شفرة محددة يكون فيها الحقل الدلالي كُلاّ منسجما.

1213 semantic investment **استثمار دلاليّ**

investissement sémantique

يعد كل عمل أدبي بمثابة استثمار، يمكن بواسطته لبِنْية نحوية اكتساب سيميائية محددة، لهذا يعد الاصطلاح شحنة دلالية تحدد حالة أدبية معينة.

1214 semantic judgement **حُكْم سيميائي**

jugement sémantique

حكم يؤكد ما تقرره الشفرة اللسانية والسوسيو ثقافية وتندرج تحته: العبارات الخالدة، التعريفات، تحصيل حاصل. حيث تعتبر بمثابة أحكام لا تحتاج إلى حجة.

1215 semantic level **مستوى دلاليّ**

niveau sémantique

حصيلة مضمون الوحدات اللّغوية المكونة للنص ذات فعالية مؤثرة.

1216 semantic logic **منطق دلاليّ**

logico-sémantique

إشكالية تسلسل منطق الخطاب بوصفه ضرورة لتحليل أنواع النصوص، ولالتجائها إلى أثر المنطق الشكلي والانفعالي في الشعر الغنائي، والتخييل الذاتي، ولافتراض جمالية منطق انفعال يتغلب على المنطق الشكلي.

1217 semantic network **شبكة دلالية**

réseau sémantique

اقتباس تسمية لإبراز العلاقات الدينامية للدلالات في تحليل النصوص (المعقدة والبسيطة) عبر ديناميتها.

1218 semantic originality **أصالة دلالية**

originalité sémantique

تعرف على مستوى البنيات السيميائية العميقة كجواب خاص لفرد أو مجتمع، ردا على تساؤلات أساسية. لهذا نميز الأصالة الفردية لفاعل عن الأصالة الجماعية اعتباراً لخصوصية الثقافة ونسبيتها.

1219 semiology **سيميولوجيا، علم العلامات**

sémiologie

دراسة لكل مظاهر الثقافة كما لو كانت أنظمة علامات في الواقع، وهي إعادة تقييم لموضوعها ونماذجها بحكم أنّها نمط تفكير قادر على تعديل ذاته.

1220 **semiosis** **إشارة سيميائية، سيميوزيس**

sémiosis

علاقة بين ثلاثة عناصر (العلامة / الموضوع / المؤول).

1221 **semiotic analysis** **تحليل سيميائي**

analyse sémiotique

يستهدف التنظيم الدلالي لحقل معجمي، بما هو امتداد للتحليل التوزيعي.

1222 **semiotic charge** **شُحْنة سيميائية**

charge sémiotique

□لّ الاستثمارات الدلالية الموزعة على مختلف العناصر المكونة للتعبير اللساني في اللغة الطبيعية، والتي ترتكز على (الفاعل / الوظيفة).

1223 **semiotic existence** **وُجُود سيميائي**

existence sémiotique

طَر□ لأنماط وجود فاعل وموضوع في الخطابات السردية يتطلب تحليلها افتراض حقيقتها.

1224 **semiotic field** **حقل سيميائي**

champs sémiotique

مجموع وحدات ممهورة بنظام بنيوي كامن فيها، وهي مفهوم إجرائي لتكوين حدس يساهم في بنية سيميائية.

1225 **semiotic nature** **طبيعة سيميائية**

nature sémiotique

تطلق على مجموعين دالين هما: "العالم الطبيعي" و"اللغات الطبيعية" بوصفهما مكونين □ال سيميائي.

1226 **semiotic practice** **ممارسة سيميائية**

pratique sémiotique

دعوى سيميائية يتم التعرف إليها داخل العالم الطبيعي، وتغطي الخطابات الإشارية التي لم□كْشف عنها بعد.

1227 **semiotics** **سيميائية، سيميوطيقا**

sémiotique

تركيب□ لدروس عديدة بوصفها أنظمة علامات، ومنهجية علوم إنسانية، وتطبيقات سوسيوتاريخية لأنظمة دالّة.

1228 **sense** **معنى**

sens

موضوع الدلالة، يصعب بحثه في الأنظمة التعبيرية أكثر من أنظمة التواصل. وكل معنى تسجله الشفرة طبقا لمعيار.

1229 **sensible semiotics** **سميائيات المحسوس**

sémiotique du sensible

إعادة تقييم لعالم الحواس ونقدها كنمط تفكير يدرس مظاهر الثقافة بما هي أنظمة علامات الواقع في العالم واللغات الطبيعية الحسية.

1230 **sentence** **جملة**

phrase

تجميع كلمات، عبارة عن ملفوظات تقدم معنى كاملا، بوصفه جملاً صحيحة، دقيقة، بلغة واضحة تمكن من نسج خطاب مقنع، بدلالة سيميائية.

1231 **sentimental novel** **رواية عاطفية**

roman sentimentale

رواية موجهة إلى فئة عمرية، تغلب عليها سمات الحب أو الانتقام أو الغيرة.

1232 **sentimentalism** **نزعة عاطفية**

sentimentalisme

نزعة أسلوبية في الكتابات الرومانسية، تختلف درجاتها ومقاييس تأثيرها، وهي اتجاه يغلِّب الذات على الموضوع.

1233 **serial** **مُسلسل**

feuilleton

المسلسل المتلفز أو الرواية المتلفزة. نوع من الخيال البصري يبثُّ على التلفزة على حلقات، حيث كل حلقة تأتي متممة لسابقتها.

1234 **series** **سلْسلة**

série

إنتاج لتشلهات بشكل مكثف للأخبار عبر شفرة تعارض البنية.

1235 **short speech** **خُطبة موجزة، كلمة موجزة**

petite allocution

يشير الاصطلاح في البلاغة إلى توجه موجز نحو جمهور محدد بخطاب ظرفي احتفالي إلى حد ما، كما يطلق على حدث يوقِّف تطورا اعتمادا على مفاجأة مباشرة للمتلقي عبر تقنيات الفصاحة.

1236 **sign** **علاَمة**

signe

حدث مدرك، وبديل أشياء طبيعية أو عرفية أو اعتباطية بقيمة جملة مثل علامة الصيدلية.

1237 **significance** **تدلْيل**

signifiance

طابع ما يدل دون تحديد معنى المباينة والمواجهة المُطبقتين في اللغة، ويساعد الفاعل المتكلم على سلسلة دالة ومبنية للتواصل.

1238 **significant** **دالٌّ**

signifiant

جزْء حساس من العلامة، يرتبط بالمدلول، ويستعمل الاصطلاح عند غير اللّسانيين في نصوص تحليلية للدلالة على اللغة اليومية في الأعمال الإبداعية والنقدية.

1239 **signification** **دلالة**

signification

تعتبر الدلالة إيماءة رموز إلى الأشياء وموضوعات العالم. من هنا الحديث عن الدلالة الإدراكية والدلالة الانفعالية ومعنى المعنى.

1240 **signification structure** **بنية دالة**

structure significative

نظرية وصف بنيات علاقات تطبَّق على الموضوع الذي يجعلها واضحة كبنيات مدركة وتاريخ تحولات.

1241 **signified** **مدْلول**

signifié

جزء غير حساس من العلامة، يرتبط بالدال ولا يعبر عنه إلا في اللغة للإشارة إلى المضمون عند يامسليف.

1242 **silence** **صمْت**

silence

إشارة إلى غياب الكلام أو الضجيج، من ثم، كان الصمت تنويها بالكلام الذي تعبر به الروح. لذلك، يعتبر علامة ووقفة تأمل الحي للجامد.

1243 **simple form** **شكلٌ بسيط**

forme simple

يعكس الشكل البسيط تاريخ الفكر المستعمل وأسسه المعرفية، لهذا يشير الاصطلاح إلى أبسط مستويات تكوين الأنواع الصغرى في مقابل تعقد الأنواع الكبرى؛ وهي ثنائية تمييز معرفية.

1244 **simplicity** **بساطة**

simplicité

تشير إلى الاختزال والاقتصاد بوصفهما مقياسين بالإضافة إلى "الانسجام" و"الشمولية".

1245 **sincerity** **إخلاص**

sincérité

كل ما يعبر عن أفكاره الخاصة وعواطفه الحقيقية دون إخفائها، بالنسبة لبطل لا يخادع بقدر ما يصارح في رواية الأطروحة.

1246 **singulative** **انفرادي**

singulatif

يشير به جنيت إلى رواية ماض دفعة واحدة في حدث واحد لقصة ما.

1247 **situation** **وضع**

situation

وجهة نظر من العمل والإنتاج الأدبي، ووضعية تحدد ممارسة كتابية معينة، وعلاقة تبادل فاعلين في لحظة تاريخية.

1248 **sketch** **مسرح هزليّ**

sketch

رواية تعتمد نتائج العلوم في سرد استباقي ومستقبلي يراهن على افتراضات وتوقعات.

1249 **skywriting** **كتابة سماوية**

écriture céleste

إطلاق تسمية جديدة على اسم قديم عقائدي، لإبراز نوع من الميتافيزيقا التي ترتفع عن الأرض.

1250 **slippage** **انزلاق**

glissement

فعل نزوع نحو شيء دون إرادة، يلخِّص الإسراع النسبي في التعبير عن حالة انزياح عن الموضوع لتعزيزه بشكل مساعد.

1251 **social discourse** **خطاب اجتماعي**

discours social

يندرج هذا الخطاب ضمن إيديولوجيا تخص التموقع الطبقي، وهم من اهتمام سوسيولوجيا الأدب.

1252 **socialist realism** **واقعية اشتراكية**

réalisme socialiste

نمط تعبيري يدعو إليه التنظيم السياسي باعتباره تمثيلا تاريخيا لواقع ينمو ثوريا بجمالية خاصة.

1253 **sociocriticism** **نقْد اجتماعي**

sociocritique

سوسيولوجية نصية تعتمد الأدب موضوعا للتعبير الإجتماعي، ويستهدف نقدها قانونا اجتماعيا في النص لا قانون النص. فهذا الأخير، ليس سوى تجربة اجتماعية، عبر واقع ومتخيل، غير قابل للإختزال إلى خطاب إيديولوجي سائد.

1254 **sociocultural** **سوسيوثقافيّ**

socioculturel

إشارة إلى كل ما ينتمي إلى ثقافة جماعة إنسانية على غرارالأنثروبو-ثقافي والأثنو – ثقافية، حيث□كتسب الشفرة الثقافية عبر تربية ولُغة التمثلات أو العادات أو الممارسات.

1255 **sociolect** **لهجة اجتماعية**

sociolecte

لهجة اجتماعية تقابل شفرة أدنى لتباينات الطبقة الاجتماعية ثقافيا أو مهنيا أو اهتماما.

1256 **sociology of literature** **علم اجتماع الأدب**

sociologie de la littéraire

دراسة الأدب في علاقته با□تمع، وارتبطت مقارباته بلوكاش وكولدمان وإسكاربيت، تعبيرا عن بنيات سطحية تبلور البنيات العميقة لوعي ا□تمع وتعبيره عن الطبقة والانتماء الثقافي.

1257 **sociosemiotics** **سيميائية اجتماعية**

sociosémiotique

سل□ لفراغ تفجر اللغات واختفاء الأدب الإثني لإعادة الانسجام عبر توسيع ا□ال بمحاولة □عرف على غايات اجتماعية.

1258 **soliloquy** **مُناجاة ذاتية**

soliloque

نشاط فردي لشخص يدخل في حوار ذاتي، ويتقاطع مع المونولوج بشكل تعسفي. كما تتم المناجاة في السيميائية المسرحية على الحلبة.

1259 **solipsism** **أنوية**

solipsisme

عقيدة تؤكد عدم وجود عالم خارجي، إذ إن الفاعل المفكِّر لا يعترف بواقع آخر غير واقعه الذاتي.

1260 **somatic** **جسدي**

somatique

اصطلاح يميز الشخصية في تموضعها ضمن الخطاب، وهو نشاط مبرمج أو تواصلي للإشارات والمواقف.

1261 **song** **أنشودة، أغنية**

chanson

مقطوعة شعرية تعبرعن تظاهرة ثقافية قديمة كانت تصاحب طقوسا خاصة بالأعياد.

1262 **sound poetry** **شعْر صائت**

poésie sonore

□ظْم شعري يرتبط بإيقاع صوتي الأداء في مقابل نظم كاليغرافي يهتم برسم الحرف. من ثم، تتم المزاوجة بين الشعر والمفهوم المبهم الذي يستمد قوته من إيديولوجية المعنى والإلهام الروحي.

1263 **space** **فضاء**

espace

يعني في الموضوع □ام الذي يعتبر كل الحواس. لهذا تبحث سيميائية الفضاء في التحولات الطبيعية والفضاء الإدراكي لأَبعاد ال□رد القصصي.

1264 **space novel** **رواية الفضاء**

roman de l'espace

رواية □تم بالفضاء عامة، والأجرام والرحلات الكبرى نحو الكواكب الأخرى بوصفها نوعاً من استكشاف فضاء ا□هول.

1265 space semiotics **سيميائية الفضاء**

sémiotique de l'espace

حقل سيميائي يخص الفضاء المعرفي والمفهومي، يمهر بنظام بنيوي لاستعماله كإجراء لوصف العالم الطبيعي.

1266 space temporal programming **برمجة فضائية زمنية**

programmation spatio-temporelle

مجموع الأنشطة التي تتيح تحرير شفرات برنامج معلوماتي يفضي إلى تنويع مشاهد عرض النص على الشاشة، وتوالي مكوناته في زمن أو أزمنة محددة.

1267 speaker **مُرسل مُخاطب، مُتكلّم**

allocuteur; locuteur

تعتبر علاقة المرسل بالمرسل إليه في السيميائيات ركْنا أساسيا في المسودة السردية لهذا يهتم التحليل بمضمون خطابه وأشكاله السردية المحتفية بالمحكي السردي وطريقة تبليغه.

1268 specification **تحدد**

spécification

تغير في حقل بنيوي عبر تأثير جدلي لعوامل فاعلة، كمقاصد مضمونية وتشكل اجتماعي لمسار معقد.

1269 spectacular **فرجوي**

spectaculaire

كل ما يفاجئ قارئه ومشاهده ويثير خياله في العمل الروائي أو المسرحي، وهي حالة متعة وتسلية.

1270 speculation **مُزايدة**

spéculation

تجاوز واقع باعتماد المبالغة والسخرية للاستفزاز عامة، لهذا كان كل عمل بمثابة مزايدة على الواقع.

1271 speculation metaphor **استعارة مضاربة**

métaphore spéculaire

مقولة تتوخى المراهنة على الواقع بإعطائه أبعادا توقّعية، لنقله من مجال إلى آخر في الحكْم الاحتمال.

1272 speech **كلام**

parole

كلمة عادية أو بشحنة سيميائية للدلالة على فرادة أو طريقة اختيار شعري يراعي الوظيفة المعجمية والمرجعية.

1273 spirit; mind **فكْر**

esprit

مبدأ فكري وواقع تفكير وقدرة تصور في معارضة للمادة، بما هو ذكاء وروح تفكر فيما يميز الإنساني عن الحيواني من خلال عقل يفكر في العام لتطبيقه على الخاص، لذلك ارتبط الأدب بالفكر اللّغوي.

1274 spiritual **رُوحي، روحانيّ**

spirituel

يعارض الروحي المادي لإبراز القيم الروحية المرادفة لنوع من الصوفية والتسامي أو التعالي في الفلسفة والأدب المعتمديْن على التجريد والترميز.

1275 spiritual landscape **مشهد روحانيّ**

paysage d'âme

يرتبط الاصطلاح بنوع من الجذبة أو الافتتان بحالات شبه إشراقية في لغة عمل أدبي، يخلق استعداداً روحانياً لمعانقة صور شعرية أو أعمال فنية.

1276 spy thriller **رواية تجسُّس**

roman d'espionnage

نوع روائي ازدهر خلال الحرب الباردة بين المعسكرين: الرأسمالي والشيوعي، مقترنا بظهورالمخبرين وتقصِّي أخبار الخصوم.

1277 stake **رهِان**

enjeu

يعتبر الرهان استثمارا لوضعيات أدبية تراهن على قارئ محتمل عبر كتابة تامٍ، لكسب أفق انتظار أو تطهير القارئ من كآبة تخلصه الرواية والشعر منها.

1278 stamp **وسم**

étiquette

كل ما يتعلق ببطل أو قضية، كما يطلق على تمثلات أو وسم مادي يشهد على إنجاز بطل، لذلك كان الوسم في المسودة السردية عبارة عن علاقة عبور من السري إلى الكشف عن الحقيقي.

1279 state **حالة**

état

يوجد تماثل بين الحالة والاستمرار، فالاستمرار كفضاء حالات، لهذا كان الخطاب السردي تتابع حالات مسبوقة ومتنوعة.

1280 statement **ملفوظ**

énoncé

وحدة تعبير وشق لغوي لترميز الأشياء عبر كتابة محددة بقواعد نحْوية وسيميائية.

1281 statement instance **تحصيل التلفظ**

instance d'énonciation

تقريب وحضور وطلب ملح، ودرجة تراتبية وبنية نفسية لأنا واقع مادي أو رمزي ضمن تعبير يستهدف الإلمام بظاهرة.

1282 statistics **علم الإِحْصاء**

statistique

إحالة على المنهج الإحصائي في النقد الموضوعاتي البنيوي، ويتوخى الإلمام بالقوالب المعجمية والدلالية.

1283 stereotype **قالب نمطي**

stéréotype

مستنسخات تعتبر صورا سالبة وبلاغة تكرار لكل ما هو جاهز في التعبير وإعادة إنتاج حسب مواصفات.

1284 stimulus **دافع**

stimulus

حافز يثير ردود فعل، إلا أنه يمثّل علامة يتم تشفيرها على أساس عرف تاريخي واجتماعي.

1285 strange **غريب**

étrange

ظاهرة تعارض المألوف، وتقدم للأدب العجائبي مادَّته كما يشتغل الغريب في "ألف ليلة وليلة" بوصفه عنصر تشويقٍ واكتشاف.

1286 strategy **استراتيجية**

stratégie

توظيف خِطابية تتعلق بفاعل؛ عبارة سردية تولّد الخطابات عبر برمجة سردية معقدة لإنجاز برامج سردية ملحقة.

1287 strip cartoon **قصة الشريط المُصور**

bande dessinée

محكي سردي يجمع بين الكتابي والأيقوني، حيث يأتي الخبر في شكل سلسلة لوحات مصحوبة بحوارات مكتوبة لمرافقة الصورة، يقدم عبر ألبومات فاخرة وهو إنتاج سوسيو-ثقافي مكثف لإرضاء الصغار والكبار. ولذلك استحق لقب "الفن التاسع" في استقلال عن باقي الفنون.

1288 structuralism **بِنْيوية**

structuralisme

نظرية وصف البنيات، ومنهجية□كوِّن البنية بحسبها علاقات تطبق على موضوع لتوضيحه في النصوص المغلقة.

1289 structure **بِنْية**

structure

نظام تحويلي يشتمل على قوانين، ويغتني عبر لغة تحولاته دون تجاوز حدودها، وهي مفهوم تجريدي لإخضاع الأشكال لطرق استيعا با.

1290 structuring **بنْينة، هيكَلة**

structuration

طريقة تحليل سيميائية تختزل الطبقات وتقرب المقولات؛ وتنطلق البنية من مسلمة امتلاك العالم السيميائي لبنية.

1291 style **أسلوب**

style

طريقة عمل، وسيلة تعبير الفكر عبر الكلمات والتراكيب؛ وهو لغة استكفائية تغوص في الميثولوجيا الشخصية والسردية لكاتبها.

1292 stylistic procedure **ج أسلوبي**

procédé stylistique

طريقة عمل لإنتاج خطاب حدسيًا، تستغلُّه مفاهيم البلاغة لتطوير أدو□ا الإجرائية.

1293 stylistics **أسلوبية (ال...)**

stylistique

منظومة من المبادئ والإجراءات التي تعتمد على منجزات علم اللغة الحديث وتطوير البلاغة القديمة، بدراسة الخصائص المميزة للتعبير اللغوي، سواء تعلق الأمر بلغة التواصل أم الإبداع الفني في لغة الأدب.

1294 stylometry **جرْد أسلوبي**

stylométrie

دراسة تحليل الأثر الأدبي تحليلا إحصائيا باعتماد عناصر أسلوب التأليف بإخضاعها لأنماط قياسية: تكرار كلمات، جمل، شذوذ، تلاحق. وقد تخضع لاستعمال آلي في بلوغ أهدافها عبر الحاسوب.

1295 sublime **سامٍ**

sublime

السامي والكامل المثير للإعجاب، لما يظهر به من تجاوز الحدود والإمكانات الإنسانية، لشيء مطلق؛ حركة تعبر نحو قيمة عالية تميزه عن العادي كمقياس لقدرة الروح على تجاوز المعنى عبر إحساس بعظمة ما فوق طبيعية.

1296 subliterature **أدب تابِع**

sous-littérature

كل ما يعتبر إيديولوجيا في عمل ضد الإيديولوجيا لكونه أدبا لا يرقى إلى الأدبية مما لا يمنعه من العثور على قارئه لأسباب تتعلق بظروف الإنتاج.

1297 substance **جوْهر**

substance

يكون الجوهر دومًا واقعًا بالنسبة للمتغيرات. وهو ما يدل بذاته، دون حاجة إلى غيره في وجوده، ومنه تكونت عقيدة فلسفية تقبل وجود جوهر أو جواهر، في معارضة للظاهراتية.

1298 subtitle **عنوان فرعي**

sous-titre

نص يظهر تحت صورة سيميائية لترجمة لغة أخرى في شريط كليا أو جزئيا، كما يكون مجرد عناوين صغيرة لفصول كتاب.

1299 **support** **سند**

support

ما يدعم شيئا ما، ما يوضع فوقه شيء ما. في الحقل الوثائقي، وضمنه الأدب، يُقصد بالسند المواد التي تُكتب فيها النصوص وتخرج لحقل التداول : حجر، خشب، طين، شمع، جلود حيوانات، ورق، رقم.

1300 **surface** **سطْح**

surface

اصطلاح لا يبعث على الاطمئنان، بل يدفع إلى الخطإ أحيانا لكنه يفرز تنظيما يساعد على تفسير التمفصلات الظاهرة.

1301 **surface narrative syntax** **تركيب السرد السطحي**

syntaxe narrative de surface

أول مظهر من مظاهر سيميائية القصة، يُعْنى بترتيب الوحدات الوظيفية وتبادل علاقاتها.

1302 **surface structure** **بنية سطحية**

structure de surface

تقابل البنية العميقة للإشارة إلى تقدم المسافة السردية في انطلاقها من البنيات الأولية للدلالة على إنتاج تعبيرها.

1303 **surfiet** **شحن زائد**

surcharge

الإفاضة في تفاصيل سردية بغاية التأكيد على تكثيف النص وإعطائه أبعادا دلالية زائدة.

1304 **surrealism** **سوريالية**

surréalisme

مذهب أدبي يتوخَّى التمرد على قواعد المعقول بالتركيز على تداعيات اللاَّوعي والمصادفات الاعتباطية.

1305 **suspense** **تعليق**

suspense

يظهر بمعنيين كإسقاط مقولات وإيقاف الافتقاد في حكي بروب، كما ينجز كوحدة خطابية ذات طابع تأويلي لإيجاد بُعْد بين التعبير والمعبِّر.

1306 **suspension** **وقْف**

suspension

تعتبره السيميائية تعليقا لمصير درامي في الخطاب السردي.

1307 **swallowing** **ابتلاع**

avalement

تحمّل البطل لمهانة أو رضى بقَدرية عقائدية في مواجهة الأحداث والخوارق في الرواية العقائدية والتراجيديات الفاجعة.

1308 **syllepsis** **تعلّق معنوي**

syllepse

الجمع داخل السرد الأدبي بين الأحداث أو الظروف أو الخبرات، اعتمادا على وجود علاقة سببية بينها (مكانية أو موضوعية أو غيرهما) ولا يشترط أن تكون تلك العلاقة علاقة تشابه، فقد تكون علاقة تناقض.

1309 **symbol** **رمْز**

symbole

اصطلاح متعدِّد السمات، غير مستقر، لاستحالة رسم مفارقات معناه، وهو علامة تحيل على موضوع وتسجله طبقا لقانون ما. ويُعد الرمز وسيطا تجريديا للإشارة إلى عالم الأشياء.

1310 symbolic — **رمزي**

symbolique

نسبة إلى المدرسة الرمزية للتعبير عما يحلُّ محل آخر في الدلالة عليه لا بطريق المطابقة وإنما بالإيحاء أو بوجود علاقة متعارف عليها. إذ تحل الرمزية بدل الملموس عبر تداعي المعاني.

1311 symbolic power — **سُلطة رمزية**

pouvoir symbolique

اصطلاح سوسيولوجي، ارتبط ببورديو، ويقصد به عكس سلطة الواقع المادي في الخطابات الأدبية، تعبيرا عن سلطة تخيلية تراهن على إخضاع الواقع لرمزيتها.

1312 symbolism — **رمزية**

symbolisme

مذهب واتجاه في الكتابة يعتمد استعمال الرموز بذكر الملموس وإعطائه معنى رمزيا، أو التعبير عن الفرد من خلال تصورات حسِّية مرئية.

1313 symbolization — **ترميز**

symbolisation

إشارة إلى إضفاء الطابع الرمزي على العوالم الطبيعية عبر حساسيات جديدة تتوخى إبراز الدلالات الفنية للظواهر بدل أفقية الظاهرة، مما يضفي على الأدب بُعْدا تغريبيا لكشف الخفايا.

1314 synchrony — **تزامُنية**

synchronie

التزامنية حالة لغة مدروسة من خلال وظيفتها في لحظة زمنية، وتُطلْق على التزامنية الأدبية.

1315 synecdoche — **مجاز مُرسل**

synecdoque

اصطلاح بلاغي لاستعمال كلمة في غير ما وضعت له في الأصل اللغوي، مع قرينة تمنع ظهور المعنى الأصلي بقصدية خاصة.

1316 synonym — **مُرادف**

synonyme

كلمتان لهما نفس الدلالة في لغة واحدة، ويعتبر إنتاج المرادف أساسا لتحليل المعنى بوصفه علاقة هوية بين وحدتين متقابلتين.

1317 syntatic aspect — **مظهر تركيبي**

aspect syntaxique

تعديل يقابل "المظهر الدلالي" و "المظهر الشفوي" في السيميائية السردية للفصل بين "بطل مسافر" و "بطل ينطلق مسافرا" كترتيب للوحدات.

1318 syntax — **تركيب**

syntaxe

طريقة تُعتبر جزءا مكونا لوحدة تراتبية متفوقة، وهي هيكل ضروري لكل نص.

1319 synthesis — **مركب**

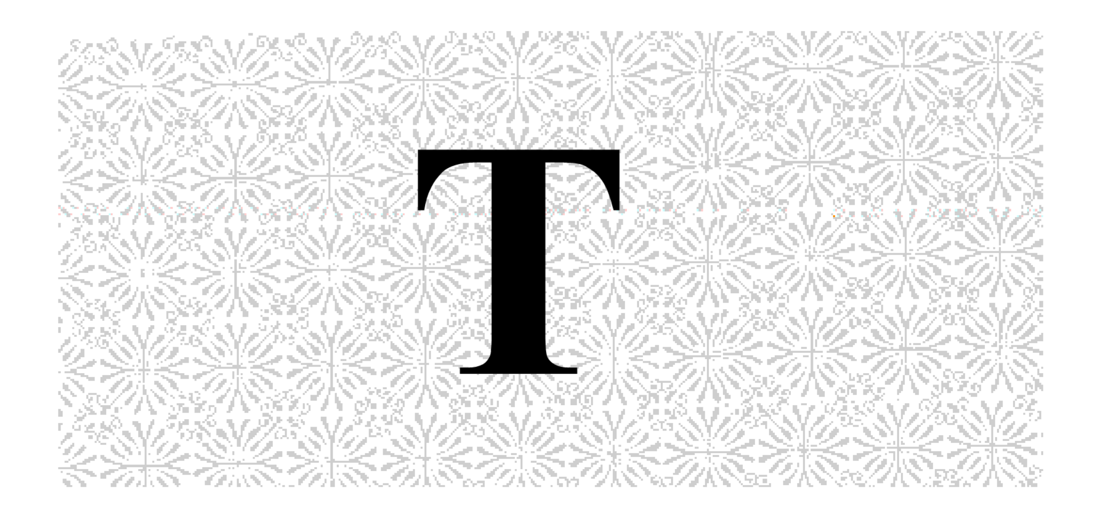
syntagme; synthèse

إشارة إلى دعوى أو موضوع له طبيعة سيميائية ذات علاقات تربط العناصر اللغوية المماثلة في الكلام، والمكونة لوحدة في نظام يمتلك مستويات مختلفة.

1320 **system** **نسق، نِظام**

systéme

يشير النسق عند فوكو إلى علاقات تستمر وتتحول بمعزل عن الأشياء التي تربط بينها؛ ويعمل النسق على بلورة منطق التفكير الأدبي كما يحدد الأبعاد والخلفيات الرؤيوية.



1321 **tabulation** **جدولة**

tabulation

استعمال جدولة كآلية لمعالجة النص، مما يسمح بجدولة الكلمات عبر أعمدة، لتسهيل قراءة المنهج الإحصائي وتسجيل قوائم قاموسية وبيانية للمسودة السطحية للنص.

1322 **tale** **حِكاية**

conte

سرد أحداث خيالية وعجائبية قصد التسلية، ترتبط بالتقليد الشفهي والشعبي، كمحكي موجز ينتهي بعبرة أخلاقية وحياتية.

1323 **tale in tale** **حكاية داخل الحكاية**

homodiégétique

اصطلاح يطلق على التداخل بين نوعين. يكمل فيه مضمون الأول الثاني كتقنية عالية لبلوغ درجة إيهام تكسر الإيهام الكلاسيكي.

1324 **tale morphology** **مورفولوجية الحكاية**

morphologie du conte

نمط بنيوي يتكون من ثوابت (وظائف، أفعال) ويرتبط بتحليل بروب الذي يستعمل التحولات بالمعنى اللباتي لا اللساني في وصف الحكاية الشعبية الروسية.

1325 **tale of tale** **محكيّ المحكيّ**

récit du récit

مقطع من قصة، يعرض الأسباب التي من أجلها تألفت القصة.

1326 **taste** **ذَوق**

goût

فعل تذوق وإحساس يقيم الظاهرة، عبر قدرة حكم على الجميل والممتع في الفن والأدب، يرتبط بالأحاسيس الانطباعية والتعبيرية وأشكال الأدب، لهذا كان لكل عصر ذائقته الفنية.

1327 **tautology** **تحصيل الحاصل**

tautologie

مجهود لإقرار إيديولوجية ومعنى كلمات، وهو ضمني في خطابات مجتمع ما، حتى وأنه من الصعب تحصيل حاصل حقيقي في علاقة بالأحداث.

1328 **taxonomy** **تصنيفية، صنافة**

taxinomie; taxonomie

ترتيب اصطلاحي لاستبعاد الإبهام وتنظيم الوحدات في علائقها الاندماجية والتراتبية ويقوم المنهج التصنيفي على ملاحظة لأكبر عدد من الظواهر الممكنة وتجميعها، حسب معايير تمكن من استخلاص نظامها.

1329 **technique** **تقنية**

technique

وسيلة تكيف حسب غاية، وطريقة خاصة تستعمل لإنجاز عمل جيد في الأدب كصناعة للنثر والشعر، وصناعة أسلوبية للمباشر الضمني.

1330 **tellable** **مقول**

dicible

ما يمكن قوله وخاصة ما تسمح إيديولوجيا، وكتابة ونوع بقوله، بالمقارنة مع كلام خارج الحقل الأدبي.

1331 **temporality** **زمنية**

temporalité

هي زمنية الدال وزمنية المدلول في التعبير، كما أنها برمجة زمنية لإظهار طرق مكونات.

1332 **temporariness** **تزمين، زمانية**

temporalisation

شرط أساسي لأي إبداع تاريخي يعارض (الفضائية) وهما معا مكونين للخطابية، إذ تقوم، الزمانية على إنتاج "أثر المعنى" بتحويل النظام السردي إلى قصة.

1333 **term** **مصطلَح**

terme

كل وحدة دالة، بسيطة أو مركبة، تطلق على مفهوم محدد بشكل أحادي داخل ميدان معرفي.

1334 **terminology** **علم المصطلح، مصطلحيات**

terminologie

دراسة علمية لتسمية المفاهيم التي تنتمي إلى ميادين مختصة ووضيفية من النشاط البشري، وتعنى بوضع نظرية للاصطلاح ومنهجية لوضع المصطلح ورصد تطوره كما يعمل على تجميع المعلومات المرتبطة بالمصطلح وتعمل على تقييسه عند الاقتضاء.

1335 **testimony** **شهادة**

témoignage

تعبير مشفر يعاد إنتاجه إراديا من قبل فاعل شاهد على فعل، ويقدم خطابه كلاما أو نصا يراعي الدلالة التي ينتجها المستشهد بأسلوب مباشر يتحمل تبعات كلامه.

1336 **text** **نصٌّ**

texte

مجموع العبارات اللغوية قيد التحليل والدرس، ويمكن أن يكون مرادفا للمعطى أو العينة اللغوية كما يمكنه أن يكون كتابيا أو شفويا.

1337 **text generation** **توليد النصّ**

génération du texte

توليد نصوص أدبية انطلاقا من برامج معلوماتية.

1338 **text types** **أنواع النصوص**

types de texte

كتابة دينامية وفضائية تشير إلى مختلف محددات المعنى، (سرد ، حبكة، شخصية) تحيل القارئ على ذاكرة جمعية.

1339 textual categories **أصناف نصية**

catégories de textes

يطلق الاصطلاح في اللسانيات على الإرث التقليدي والأكثر خطورة لامتزاجه باعتبارات فلسفية أو منطقية أو نحوية يقصد□ا المفاهيم الأساسية في كل نحو أو نظرية أدبية.

1340 textual economy **اقتصاد نصيّ**

économie textuelle

تعتبر الكتابة ممارسة لآثار مندرجة في ا لال السوسيو ثقافي، بمثابة فعل كلامي ممكن وفاعل في الممارسات الاجتماعية والحقل النظري والإيديولوجي.

1341 textual semiotics **سيميائية نصية**

sémiotique textuelle

سيميائية تعتمد النحو السيميائي في المشروع النظري لغريماس الذي يمتلك نحوا أساسيا لقياس المستويين : العميق والسطحي للنصوص الأدبية.

1342 textual syntax **تركيب نصيّ**

syntaxe textuelle

يتقابل فيه المظهر التركيبي والمظهر الدلالي في السرد بضمير المتكلم كما يهتم بترتيب الشخصيات الحكائية.

1343 textualization **تنصيص**

textualisation

طريقة لتكوين نحو نصي في استمرارية خطابية تتخذ شكلا تمثيليا لسيميائية خطابية خلال سيرور□ا.

1344 theater **مسرح**

théâtre

نوع أدبي حواري ينـزع نحو الفكر ويعبر عن درامية أو تراجيديا بالتركيز على مواقف الشخصيات وفن التصوير (المسرحة).

1345 theater (nô..) **مسرح النو**

théâtre nô

مسرح ياباني يتجنب الابتذال ويلتزم الحشمة، ويجري عادة بين شخصية تبرز زيف الحياة وأخرى طرق الحياة، وهو مسرح حاشية الإمبراطور.

1346 theater film **فيلم مسرحيّ**

film théâtral

نقل مسرحية إلى شريط سينمائي لتحقيق ذيوع العمل لأهميته الدرامية.

1347 theater of the absurd **مسرح العبث**

théâtre de l'absurde

مسرح يرتبط باللامعقول والبحث في اللاوعي عن المنفلت والعمائي.

1348 theater semiotics **سيميائية المسرح**

sémiotique théâtrale

استغلال الخلفية التاريخية في النسج المسرحي عبر وقائع حاصلة يعاد إنتاجها بمنظور تخيلي تصويري.

1349 theatrical hits **ضربات المسرحية**

coups de théâtre

اشتهر المسرح الكلاسيكي بافتتاح عروضه على المسرح بالضربات الثلاث كإعلان عن بداية العرض وهو ما تخلى عنه المسرح الحديث.

1350 theatrical representation **تمثيل مسرحيّ**

représentation théâtrale

تقديم مشاهد وعروض مسرحية بأدوار وتقنيات إخراج لاستعادة الدرامي أو الكوميدي أو الغنائي.

1351 **thematic** **موضوعاتية**

thématique

بحث في الحوافز والصور الملحة في الأعمال الأدبية من منظور انطباعي وحسي وبنيوي يلاحق الظواهرعبر تكوينها.

1352 **thematology** **علم الموضوعاتية**

thématologie

درس في النقد الجديد يركز على إلحاح الصور — مع باشلار وريشار– وهو استلهام للظاهراتية والتحليل النفسي في النقد الموضوعاتي.

1353 **theme** **موضوعة**

thème

اصطلاح يطلق على صورة ملحة ومتفردة توجد في عمل كل كاتب معدلة حسب منطق التماثل، لإحداث صدمة تعبر كحافز.

1354 **theory** **نظرية**

théorie

مجموع افتراضات منسجمة قابلة للتقصي كمفاهيم أساسية.

1355 **theory of literature** **نظرية الأدب**

théorie littéraire

1356 **theory of play** **نظرية اللّعب**

théorie du jeu

مقاربة رياضية تساعد على توقع وفهم السلوكات. تسمى أحيانا "نظرية القرار بصدد التفاعل"، وتقترح دراسة مواقف (تسمى ألعابا) يأخذ فيها أفراد قرارات يكون فيها كل فرد واعيا بأن نتيجة اختياره (أرباحه) تتوقف على اختيارات خصمه؛ ما يربحه الأول يخسره الثاني والعكس مق

1357 **thesis** **أطروحة**

thèse

دعوى يقوم عليها الإنتاج الأدبي في شكل مضمون أو فكرة، يقومان على تصور متكامل للمادة للدفاع عن قيم.

1358 **thesis novel** **رواية الأطروحة**

roman à thèse

رواية ترتكز على دعوى أخلاقية أو اجتماعية للدفاع عن وجهة نظر سارد كامل المعرفة، لهذا ترتبط بمرحلة تكون الوعي الوطني والقومي.

1359 **time** **زمن**

temps

بعد فيزيائي بحسب نظرية النسبية الخاصة، ويروم ترتيب الأحداث سواء أكان نفسيا أو فيزيائيا أو تحليليا.

1360 **title** **عنوان**

titre

مقطع لغوي أو جملة، لسياق يكون وحدة مع العمل سيميائيا ويمتلك وظيفة مرادفة للتأويل عامة.

1361 **topic** **موضعيّ**

topique

الموضع أو المكان المشترك هي الأصناف العامة التي تمكن من ترتيب كل الحجج والجدليات في موضعيات معرفية.

1362 **topography** **رسم الفضاء**

topographie

اصطلاح جغرافي يعتمده دارس الرحلات الأدبية في تحديد مسار الرحلة وبرمجتها السردية الخاصة بوصف الأمكنة.

1363 **totalitarian** **كُلّيانيّ، شموليّ**

totalitaire

مفهوم ماركسي يرى العمل ككل متفرد، ومنه المنهج الكلي والنقد الكلي الذي ينعت النقد المعاصر بالكلية.

1364 **tragedy** **تراجيديا، مأساة**

tragédie

نوع أدبي أسطوري يرتبط بالمأساة واستحالة مواجهة القدر.

1365 **tragic** **تراجيديّ، مأساويّ**

tragique

درجة استحالة وقدرية تلازم البطل الواعي بمصيره دون قدرة على تغييره ومنه "الرؤية المأساوية" و"الوعي المأساوي" الرائجين في النقد التكويني المعبر عن إشكالية الاستحالة.

1366 **tragic vision** **رؤية مأساوية**

vision tragique

رفض كل تفاوض مع العالم، وإعلان القطيعة مع الواقع، وهي رؤية متطرفة متناقضة.

1367 **traitor** **خائ ن**

traître

فاعل مضاد في الحكاية البروبية، يقابل الاختبار بطريقة سلبية ويبرز دوره عبر التعارض والتضاد في الحكاية الشعبية.

1368 **transcendence** **تعالٍ**

transcendance

علاقة موضوع بكائن عارف في الظاهراتية، يسمو على الواقع، دون اعتماد الإحساس والتجربة.

1369 **transculturalism** **عبور ثقافيّ**

transculturalisme

إشارة إلى ظاهرة الثقافات العابرة للقارات في الأنثربولوجية الثقافية كمقياس لبحث انتقال الأفكار والأساليب وهجر□ا عبر الفضاءات.

1370 **transculturation** **تثاقف**

transculturation

تعتبر الترجمة الموضوع الأكثر تمثيلية للثقافات العابرة، بما تقدمه من تنوع ثقافي وجسور تبادل بين الشعوب.

1371 **transfer** **نقْل**

transfert

نقل موضوعات في مخطط النحو السطحي السردي، وعملية تحويل بسيطة لتغيير المواقف السردية.

1372 **transformation** **تحويل**

transformation

عملية إنشاء سلسلة بين حلقتين أو مستويين بنيويين في النص الواحد أو نصين مختلفين.

1373 **transgression** **انتهاك، خرق**

transgression

تجاوز نظام أو قاعدة أو ممنوع. وهو فعل يفترض استيعاب الوقائع الأدبية وإمكانية تجاوز أبعادها المعرفية عبر ذائقة وأسلوب وفكر. لهذا تعمد المدارس والاتجاهات الأدبية على التجاوز عبر الانزياح والاستبدال.

1374 **transhistorical** **عبر تاريخيّ**

transhistorique

ظواهر عابرة للتواريخ دون تقيد بزمن أو فضاء عبر نقلات معرفية، وأحداث لتاريخ يعيد نفسه كما هو شأن النهضات.

1375 **transmitter** **ناقِل**

transmetteur

فاعل ينقل حالات ثقافية من فضاء إلى آخر للتعبير عن تبادل وتثاقف يعمل حافزا للإبداع والتموضع في حقل الإنتاج.

1376 **transnational** **عبر دوليّ**

transnational

تعبير عن انتقال عبر الدول لآداب وطنية إلى أخرى لإعطاء دور للعلاقات والتأثيرات في الأدب المقارن والعام.

1377 **transphraseology** **تجاور جمليّ**

transphrastique

ما يتعلق بوحدات تفوق الجملة، في تحليل النصوص والبنيات السردية بما تمنحة من إمكانيات التعميم.

1378 **transposition** **نقْل موضعيّ**

transposition

مخطط نحو سردي سطحي في عمليات الربط والفصل وهو عملية تحويلية لتغيير المواقف السردية.

1379 **travel literature** **أدب الرحلة**

littérature de voyage

أدب لدراسة صورة شعب عند شعب آخر عبر تتبع عادات وتقاليد وتأثيرات بالوصف والملاحظة والتدوين.

1380 **travesty** **متحوّل**

travestie

علاقة بين موضوعين سيميائيين وأكثر في الخطابات وأنظمة البلاغة تعبيرا عن تحولات نصية و موجهة و مبنينة.

1381 **treatful comedy** **كوميديا استعطافية**

comédie larmoyante

ملهاة عاطفية (ق.18) بغرض إثارة الانتباه إلى معاناة بطلها، وتنتهي غالبا نهاية سعيدة بسبب ما تولّده الكوميديا من انجذاب نحو العاطفي. وإن كانت أقل سموا من المأساة.

1382 **trial; test** **اختبار**

épreuve

تسمح معالجة بروب لوظائف الحكاية باستخلاص المعاودة في العجائبيات التي يتخللها الاختبار المميز ، النهائي، والتمجيدي. أما تنظيم الاختبار فيرتبط بمعايير المواجهة، الهيمنة، والنتيجة.

1383 **trial glorifiance** **انتصاريةُ الاختبار**

glorifiance d'épreuve

صورة خطابية تلحق بالمسودة السردية، ويتموضع داخل بعد إدراكي في نهاية قطلة، عبر نمط سردي إقناعي، يستدعي انتصار سلطة عملٍ معرفي.

1384 **triangular desire** **رغبة ثلاثية**

désir triangulaire

يوظف الاصطلاح لدراسة الوسيط الروائي بالإشارة إلى العلاقة الثلاثية : الفاعل الراغب والوسيط والموضوع المرغوب فيه.

1385 **trope** **مجاز**

trope

استعمال كلمات في غير ما وضعت له لعلاقة غير المشابهة مع قرينة مانعة في إرادة المعنى الحقيقي.

1386 **truthful** **حقيقيّ**

véridique

خبر مقبول عن حالة أشياء يمكن إثبات وقائعها في الأحكام السيميائية كما يرتبط بالاعتقادات الفردية.

1387 **type** **نمطٌ، نوع**

type

نظام شكلي ونمذجة تتوخى ترسيخ شكل معين كمحاكاة لمثال، وهو "نمط جدالي" في مقاربة نص يتعارض مع آخر لإعادة الاعتبار إلى النص في كل أبعاده كنظام ترابطات متعددة.

1388 **typography** **علامة خطيّة**

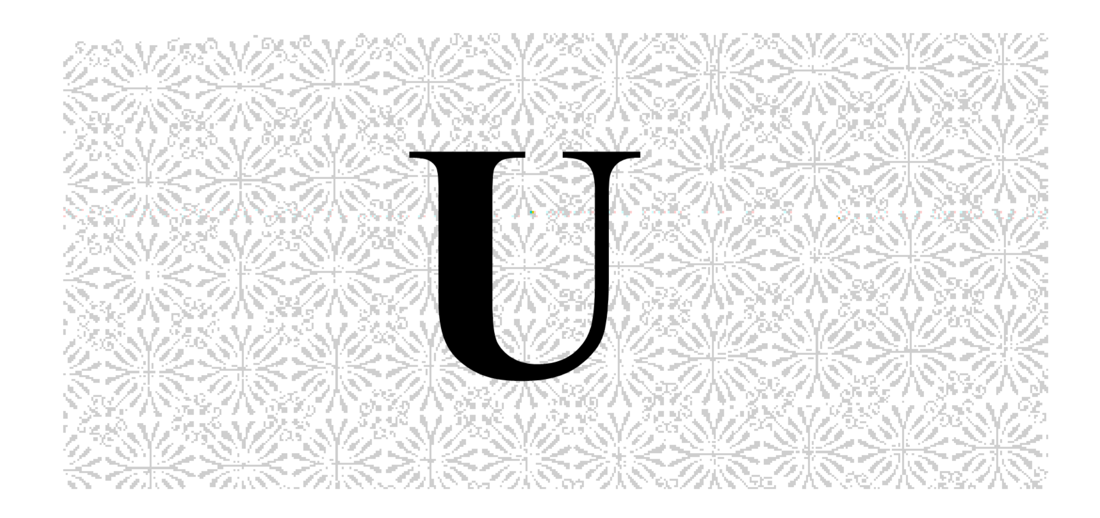
typographie

علامة خطية مدركة كقيمة رمزية للكتابة (قديمة / حديثة).

1389 **typology** **نمذجة، نمطية**

typologie

علم يسمح بالتعرف وإنجاز علاقات سيميائية، يقترب من التصنيف والمراتبية عبر مقاييس مقارنة الوحدات والمستويات والمخططات.



1390 ubiquitous **كلية الحضور**

ubiquité; omniprésence

كلية حضور شبكة معلوماتية و تعني قدرة المستخدم على الاتصال من أمكنة متعددة.، وبذلك يغطي هذا المصطلح مفهومين : الترحال كقدرة على الاتصال من أمكنة مختلفة دون القدرة على إبقاء هذا الاتصال أثناء التنقل، بحركية التي تتيح البقاء في حالة اتصال بالشبكة حتى خلال ال

1391 unconsciousness **لا شع ور (ال...)**

inconscience

أحد الاكتشافات المركزية للطبيب النفساني فرويد، ويغطي جميع السيرورات والأنشطة النفسية التي لا يتحكم فيها الشعور.

1392 unhappy conscience **وعي شقيّ**

conscience malheureuse

وعي مزدوج ومتناقض، يكشف عن تمزق وتوزع، يلقيان به في تناقضات لا□ائية، لارتباطه بعقدة ألم وخطيئة أمام استحالة تحقق وعجز عن تجاوز الوضعيات.

1393 unity **وحدة**

unité

كل ما يحدد ثقافيا كوحدة (شخص، شيء، عاطفة، فكرة، أمل، تخيل)، وهي دلالة تفرد أو فضاء اشتراك مفهومي.

1394 unity of effect **وحدة الأثر**

unité d'effet

حدوسات تفترض وجودا سيميائيا لأثر كنواة في عمل أدبي ونسقية تتطلبها دينامية وسلطة الرمز وتقابل "وحدة الثقافة".

1395 universal **عالَميّ**

universel

ظاهرة اختراق الحدود الوطنية (الجغرافية / القومية) لمعانقة الكليات الإنسانية في شموليتها. وهي ظاهرة تلازم أمهات الأعمال والآداب الكبرى، ذات الإشعاع الحضاري.

1396 universalis **كليات إنسانية**

universaux

مفاهيم مقولية وخطوط مشتركة بين اللغات الطبيعية الموجودة، وتخدم الكليات الإنسانية مقولتي (الحياة / الموت) (الثقافة / الطبيعية) كنقطتي انطلاق لتحليل العوالم السيميائية.

1397 unlikelihood **لا احتمالية**

invraisemblance

معارضة لاحتمالية نوع ما، وتدرك كشفرة اعتباطية مع أنها تؤرخ تاريخيا وإيديولوجيا.

1398 unprogrammed digital work **عمل رقميّ غير مبرمج**

œuvre numérique non programmé

عمل يكتفي فيه المؤلف باستعمال النصوص والصور والأصوات دون أن يتحاوز ذلك لتوظيف أي خاصية وظيفية للبرنامج.

1399 unreal **وهميّ**

irréel

كل ما يرتبط بمتخيل طوباوي، لا يعكس واقعا يوميا أو محاكاة برفض الواقع الفيزيائي وتعويضه بالهوس والهذيان.

1400 unreality **لا واقعية (ال...)**

irréalité

يطلق على تمثيل لا يكشف هويته التمثيلية بسبب فارق (فضائي / زمني) من هنا يرتبط اللاتوقع بكل وسائل التعبير (سرد أو شريط أو برنامج).

1401 unthinkable **لاَ مفَكّر فيه**

impensé

كل مسكوت عنه وما لا يفكر فيه داخل نص، ككل ما يأتي من ذاته كأثر لما يفكر فيه الكاتب، على خلاف ناقده الذي يعيد القضية إلى اللاوعي.

1402 unutterable; indiscribable **لاَ يوصف**

indicible

يعارض الاصطلاح (البث) في السيميائية وكل كينونة ذات دلالة (شفهية / كتابية)، وهو بذلك يستخدم بالمعنى الواسع للتقرير عن الفضائي والمرئي اللذين يستحيل الإلمام بوصفهما والإحاطة بوضعهما.

1403 usable **يستعمل، صالح للاستعمال**

utilisable

مبدأ استعمال يفترض بحثا للمتع وميزا تا والأفعال (الجيدة / السيئة) في حدود نزوعها إلى إضفاء سعادة أو خيبة على الاستعمالات الهادفة كالاعتباطية.

1404 use value **قيمة استعمالية**

valeur d'usage

خصوصية موضوعات ترتبط بسلوك تفضيلي، ترتبط بالموضوع والفاعل كبحث في المشترك والمرجعي وكقيمة ضرورية للعمل السردي وكإرادة وعلم وسلطة.

1405 user **مستعمل، مستخدم**

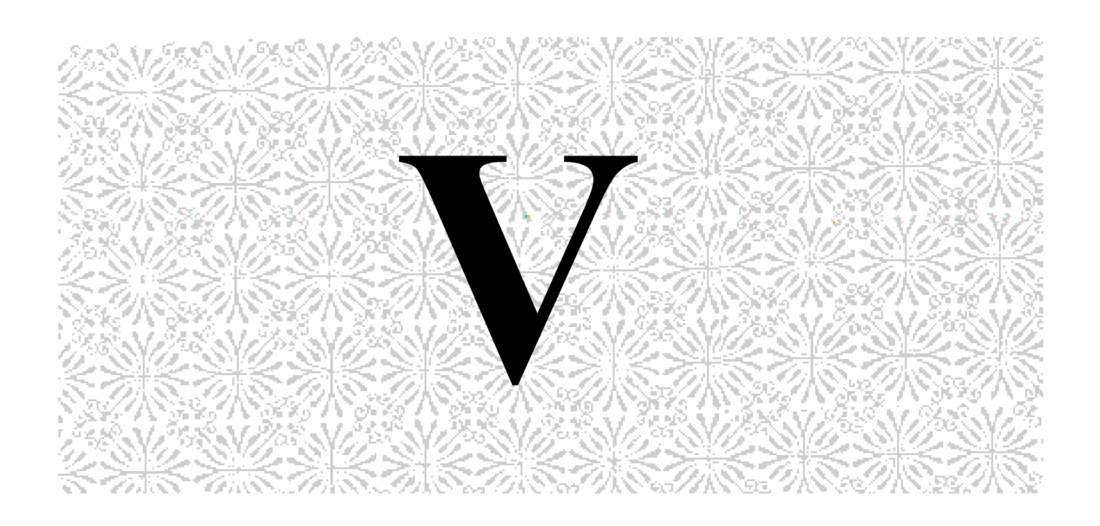
usager

في مجال الخزانات هو الشخص الذي يستفيد من خدمات المكتبة (القراءة داخل المكتبة، الاستعارة للقراءة خارجها).

1406 **utopia** **طوباوية، يوتوبيا**

utopie

فضاء يحصل فيه البطل على الانتصار، بإنجاز كفاءات، لاختراق أجواء المستحيل في أعمال جيل فيرن والحكايات الأسطورية كما في المدن الفاضلة للفلاسفة.



1407 valuation **تقييم**

évaluation

عملية تقدير مزايا نص تبحث مكوناته ودلالاته عبر مقاييس جمالية وبلاغية ومنطق خطاب.

1408 variation **تنويع**

variation

وحدات نصية تحكم بتشا□ا□ا، إلا أننا نميز فيها نوعين من المتغيرات (سياقية أو حرة) تساهم في دينامية النص.

1409 variety **منوعات**

variétés

وحدات نصية تحكم بتشا□ا□ا، وهي منوعات سياقية ومنوعات حرة تساهم في تعدد الوحدة.

1410 vaudeville **مسرحية هزلية خفيفة**

vaudeville

أغنية مرحة وساخرة تطورت لتدل على مناظر تمثيلية، وجنس أدبي يتميز بالمغامرة والخيانة.

1411 vengeance **انتق ام**

vengeance

تيمة تشتغل في الحكاية الشعبية كحافز حر يساهم في تطوير وتغيير الأحداث الحكائية، كإنجاز سلبي لبطل يمتلك سلطة العمل المطلق.

1412 verification **تحقُّق**

vérification

نزوع إلى الظهور في شكل خطاب (علمي / فلسفي / شعري)، ورغم مقاربته السيميائية فإنه يصعب ربطه بالتواصل الداخلي.

1413 verity **حقيق ة**

vérité

يتموضع الاصطلاح داخل الخطاب كثمرة تحقق شيء، يستبعد كل علاقة مع مرجع خارجي، رغم مقبوليته وإمكانية إثبات واقعه.

1414 versification **نظْم الشعر**

versification

يعد نظم الشعر إنشاء لأبيات عبر أصول نظم وقواعد عروضية أو تفعيلية تتميز عن النثر بتكثيفها للحظات الانفعالية برؤية حياتية تستهدف المحتمل والممكن التعبيري.

1415 virtual **افتراضيّ**

virtuel

كل ما يوجد بالقوة لا بالفعل، وهو مرادف للضمني والغريزي. وبذلك يعد الاصطلاح صفة مميزة لكل استحقاق أساسي، يطبع كل ما هو حي.

1416 virtual library **مكتبة افتراضية**

bibliothèque virtuelle

تقدم المكتبة الافتراضية ذاكرة افتراضية بالنسبة لمستعملي الحاسوب، اعتمادا على كل الاحتمالات الممكنة لتسهيل الولوج إلى المواقع الإلكترونية.

1417 virtual reality **واقعية افتراضية**

réalité virtuelle

الواقعية الافتراضية على خلاف أثر الواقعية، تعتبر إمكانية توقع بالمقايسة على أنماط سابقة لإدراك بعض التقنيات والحدوسات. وعلى عكس الواقعية الاشتراكية والانعكاسية، يقلب الافتراضي الطابع اليقيني إلى ما يتطلب برهنة.

1418 vision **رُؤْيـة**

vision

وجهة نظر يتم عبرها تحديد خرافة قصة كـ . :رؤية من الخلف ورؤية مع ورؤية من الخارج والرؤية المقولبة، تجميعا لوجهات نظر.

1419 visual poetry **شعر بصريّ**

poésie visuelle

شكل تعبيري أدبي مطبوع باستعمال إيقاعي للصوت والموسيقى التصويرية الغنائية، لإبراز ذاكرة صور أشياء مرئية، وإثارة أحاسيس قوية تفوق باقي الأحاسيس، وتغلب المشاهد التشكيلية والمشهدية في الشعر الشعبي للأدب الرقمي.

1420 voice **صوْت**

voix

قدرة التعبيرعن شيء، وهي عبارة عن تحديد قدرة فاعلي مسرح أو أوبرا أو غناء.

1421 vulgarization **ترويج**

vulgarisation

سلطة ثقافية تعمل على نشر وتوزيع واسع للأفكار والتيارات عبر اكتفاء بنقل معلومات محدودة القدرات، وسقوطها في نوع من التعليمية.



1422 war literature **أدب الحرب**

littérature de guerre

الكتابات الشعرية أو النثرية التي تتناول موضوع الحرب، ويكتبها أدباء أو محاربون أو أقارب للمحاربين، لتحميس الجنود أو الحث على المقاومة أو الفخر بالنصر أو عرض المآسي الناجمة عن هذه الظاهرة. وهو أدب عرفته جميع الشعوب بدون استثناء.

1423 web **شبكة**

toile

تسمية أخرى للويب، وهي مجموعة من الخوادم المعلوماتية المرتبط بعضها ببعضٍ، بحيث يستطيع محرر صفحة للويب أن يدرج رابطا إلى صفحة أخرى يمكن أن توجد في أي خادم، ومن ثمة يصير بإمكان المتصفح أن يقفز من خادم لآخر عبر مجرد النقر على وصلة تشعبية.

1424 website **موقع إلكتروني**

site web

موقع على الشبكة للتعريف بشخصية وأعمال كاتب، ووسيلة للنشر والتواصل الرقمي التقني، وهو يشبه دار نشر ورقية لإشهار الأعمال (أدبية أو علمية).

1425 white mythology **علم الأسطورة البيضاء**

mythologie blanche

يطلقها أناتول فرانس على الخطاب الميتافيزيقي، وقد وظفها ديريدا لتفكيك الميتافيزيقيا الغربية، كمفهوم يستهدف تحديد خط عام للتفكير.

1426 wonder; marvel **عجيبة، أعجوبة**

merveille

كل بحث عن غريب مألوف في السرد، وهو عبارة عن أوصاف لحالات خارجية ترتبط باستحالة الوقوع وطرافة المواقف النادرة.

1427 wonderful **مذهل**

merveilleux

شكل من أشكال القص تعارض فيه الشخصيات قوانين الواقع التجريبي في "القصة العجائبية" و"الحكاية العجائبية" لتردد البطل فيهما بين الخارق والغريب.

1428 word **كَلمة**

mot

تعبير كلامي (شفَهِي أو كتابي) يخضع لنحو سيميائي، للتعبير عن شيء كقاعدة تداولية.

1429 **work in motion** **عمل متواتر**

œuvre en mouvement

إنتاج لاشتغال مقصود بفكرة شاملة، تكتسب دلالتها ضمن الأعمال الكاملة لصاحبها، تتعرض للزيادة والنقص المشروعين عبر طبع□ا العديدة، تكييفا لبنية العمل مع ضرورات العصر.

1430 **workmanship** **صناعة**

fabrique

صناعة ظاهرة بتحويل مادة أو صورة قصد الإيهام بصورة عبر وسائل إبداعية هامة أو تقنية تحويل المتخيل إلى أداة استهلاك.

1431 **workshop** **حلقة دراسيّة**

atelier

كلمة علمية محضة، لكنها اتخذت مسارا تجريبيا في محترفات الرواية والسرديات والشعريات كأعمال تجد برهنتها في التجربة والتجريب لأشكال محددة تستهدف موضوعية ما.

1432 **world literature** **أدب عالميّ**

littérature mondiale

كل أدب يخترق الحدود الوطنية والجغرافية والقومية، لمعانقة الكليات الإنسانية وهو عبارة عن إشعاع حضاري وثوابت تعتبر نسبية.

1433 **world vision** **رؤية العالم**

vision du monde

يشير با كولدمان إلى استكمال مفهومي لانسجام نزعات (واقعية / عاطفية / ثقافية) عند طبقة تعبر عن الحد الأقصى لوعيها.

1434 **writer** **كاتب**

écrivain

يعتبره جنيت كل شخصية تفكر في صمت. لعارف يبرهن أنه لا يفكر لغته بل اللغة التي تفكره وتفكر خارجه.

1435 **writer-reader** **كاتب قارئ**

écrilecture; écrivain-lecteur

تكاد أغلب الأفلام الأجنبية تلتزم بكتابة ترجمة الحوارات إلى لغات أخرى، فيضطر المشاهد إلى ملاحقة الكتابة بقراءة لفك شفرات حوار الشريط.

1436 **writing** **كتابة**

écriture

كتابة عامة أو خاصة، كتعبير عن حضارة ونقلة نوعية من الشفهي إلى المرآة المدادية قبل ظهور الإلكترونية.

الفهرس الفرنسي

- A -

- B -

- C -

- D -

- E -

- F -

- G -

- H -

- I -

- J -

- K -

- L -

- M -

- N -

- O -

- Œ -

- P -

- Q -

- R -

- S -

- T -

- U -

- V -

ـ ي ـ

- و -

– ن –

– م –

– ل –

– ق –

– ك –

- غ -

- ف -

– ش –

- س -

- ز -

- خ -

- ح -

- ب -

– أ –

الفهرس العربي

تنبيـــــــه

رُتّبَ هذا المعجم ترتيبا ألفبائيا انطلاقا من الإنجليزية مع مُقابلات فرنسية وعربية. وقد احتفظنا في حالة الضّرورة بأكثر من مقابل عَربي أو فرنسي واحد، في حالة تعدّد مفاهيم المصطلح الإنجليزي الواحِد. كما اشتملَ المعجم على فهرسَيْن (عربي وفرنسي) مُرتبين ترتيبا ألفبائيا، ومُزودين – كل مُصطلح على حِدة - بأرقام المصطلحات كما وردت في مَتْن المعجم طبقا للترتيب الألفبائي الإنجليزي.

وفي ما يَلي دَلالاتُ الرّموز المسْتعملة:

; لِلْفَصْلِ بين مُترادفات باللّغتين الإنجليزية والفرنسية.

، لِلْفصل بين مُترادفات باللغة العربية.

( ) لِاحْتواء بعض الشّروح أو التّعريفات.

-الأستاذ الدكتور محمد خليفة الدّناع مقررا؛

- وعضوية الأساتذة الدكاترة: محمد عثمان مكّي العجيل - محمد حسن عَطا المنان - عبد الرّحيم محمد حامد - عبد الله حمدنا الله - الصّادق محمد آدم سليمان - سعيد علّوش.

تدارست اللجنة وناقشتْ وقوّمت على مدَى ثلاثة أيام مشروع المعجم، وكانت تقف عند كلّ ملْحوظة وتُقلّبها ظهْرا لِبَطنٍ، تتداول الأمرَ في سَعةٍ واحترام كبير للذي يَنشأُ من الاختلاف، والتبايُن في وجهات النظر. وانتهَت إلى ما يلي:

- تغييرُ عنوان المعجم ليُصبحَ **"معجم مصطلحات الآداب المعاصرة"**.

- الإشادةُ بالجهدِ الكبير، والاستقصاءِ الحَصيف الذي وجدته اللّجنة في هذا المعجم.

ويسرّنا اليوم أن نقدّم هذا العمل إلى أبناء الأمّة العربية جميعهم، وإلى مُستعمِلي لغتنا العربية الجميلة عبر العالم، آملين أن يجد فيه المهتمُّون بالأمر، مُعلّمين وطلابا، ومؤلفين وباحثين ومُترجمين، نفْعا يُصيبونَه، وفائدة يجْنُونها.

كما نؤكّد حرصَنا الشّديد على تمْكين مكتب تنسيق التعريب بالرباط من مُلاحظات وآراء المتخصِّصين في ميدان هذا المعجم للاستفادة منها في الطبَعات اللّاحقة.

واللهُ وليُّ التَّوفِيق.

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

(مكتب تنسيق التعريب)

بالرباط بإصدار " **المعجم الموحد لمصطلحات الآداب المعاصرة**". وقد راعى في تنسِيق مادّته العِلمية ما يلي:

- تعاقدَ المكتب مع مؤسسة عِلمية مُتخصصِّة في مجال المشروع، لتكون هي المشرف العلمي على إنجازه، تؤطّر لجنَة البَحث وتُتابع العمل، خُطوة خطوة، حتّى نهايته .

- عرضُ المشروع بعد إنجازه على جِهتين مُتخصِّصَتين مختلفتين لمراجعته وتقويمه وإبداء الملاحظات عليه.

- توجيه الملاحظات المتجمِّعة لدى المكتب إلى الجهة التي أعدّت المشروع الأولي، للاستفادة منها في إغناء المشروع الأصْلي وتقويمه.

- قام خبراءُ المكتب بمراجعة مشروع المعجم، للتّأكّد من إدخال التّعديلات المقترحةِ على المشروع، ومدَى استيفائه للمُواصفات المطلوبة.

- وزّعَ المكتب مشروع المعجم على الجِهات المتَخصصِّة في الوطن العربي لأجْل المراجعة وإبداء الرّأي، تمهيدا لعرضِه على مؤتمر التعريب.

وفي هذا الإطار، أوْكَل مكتب تنسيق التعريب إعداد مشروع المعجم في صيغته الأولى، وكانت مقتصرة على "**مصطلحات سيميائيات الآداب المعاصرة**"، لفريق عمل بجامعة محمد الخامس/ كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط برئاسة الأستاذ الدّكتور سعيد علّوش ومساهمة الأستاذ محمد أسليم؛ وراجعَ المشروع بعد الإنجاز الأستاذ الدكتور محمد صابر عبيد من جامعة تكريت / العراق، فأضافَ إليه اقتراحات وَجِيهة استفادَ منها الفريق المُعِدّ.

وبعد الإعداد والتقويم والمراجعة، عرضَ مكتبُ تنسيق التّعريب مشروع المعجمِ على لجنة عِلمية لدراسته أثناء انعقاد مؤتمر التّعريب الثاني عشر بالخرطوم / السودانَ 2013؛ واجتمعت لهذا الغرض لجنَة مُختصّة انتَخبت :

-الأستاذ الدكتور الصديق عمر الصديق رئيسا؛

- توفيرُ تعريفاتٍ لمصطلحاتِ الدّراسة الأدبية تستوعبُ قدر الإمكان تاريخَ المصطلح وتحوّلاته.

- توفير تعريفات مُوسَّعة تسْتفيدُ من التّحديدات التي تشْتمل عليْها عِدة معاجم عامّة ومُتخصصِّة، بغاية تَبسيط المصطلحات وتقريبها من الفَهم وتدقيقِ الفُروق بينها.

لا شك أن تأصيل العلوم وانتشارَ المعارف في أمّة من الأمم لا يكون إلا بلُغتها، ولذلك فإنّ لحاق البلاد العربية بالحضَارة العِلمية المعاصرة، ومواكبتها لها ثم مُشاركتها فيها، يجب أن تبدأ باستخدام اللغة العربية لغة للتّدريس وإعداد المصْطلحات العِلمية الموحّدة؛ فضلا عن أن اللغة مقوم أساسيّ من مُقوّمات وجود الأمة واستمرارها، وكلُّ خطرٍ يُهدد اللغة هو خَطرٌ يتهدّد شخصية الأمة واستمراريتها وارتباط ما بَين أجيالها.

وقد وَعت الأمة العربية هذه الحقائق منذ نهضتها الحديثة، فأسْهمت في نقلِ المصطلح العلمي ووَضعه والأخْذ به: المجامع اللغوية والهيئات العلمية والأفراد، وكانت لها جهود خصبة في هذا الميدان دلّت على أن اللغة العربية قادِرة ، بحُكم طبيعتها وخصائصها وتراثها ، على الوفاء بمُتطلبات العلم الحديث تدريسا وتأليفا وبحْثا.

غير أن هذه المؤسّسات اتخذت في وضع المصطلح أساليب مختلفة من حيثُ الابتكار والترجمة والنّحت والتّعريب، فحدث تفاوتٌ بين قطر وآخر أضحى يُحتّم توحيد هذا المصطلح تمهيدا للغة عِلمية عربية مُشتركة.

وفي إطار القرار الخاصّ بتوحيد المصْطلحات العلمية والفنية والحضارية المُتضمن في المادة الحادية عشرة من المعاهدة الثقافية التي وافق عليها مجلس جَامعة الدّول العربية سنة 1945، وما نصَّ عليه ميثاق الوحدة الثقافية، الذي وافَقَ عليه مجلس الجامعة سنة 1964 ، من وُجوب السّعي إلى توحيد المصطلحات العِلمية والحضارية ودَعْم حركة التّعريب؛ وتنفيذا لمنهجية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في طبع المعاجم الموحّدة التي صادقت عليها مُؤتمرات التعريب، قام مكتب تنسيق التعريب

تقدم

لا تَخفى أهمّية المعاجمِ الأدبيّة في ضَبط وتدقيقِ استِعمال المفاهيم والمصْطلحات النّقدية بوصفها أدوات لتَحليل النّصوص، حاملةٍ لمرجعياتٍ نظرية ومَنهجيّة مُتعددةِ المنظورات ومُتشعّبة الاتجاهات؛ وقد عرف التّأليف المعجَمي العَربي اجتهادات لافتة للنظر أسْهمت في إغناء تصنيف المفاهيم إنْ بحسب المدارس الأدبية أو بحسب حقول التّحليلِ، مع مُراعاة الاطلاع على جَديد النّظرية النقدية الغربية وإدخال أدواتها الإجرائية إلى اللّغة العربية عبر التّرجمة والتّعريب. وبذلك ساهمت المعاجم الأدبية المتخصِّصَة في إنشاء ذخيرة مُصطلحية واكبت تطوّر المناهج الأدبية، وراعَت مُنجزات الدّرس الأدبي الحديث في علاقته بمستجدات العُلوم الإنسانية؛ نعلمُ اليوم، أكثر من أيّ وقت مضى، أن صناعة المعاجم المتخصِّصة أدبية كانت أو فلسفية، عِلمية أو لُغوية أو قانونية، تخضع لجملة من المعايير التي تبرّر انتقاء المفاهيم وإيجاد مقابل لها، وتعريفها مع مراعاة " الحمولة الثقافية" لكلّ مفهوم واختلاف سياقاتِ الإنتاج والتّداول.

من هذا المنظور، تنْتمي مُصطلحات الدّراسة الأدبية المُشكّلة لمتن هذا المعْجم إلى عِدة عُلوم: لسانية وبلاغية وأسلوبية وسيميائية، سردية ودلائِلية، فلسفية وبنيوية وبنيوية تَكْوينية، وشَكْلانية ؛ كما ينتمي بعضها الآخر إلى تاريخ الأدب ونظرية التّواصل والتّلَقي، وتحليل الخِطاب والحِجاج والتّحليل النفسي وعلم النّفس المعرفي؛ وهذا دليلٌ على خُصوبة المصْطلح النّقدي وتعلّقه بشروطٍ اجتماعية وتاريخية تُعمّق تَصوّره وقضيّتهُ.

للمَفهوم تاريخُه وتيّاراته، مذاهبُه ومَدارِسهُ. إنه تفاعلٌ يرصُد حركيَة البَحث الأدبي واتجاهات النظرية الأدبية. لذلك، حرص مُعدّو هذا المعجم ومُقوّمُوه والخبراء المساهمون في توثيق مادّته العِلمية على إبراز مَداريْن مُتكامِليْن:



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو)

مكتب تنسيق التعريب - الرباط

المعجم الموحد لمصطلحات الآداب المعاصرة

الإشراف العام:

د. عبد الفتاح الحجمري

تنسيق ومراجعة :

أ. إيمان محمد كامل النصر

أ. لينا إدريسي ملولي

م. إدريس القاسمي

أ. إسلمو ولد سيدي أحمد

تصفيف:

أ. مرية الشوباخ

إعداد:

د. سعيد علوش

د. محمد أسليم

أعضاء اللجنة العلمية

د. محمد صابر عبيد

د. الصديق عمر الصديق

د. محمد خليفة الدناع

د. محمد عثمان مكي العجيل

د. محمد حسن عطا المنان

د. عبد الرحيم محمد حامد

د. عبد الله حمدنا الله

د. الصادق محمد آدم سليمان

82 زنقة واد زيز - ص.ب : 290 - أكدال - الرباط - المملكة المغربية

الهاتف : 661590230 (00212) 537772422 (00212)

الفاكس : 537772426 (00212)

www.arabization.org.ma

bca@arabization.org.ma



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب
الرباط

سلسلة المعاجم الموحدة
رقم : 40

المعجم الموحد

لمصطلحات الآداب المعاصرة

(إنجليزي-فرنسي-عربي)

2015

الإيداع القانوني : 2015MO3794

ردمك : 978-9954-9375-5-6

تصميم الغلاف : الفنان أحمد جاريد

الطبع : مطبعة الأمنية – الرباط

الهاتف : 39 48 72 37 05 الفاكس : 27 04 20 37 05

البريد الالكتروني : impoumnia@yahoo.fr

المعجم الموحد

لمصطلحات الآداب المعاصرة

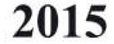
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب - الرباط

40
سلسلة المعاجم الموحدة

المعجم الموحد

لمصطلحات الآداب المعاصرة

(إنجليزي - فرنسي - عربي)



2015